



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3157

2016

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3157

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002998-8  
e-ISBN: 978-92-1-358687-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2016 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 2997. Multilateral:**

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).  
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Saudi Arabia ..... 3

**No. 4214. Multilateral:**

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Belarus ..... 4

**No. 4789. Multilateral:**

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations  
Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or  
be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of  
approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva,  
20 March 1958

United Nations Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the  
approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva,  
1 November 1990

Application of Regulation: Japan ..... 5

**No. 5742. Multilateral:**

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).  
Geneva, 19 May 1956

Additional Protocol to the Convention on the Contract for the International  
Carriage of Goods by Road (CMR) concerning the Electronic  
Consignment Note. Geneva, 20 February 2008

Accession: Estonia ..... 6

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters.  
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Costa Rica: Luxembourg..... 7

**No. 12430. Multilateral:**

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized  
Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971

Accession: Ghana ..... 8

**No. 14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.  
Washington, 3 March 1973

Partial withdrawal of reservations: Palau ..... 9

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 10

**No. 15020. Multilateral:**

Convention on registration of objects launched into outer space. New York,  
12 November 1974

Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 22

**No. 16908. Multilateral:**

Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with annex  
and Protocols for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping  
from ships and aircraft and Protocol concerning co-operation in combating  
pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of  
emergency). Barcelona, 16 February 1976

Protocol concerning cooperation in preventing pollution from ships and, in  
cases of emergency, combating pollution of the Mediterranean Sea.  
Valletta, 25 January 2002

Ratification: Algeria ..... 23

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,  
25 October 1980

Acceptance of accession of the Russian Federation: Hungary ..... 24

Acceptance of accession of Andorra: United States of America ..... 24

**No. 23002. Multilateral:**

Agreement governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies.  
New York, 5 December 1979

Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 25

**No. 23583. Multilateral:**

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva,  
21 October 1982

Accession: Turkmenistan ..... 26

**No. 24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and  
New York, 3 March 1980

Accession: Zambia ..... 27

**No. 27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training  
related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Mauritania..... 28

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Zimbabwe ..... 28

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the  
involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Pakistan ..... 29

**No. 28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Sierra Leone ..... 31

**No. 30366. Republic of Korea and China:**

Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 30 September 1992

Termination ..... 32

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession: Cameroon..... 33

Accession: Sierra Leone..... 33

**No. 31671. Republic of Korea and Romania:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the mutual promotion and protection of investments. Bucharest, 7 August 1990

Protocol to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the mutual promotion and protection of investments. Bucharest, 6 September 2006

Entry into force..... 34

**No. 31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Ghana ..... 45

**No. 31996. Republic of Korea and Uzbekistan:**

Memorandum of understanding on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan. Seoul, 16 February 1995

Termination ..... 46

**No. 33839. Italy and United Nations:**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Italy and the United Nations regarding the use by the United Nations of premises on military installations in Italy for the support of peace-keeping, humanitarian and related operations. Rome, 23 November 1994

Protocol of amendment of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Italian Republic regarding the use by the United Nations of premises on military installations in Italy for the support of peace-keeping, humanitarian and related operations (with annex). New York, 28 April 2015

Entry into force..... 47

**No. 38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Withdrawal of notification: Gambia..... 85

**No. 39130. Multilateral:**

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with declarations and reservations): Turkey..... 86

**No. 39639. Multilateral:**

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001

Amendments to Annex I and to the title of the Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Cairo, 10 August 2016

Entry into force..... 89



**No. 39973. Multilateral:**

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Sierra Leone ..... 93

**No. 41357. Multilateral:**

Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003

Amendments to Annex I and to the title of the Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Cairo, 10 August 2016

Entry into force..... 94

**No. 41607. Multilateral:**

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Accession: Turkmenistan ..... 98

**No. 42671. Multilateral:**

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: South Sudan..... 99

**No. 43044. Multilateral:**

Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005

Amendment to the title of the Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the Arab Mashreq. Cairo, 10 August 2016

Entry into force..... 100

**No. 43245. Republic of Korea and Kuwait:**

Convention between the Republic of Korea and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Seoul, 5 December 1998

Protocol to the Convention between the Republic of Korea and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal

|   |     |
|---|-----|
| evasion with respect to taxes on income and capital signed in Seoul on<br>5 December 1998. Kuwait, 2 October 2007   |     |
| Entry into force.....   | 104 |
| <b>No. 43345. Multilateral:</b>   |     |
| International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture. Rome,<br>3 November 2001  |     |
| Accession: Bolivia (Plurinational State of) .....   | 122 |
| <b>No. 43425. Multilateral:</b>   |     |
| Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the<br>adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III). Geneva,<br>8 December 2005                             |     |
| Ratification: Burkina Faso.....   | 123 |
| <b>No. 43977. Multilateral:</b>   |     |
| Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.<br>Paris, 20 October 2005  |     |
| Accession: Timor-Leste.....   | 124 |
| <b>No. 44910. Multilateral:</b>   |     |
| Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006   |     |
| Ratification: Belarus.....  | 125 |
| <b>No. 46171. Multilateral:</b>   |     |
| Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes).<br>Jakarta, 12 April 2006  |     |
| Accession: Turkmenistan .....   | 126 |
| <b>No. 47422. Lithuania and Serbia and Montenegro:</b>  |     |
| Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of<br>Ministers of Serbia and Montenegro on the reciprocal promotion and protection of<br>investments. Vilnius, 29 March 2005 |     |
| Succession: Montenegro.....   | 127 |

**No. 48545. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession: Bahrain..... 128

Accession: Sudan ..... 128

**No. 48619. Germany and Albania:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2009 for the project "Local Infrastructure Programme I". Tirana, 11 May 2011

Exchange of notes constituting an Agreement correcting article 5 of the German text of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2009 for the project "Local Infrastructure Programme I". Tirana, 8 March 2016 and 23 March 2016

Entry into force..... 129

**No. 49696. Republic of Korea and Romania:**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania. Bucharest, 7 August 1990

Protocol between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania regarding cooperation in the field of scientific, technological development and innovation. Bucharest, 6 September 2006

Entry into force..... 130

**No. 49825. Republic of Korea and Viet Nam:**

Agreement on grant aid and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Hanoi, 19 April 2005

Termination ..... 150

**No. 49925. Republic of Korea and China:**

Exchange of notes constituting an agreement on the provisional measures for the mutual exemption of pension coverage between the Government of the Republic of

Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing,  
28 February 2003

Termination ..... 151

**No. 51361. Multilateral:**

Convention on the international recovery of child support and other forms of family  
maintenance. The Hague, 23 November 2007

Ratification (with declarations and reservation): Turkey ..... 152

Ratification (with declarations and reservations): United States of America..... 155

**No. 52373. Multilateral:**

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Benin..... 157

Ratification: Republic of Korea..... 157

**No. 52722. Multilateral:**

Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage. Vienna,  
12 September 1997

Accession: Ghana ..... 158

**No. 52885. Multilateral:**

Treaty of the Southern African Development Community. Windhoek, 17 August 1992

Protocol on transport, communications and meteorology to the Treaty of the  
Southern African Development Community. Maseru, 24 August 1996

Entry into force..... 159



**TABLE DES MATIÈRES**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 2997. Multilatéral :**

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye,  
9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Arabie saoudite..... 3

**N° 4214. Multilatéral :**

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève,  
6 mars 1948

Acceptation : Bélarus ..... 4

**N° 4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU  
applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être  
montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance  
réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève,  
20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 87. Prescriptions uniformes relatives à  
l'homologation des feux de circulation diurnes pour véhicules à moteur.  
Genève, 1<sup>er</sup> novembre 1990

Application du règlement : Japon..... 5

**N° 5742. Multilatéral :**

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Protocole additionnel à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) concernant la lettre de voiture électronique. Genève, 20 février 2008

Adhésion : Estonie ..... 6

**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Luxembourg ..... 7

**N° 12430. Multilatéral :**

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971

Adhésion : Ghana ..... 8

**N° 14537. Multilatéral :**

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Retrait partiel de réserves : Palaos..... 9

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 10

**N° 15020. Multilatéral :**

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Venezuela (République bolivarienne du)..... 22

**N° 16908. Multilatéral :**

Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec annexe, Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique).  
Barcelone, 16 février 1976

Protocole relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée. La Valette, 25 janvier 2002

Ratification : Algérie ..... 23

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Hongrie ..... 24

Acceptation d'adhésion d'Andorre : États-Unis d'Amérique..... 24

**N° 23002. Multilatéral :**

Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes.  
New York, 5 décembre 1979

Adhésion : Venezuela (République bolivarienne du)..... 25

**N° 23583. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion : Turkménistan ..... 26

**N° 24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et  
New York, 3 mars 1980

Adhésion : Zambie ..... 27



**N° 27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Mauritanie..... 28

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Zimbabwe ..... 28

**N° 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Pakistan ..... 29

**N° 28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Sierra Leone ..... 31

**N° 30366. République de Corée et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Beijing, 30 septembre 1992

Abrogation ..... 32

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Adhésion : Cameroun..... 33

Adhésion : Sierra Leone ..... 33

**N° 31671. République de Corée et Roumanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Bucarest, 7 août 1990

Protocole à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Bucarest, 6 septembre 2006

Entrée en vigueur ..... 34

**N° 31922. Multilatéral :**

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Ghana ..... 45

**N° 31996. République de Corée et Ouzbékistan :**

Mémorandum d'accord sur la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Séoul, 16 février 1995

Abrogation ..... 46

**N° 33839. Italie et Organisation des Nations Unies :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Italie concernant l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui des opérations du maintien de la paix, humanitaires et connexes. Rome, 23 novembre 1994

Protocole d'amendement du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne concernant l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui des opérations du maintien de la paix, humanitaires et connexes (avec annexe). New York, 28 avril 2015

Entrée en vigueur ..... 47

**N° 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Retrait de notification : Gambie ..... 85

**N° 39130. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec déclarations et réserves) : Turquie..... 86

**N° 39639. Multilatéral :**

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001

Amendements à l'annexe I et au titre de l'Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Le Caire, 10 août 2016

Entrée en vigueur ..... 89

**N° 39973. Multilatéral :**

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Sierra Leone ..... 93

**N° 41357. Multilatéral :**

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril 2003

Amendements à l'annexe I et au titre de l'Accord sur un réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Le Caire, 10 août 2016

Entrée en vigueur ..... 94

**N° 41607. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Adhésion : Turkménistan ..... 98

**N° 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Soudan du Sud ..... 99

**N° 43044. Multilatéral :**

Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes dans le Mashreq arabe. Damas, 9 mai 2005

Amendement au titre du Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes dans le Mashreq arabe. Le Caire, 10 août 2016

Entrée en vigueur ..... 100

**N° 43245. République de Corée et Koweït :**

Convention entre la République de Corée et l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Séoul, 5 décembre 1998

Protocole à la Convention entre la République de Corée et l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Séoul le 5 décembre 1998. Koweït, 2 octobre 2007

Entrée en vigueur ..... 104

**N° 43345. Multilatéral :**

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Bolivie (État plurinational de)..... 122

**N° 43425. Multilatéral :**

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III). Genève, 8 décembre 2005

Ratification : Burkina Faso..... 123

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Timor-Leste..... 124

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,  
13 décembre 2006

Ratification : Bélarus ..... 125

**N° 46171. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique  
(avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Adhésion : Turkménistan ..... 126

**N° 47422. Lituanie et Serbie-et-Monténégro :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres  
de la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des  
investissements. Vilnius, 29 mars 2005

Succession : Monténégro ..... 127

**N° 48545. Multilatéral :**

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de  
lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion : Bahreïn ..... 128

Adhésion : Soudan ..... 128

**N° 48619. Allemagne et Albanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des  
Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2009  
pour le projet « Programme d'infrastructure locale I ». Tirana, 11 mai 2011

Échange de notes constituant un Accord portant correction de l'article 5 du  
texte allemand de l'Accord entre le Gouvernement de la République  
fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République  
d'Albanie relatif à la coopération financière en 2009 pour le projet  
« Programme d'infrastructure locale I ». Tirana, 8 mars 2016 et  
23 mars 2016

Entrée en vigueur ..... 129

**N° 49696. République de Corée et Roumanie :**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 7 août 1990

Protocole entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans les domaines du développement scientifique, technologique et de l'innovation. Bucarest, 6 septembre 2006

Entrée en vigueur ..... 130

**N° 49825. République de Corée et Viet Nam :**

Accord de subvention et de coopération technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoï, 19 avril 2005

Abrogation ..... 150

**N° 49925. République de Corée et Chine :**

Échange de notes constituant un accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque relative au régime de pension entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 28 février 2003

Abrogation ..... 151

**N° 51361. Multilatéral :**

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille. La Haye, 23 novembre 2007

Ratification (avec déclarations et réserve) : Turquie ..... 152

Ratification (avec déclarations et réserves) : États-Unis d'Amérique ..... 155

**N° 52373. Multilatéral :**

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Bénin..... 157

Ratification : République de Corée..... 157

**N° 52722. Multilatéral :**

Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires. Vienne,  
12 septembre 1997

Adhésion : Ghana ..... 158

**N° 52885. Multilatéral :**

Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Windhoek,  
17 août 1992

Protocole sur le transport, la communication et la météorologie au Traité  
relatif à la Communauté de développement de l'Afrique australe. Maseru,  
24 août 1996

Entrée en vigueur ..... 159

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2016  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2016  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 2997. Multilateral**

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE  
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW  
(REVISED TEXT). THE HAGUE,  
9 OCTOBER 1951 AND  
31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Government of  
the Netherlands: 19 October 2016*

*Date of effect: 19 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 2 November  
2016*

**N° 2997. Multilatéral**

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA  
HAYE DE DROIT INTERNATIONAL  
PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE,  
9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220,  
I-2997.*]

ACCEPTATION

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
19 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Pays-Bas, 2 novembre 2016*

**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL  
MARITIME ORGANIZATION. GENEVA,  
6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 289, I-4214.*]

ACCEPTANCE

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
29 November 2016*

*Date of effect: 29 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
29 November 2016*

**N° 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE  
L'ORGANISATION MARITIME  
INTERNATIONALE. GENÈVE,  
6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 289, I-4214.*]

ACCEPTATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 29 novembre 2016*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION No. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 1 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1582, A-4789.*]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
17 November 2016*

*Date of effect: 16 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
17 November 2016*

**N° 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, A-4789.*]

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 novembre 2016*

**No. 5742. Multilateral**

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR) CONCERNING THE ELECTRONIC CONSIGNMENT NOTE. GENEVA, 20 FEBRUARY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2762, A-5742.*]

ACCESSION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
2 November 2016*

*Date of effect: 31 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
2 November 2016*

**N° 5742. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR) CONCERNANT LA LETTRE DE VOITURE ÉLECTRONIQUE. GENÈVE, 20 FÉVRIER 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2762, A-5742.*]

ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 31 janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2016*

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 October 2016*

*Date of effect: 2 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2016*

**N° 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2016*



**No. 12430. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. GENEVA, 29 OCTOBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 866, I-12430.*]

ACCESSION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
4 November 2016*

*Date of effect: 10 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
4 November 2016*

**N° 12430. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 866, I-12430.*]

ADHÉSION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 10 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2016*

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14537.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Palau**

*Notification deposited with the Government of Switzerland: 3 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 11 November 2016*

**N° 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14537.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Palaos**

*Dépôt de la notification auprès du Gouvernement suisse : 3 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 11 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

By note received on 3 November 2016, the Republic of Palau informed the Depositary that it withdrew its reservations formulated with respect to the following species listed in Appendix II of the CITES:

- *Carcharodon carcharias*
- *Rhincodon typus*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

Par note reçue le 3 novembre 2016, la République des Palaos a informé le dépositaire qu'elle retirait les réserves formulées à l'encontre de l'inscription des espèces suivantes à l'Annexe II de la CITES:

- *Carcharodon carcharias*
- *Rhincodon typus*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
14 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
14 November 2016*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to  
the United Nations

7-1-SG / 26

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 076-2016-PCM publicado el pasado 06 de octubre de 2016, cuya copia se acompaña, se declaró por sesenta días, a partir del 11 de octubre de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 9º, 12º, 17º y 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de noviembre de 2016

**Declaran Estado de Emergencia en diversos distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO  
N° 076-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública y al adecuado funcionamiento de los servicios básicos

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional, estableciendo en su artículo 4 que la intervención de las Fuerzas Armadas en defensa del Estado de Derecho y protección de la sociedad se realiza dentro del territorio nacional con la finalidad de hacer frente a un grupo hostil, conduciendo operaciones militares, previa declaración del Estado de Emergencia, cuando las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno;

Que, el artículo 12 del referido Decreto Legislativo N° 1095, establece que durante la vigencia del Estado de Emergencia, el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas designa el comando operacional para el control del orden interno, con la participación de la Policía Nacional del Perú, la que previa coordinación, cumple las disposiciones que dicte el Comando Operacional;

Que, conforme al artículo 3 de la norma acotada, se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúnen tres condiciones: (i) están *minimamente* organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, en ese orden de ideas, se precisa que la actuación de los remanentes terroristas con la colaboración y participación del narcotráfico, constituye un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, asimismo, el numeral 13.2 del artículo 13 de la norma en mención, establece que el empleo de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas contra un grupo hostil durante el Estado de Emergencia, se sujeta a las reglas de enfrentamiento, ejecutándose las operaciones de conformidad con el Derecho Internacional Humanitario;

Que, mediante el Oficio N° 4773 CCFFAA/SG de fecha 9 de setiembre de 2016 y el Oficio N° 5135 CCFFAA/D-3/DCT de fecha 27 de setiembre de 2016, el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas ha informado que aún subsisten las condiciones para la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia,

Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Chungui, Oroncoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín; recomendando que las Fuerzas Armadas asuman el control del orden interno de los distritos mencionados con el apoyo de la Policía Nacional del Perú, con el objeto de asegurar la zona de influencia del territorio a ser declarado en emergencia y mantener la unidad de mando realizando operaciones integradas;

Que, el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM del 11 de diciembre de 2015, delimita el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional del Perú en las zonas declaradas en Estado de Emergencia, por lo que se advierte la necesidad de derogar dicho dispositivo que señala que la intervención de las Fuerzas Armadas en el VRAEM se realiza únicamente en acciones contra el terrorismo, dejando actuar a la Policía Nacional del Perú frente al narcotráfico y demás ilícitos, cuando existen suficientes elementos que hacen evidente que los remanentes terroristas y el narcotráfico actúan de manera conjunta;

Que, asimismo, mediante el Decreto Supremo N° 071-2016-PCM del 15 de setiembre de 2016, se resolvió prorrogar el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco, con control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú que vence el 11 de octubre de 2016.

Que, estando a lo recomendado por el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, resulta necesario declarar el Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco, a partir del 11 de setiembre de 2016, por lo que corresponde derogar el Decreto Supremo N° 071-2016-PCM;

Que, de conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118°, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú y el literal b) del numeral 2) del artículo 4° de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1.- Declaratoria de Estado de Emergencia**

Declárese el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 11 de octubre de 2016, en el distrito de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta, en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oroncoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de derechos constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas

en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Control del Orden Interno**

Disponer que las Fuerzas Armadas asuma el control del Orden Interno, en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo. La Policía Nacional del Perú apoya a las Fuerzas Armadas para el logro de dicho objetivo en los distritos declarados en Estado de Emergencia.

**Artículo 4.- Intervención de las Fuerzas Armadas**

La actuación de las Fuerzas Armadas se rige por las normas del Derecho Internacional Humanitario, conforme a lo establecido en el Decreto Legislativo N° 1095.

**Artículo 5.- Derogación**

Deróguese el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM y el Decreto Supremo N° 071-2016-PCM a partir del 11 de octubre de 2016.

**Artículo 6.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cinco días del mes de octubre del año dos mil dieciséis.

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD  
Presidente de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI  
Presidente del Consejo de Ministros

MARIANO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ  
Ministro de Defensa

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS  
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO  
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 076-2016-PCM, published on 6 October 2016 (copy attached), a state of emergency has been declared for 60 days, with effect from 11 October 2016, in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa, in the Province of Huanta; in the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchiuay, in the Province of La Mar, in the Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca, in the Province of Tayacaja, in the Department of Huancavelica; in the Districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen, in the Province of La Convención, in the Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo, in the Province of Satipo; in the Districts of Andamarca and Comas, in the Province of Concepción; and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, in the Province of Huancayo, in the Department of Junín.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 10 November 2016

**State of emergency declared in various districts of the Departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín**

**Supreme Decree No. 076-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace and the proper functioning of basic services;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory, establishing in article 4 thereof that the intervention of the armed forces to defend the rule of law and to protect society is carried out within the national territory in order to confront a hostile group by conducting military operations, subject to a declaration of a state of emergency, when the armed forces assume control of internal order;

That article 12 of the aforementioned Legislative Decree No. 1095 establishes that for the duration of the state of emergency, the joint command of the armed forces designates the operational command for the control of public order, with the participation of the National Police of Peru, which subject to coordination, complies with whatever provisions are set out by the operational command;

That, pursuant to article 3 of the Decree in question, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who meet the three conditions of (i) having a minimum degree of organization; (ii) having the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participating in the hostilities or collaborating in their conduct;

That, in this connection, the remaining terrorists, owing to their actions and as a result of their collaboration with and the participation of drug traffickers, constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That, also, article 13.2 of the Decree establishes that the use of force by the armed forces against a hostile group during a state of emergency is subject to the rules of engagement, and operations are conducted in accordance with international humanitarian law;

That, in note No. 4773 CCFFAA/SG of 9 September 2016 and in note No. 5135 CCFFAA/D-3/DCT of 27 September 2016, the joint command of the armed forces reported that the circumstances for a declaration of a state of emergency still prevail in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa, in the Province of Huanta; in the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchiway in the Province of La Mar, in the Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de



Tucuma and Andaymarca in the Province of Tayacaja, in the Department of Huancavelica; in the Districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen, in the Province of La Convención, in the Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo, in the Province of Satipo; in the Districts of Andamarca and Comas, in the Province of Concepción; and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, in the Province of Huancayo, in the Department of Junín, recommending that the armed forces take control of public order of the aforementioned districts with the support of the National Police of Peru, in order to secure the area of influence of the territory to be declared under a state of emergency and to maintain a united command by conducting joint operations;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM of 11 December 2015 set out the limits of the scope of action of the armed forces and the National Police of Peru in the areas in which a state of emergency has been declared, indicating that the intervention of the armed forces in the Apurímac, Ene and Mantaro river valley be conducted solely to counter terrorism, leaving to the National Police of Peru activities to address drug trafficking and other crime, and that the said instrument should be repealed, as there are sufficient elements to prove that the remaining terrorists and drug traffickers are conducting their activities jointly;

That, also, by Supreme Decree No. 071-2016-PCM of 15 September 2016, the state of emergency in effect until 11 October 2016 in the District of Echarate, in the Province of La Convención, in the Department of Cusco, pursuant to which the National Police of Peru was made responsible for public order, was extended;

That, pursuant to the recommendations of the joint command of the armed forces, a state of emergency giving control of public order to the armed forces in the District of Echarate, in the Province of La Convención, in the Department of Cusco, should be declared in effect from 11 September 2016, requiring that Supreme Decree No. 071-2016-PCM should be repealed;

That, pursuant to the provisions of article 118, paragraphs 4 and 14, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraph 2 (b), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa, in the Province of Huanta; in the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay, in the Province of La Mar, in the Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Suncubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca, in the Province of Tayacaja, in the Department of Huancavelica; in the Districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen, in the Province of La Convención, in the Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo, in the Province of Satipo; in the Districts of Andamarca and Comas, in the Province of Concepción; and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, in the Province of Huancayo, in the Department of Junín for a period of 60 days, beginning on 11 October 2016.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Control of public order

The armed forces shall assume control of public order for the duration of the state of emergency declared in article 1 of the present Supreme Decree. The National Police of Peru shall support the armed forces to that end in the districts where a state of emergency has been declared.

Article 4. Intervention of the armed forces

The actions of the armed forces shall be governed by the rules of international humanitarian law, in accordance with the provisions of Legislative Decree No. 1095.

Article 5. Repeal

Supreme Decree No. 085-2015-PCM and Supreme Decree No. 071-2016-PCM shall be repealed beginning 11 October 2016.

Article 6. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 5 October 2016.

Pedro Pablo Kuczynski Godard  
President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi  
President of the Council of Ministers

Mariano González Fernández  
Minister of Defence

Carlos Basombrio Iglesias  
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello  
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 076-2016-PCM publié le 6 octobre 2016 et dont le texte est joint à la présente, porte déclaration de l'état d'urgence à partir du 11 octobre 2016, pour une durée de soixante jours, dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiway de la province de La Mar (département de Ayacucho), dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcumbamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahunca de la province de Huancayo (département de Junín).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, 10 novembre 2016

**Déclaration de l'état d'urgence dans divers districts des départements de Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín**

**Décret suprême n° 076-2016-PCM**

Le Président de la République

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement constitutionnel est tenu de garantir le droit des citoyens à l'ordre, à la tranquillité publique et au bon fonctionnement des services de base;

Que le décret législatif n° 1095 établit le cadre juridique qui régleme les principes, les formes, les conditions et les limites de l'emploi et de l'utilisation de la force par les Forces armées sur le territoire national en disposant dans son article 4 que les Forces armées interviennent sur le territoire national pour défendre l'état de droit et protéger la société contre un groupe hostile en menant des opérations militaires, après déclaration de l'état d'urgence, lorsqu'elles assurent le contrôle de l'ordre interne;

Que l'article 12 du décret législatif n°1095 susmentionné dispose que le Commandement commun des Forces armées désigne le responsable des opérations de contrôle de l'ordre interne pendant la durée de l'état d'urgence, avec la participation de la Police nationale péruvienne qui, sous réserve de coordination préalable, s'acquitte des tâches dictées par le Commandement des opérations;

Que, selon l'article 3 de la norme citée, est considéré comme groupe hostile l'ensemble des individus sur le territoire national qui réunissent les trois conditions suivantes: i) avoir un degré minimum d'organisation, ii) avoir la capacité et la détermination d'affronter l'État de façon prolongée et au moyen d'armes à feu et iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation;

Que, dans cet ordre d'idées, il est précisé que la conduite des terroristes restants, avec la collaboration et la participation des narcotrafiquants, est celle d'un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions susmentionnées;

Que, de même, le paragraphe 13.2 de l'article 13 de la norme citée dispose que l'emploi de la force par les Forces armées contre un groupe hostile pendant l'état d'urgence est assujéti aux règles relatives à l'affrontement, les opérations étant exécutées conformément au droit international humanitaire;

Que, par les communications n° 4773 CCFFAA/SG du 9 septembre 2016 et n° 5135 CCFFAA/D-3/DCT du 27 septembre 2016, le Commandement commun des Forces armées a fait savoir qu'il subsiste encore des conditions justifiant la déclaration de l'état d'urgence dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llohegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiway de la province de La Mar (département de Ayacucho), dans les districts

de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andamarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans les districts de Llalla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín), et recommande que les Forces armées assument le contrôle de l'ordre interne des districts mentionnés avec l'appui de la Police nationale péruvienne, dans le but d'assurer leur influence sur le territoire déclaré en état d'urgence et de maintenir l'unité du commandement en effectuant des opérations intégrées;

Que, le décret suprême n° 085-2015-PCM du 11 décembre 2015 délimite le champ d'action des Forces armées et de la Police nationale péruvienne aux zones déclarées en état d'urgence, ce qui fait qu'il est nécessaire d'abroger les dispositions selon lesquelles les Forces armées n'interviennent dans la vallée des rivières d'Apurímac, d'Ene et de Mantaro que pour des actes antiterroristes, la Police nationale péruvienne, elle, intervenant dans le trafic de stupéfiants et autres trafics illicites, alors qu'il existe des éléments de preuve suffisants que les terroristes restants et les narcotrafiquants agissent de concert;

Que, de même, par le décret suprême n° 071-2016-PCM du 15 septembre 2016, il a été décidé de proroger l'état d'urgence dans le district de Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco), le contrôle de l'ordre interne confié à la Police nationale péruvienne arrivant à échéance le 11 octobre 2016;

Que, compte tenu de la recommandation du Commandement commun des Forces armées, il est nécessaire de déclarer l'état d'urgence sous le contrôle de l'ordre interne par les Forces armées dans le district de Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco), à partir du 11 septembre 2016, ce qui revient à abroger le décret suprême n° 071-2016-PCM;

Que, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4) et 14) de l'article 118, du paragraphe 1) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et de l'alinéa b) du paragraphe 2) de l'article 4 de la Loi n°29158 - loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif -, après avis favorable du Conseil des ministres et le Congrès de la République devant en être informé;

Décète:

Article premier - Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours calendaires, à partir du 11 octobre 2016, dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiway de la province de La Mar (département de Ayacucho), dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andamarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Viztacán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de

Huancayo (département de Junín).

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article précédent et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 alinéa f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contrôle de l'ordre interne

Il est décidé que les Forces armées assurent le contrôle de l'ordre interne, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier du présent décret suprême. La Police nationale péruvienne appuie les Forces armées pour atteindre cet objectif dans les districts visés par l'état d'urgence.

Article 4 - Intervention des Forces armées

L'intervention des Forces armées est régie par les règles du droit international humanitaire conformément aux dispositions du décret législatif n° 1095.

Article 5 - Abrogation

Le décret suprême n° 085-2015-PCM et le décret suprême n° 071-2016-PCM sont abrogés à partir du 11 octobre 2016.

Article 6 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le cinq octobre deux mille seize.

Le Président de la République  
Pedro Pablo Kuczynski Godard

Le Président du Conseil des ministres  
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la défense  
Mariano González Fernández

Le Ministre de l'intérieur  
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme  
María Soledad Pérez Tello

**No. 15020. Multilateral**

CONVENTION ON REGISTRATION OF  
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER  
SPACE. NEW YORK,  
12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**  
*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
3 November 2016*  
*Date of effect: 3 November 2016*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
3 November 2016*

**N° 15020. Multilatéral**

CONVENTION SUR  
L'IMMATRICULATION DES OBJETS  
LANCÉS DANS L'ESPACE  
EXTRA-ATMOSPHERIQUE. NEW YORK,  
12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne du)**  
*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 novembre 2016*  
*Date de prise d'effet : 3 novembre 2016*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 3 novembre 2016*

**No. 16908. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION (WITH ANNEX AND PROTOCOLS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT AND PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY). BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN PREVENTING POLLUTION FROM SHIPS AND, IN CASES OF EMERGENCY, COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA. VALLETTA, 25 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2942, A-16908.*]

*RATIFICATION*

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 14 November 2016*

*Date of effect: 14 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 30 November 2016*

**N° 16908. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION (AVEC ANNEXE, PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS ET PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE). BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET, EN CAS DE SITUATION CRITIQUE, DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE. LA VALETTE, 25 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2942, A-16908.*]

*RATIFICATION*

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 14 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 14 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 30 novembre 2016*



**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Hungary**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 October 2016*

*Date of effect: 1 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**United States of America**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2016*

*Date of effect: 1 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2016*

**N° 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Hongrie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2016*

**No. 23002. Multilateral**

AGREEMENT GOVERNING THE  
ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON  
AND OTHER CELESTIAL BODIES.  
NEW YORK, 5 DECEMBER 1979 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1363, I-23002.*]

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
3 November 2016*

*Date of effect: 3 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
3 November 2016*

**N° 23002. Multilatéral**

ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS  
DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES  
AUTRES CORPS CÉLESTES.  
NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1979 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 1363, I-23002.*]

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 3 novembre 2016*

**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1409, I-23583.*]

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
27 November 2016

*Date of effect:* 27 February 2017

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
27 November 2016

**N° 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.*]

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 27 novembre 2016

*Date de prise d'effet :* 27 février 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2016*

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 November 2016*

*Date of effect: 7 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 November 2016*

**N° 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 novembre 2016*

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 October 2016*

*Date of effect: 17 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 November 2016*

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Zimbabwe**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 October 2016*

*Date of effect: 7 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 November 2016*

**N° 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 17 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 novembre 2016*

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Zimbabwe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 7 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 novembre 2016*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
17 November 2016*

*Date of effect: 17 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
17 November 2016*

*Declaration:*

**N° 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 novembre 2016*

*Déclaration :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"The Islamic Republic of Pakistan, pursuant to article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, declares that:

- i. The minimum age of recruitment of personnel into the armed forces of Pakistan is 16 years.
- ii. The armed forces personnel are sent to combatant areas only after they attain eighteen years of age.
- iii. The recruitment into the armed forces of Pakistan is purely voluntary, and made through open competition on merit without any force or coercion.
- iv. The recruit is required to present B-Form issued by the National Database and Registration Authority as a token of proof of having attained minimum age prescribed under the law for recruitment.

For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République islamique du Pakistan déclare que :

- i. L'âge minimum de recrutement dans les forces armées pakistanaises est de 16 ans.
- ii. Les membres des forces armées ne sont pas déployés dans les zones de conflit avant d'avoir 18 ans.
- iii. Le recrutement dans les forces armées pakistanaises est strictement volontaire et les recrues sont choisies à l'issue d'un concours ouvert à tous, sur la base de leurs mérites, sans qu'il soit fait usage de la force ou de la contrainte.
- iv. Les recrues doivent produire le formulaire B, délivré par la *National Database and Registration Authority*, pour prouver qu'elles ont atteint l'âge minimum de recrutement prévu par la loi.

Pour chacun des États qui ratifieront le présent Protocole ou qui y adhéreront après son entrée en vigueur, ledit Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.]

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
1 November 2016*

*Date of effect: 30 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
1 November 2016*

**N° 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.]

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2016*



**No. 30366. Republic of Korea and  
China**

AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.  
BEIJING, 30 SEPTEMBER 1992 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1739, I-30366.*]

*Termination in accordance with:*

54039. Agreement between the Government  
of the Republic of Korea and the Government  
of the People's Republic of China on the  
promotion and protection of investments.  
Sydney, 7 September 2007 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 3152, I-54039.*]

Entry into force: 1 December 2007  
Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Republic of Korea,  
10 November 2016

Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 10 November 2016

**N° 30366. République de Corée et  
Chine**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA  
PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS.  
BEIJING, 30 SEPTEMBRE 1992 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 1739, I-30366.*]

*Abrogation conformément à :*

54039. Accord entre le Gouvernement de la  
République de Corée et le Gouvernement de  
la République populaire de Chine pour la  
promotion et la protection des  
investissements. Sydney, 7 septembre 2007  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3152,  
I-54039.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> décembre 2007  
Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
République de Corée, 10 novembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
10 novembre 2016

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

**Cameroon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 November 2016

*Date of effect:* 28 February 2017

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
30 November 2016

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
1 November 2016

*Date of effect:* 30 January 2017

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
1 November 2016

**N° 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

**Cameroun**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 30 novembre 2016

*Date de prise d'effet :* 28 février 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :*  
*d'office, 30 novembre 2016*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 1<sup>er</sup> novembre 2016

*Date de prise d'effet :* 30 janvier 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :*  
*d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2016*

**No. 31671. Republic of Korea and  
Romania**

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA ON THE MUTUAL  
PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS. BUCHAREST,  
7 AUGUST 1990 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1860, I-31671.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON  
THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS. BUCHAREST,  
6 SEPTEMBER 2006

**Entry into force:** 11 January 2008 by  
notification, in accordance with section IV

**Authentic texts:** English, Korean and  
Romanian

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Republic of Korea,  
10 November 2016

**N° 31671. République de Corée et  
Roumanie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE  
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À  
LA PROTECTION MUTUELS DES  
INVESTISSEMENTS. BUCAREST,  
7 AOÛT 1990 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 1860, I-31671.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À  
LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES  
INVESTISSEMENTS. BUCAREST,  
6 SEPTEMBRE 2006

**Entrée en vigueur:** 11 janvier 2008 par  
notification, conformément à la section IV

**Textes authentiques:** anglais, coréen et  
roumain

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies:**  
République de Corée, 10 novembre 2016

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF KOREA**  
**AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA**  
**ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Having in mind the necessity to amend the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed at Bucharest, on August 7, 1990 (hereinafter referred to as "the Agreement") in the light of the obligations of the Government of Romania as a future Member State of the European Union;

Have agreed to amend the Agreement as follows:

**Section I**

Paragraph (4) of Article 3 of the Agreement shall be replaced with the following:

"(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article, relating to the grant of the above mentioned treatment, shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership to, or association with, a customs, economic or monetary union, such as the European Union, a common market or a free trade area, to investors of its own, or, of Member States of such union, common market or free trade area. Nor shall these provisions be construed so as to oblige one Contracting Party to accord the other Contracting Party all actual or future advantages accorded to investors of a third State by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

**Section II**

Article 6 of this Agreement shall be amended by adding new paragraphs (5) and (6) as follows:

"(5) Notwithstanding paragraphs (1) to (4) above, a Contracting Party may adopt or maintain measures relating to cross-border capital transaction:

- a) in the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threats thereof;
- b) in case where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten serious difficulties for macro-economical management, in particular, monetary and exchange rate policies; and
- c) through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
  - (i) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditor;
  - (ii) issuing, trading or dealing in securities;
  - (iii) criminal or penal offences; or
  - (iv) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings;
- d) for the implementation of its essential foreign and security policy on grounds of necessity and urgency.

(6) Measures referred to in paragraph (5) of this article:

- a) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph (5) of this article;
- b) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
- c) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
- d) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund inasmuch as the Contracting Party taking the measures is a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund."

**Section III**

Article 12 of this Agreement shall be amended by adding a new paragraph (4) as follows:

"(4) In case of future evolutions of the European Community Law that may take place after Romania's accession to the European Union, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consent of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the obligations of the Government of Romania arising from its membership to the European Union."

**Section IV**

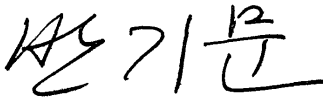
This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the procedures required by its laws for its entry into force and shall remain in force so long as the Agreement remains in force.

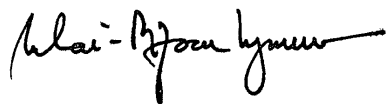
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

Done at Bucharest on September 6, 2006, in duplicate, each in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 루마니아 정부 간의 투자의 증진 및 보호에 관한 협정에 관한 의정서

대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

루마니아 정부의 향후 유럽 연합의 회원국으로서의 의무를 고려하여 1990년 8월 7일 부카레스트에서 서명된 대한민국 정부와 루마니아 정부 간의 투자의 증진 및 보호에 관한 협정(이하 "협정"이라 한다)을 개정할 필요성에 유념하여,

다음과 같이 협정을 개정하기로 합의하였다.

### 제 1 부

협정 제3조 제4항은 다음과 같이 대체된다.

"4. 상기 대우의 부여에 관한 이 조 제1항 내지 제3항의 규정은 어느 한쪽 체약당사자가 유럽 연합과 같은 관세, 경제 또는 통화 동맹, 공동시장 또는 자유무역지대의 회원국의 지위로 인하여 또는 결속되어 있음으로 인하여 자국 또는 그러한 동맹, 공동 시장 또는 자유무역지대의 회원국들의 투자자들에게 부여하는 모든 현행의 또는 향후의 혜택에 적용되지 아니한다. 이 조항들은 또한 전적으로 또는 주로 조세에 관련된 국제협정 또는 국제약정에 의해 어느 한쪽 체약당사자가 제3국의 투자자들에게 부여하는 모든 현행의 또는 향후의 혜택을 다른 쪽 체약당사자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다."

### 제 2 부

이 협정 제6조는 다음과 같이 새로운 제5항과 제6항을 추가하여 개정된다.

"5. 위의 제1항 내지 제4항에 불구하고, 어느 한쪽 계약당사자는 국경간 자본 거래에 관련된 조치를 채택하거나 유지할 수 있다.

가. 심각한 국제수지 및 대외 재정난 또는 그에 임박한 경우

나. 예외적인 상황에서 자본의 이동이 거시 경제적 운용, 특히 통화 및 환율 정책에 심각한 어려움을 초래하거나 어려움에 임박하게 한 경우

다. 다음과 관련된 법의 공평한, 비차별적 및 신의성실한 적용에 의한 경우

(1) 파산, 지불 불능 또는 채권자의 권리 보호

(2) 유가증권의 발행, 매매 또는 거래

(3) 범죄 또는 형사죄

(4) 재판 절차상 판결의 이행 확보

라. 불가피성 또는 긴급성을 이유로 자국의 필수적 외교 및 안보 정책을 이행하는 경우

6. 이 조 제5항에 언급된 조치는

가. 이 조 제5항에 규정된 상황에 대처하는데 필요한 것보다 과도하지 아니한다.

나. 일시적이고 상황이 허락하면 곧 폐지된다.

다. 다른 쪽 계약당사자에게 신속하게 통보한다.

라. 조치를 취하는 그 계약당사자가 국제통화기금협정 조문의 당사자 이므로 국제통화기금협정 조문과 일치하여야 한다."

### 제 3 부

이 협정의 제12조는 다음과 같이 새로운 제4항을 추가하여 개정된다.

"4. 루마니아의 유럽연합 가입후 유럽 공동체법에 향후 변화가 일어나는 경우 이 협정은 그 규정들과 유럽 연합의 회원국의 지위에 기인하는 루마니아 정부의 의무가 일치하도록 하기 위하여, 필요한 경우에는 계약당사자간의 상호 동의에 의하여 개정된다."



제 4 부

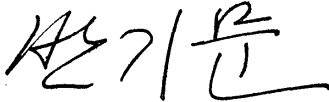
이 의정서는 협정의 불가분의 일체를 구성한다.

이 의정서는 계약당사자가 발효를 위해 자국법에 의해 요구되는 절차를 완료하였음을 상호 알리는 마지막 통고서의 접수일자에 발효하며 협정이 유효한 동안 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

2006년 9월 6일 부카레스트에서 동등하게 정본인 한국어, 루마니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



루마니아 정부를 대표하여



[ TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN ]

**PROTOCOL**  
**la Acordul între Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României, (denumite în continuare „Părți Contractante”),

Având în vedere necesitatea de a amenda Acordul între Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 7 august 1990 (denumit în continuare „Acordul”) luând în considerare angajamentele Guvernului României ca viitor stat membru al Uniunii Europene,

Au convenit următoarele amendamente la Acord:

**Sectiunea I**

Paragraful (4) al articolului 3 va fi înlocuit cu următoarea formulare:

„ (4) Prevederile paragrafelor de la (1) la (3) ale prezentului Articol, privind acordarea tratamentului sus-menționat, nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare, acordate de oricare din Părțile Contractante în virtutea apartenenței la sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, precum Uniunea Europeană, o piață comună sau o zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber. Aceste prevederi nu vor implica obligația uneia din Părțile Contractante de a acorda celeilalte Părți Contractante avantajele prezente sau viitoare acordate investitorilor unui stat terț conform unor tratate internaționale sau aranjamente referitoare, în principal sau în întregime, la impozitare.

**Sectiunea II**

„Articolul 6 al Acordului va fi amendat prin adăugarea unor paragrafe suplimentare (5) și (6) după cum urmează:

“(5) Luând în considerare paragrafele (1) – (4) de mai sus, o Parte Contractantă poate adopta sau menține măsuri privind tranzacțiile de capital transfrontaliere:

- a) în cazul unor dificultăți grave ale balanței de plăți și dificultăți financiare externe sau existenței unei amenințări în acest sens;
- b) în cazul în care, datorită unor circumstanțe excepționale, mișcările de capital cauzează sau amenință să cauzeze dificultăți grave managementului macro-economic și, în special, politicilor monetare și a ratelor de schimb; și
- c) prin aplicarea, într-un mod echitabil, non-discriminatoriu și cu bună-credință a legilor sale privind:
  - (i) bancruta, insolabilitatea sau protejarea drepturilor creditorilor;
  - (ii) emiterea și tranzacționarea titlurilor de valoare;
  - (iii) infracțiuni; sau
  - (iv) asigurarea aducerii la îndeplinire a deciziilor judecătorești în cadrul procedurilor de executare silită.
- d) în vederea implementării politicii externe și de securitate, în cazuri de necesitate și urgență.

(6) Măsurile prevăzute în paragraful (5) al prezentului articol:

- (a) nu vor excede ceea ce este necesar pentru rezolvarea situațiilor prevăzute în paragraful (5) al prezentului articol;
- (b) vor fi temporare și vor fi eliminate imediat ce condițiile permit;
- (c) vor fi notificate prompt celeilalte Părți Contractante; și
- (d) vor fi conforme cu articolele din Acordul privind Fondul Monetar Internațional, în măsura în care Părțile Contractante sunt parte la articolele respective din Acordul privind Fondul Monetar Internațional.”

**Sectiunea III :**

Articolul 12 al Acordului va fi amendat prin adăugarea unui nou paragraf (4) cu următoarea formulare:

“ (4) În cazul unor evoluții viitoare ale dreptului comunitar, ce ar putea apărea după aderarea României la Uniunea European, prezentul Acord va fi amendat prin acordul Părților Contractante, astfel încât să se asigure conformitatea prevederilor sale cu obligațiile asumate de Guvernul României în calitate de stat membru al Uniunii Europene.”

**Sectiunea IV :**

Prezentul Protocol face parte integrantă din Acord.

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc în legătură cu îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislațiile interne pentru intrarea sa în vigoare și va rămâne în vigoare atât timp cât Acordul va rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

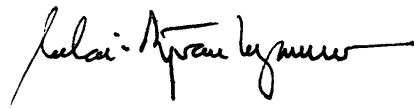
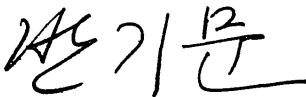
Încheiat la București, la data de 6 septembrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență asupra interpretării, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII COREEA

ROMÂNIEI



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Considérant la nécessité de modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements, signé à Bucarest le 7 août 1990 (ci-après dénommé « Accord »), à la lumière des obligations du Gouvernement de la Roumanie en tant que futur État membre de l'Union européenne,

Sont convenus de modifier l'Accord comme suit :

*Section I*

Le paragraphe 4 de l'article 3 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, relatifs à l'octroi du traitement susmentionné, ne s'appliquent pas à tous les avantages actuels ou futurs accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de son appartenance ou de son association à une union douanière, économique ou monétaire, telle que l'Union européenne, à un marché commun ou à une zone de libre-échange, aux investisseurs de son pays ou des États membres de cette union, de ce marché commun ou de cette zone de libre-échange. Ces dispositions ne sont pas non plus interprétées comme obligeant une des Parties contractantes à accorder à l'autre Partie contractante tous les avantages actuels ou futurs accordés aux investisseurs d'un État tiers en vertu de tout accord ou arrangement international portant en tout ou partie sur la fiscalité. »

*Section II*

L'article 6 du présent Accord est modifié par l'ajout des nouveaux paragraphes 5 et 6 libellés comme suit :

« 5. Nonobstant les paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une Partie contractante peut adopter ou maintenir des mesures relatives aux opérations transfrontalières en capital :

- a) En cas de graves difficultés ou de risques en matière de balance des paiements et de financement extérieur ;
- b) Dans les cas où, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés pour la gestion macroéconomique, en particulier en ce qui concerne les politiques monétaires et de taux de change ; et
- c) Pour l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois relatives :
  - i) À la faillite, l'insolvabilité ou à la protection des droits des créanciers ;

- ii) À l'émission, au commerce ou à l'échange d'obligations ;
  - iii) Aux infractions criminelles ou pénales ; ou
  - iv) Au respect de l'exécution des jugements dans les procédures juridictionnelles ;
- d) Afin d'appliquer, pour des raisons de nécessité et d'urgence, sa politique étrangère et de sécurité essentielle.
6. Les mesures visées au paragraphe 5 du présent article :
- a) Ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 5 du présent article ;
  - b) Sont temporaires et sont levées dès que les conditions le permettent ;
  - c) Sont notifiées sans délai à l'autre Partie contractante ; et
  - d) Sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international dès lors que la Partie contractante qui prend les mesures est elle-même partie auxdits Statuts. »

### *Section III*

L'article 12 du présent Accord est modifié par l'ajout d'un nouveau paragraphe 4 libellé comme suit :

« 4. En cas d'évolutions ultérieures du droit communautaire européen après l'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne, le présent Accord est modifié, si nécessaire, par consentement mutuel des Parties contractantes de manière à garantir la conformité de ses dispositions aux obligations du Gouvernement de la Roumanie découlant de son adhésion à l'Union européenne. »

### *Section IV*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour son entrée en vigueur et reste applicable aussi longtemps que l'Accord reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bucarest, le 6 septembre 2006, en double exemplaire, en langues coréenne, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[MIHAI-RAZVAN UNGUREANU]

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 September 2016*

*Date of effect: 1 January 2017 (The accession will have effect only as regards the relations between Ghana and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2016*

**N° 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 septembre 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2017 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Ghana et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2016*

**No. 31996. Republic of Korea and  
Uzbekistan**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF  
TOURISM BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN.  
SEOUL, 16 FEBRUARY 1995 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1873, I-31996.*]

*Termination in accordance with:*

54083. Agreement between the Government  
of the Republic of Korea and the Government  
of the Republic of Uzbekistan on cooperation  
in the field of tourism. Seoul,  
20 September 2012 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 3155, I-54083.*]

Entry into force: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Republic of Korea,  
10 November 2016

Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 10 November 2016

**N° 31996. République de Corée et  
Ouzbékistan**

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN.  
SÉOUL, 16 FÉVRIER 1995 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 1873, I-31996.*]

*Abrogation conformément à :*

54083. Accord entre le Gouvernement de la  
République de Corée et le Gouvernement de  
la République d'Ouzbékistan relatif à la  
coopération dans le domaine du tourisme.  
Séoul, 20 septembre 2012 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 3155, I-54083.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
République de Corée, 10 novembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
10 novembre 2016

**No. 33839. Italy and United Nations**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES ON MILITARY INSTALLATIONS IN ITALY FOR THE SUPPORT OF PEACE-KEEPING, HUMANITARIAN AND RELATED OPERATIONS. ROME, 23 NOVEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1979, I-33839.*]

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES ON MILITARY INSTALLATIONS IN ITALY FOR THE SUPPORT OF PEACE-KEEPING, HUMANITARIAN AND RELATED OPERATIONS (WITH ANNEX). NEW YORK, 28 APRIL 2015

**Entry into force:** 5 September 2016, in accordance with article XII

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 November 2016

**N° 33839. Italie et Organisation des Nations Unies**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE CONCERNANT L'UTILISATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LOCAUX SITUÉS DANS LES INSTALLATIONS MILITAIRES EN ITALIE POUR L'APPUI DES OPÉRATIONS DU MAINTIEN DE LA PAIX, HUMANITAIRES ET CONNEXES. ROME, 23 NOVEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1979, I-33839.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'UTILISATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LOCAUX SITUÉS DANS LES INSTALLATIONS MILITAIRES EN ITALIE POUR L'APPUI DES OPÉRATIONS DU MAINTIEN DE LA PAIX, HUMANITAIRES ET CONNEXES (AVEC ANNEXE). NEW YORK, 28 AVRIL 2015

**Entrée en vigueur :** 5 septembre 2016, conformément à l'article XII

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2016



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Protocol of Amendment of the Memorandum of Understanding  
between the United Nations and the Government of the Italian Republic  
regarding the use by the United Nations of Premises on Military Installations in  
Italy for the  
Support of Peacekeeping, Humanitarian and Related Operations**

Whereas on 23 November 1994 the United Nations and the Government of the Italian Republic signed the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Italian Republic regarding the Use by the United Nations of Premises on Military Installations in Italy for the Support of Peacekeeping, Humanitarian and Related Operations (the “MOU”);

Whereas, since the signature of the MOU, a significant expansion of the United Nations Logistics Base (UNLB) logistics and support functions has taken place to respond to the growing needs of peacekeeping, humanitarian and related operations, as noted by the General Assembly in its resolution 64/269 of 3 August 2010, and new facilities have consequently been provided by the Government of the Italian Republic;

Whereas the Parties recognize that the United Nations Logistics Base is likely to further expand its activities to respond to the growing needs of peacekeeping operations, and the consequent increase in the number of its personnel,

Whereas, by its resolution 1502 (2003) of 26 August 2003, the Security Council requested the Secretary-General of the United Nations to seek the inclusion of, and that host countries include, key provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, including among others, those regarding prevention of attacks against members of United Nations operations, the establishment of such attacks as crimes punishable by law and the prosecution and extradition of offenders, in future as well as, if necessary, existing status-of-forces, status-of-mission and host country agreements;

Whereas the Parties wish to amend the MOU to include key provisions of the Convention on Safety of United Nations and Associated Personnel,

Now, therefore, the United Nations and the Government of the Italian Republic hereby agree to amend the MOU as follows:

**ARTICLE I**

The words “Republic of Italy” in the MOU shall be replaced throughout the text of the MOU with “Italian Republic”.

**ARTICLE II  
Amendments to Article III (Application of the Convention)**

A second sentence shall be inserted in Article III so that the provision reads as follows

The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, including equipment and materials leased, chartered or otherwise made available to the United Nations for its peacekeeping, humanitarian and related operations, as well as members assigned to Premises and experts on mission shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in the Convention. In the event that legal process is brought against the United Nations in connection with the use of the Premises, the appropriate Italian authorities shall take appropriate action to assert the privileges and immunities of the United Nations before the courts of the Italian Republic

**ARTICLE III**  
**Amendments to Article VIII**  
**(Goods, Services and Facilities on Military Installations)**

Article VIII, Paragraph 1, second sentence, shall be amended to read as follows:

However, the United Nations shall reimburse the Government, or exercise the share swap – through the provision of goods and services - or other modes provided by current law, for costs it may incur in excess of the Government’s normal costs, as described in the preceding provision, which are directly attributable to the United Nations use of Premises. The terms and conditions must be set in specific or locally based Implementation Agreements

**ARTICLE IV**  
**Amendments to Article IX**  
**(Exemption from Taxation, Duties, Prohibitions and Restrictions)**

Article IX, paragraph 3 shall be amended to read as follows:

3 With respect to value-added taxes (“Imposta sul Valore Aggiunto (IVA)”), the United Nations shall enjoy exemption from the payment of such taxes on important purchases. For the purposes of this Agreement, important purchases shall be interpreted as the purchase of goods or the provision of services of a value exceeding the threshold provided for under Italian legislation in respect of international organizations in Italy.

**ARTICLE V**  
**Amendments to Article XI**  
**(Inviolability of Exclusive Use Premises)**

1 Article XI shall be amended to read as follows.

1 Without prejudice to the fact that the Military Installation on which Exclusive Use Premises are located remains under the authority of the appropriate Italian authorities and Government territory, Exclusive Use Premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. No officer of the Italian Republic, or other person exercising any public authority within the Italian Republic, shall enter Exclusive Use Premises to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the United Nations. The consent of the United Nations to

such entry shall be presumed in the event of fire or other analogous emergency requiring urgent action. Subsequent procedural arrangements at the local level shall ensure the necessary automation for access in case of urgent technical assistance. Any person who has entered Exclusive Use Premises with the presumed consent of the United Nations, shall, if so requested by the United Nations, leave Exclusive Use Premises immediately. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Memorandum of Understanding, the United Nations shall prevent Exclusive Use Premises from being used as a refuge by persons who are required by the Italian Judicial Authority for arrest.

2. A second paragraph shall be added to Article XI to read as follows:

2. The property, funds and assets of the United Nations, including equipment and materials leased, chartered or otherwise made available to the United Nations for its peacekeeping and related operations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The first paragraph of Article XI shall be numbered as paragraph 1.

**ARTICLE VI**  
**Amendments to Article XIII**  
**(Communications Facilities)**

1. Article XIII, Paragraph 2(a) shall be amended to read as follows:

2. In addition to the provisions of paragraph 1 above:

(a) The United Nations shall have the authority to install and operate within Exclusive Use Premises radio sending, receiving and repeater stations as well as satellite systems to connect appropriate points in the Italian Republic with each other and with appropriate points in other countries, and to store and exchange telephone, voice, facsimile, video and other electronic data with the United Nations global telecommunications network and with and between the Specialized Agencies of the United Nations, other related organizations, and any other bodies as appropriate. The telecommunications services shall be operated in accordance with the International Telecommunications Convention and Regulations.

2. Article XIII, paragraph 2(b) shall be amended to read as follows:

(b) The United Nations shall enjoy, within the Italian Republic, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, electronic mail, facsimile, or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between the Premises, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. Use of those local systems by the United Nations shall be charged at the most favourable rate.

3. The following two sub-paragraphs shall be added to Article XIII, paragraph 2 after paragraph 2(b):

(c) The frequencies on which the services referred to in paragraphs (a) and (b) above may operate shall be decided upon in cooperation with the appropriate Italian authorities and shall be allocated expeditiously by the appropriate authorities. The United Nations shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and all fees for, their use

(d) The United Nations shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

**ARTICLE VII**  
**Amendments to Article XV**  
**(Security)**

The following paragraph shall be added after paragraph 5 of Article XV

6 The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, to which the Italian Republic is a party, are applied to the United Nations and with respect to members assigned to Premises and visitors at the Premises, as well as their respective property and equipment

**ARTICLE VIII**  
**Amendments to Article XVI**  
**(Travel and Transport)**

Article XVI, paragraph 4 shall be amended to read as follows:

4 Incident to the United Nations use of Exclusive Use Premises, aircraft of the United Nations, including civilian aircraft chartered or leased by the United Nations, and military aircraft of a contributing State providing services to the United Nations, may, upon advance notice and subject to applicable rules and standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO), take-off, fly-over, land and park on the territory of the Italian Republic. In particular, such flights are to be performed with jet subsonic aircrafts compliant with the prescriptions of Chapter 3, part II, Volume I of Annex 16 of ICAO. Such aircraft may use the airport facilities of a Military Installation, subject to the provisions of this Memorandum of Understanding and the terms and conditions set forth in the Implementation Agreement.

**ARTICLE IX**  
**Amendments to Article XVII**  
**(Privileges and Immunities)**

1 Article XVII, paragraph 1(d) shall be amended to read as follows.

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigrations restrictions and alien registration On request from the United Nations, the

spouses and immediate relatives dependent on members assigned to Premises, who are resident in the Italian Republic, shall be accorded opportunity to take up employment in the Italian Republic. The privileges and immunities set forth in this Memorandum of Understanding shall not apply with respect to such employment. For the application of this paragraph, the UNLB will send a Note Verbale to the Diplomatic Protocol of the Italian Republic informing it of the name of the family member, who resides in Italy, and who has received a job offer on which he/she intends to agree. The Diplomatic Protocol of the Italian Republic will notify expeditiously the UNLB of its consent to initiate the procedure for establishing the employment relationship. The employer, by referring to this MOU, will be able to hire the employee under the Italian law. The above Family members, who have obtained permission to perform a working activity, will be subject to the legislation in force in Italy with regards to tax, social security and work. In the case where the Family member wishes to take up a new working activity that is different from a previous one, or continue a working activity previously completed, the UNLB will have to submit a new request to the Diplomatic Protocol of the Italian Republic.

2. Article XVII, Paragraph 1(g) shall be amended to read as follows

(g) have the right to purchase and import for personal use free of customs duties, taxes and other levies, prohibitions and restrictions, automobiles for personal use and articles for personal consumption in accordance with the exemptions normally accorded to members of diplomatic missions, in the Italian Republic. However, with respect to vehicles imported duty-free, the number shall be limited to two and such vehicles may be replaced only after a period of three years following the date of the preceding importation. Vehicles imported by members assigned to Premises shall be registered in a special series.

3 Article XVII, Paragraph 2 shall be amended to read as follows:

2. In addition to the privileges and immunities set forth under paragraph 1 above, the official of the United Nations assigned to head the activities of the United Nations on the Premises, as well as members assigned to Premises at the level of P5 and above, shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges, immunities, exemptions and facilities normally accorded by the Government to members of comparable rank of the diplomatic corps in the Italian Republic.

4. A new paragraph 3 shall be added to Article XVII as follows.

3 The appropriate Italian authorities shall grant entry and stay to one household employee per each internationally recruited staff member assigned to the Premises as speedily as possible, having due regard to the national law of the Italian Republic on immigration. They shall be exempt from work permits or residence permits and not be subject to the provisions governing immigration restrictions and alien registration, only as far as their working relationship with a staff member is concerned

**ARTICLE X**  
**Amendments to Article XXI**  
**(Identification)**

Article XXI, Paragraphs 1 and 2, shall be amended to read as follows.

1 The United Nations shall issue all members assigned to Premises an identification card showing full name, title, United Nations index number (if appropriate) and photograph.

2 Members assigned to Premises shall be required to present, but not to surrender, their United Nations identity cards upon request by appropriate Italian authorities.

**ARTICLE XI**  
**Amendments to Article XXV**  
**(Final Provisions)**

1. Article XXV, Paragraph 3 shall be amended to read as follows:

3 The United Nations shall have the right, at a minimum, to use and occupy the Premises as a United Nations Logistics Base for ten (10) years from the date of the signature of the Protocol of Amendment of the Memorandum of Understanding between the Government of the Italian Republic and the United Nations regarding the use by the United Nations of Premises on Military Installations in Italy for the Support of Peacekeeping, Humanitarian and Related Operations. This Memorandum of Understanding may be terminated by either the United Nations or the Government of the Italian Republic providing sixty (60) months prior notice in writing

**ARTICLE XII**  
**Final Provisions**

1. The present Protocol shall enter into force upon its ratification by the Government in accordance with the Italian Republic's constitutional requirements

2 Except as otherwise amended by the forgoing amendments, all provisions of the MOU remain in full force and effect.

3 For the convenience of the Parties, the text of provisions of the MOU revised by this Protocol is attached to this Protocol as Annex 1. In the event of any inconsistency between the provisions of the MOU and this Protocol, on the one hand, and the provisions of Annex 1 on the other hand, the provisions of the MOU and of this Protocol shall prevail.

Done at New York *28 April 2015*, in two original copies in English



For the United Nations



For the Government of the Italian Republic

ANNEX I

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES ON MILITARY INSTALLATIONS IN ITALY FOR THE SUPPORT OF PEACE-KEEPING, HUMANITARIAN AND RELATED OPERATIONS**

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding the following definitions shall apply

- (a) The expression "Government" means the Government of the Italian Republic,
- (b) The expression "United Nations" means the international organization established under the Charter of the United Nations,
- (c) The expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 to which the Italian Republic became a party on 3 February 1958,
- (d) The expression "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations,
- (e) The expression "appropriate Italian authorities" means such national or local authorities, including military ones, in the Italian Republic as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Italian Republic,
- (f) The expression "Military Installation" means any land, buildings, related utilities, facilities, appurtenances or parts thereof, located in the Italian Republic within defined and clearly identifiable boundaries, coming under the jurisdiction of appropriate Italian authorities,
- (g) The expression "Exclusive Use Premises" means any land, buildings, related utilities, facilities, appurtenances or parts thereof, of Military Installations which the appropriate Italian authorities make available to the United Nations for its exclusive use,
- (h) The expression "Non-Exclusive Use Premises" means any land, buildings, related utilities, facilities, appurtenances or parts thereof, of Military Installations which appropriate Italian authorities make available to the United Nations for its non-exclusive use incident to the United Nations' use of Exclusive Use Premises,
- (i) The term "Premises" means Exclusive Use Premises and Non-Exclusive Use Premises,
- (j) The expression "contributing State" means a Member State of the United Nations contributing property, funds and assets to the United Nations for its use in peace-keeping, humanitarian and related operations,
- (k) The expression "members assigned to Premises" means, regardless of their nationality, the official of the United Nations assigned to head the activities of the United Nations on Exclusive Use Premises and Non-Exclusive Use Premises and other officials of the United Nations assigned to such Premises, including locally recruited staff who are not assigned to hourly rates,
- (l) The expression "experts on mission" means persons, other than United Nations officials coming

within the scope of Article VI of the Convention, performing missions for the United Nations,  
(m)The expression “Parties” means the Government and the United Nations

## ARTICLE II

### PURPOSE OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

- 1 The purpose of this Memorandum of Understanding is to set forth the basic terms and conditions under which the Government shall place Exclusive Use Premises and Non-Exclusive Use Premises at the disposal of the United Nations for its use in providing support to peacekeeping, humanitarian and related operations, and under which the United Nations shall use such Premises
- 2 Any additional terms and conditions applicable to Exclusive Use Premises, as well as any additional terms and conditions applicable to the use by the United Nations of Non-Exclusive Use Premises, shall be set forth in Implementation Agreements (hereinafter “the Implementation Agreement”) to be entered into by the Parties in accordance with Article IV hereof

## ARTICLE III

### APPLICATION OF THE CONVENTION

The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, including equipment and materials leased, chartered or otherwise made available to the United Nations for its peacekeeping, humanitarian and related operations, as well as members assigned to Premises and experts on mission shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in the Convention. In the event that legal process is brought against the United Nations in connection with the use of the Premises, the appropriate Italian authorities shall take appropriate action to assert the privileges and immunities of the United Nations before the courts of the Italian Republic

## ARTICLE IV

### IMPLEMENTATION AGREEMENT

When the appropriate Italian authorities make available Premises to the United Nations, without charge unless otherwise agreed in writing, the Parties shall conclude the Implementation Agreement. The Implementation Agreement shall provide that the provisions of this Memorandum of Understanding are applicable thereto and shall set forth therein a description of the Premises, including, if applicable, a site plan

## ARTICLE V

### EXCLUSIVE USE PREMISES

- 1 Exclusive Use Premises shall be for the exclusive use of the United Nations and shall be clearly defined and physically delimited as such on the ground
- 2 Exclusive Use Premises shall not be used in any manner incompatible with the purpose of this Memorandum of Understanding
- 3 The United Nations shall be responsible for the normal maintenance and upkeep of Exclusive Use Premises. The appropriate Italian authorities shall be responsible for major repairs of a non-recurring



nature related to damage resulting from force majeure or structural defects. The United Nations shall be responsible for the repair of damage directly attributable to its negligent use of Exclusive Use Premises. Whether the damage is due to the United Nations negligent use of Exclusive Use Premises shall be the subject of consultations between the Parties.

- 4 Upon the request of one of the Parties, the United Nations and the appropriate Italian authorities shall review the adequacy of Exclusive Use Premises. The Parties agree that any major modification, major remodelling or construction on Exclusive Use Premises shall be previously authorized in writing by the appropriate Italian authorities and shall be carried out in accordance with the procedures and terms to be set forth in the Implementation Agreement. The Parties further agree that minor modification and minor remodelling on Exclusive Use Premises shall also be carried out in accordance with the procedures and terms to be set forth in said Implementation Agreement.
- 5 The United Nations shall pay the expenses for any modification, remodelling or construction on Exclusive Use Premises.
- 6 Any modification, all remodelling and construction on Exclusive Use Premises shall be carried out in accordance with the pertinent Italian laws and regulations applicable to Military Installations.

#### ARTICLE VI

##### RESPONSIBILITY AND INSURANCE

- 1 It is the understanding of the Parties that the Italian Republic shall not, by reason of United Nations' activities under the present Memorandum of Understanding on its territory, incur any international legal responsibility for acts or omissions of the United Nations or members assigned to Premises acting or failing to act within the limits of their official functions.
- 2 The United Nations shall secure adequate insurance to cover responsibility towards third parties in relation to its official activities with regard to Exclusive Use Premises made available to the United Nations by the Government, without prejudice to the applicable provisions of the Convention.
- 3 In the event United Nations official activities in the Italian Republic, other than with regard to Exclusive Use Premises, give rise to allegations of responsibility to third parties, the United Nations shall, if necessary, make provision for an appropriate mode of settlement with said third parties in accordance with the provisions of Article VIII, Section 29 of the Convention. Nothing in the present Memorandum of Understanding shall be understood as preventing the United Nations from meeting this responsibility by way of commercial insurance or self-insurance.
- 4 The commercial insurance or self-insurance referred to in the above provision shall be in addition to the policies of insurance normally maintained by the United Nations with regard to its vehicles. The United Nations also requires that insurance be maintained on aircraft that it charters.
- 5 United Nations vehicles shall carry third party insurance. The foregoing provision of this paragraph shall not apply to United Nations vehicles which are stored on Exclusive Use Premises. In the event, however, stored vehicles are operated in the Italian Republic outside of Exclusive Use Premises, they shall also carry third party insurance.

#### ARTICLE VII

##### ACCIDENT OR INCIDENT INVESTIGATIONS

- 1 All accidents or other incidents that occur on Exclusive Use Premises shall be investigated by the United Nations.
- 2 Accidents or other incidents that occur on a Military Installation, except those occurring on Exclusive

Use Premises, involving personal injury/death or property damage/loss in which members assigned to Premises or property of the United Nations are involved, shall be jointly investigated by the Parties in accordance with terms and conditions to be set forth in a specific Implementation Agreement. Any such investigation shall be without prejudice to the Convention, the present Memorandum of Understanding and the competence of the Italian Judicial Authority.

## ARTICLE VIII

### GOODS, SERVICES AND FACILITIES ON MILITARY INSTALLATIONS

- 1 The Parties acknowledge and agree that the United Nations shall not be required to make payment towards, reimburse or otherwise share, in the Government's normal costs in providing any services, facilities, equipment, personnel or other requirements in efficiently maintaining and operating a Military Installation on which Premises are located. However, the United Nations shall reimburse the Government, or exercise the share swap – through the provision of goods and services - or other modes provided by current law, for costs it may incur in excess of the Government's normal costs, as described in the preceding provision, which are directly attributable to the United Nations use of Premises. The terms and conditions must be set in specific or locally based Implementation Agreements.
- 2 Without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, the Government agrees that the United Nations shall be permitted, but not obligated, to purchase from the Government such goods, services and facilities as may be available on a Military Installation in accordance with terms and conditions to be set out in the Implementation Agreement. In that eventuality, the Government further agrees that the costs chargeable to the United Nations for any such purchase shall be based on the actual costs incurred by the Government for the goods, services and facilities supplied.
- 3 Furthermore, the Government agrees that members assigned to Premises shall be permitted to purchase from the Government such goods, services and facilities as are normally available on a Military Installation to Italian military personnel. The costs chargeable to members assigned to Premises shall be based on the actual costs incurred by the Government for the goods, services and facilities supplied.

## ARTICLE IX

### EXEMPTION FROM TAXATION, DUTIES, PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

- 1 The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall, within the limits of its official activities, be exempt from all direct taxation levied by the State and the Regions, Provinces and Municipalities of the Italian Republic.
- 2 In order to achieve its purposes under the present Memorandum of Understanding, the United Nations shall enjoy, in respect of indirect taxation for purchases, services and transactions within the scope of its official functions, the same exemptions and facilities as enjoyed by the Government itself.
- 3 With respect to value-added taxes ("Imposta sul Valore Aggiunto (IVA)"), the United Nations shall enjoy exemption from the payment of such taxes on important purchases. For the purposes of this Agreement, important purchases shall be interpreted as the purchase of goods or the provision of services of a value exceeding the threshold provided for under Italian legislation in respect of international organizations in Italy.
- 4 With regard to its use of Premises located on a Military Installation, the United Nations shall be exempt from consumer tax and related surcharges on electricity, methane gas and any type of fuel consumed for official use. In addition, no such taxes or related surcharges shall be levied on charges for public

general services provided to the United Nations pursuant to Article XII below

- 5 The exemptions and facilities stipulated in this Article shall not apply to charges for public general services rendered to the United Nations, it being understood that such charges shall be at the rates duly established by the appropriate Italian authorities and that these charges shall be specifically identified and itemized
- 6 The United Nations, in accordance with Section 7 (b) Article II of the Convention, shall be exempt from customs duties and from all other taxes, prohibitions and restrictions on goods, articles and materials of any kind imported or exported by the United Nations for its official use and activities
- 7 Goods imported exempt from duties and taxes under the terms of this Memorandum of Understanding shall not be sold or given away to a third party unless the prior agreement of the appropriate Italian authorities has been obtained and the applicable duties and taxes paid by the third party Where such duties and taxes are calculated on the basis of the value of the goods, the value at the time of disposal and the rates in force at that time shall apply
- 8 The United Nations shall be exempt from customs duties (“dazi”), vehicle ownership tax and any other duties, as well as from all prohibitions and restrictions in respect of the import of motor vehicles, including spare parts therefor, required for official use The United Nations may dispose freely of such vehicles three years after their importation, without any prohibition, restriction, customs duties or other levies Notwithstanding the preceding provision, such vehicles may be disposed of at an earlier date, subject to the mutual agreement of the Parties Such vehicles shall be registered and licensed in accordance with applicable Italian laws and regulations The Government shall provide such special license plates for United Nations vehicles as may be appropriate under Italian laws and regulations
- 9 Fuel and lubricants for vehicles may, for United Nations’ official use and activities, be imported, exported or locally purchased free of customs duties, and all taxes, prohibitions and restrictions

#### ARTICLE X

##### UNITED NATIONS FLAG AND MARKINGS

- 1 The Government shall recognize the right of the United Nations to display the United Nations flag and/or emblem on Exclusive Use Premises, buildings located thereon, and on its vehicles, vessels and aircraft
- 2 Vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations identification which shall be notified to the appropriate Italian authorities

#### ARTICLE XI

##### INVOLABILITY OF EXCLUSIVE USE PREMISES

- 1 Without prejudice to the fact that the Military Installation on which Exclusive Use Premises are located remains under the authority of the appropriate Italian authorities and Government territory, Exclusive Use Premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations No officer of the Italian Republic, or other person exercising any public authority within the Italian Republic, shall enter Exclusive Use Premises to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the United Nations The consent of the United Nations to such entry shall be presumed in the event of fire or other analogous emergency requiring urgent action Subsequent procedural arrangements at the local level shall ensure the necessary automation for access in case of urgent technical assistance Any person who has entered Exclusive Use Premises with the presumed consent of the United Nations, shall, if so requested by the United Nations, leave Exclusive Use Premises immediately Without prejudice to the provisions of the Convention or this

Memorandum of Understanding, the United Nations shall prevent Exclusive Use Premises from being used as a refuge by persons who are required by the Italian Judicial Authority for arrest

- 2 The property, funds and assets of the United Nations, including equipment and materials leased, chartered or otherwise made available to the United Nations for its peacekeeping and related operations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action

## **ARTICLE XII**

### **PUBLIC GENERAL SERVICES AND FACILITIES**

- 1 The appropriate Italian authorities shall undertake to assist the United Nations as far as possible in obtaining and making available, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, drainage, collection of refuse, fire protection and other facilities at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of the United Nations as to essential Government services. Payment for such public general services and facilities shall be made by the United Nations on terms to be agreed with appropriate Italian authorities
- 2 The United Nations shall be responsible for making suitable arrangements for the provision of public general services and facilities to Exclusive Use Premises on a Military Installation and shall, upon request, make arrangements for duly authorized persons representing the appropriate public general service bodies to install, inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within Exclusive Use Premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the United Nations

## **ARTICLE XIII**

### **COMMUNICATIONS FACILITIES**

- 1 The United Nations shall enjoy the facilities in respect of communications provided in Article III of the Convention and shall, in co-ordination with appropriate Italian authorities, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise which are not specifically provided for in the present Memorandum of Understanding shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention
- 2 In addition to the provisions of paragraph 1 above
  - (a) The United Nations shall have the authority to install and operate within Exclusive Use Premises radio sending, receiving and repeater stations as well as satellite systems to connect appropriate points in the Italian Republic with each other and with appropriate points in other countries, and to store and exchange telephone, voice, facsimile, video and other electronic data with the United Nations global telecommunications network and with and between the Specialized Agencies of the United Nations, other related organizations, and any other bodies as appropriate. The telecommunications services shall be operated in accordance with the International Telecommunications Convention and Regulations
  - (b) The United Nations shall enjoy, within the Italian Republic, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, electronic mail,

facsimile, or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between the Premises, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. Use of those local systems by the United Nations shall be charged at the most favourable rate.

- (c) The frequencies on which the services referred to in paragraphs (a) and (b) above may operate shall be decided upon in cooperation with the appropriate Italian authorities and shall be allocated expeditiously by the appropriate authorities. The United Nations shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and all fees for, their use.
- (d) The United Nations shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

#### ARTICLE XIV

##### FINANCIAL FACILITIES

- 1 Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, for official purposes the United Nations
  - (a) may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency,
  - (b) shall be free to transfer its funds or currency from the Italian Republic to another country or within the Italian Republic and to convert any currency held by it into any other currency.
- 2 In exercising its rights under the above provision, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the United Nations' interests.

#### ARTICLE XV

##### SECURITY

- 1 The external perimeter security and policing of, as well as access to, Military Installations on which Exclusive Use Premises are located shall be the responsibility of the appropriate Italian authorities. Except for Exclusive Use Premises, the internal security of such Military Installation shall be the responsibility of the appropriate Italian authorities. The internal security of Exclusive Use Premises shall be the responsibility of the United Nations. Specific provisions concerning the security responsibilities of the Parties shall be set forth in the Implementation Agreement.
- 2 The appropriate Italian authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of Exclusive Use Premises are not impaired by any person or group attempting unauthorized entry into, or creating a disturbance in the immediate vicinity of Exclusive Use Premises. The appropriate Italian authorities shall provide outside Military Installations on which Exclusive Use Premises are located, and in the vicinity of Exclusive Use Premises, such police protection as is required for these purposes.
- 3 If so requested by the official of the United Nations assigned to head the activities of the United

Nations on Exclusive Use Premises, the appropriate Italian authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order on Exclusive Use Premises and for the removal therefrom of persons as requested by the official of the United Nations referred to in this paragraph

4. The United Nations shall consult with the appropriate Italian authorities as to methods to ensure the security of Exclusive Use-Premises, including, if necessary, the establishment or improvement of a perimeter security system
5. Nothing in this Memorandum of Understanding shall preclude the United Nations, at its own expense and with no cost to the Government, from establishing a United Nations internal security system under its control to ensure the security of Exclusive Use Premises
6. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, to which the Italian Republic is a party, are applied to the United Nations and with respect to members assigned to Premises and visitors at the Premises, as well as their respective property and equipment

#### ARTICLE XVI

##### TRAVEL AND TRANSPORT

1. The United Nations shall enjoy, together with vehicles, vessels, aircraft and equipment either owned, leased, chartered or otherwise made available to the United Nations, freedom of movement throughout the Italian Republic. That freedom shall, with respect to dangerous cargo, oversized vehicles and large movements of stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within the Italian Republic, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply the United Nations, where necessary, with maps and other information which may be useful in facilitating its movements
2. The United Nations shall be entitled, for its official purposes, to use the Government railway and other public transport facilities at tariffs which shall not exceed the passenger fares or freight rates generally accorded to Italian Governmental administrations
3. The United Nations may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of taxes, dues, tolls or charges, including wharfage charges, landing fees, en route charges and air corridor fees. However, the United Nations will not claim exemption from charges which are in fact public utility charges for services rendered subject to their being applied at the rates duly established by the appropriate Italian authorities provided that such charges shall be specifically identified and itemized
4. Incident to the United Nations use of Exclusive Use Premises, aircraft of the United Nations, including civilian aircraft chartered or leased by the United Nations, and military aircraft of a contributing State providing services to the United Nations, may, upon advance notice and subject to applicable rules and standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO), take-off, fly-over, land and park on the territory of the Italian Republic. In particular, such flights are to be performed with jet subsonic aircrafts compliant with the prescriptions of Chapter 3, part II, Volume I of Annex 16 of ICAO. Such aircraft may use the airport facilities of a Military Installation, subject to the provisions of this Memorandum of Understanding and the terms and conditions set forth in the Implementation Agreement
5. Vessels utilizing Italian harbours to exclusively transport personnel and materials pursuant to the United Nations use of Exclusive Use Premises may pass through the territorial waters of the Italian Republic and utilize the regular harbour services subject to agreed conditions and with payment of the most favourable charges for required services. The Government agrees that such vessels shall be exempt from any taxes or anchorage surcharge upon receipt of a Certified Statement from the United

Nations certifying that the sole purpose for such vessels utilizing Italian harbours is pursuant to United Nations' use of Exclusive Use Premises

- 6 The Government shall not collect any passenger tax from the persons travelling for official United Nations purposes on the aircraft and vessels referred to in paragraphs 4 and 5

## ARTICLE XVII

### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- 1 Members assigned to Premises shall be accorded the privileges and immunities set forth under Articles V and VII of the Convention. In particular they shall
  - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. This immunity from legal process shall continue to be accorded after the persons concerned are no longer officials of the United Nations,
  - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations and from having such exempt income taken into account for the purpose of assessing the amount of taxation on other income,
  - (c) be immune from national service obligations,
  - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigrations restrictions and alien registration. On request from the United Nations, the spouses and immediate relatives dependent on members assigned to Premises, who are resident in the Italian Republic, shall be accorded opportunity to take up employment in the Italian Republic. The privileges and immunities set forth in this Memorandum of Understanding shall not apply with respect to such employment. For the application of this paragraph, the UNLB will send a Note Verbale to the Diplomatic Protocol of the Italian Republic informing it of the name of the family member, who resides in Italy, and who has received a job offer on which he/she intends to agree. The Diplomatic Protocol of the Italian Republic will notify expeditiously the UNLB of its consent to initiate the procedure for establishing the employment relationship. The employer, by referring to this MOU, will be able to hire the employee under the Italian law. The above Family members, who have obtained permission to perform a working activity, will be subject to the legislation in force in Italy with regards to tax, social security and work. In the case where the Family member wishes to take up a new working activity that is different from a previous one, or continue a working activity previously completed, the UNLB will have to submit a new request to the Diplomatic Protocol of the Italian Republic,
  - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of the diplomatic missions to the Government,
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys,
  - (g) have the right to purchase and import for personal use free of customs duties, taxes and other levies, prohibitions and restrictions, automobiles for personal use and articles for personal consumption in accordance with the exemptions normally accorded to members of diplomatic missions, in the Italian Republic. However, with respect to vehicles imported duty-free, the number shall be limited to two and such vehicles may be replaced only after a period of three years following the date of the preceding importation. Vehicles imported by members assigned to Premises shall be registered in a special series.
- 2 In addition to the privileges and immunities set forth under paragraph 1 above, the official of the United

Nations assigned to head the activities of the United Nations on the Premises, as well as members assigned to Premises at the level of P5 and above, shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges, immunities, exemptions and facilities normally accorded by the Government to members of comparable rank of the diplomatic corps in the Italian Republic

- 3 The appropriate Italian authorities shall grant entry and stay to one household employee per each internationally recruited staff member assigned to the Premises as speedily as possible, having due regard to the national law of the Italian Republic on immigration. They shall be exempt from work permits or residence permits and not be subject to the provisions governing immigration restrictions and alien registration, only as far as their working relationship with a staff member is concerned.

#### **ARTICLE XVIII**

##### **EXPERTS ON MISSION**

Experts on mission shall be accorded the privileges, immunities and facilities set forth in Articles VI and VII of the Convention

#### **ARTICLE XIX**

##### **RESPECT FOR LOCAL LAWS AND REGULATIONS AND COOPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES**

- 1 Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.
- 2 The United Nations shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded under this Memorandum of Understanding.

#### **ARTICLE XX**

##### **ENTRY, RESIDENCE AND DEPARTURE**

- 1 The United Nations official assigned to head the activities of the United Nations on Exclusive Use Premises and members assigned to Premises, as well as their spouses and relatives dependent on them, shall have the right to enter into, reside in and depart from the Italian Republic during the period of their assignment to Premises.
- 2 The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Italian Republic of members assigned to Premises. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the Italian Republic, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Italian Republic. Visas and entry/exit permits, when required, shall, for the persons referred to in paragraph 1 above, be granted without charge and as promptly as possible.



**ARTICLE XXI**

**IDENTIFICATION**

- 1 The United Nations shall issue all members assigned to Premises an identification card showing full name, title, United Nations index number (if appropriate) and photograph
- 2 Members assigned to Premises shall be required to present, but not to surrender, their United Nations identity cards upon request by appropriate Italian authorities
- 3 The United Nations shall inform the Government whenever a member assigned to Premises takes up or completes his assignment. It shall, at least once every year, send the Government a list of all members assigned to Premises and their family members forming part of their households

**ARTICLE XXII**

**PERMITS AND LICENSES**

The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the United Nations for the operation of any transport or communications equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the United Nations use of Premises, provided that no license to drive a vehicle or pilot an aircraft or vessel shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence

**ARTICLE XXIII**

**SOCIAL SECURITY**

- 1 Members assigned to Premises are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules including Article VI thereof which sets forth provisions concerning participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund, health protection, sick leave and maternity leave, and a workers' compensation scheme in the event of illness, accident or death attributable to the performance of official duties on behalf of the United Nations. Accordingly, the Parties agree that the United Nations and members assigned to Premises, irrespective of nationality, shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organisations of the Italian Republic deriving from the employment relationship between said members assigned to Premises and the United Nations
- 2 The United Nations agrees that members assigned to Premises, irrespective of nationality, shall, under conditions established by the Secretary-General, be required to participate in a medical insurance scheme established by the United Nations. Family members and dependents recognized under the applicable provisions of the United Nations Staff Regulations and Rules are eligible to be covered under the aforementioned medical scheme

**ARTICLE XXIV**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Government and the United Nations relating to the interpretation and implementation of the present Memorandum of Understanding which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**ARTICLE XXV**

**FINAL PROVISIONS**

- 1 The Government shall cooperate with the United Nations at all times with a view to assisting the United Nations in the fulfillment of its purposes and the discharge of its functions under the present Memorandum of Understanding. All official contacts with the Government shall be conducted by the United Nations through the Ministry of Foreign Affairs or such other Ministry as may be agreed.
- 2 Consultations with respect to amendments to this Memorandum of Understanding shall be entered into at the request of either the United Nations or the Government and such amendments shall be made by mutual consent. Amendments shall be in writing.
- 3 The United Nations shall have the right, at a minimum, to use and occupy the Premises as a United Nations Logistics Base for ten (10) years from the date of the signature of the Protocol of Amendment of the Memorandum of Understanding between the Government of the Italian Republic and the United Nations regarding the use by the United Nations of Premises on Military Installations in Italy for the Support of Peacekeeping, Humanitarian and Related Operations. This Memorandum of Understanding may be terminated by either the United Nations or the Government of the Italian Republic providing sixty (60) months prior notice in writing.
- 4 The present Memorandum of Understanding shall be without prejudice to the privileges and immunities of the United Nations as set forth in the Convention.
- 5 The present Memorandum of Understanding shall be subject to ratification by the Parliament of the Italian Republic, and shall come into force upon receipt by the United Nations of the notification from the Government of the completion of the required formalities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'UTILISATION PAR  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LOCAUX SITUÉS DANS LES  
INSTALLATIONS MILITAIRES EN ITALIE POUR L'APPUI AUX  
OPÉRATIONS DE MAINTIEN DE LA PAIX, HUMANITAIRES ET CONNEXES

Considérant que le 23 novembre 1994, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne ont signé le Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne concernant l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui aux opérations de maintien de la paix, humanitaires et connexes (le « Mémorandum d'accord »),

Considérant que, depuis la signature du Mémorandum d'accord, une expansion importante des fonctions logistiques et d'appui de la Base de soutien logistique des Nations Unies (BSLB) a eu lieu pour répondre aux besoins croissants des opérations de maintien de la paix, humanitaires et connexes, ce dont l'Assemblée générale a pris note dans sa résolution 64/269 du 3 août 2010, et que de nouvelles installations ont par conséquent été fournies par le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que les Parties reconnaissent que la Base de soutien logistique des Nations Unies est susceptible d'étendre encore ses activités pour répondre aux besoins croissants des opérations de maintien de la paix, ainsi qu'à l'augmentation consécutive du personnel,

Considérant que, par sa résolution 1502 (2003) du 26 août 2003, le Conseil de sécurité a prié le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de demander que figurent dans les accords sur le statut des forces, les accords sur le statut des missions et les accords de siège futurs et, le cas échéant, existants, et a prié les pays hôtes d'y faire figurer les dispositions clefs de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, notamment celles qui concernent la prévention des attaques contre le personnel des opérations des Nations Unies, le fait que de telles attaques sont des crimes punis par la loi et la poursuite ou l'extradition des contrevenants,

Considérant que les Parties souhaitent modifier le Mémorandum d'accord afin d'y inclure les principales dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne sont convenus d'amender le Mémorandum d'accord conformément à ce qui suit :

*Article premier*

Dans le Mémorandum d'accord, l'expression « Republic of Italy » est, tout au long du texte, remplacée par l'expression « Italian Republic ».

*Article II. Amendements à l'article III  
(Application de la Convention)*

Une deuxième phrase est insérée à l'article III, de sorte que la disposition soit libellée comme suit :

L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, y compris les équipements et matériels loués, nolisés ou placés de quelque manière à la disposition de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre de ses opérations de maintien de la paix, de ses activités humanitaires et activités connexes, ainsi que les membres du personnel affectés aux locaux et les experts en mission, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à la Convention. Si une procédure judiciaire est engagée contre l'Organisation des Nations Unies en rapport avec l'utilisation des locaux, les autorités italiennes compétentes prendront les mesures nécessaires pour faire valoir les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies devant les tribunaux de la République italienne.

*Article III. Amendements à l'article VIII  
(Locaux, services et facilités des installations militaires)*

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article VIII est modifiée pour se lire comme suit :

Toutefois, l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement, ou exercera l'échange de parts — via la fourniture de biens et de services — ou d'autres modes prévus par le droit en vigueur, concernant les coûts encourus au-delà des frais normaux du Gouvernement tels que décrits dans la disposition précédente qui sont directement attribuables à l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies. Les clauses et conditions doivent être énoncées dans des accords d'exécution spécifiques ou locaux.

*Article IV. Amendements à l'article IX  
(Exonération d'impôts, de droits, d'interdictions et de restrictions)*

Le paragraphe 3 de l'article IX est modifié pour se lire comme suit :

3. S'agissant des taxes à la valeur ajoutée (« Imposta sul Valore Aggiunto [IVA] »), l'Organisation des Nations Unies bénéficiera de l'exemption du paiement de ces taxes lorsqu'il s'agira d'achats importants. Aux fins du présent Accord, l'expression « achats importants » sera interprétée comme l'achat de biens ou la prestation de services d'une valeur supérieure au seuil prévu par la législation italienne concernant les organisations internationales en Italie.

*Article V. Amendements à l'article XI  
(Inviolabilité et usage exclusif des locaux)*

1. L'article XI est modifié pour se lire comme suit :

1. Sans préjudice du fait que l'installation militaire sur laquelle les locaux à usage exclusif sont situés demeure à la fois sous le commandement des autorités italiennes compétentes et territoire de l'État, les locaux à usage exclusif seront inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Aucun fonctionnaire de la République italienne ni aucune personne exerçant une quelconque autorité publique en République italienne,

ne pourra accéder aux locaux à usage exclusif pour y exercer une quelconque fonction sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies et dans des conditions approuvées par elle. Le consentement de l'Organisation des Nations Unies à un tel accès sera présumé en cas d'incendie ou d'une situation d'urgence analogue qui exige une action immédiate. Des arrangements procéduraux ultérieurs au niveau local garantiront l'automatisation nécessaire de l'accès en cas d'assistance technique urgente. Toute personne qui a pénétré dans les locaux à usage exclusif avec le consentement présumé de l'Organisation des Nations Unies devra, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, quitter les locaux à usage exclusif immédiatement. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Mémoire d'accord, l'Organisation des Nations Unies veille à prévenir que les locaux à usage exclusif soient utilisés comme refuge par des individus recherchés par les autorités judiciaires italiennes pour leur arrestation.

2. Un deuxième paragraphe est ajouté à l'article XI, libellé comme suit :

2. Les biens, les fonds et les avoirs de l'Organisation des Nations Unies, y compris les équipements et le matériel loués, nolisés ou placés de quelque manière à la disposition de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre de ses opérations de maintien de la paix et activités connexes, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, seront exempts de perquisitions, saisies, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Le premier paragraphe de l'article XI est numéroté comme paragraphe 1.

*Article VI. Amendements à l'article XIII  
(Communications)*

1. L'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article XIII est modifié pour se lire comme suit :

2. En sus des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

a) L'Organisation des Nations Unies sera habilitée à installer et à exploiter à l'intérieur des locaux à usage exclusif des stations émettrices, réceptrices et relais par radio ainsi que des systèmes satellites pour relier entre eux les points appropriés situés en République italienne, et à connecter avec des points appropriés situés dans d'autres pays, et à stocker et échanger des messages téléphoniques et vocaux, des télécopies, des vidéo et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies et avec les institutions spécialisées des Nations Unies et entre elles, d'autres organisations connexes, et tout autre organisme, selon qu'il convient. Les services de télécommunications seront exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au règlement des radiocommunications.

2. L'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article XIII est modifié pour se lire comme suit :

b) L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de la République italienne, du droit illimité de communiquer par radio (y compris transmissions par satellite, radiotéléphones mobiles et postes portatifs), téléphone, télégraphe, courrier électronique, télécopieur ou par tout autre moyen et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur et entre les locaux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. L'utilisation de ces

systèmes locaux par l'Organisation des Nations Unies sera calculée aux tarifs les plus favorables.

3. Les deux alinéas suivants sont ajoutés au paragraphe 2 de l'article XIII, après l'alinéa b) :
  - c) Les fréquences que les services visés aux alinéas a) et b) ci-dessus peuvent exploiter seront déterminées en coopération avec les autorités italiennes compétentes et seront attribuées par les autorités compétentes dans les meilleurs délais. L'Organisation des Nations Unies sera dispensée des droits et redevances résultant de l'attribution des fréquences à ces fins, de même que des droits et redevances pour leur utilisation ;
  - d) L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir sa correspondance par courrier ou par valises, lesquelles auront les mêmes privilèges et immunités que le courrier et les valises diplomatiques.

*Article VII. Amendements à l'article XV  
(Sécurité)*

Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 5 de l'article XV :

6. Le Gouvernement s'assurera que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, à laquelle la République italienne est partie, sont appliquées au personnel des Nations Unies, aux membres du personnel affectés aux locaux, aux visiteurs se trouvant dans les locaux, ainsi qu'à leurs biens et équipements respectifs.

*Article VIII. Amendements à l'article XVI  
(Déplacements et transports)*

Le paragraphe 4 de l'article XVI est modifié pour se lire comme suit :

4. Dans le cadre de l'utilisation des locaux à usage exclusif par l'Organisation des Nations Unies, les aéronefs de l'Organisation des Nations Unies, y compris les aéronefs civils nolisés ou loués par l'Organisation des Nations Unies, et les aéronefs militaires d'un État contributeur qui assure des services aux Nations Unies, pourront, sous réserve de notification préalable et des règles et des normes applicables de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), décoller du territoire de la République italienne, le survoler, y atterrir et y stationner. En particulier, ces vols doivent être effectués avec des avions subsoniques conformes aux prescriptions du chapitre 3, partie II, volume I de l'annexe 16 de l'OACI. Lesdits aéronefs pourront avoir recours aux facilités aéroportuaires d'une installation militaire, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord et des clauses et conditions de l'Accord d'exécution.

*Article IX. Amendements à l'article XVII  
(Privilèges et immunités)*

1. L'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article XVII est modifié pour se lire comme suit :
  - d) De l'exemption, pour eux, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers. Sur demande des Nations Unies, les conjoints et les membres immédiats de la famille qui sont à la charge des membres du personnel affectés aux locaux et

qui sont des résidents de la République italienne, se verront accorder le droit de solliciter un emploi en République italienne. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Mémoire d'accord ne s'appliquent pas à cet emploi. Pour l'application du présent paragraphe, la BSLB enverra une note verbale au Service du protocole diplomatique de la République italienne l'informant du nom du membre de la famille, qui réside en Italie, et qui a reçu une offre d'emploi qu'il/elle a l'intention d'accepter. Le Service du protocole diplomatique de la République italienne notifiera rapidement à la BSLB son consentement à engager la procédure d'établissement de la relation de travail. L'employeur, en se référant au présent Mémoire d'accord, pourra recruter l'employé en vertu de la législation italienne. Les membres de la famille susmentionnés, qui ont obtenu l'autorisation d'exercer une activité professionnelle, seront soumis à la législation en vigueur en Italie en matière d'impôts, de sécurité sociale et de travail. Dans le cas où le membre de la famille souhaite exercer une nouvelle activité professionnelle différente de la précédente ou poursuivre une activité professionnelle précédemment exercée, la BSLB devra soumettre une nouvelle demande au Service du protocole diplomatique de la République italienne.

2. L'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article XVII est modifié pour se lire comme suit :

g) Du droit d'acheter et d'importer pour leur usage personnel, en franchise des droits de douanes et en exemption des impôts et autres taxes, prohibitions et restrictions, des automobiles pour leur usage personnel et des articles de consommation personnelle conformément aux exemptions normalement accordées aux membres des missions diplomatiques en République italienne. Toutefois, en ce qui concerne les véhicules à moteur importés en franchise, le nombre est limité à deux et ceux-ci ne peuvent être remplacés qu'après une période de trois ans à compter de la date de la précédente importation. Les véhicules importés par les membres du personnel affecté aux locaux seront immatriculés dans une série spéciale.

3. Le paragraphe 2 de l'article XVII est modifié pour se lire comme suit :

2. Outre les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1 ci-avant, le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies affecté à la direction des activités de l'Organisation exercées dans les locaux, ainsi que les membres du personnel affecté aux locaux de niveau P5 et supérieur, bénéficieront eux-mêmes, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable du corps diplomatique en République italienne.

4. Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à l'article XVII, libellé comme suit :

3. Les autorités italiennes compétentes accorderont l'entrée et le séjour à un employé de maison pour chaque membre du personnel recruté au niveau international affecté aux locaux, dans les meilleurs délais, dans le respect de la législation nationale de la République italienne en matière d'immigration. L'employé de maison sera dispensé de permis de travail ou de permis de séjour et ne sera pas soumis aux dispositions régissant les restrictions à l'immigration et l'enregistrement des étrangers, uniquement en ce qui concerne sa relation de travail avec un membre du personnel.

*Article X. Amendements à l'article XXI  
(Identification)*

Les paragraphes 1 et 2 de l'article XXI sont modifiés pour se lire comme suit :

1. L'Organisation des Nations Unies délivre à tous les membres du personnel affectés aux locaux une carte d'identité indiquant ses nom et prénom, son titre, son numéro de code des Nations Unies (le cas échéant) et comportant une photographie.
2. Les membres du personnel affectés aux locaux seront tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité des Nations Unies aux autorités italiennes compétentes qui en font la demande.

*Article XI. Amendements à l'article XXV  
(Dispositions finales)*

1. Le paragraphe 3 de l'article XXV est modifié comme suit :
3. L'Organisation des Nations Unies aura le droit, au minimum, d'utiliser et d'occuper les locaux en tant que Base logistique des Nations Unies pendant 10 ans à compter de la date de signature du Protocole d'amendement du Mémorandum d'accord entre l'Italie et l'Organisation des Nations Unies concernant l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui aux opérations de maintien de la paix, humanitaires et connexes. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement de la République italienne moyennant un préavis écrit de 60 mois.

*Article XII. Dispositions finales*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa ratification par le Gouvernement, conformément aux exigences constitutionnelles de la République italienne.
2. Sauf amendement contraire par les amendements qui précèdent, toutes les dispositions du Mémorandum d'accord demeurent pleinement en vigueur.
3. À des fins de commodité pour les Parties, le texte des dispositions du Mémorandum d'accord révisé par le présent Protocole est joint au présent Protocole en annexe 1. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du Mémorandum d'accord et du présent Protocole, d'une part, et les dispositions de l'annexe 1, d'autre part, les dispositions du Mémorandum d'accord et du présent Protocole prévalent.

FAIT à New York, le 28 avril 2015, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
[ANTHONY BANBURY]

Pour le Gouvernement de la République italienne :  
[BENEDETTO DELLA VEDOVA]



ANNEXE 1

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'UTILISATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LOCAUX SITUÉS DANS LES INSTALLATIONS MILITAIRES EN ITALIE POUR L'APPUI AUX OPÉRATIONS DE MAINTIEN DE LA PAIX, HUMANITAIRES ET CONNEXES

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement italien ;
- b) L'expression « Nations Unies » s'entend de l'organisation internationale créée en vertu de la Charte des Nations Unies ;
- c) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 à laquelle la République italienne est devenue Partie le 3 février 1958 ;
- d) Le terme « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ;
- e) L'expression « autorités italiennes compétentes » s'entend des autorités nationales ou locales, y compris les autorités militaires de la République italienne compétentes selon les cas et conformément à la législation et aux coutumes applicables en République italienne ;
- f) L'expression « installations militaires » s'entend des terrains, des constructions, des services connexes, des facilités, des dépendances ou éléments de ceux-ci, situés en République italienne à l'intérieur de limites définies et clairement identifiables qui se trouvent sous la juridiction des autorités italiennes compétentes ;
- g) L'expression « locaux à usage exclusif » s'entend de tous terrains, constructions, services connexes, facilités, dépendances ou éléments de ceux-ci, appartenant aux installations militaires que les autorités italiennes compétentes ont mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour son usage exclusif ;
- h) L'expression « locaux à usage non exclusif » s'entend de tous terrains, constructions, services connexes, facilités, dépendances ou éléments de ceux-ci, appartenant aux installations militaires que les autorités italiennes compétentes ont mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour son usage non exclusif attachés à l'usage pour les Nations Unies des lieux à usage exclusif ;
- i) Le terme « locaux » désigne les locaux à usage exclusif et les locaux à usage non exclusif ;

j) L'expression « État contributeur » s'entend d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies qui contribue des biens, des fonds et des avoirs aux Nations Unies pour leur utilisation dans le cadre d'activités humanitaires ou de maintien de la paix ;

k) L'expression « membres du personnel affectés aux lieux » s'entend, quelle que soit leur nationalité, du fonctionnaire des Nations Unies nommé pour diriger les activités des Nations Unies exercées dans les locaux à usage exclusif et dans les locaux à usage non exclusif ainsi que les autres fonctionnaires des Nations Unies affectés auxdits locaux, y compris le personnel recruté localement non payé à l'heure ;

l) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires des Nations Unies qui relèvent de l'article VI de la Convention et qui effectuent des missions pour le compte des Nations Unies ;

m) Le terme « Parties » désigne le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

### *Article II. Objet du présent Mémoire d'accord*

1. Le présent Mémoire d'accord vise à énoncer les clauses et conditions en vertu desquelles le Gouvernement met les locaux à usage exclusif et les locaux à usage non exclusif à la disposition de l'Organisation des Nations Unies aux fins de leur utilisation dans le cadre d'opérations de maintien de la paix, humanitaires et d'activités connexes et en vertu desquelles l'Organisation des Nations Unies utilisera lesdits locaux.

2. Toutes clauses et conditions supplémentaires applicables aux locaux à usage exclusif de même que toutes clauses et conditions supplémentaires applicables à l'usage non exclusif des locaux seront énoncées dans des accords d'exécution (ci-après dénommés l'« Accord d'exécution ») conclus entre les Parties conformément à l'article IV du présent Accord.

### *Article III. Application de la convention*

L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, y compris les équipements et matériels loués, nolisés ou placés de quelque manière à la disposition de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre de ses opérations de maintien de la paix, de ses activités humanitaires et activités connexes, ainsi que les membres du personnel affectés aux locaux et les experts en mission, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à la Convention. Si une procédure judiciaire est engagée contre l'Organisation des Nations Unies en rapport avec l'utilisation des locaux, les autorités italiennes compétentes prendront les mesures nécessaires pour faire valoir les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies devant les tribunaux de la République italienne.

### *Article IV. Accord d'exécution*

Lorsque les autorités italiennes compétentes placent des locaux à la disposition des Nations Unies gracieusement, sauf arrangement écrit contraire, les Parties procèdent à la conclusion d'un Accord d'exécution. Celui-ci prévoit que les dispositions du présent Mémoire d'accord lui sont applicables et il contient une description des locaux y compris, s'il y a lieu, un plan du site.

*Article V. Locaux à usage exclusif*

1. Les locaux à usage exclusif serviront à l'usage exclusif des Nations Unies et seront clairement décrits et physiquement délimités comme tels sur le terrain.

2. Les locaux à usage exclusif ne seront pas utilisés d'une quelconque manière qui serait compatible avec les objectifs du présent Mémoire d'accord.

3. L'Organisation des Nations Unies veillera à l'entretien normal et au maintien en bon état des locaux à usage exclusif. Les autorités italiennes compétentes seront responsables des réparations majeures non récurrentes liées à des dommages résultant de force majeure ou de défauts structurels. L'Organisation des Nations Unies aura la responsabilité de la réparation des dommages directement attribuables à la mauvaise utilisation des locaux à usage exclusif. La détermination d'une mauvaise utilisation par les Nations Unies des locaux à usage exclusif fera l'objet de consultation entre les Parties.

4. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, les Nations Unies et les autorités italiennes compétentes évaluent l'adéquation des locaux à usage exclusif. Les Parties conviennent que toute modification majeure, toute transformation ou construction importantes desdits locaux seront préalablement autorisées par écrit par les autorités italiennes compétentes et qu'elles seront effectuées conformément aux procédures et aux conditions fixées à l'Accord d'exécution. En outre, les Parties conviennent que toute modification ou transformation mineures desdits locaux seront effectuées conformément aux procédures et aux conditions fixées à l'Accord d'exécution.

5. L'Organisation des Nations Unies a à sa charge les coûts de toute modification, transformation ou construction des locaux à usage exclusif.

6. Toute modification, transformation ou construction des locaux à usage exclusif seront effectuées conformément à la législation et à la réglementation italiennes applicables aux installations militaires.

*Article VI. Responsabilité et assurance*

1. Il est entendu entre les Parties que la République italienne n'encourra, en raison des activités des Nations Unies engagées sur son territoire dans le cadre du présent Mémoire d'accord, une quelconque responsabilité légale pour des actes ou des omissions des Nations Unies ou des membres de son personnel affectés aux locaux ou qui négligeraient d'agir dans le contexte de leurs fonctions officielles.

2. L'Organisation des Nations Unies veillera à souscrire des assurances suffisantes pour couvrir toute responsabilité à l'égard de tiers eu égard de ses activités officielles s'agissant des locaux à usage exclusif mis à la disposition des Nations Unies par le Gouvernement, et ce sans préjudice des dispositions applicables de la Convention.

3. Au cas où les activités officielles des Nations Unies en République italienne, autres que celles qui concernent les locaux à usage exclusif, donneraient lieu à des allégations de responsabilité à l'égard des tiers, l'Organisation veillera à prendre les dispositions pour assurer un mode de règlement approprié à l'égard des tiers conformément à la section 29 de l'article VIII de la Convention. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne sera interprétée comme faisant obstacle à ce que l'Organisation satisfasse à cette responsabilité par voie d'une assurance commerciale ou au moyen d'une auto-assurance.

4. L'assurance commerciale ou l'auto-assurance visée à la disposition ci-avant viendra s'ajouter aux polices d'assurance dont les Nations Unies disposent normalement s'agissant des véhicules. L'Organisation des Nations Unies veillera également à ce que les assurances soient obtenues dans le cas des aéronefs qu'elle nolisera.

5. Les véhicules de l'Organisation des Nations Unies seront assurés aux tiers. Cette disposition ne s'applique pas aux véhicules de l'Organisation qui sont stockés dans les locaux à usage exclusif. Toutefois, tout véhicule stocké qui serait utilisé en République italienne à l'extérieur des locaux à usage exclusif devra être assuré aux tiers.

#### *Article VII. Enquêtes d'accidents ou d'incidents*

1. Tout accident ou incident ayant lieu dans les locaux à usage exclusif feront l'objet d'une enquête effectuée par les Nations Unies.

2. Les accidents ou autres incidents qui se produisent dans les installations militaires, à l'exception de ceux qui ont lieu dans les locaux à usage exclusif, et qui entraînent des blessures à la personne ou le décès ou des dommages ou des pertes matériels qui mettent en cause des membres du personnel affectés aux locaux ou aux biens des Nations Unies, feront l'objet d'une enquête conjointe des Parties, conformément aux clauses et conditions d'un Accord d'exécution spécifique. Une telle enquête sera sans préjudice des dispositions de la Convention, du présent Mémoire d'accord et de la compétence des autorités judiciaires italiennes.

#### *Article VIII. Locaux, services et facilités des installations militaires*

1. Les Parties reconnaissent et conviennent que l'Organisation des Nations Unies n'aura pas à régler, rembourser ou partager de quelque manière, les dépenses normales du Gouvernement résultant de la prestation des services, facilités, matériels, personnel ou tous autres apports nécessaires à un entretien et à une exploitation efficaces de l'installation militaire sur laquelle les locaux sont situés. Toutefois, l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement, ou exercera l'échange de parts — via la fourniture de biens et de services — ou d'autres modes prévus par le droit en vigueur, concernant les coûts encourus au-delà des frais normaux du Gouvernement tels que décrits dans la disposition précédente qui sont directement attribuables à l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies. Les clauses et conditions doivent être énoncées dans des accords d'exécution spécifiques ou locaux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-avant, le Gouvernement accepte que l'Organisation des Nations Unies soit autorisée, sans y être obligée, à se procurer auprès du Gouvernement, les biens, services et facilités disponibles sur le site de l'installation militaire conformément aux clauses et conditions énoncées à l'Accord d'exécution. En pareil cas, le Gouvernement convient également que les coûts imputables aux Nations Unies pour de tels achats soient calculés sur la base des coûts effectifs encourus par le Gouvernement pour les biens, services et facilités fournis.

3. En outre, le Gouvernement confirme que les membres du personnel affectés aux locaux seront autorisés à procéder à des achats auprès du Gouvernement s'agissant de marchandises, de services et de facilités qui sont normalement disponibles au personnel militaire sur une installation militaire italienne. Les coûts exigibles des membres du personnel affectés aux locaux seront basés sur les coûts effectifs encourus par le Gouvernement pour les marchandises, services et facilités fournis.

*Article IX. Exonération d'impôts, de droits, d'interdictions et de restrictions*

1. L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, seront, dans le cadre des activités officielles, exonérés de toute imposition directe prélevée par l'État et les régions, provinces et communes de la République italienne.

2. Afin de lui permettre de parvenir à ses objectifs en vertu du présent Mémorandum d'accord, l'Organisation des Nations Unies bénéficiera, s'agissant des impôts indirects frappant les achats, les services et les transactions effectués dans le cadre des fonctions officielles, des mêmes exonérations et facilités que celles dont bénéficie le Gouvernement lui-même.

3. S'agissant des taxes à la valeur ajoutée (« Imposta sul Valore Aggiunto [IVA] »), l'Organisation des Nations Unies bénéficiera de l'exemption du paiement de ces taxes lorsqu'il s'agira d'achats importants. Aux fins du présent Accord, l'expression « achats importants » sera interprétée comme l'achat de biens ou la prestation de services d'une valeur supérieure au seuil prévu par la législation italienne concernant les organisations internationales en Italie.

4. S'agissant de l'utilisation des locaux situés sur une installation militaire, l'Organisation des Nations Unies sera exonérée de la taxe à la consommation et de la surtaxe connexe frappant l'électricité, le gaz méthane et tout autre type de combustible consommés à des fins officielles. Par ailleurs, aucune pareille taxe ou surtaxe connexe ne sera prélevée sur les tarifs frappant les services publics fournis aux Nations Unies conformément à l'article XII ci-après.

5. Les exonérations et facilités visées au présent article ne s'appliquent pas aux tarifs touchant les services publics généraux assurés aux Nations Unies, étant entendu que lesdits tarifs se situeront aux taux dûment établis par les autorités italiennes compétentes et que lesdits tarifs seront soigneusement identifiés et détaillés.

6. Conformément à l'alinéa b de la section 7 de l'article II de la Convention, l'Organisation des Nations Unies sera exonérée de droits de douane et de toutes autres taxes, prohibitions ou restrictions portant sur les biens, les articles et les matériels de quelque nature importés ou exportés par les Nations Unies pour son usage et ses activités officiels.

7. Les biens importés en franchise en vertu du présent Mémorandum d'accord ne seront ni vendus ni offerts à des tiers sauf accord préalable des autorités italiennes compétentes et le paiement par les tiers des droits et taxes. Lorsque lesdits droits et taxes sont calculés sur la valeur des biens, la valeur au moment de l'aliénation et les taux alors en vigueur s'appliqueront.

8. L'Organisation des Nations Unies sera exonérée des droits de douane (« dazi »), de la taxe sur la propriété d'un véhicule et de tous autres droits, ainsi que de toutes interdictions et restrictions s'agissant de l'importation à des fins officielles de véhicules à moteur, y compris les pièces de rechange. L'Organisation pourra disposer librement desdits véhicules trois ans après leur importation, sans aucune prohibition, restriction, droits de douane ou autres prélèvements. Nonobstant la présente disposition, il peut être disposé desdits véhicules avant l'échéance de trois ans sous réserve d'un accord mutuel entre les Parties. Lesdits véhicules seront immatriculés et pourvus de plaques conformément à la législation et à la réglementation italiennes applicables. Le Gouvernement fournira des plaques minéralogiques spéciales destinées aux véhicules des Nations Unies, le cas échéant, conformément à la législation et à la réglementation italiennes.

9. Aux fins des activités officielles des Nations Unies, les carburants et les lubrifiants pourront être importés, exportés ou achetés localement, libres de droits de douane, de tous impôts, prohibitions et restrictions.

*Article X. Drapeau et signes distinctifs des Nations Unies*

1. Le Gouvernement reconnaît à l'Organisation des Nations Unies le droit de hisser son drapeau et/ou son emblème sur les locaux à usage exclusif, les bâtiments qui y sont situés, ainsi que sur les véhicules, navires et aéronefs.

2. Les véhicules, navires et aéronefs des Nations Unies porteront une marque d'identification distinctive des Nations Unies dont il sera donné notification au Gouvernement.

*Article XI. Inviolabilité et usage exclusif des locaux*

1. Sans préjudice du fait que l'installation militaire sur laquelle les locaux à usage exclusif sont situés demeure à la fois sous le commandement des autorités italiennes compétentes et territoire de l'État, les locaux à usage exclusif seront inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Aucun fonctionnaire de la République italienne ni aucune personne exerçant une quelconque autorité publique en République italienne, ne pourra accéder aux locaux à usage exclusif pour y exercer une quelconque fonction sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies et dans des conditions approuvées par elle. Le consentement de l'Organisation des Nations Unies à un tel accès sera présumé en cas d'incendie ou d'une situation d'urgence analogue qui exige une attention immédiate. Des arrangements procéduraux ultérieurs au niveau local garantiront l'automatisation nécessaire de l'accès en cas d'assistance technique urgente. Toute personne qui a pénétré dans les locaux à usage exclusif avec le consentement présumé de l'Organisation des Nations Unies devra, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, quitter les locaux à usage exclusif immédiatement. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Mémoire d'accord, l'Organisation des Nations Unies veille à prévenir que les locaux à usage exclusif soient utilisés comme refuge par des individus recherchés par les autorités judiciaires italiennes pour leur arrestation.

2. Les biens, les fonds et les avoirs de l'Organisation des Nations Unies, y compris les équipements et le matériel loués, nolisés ou placés de quelque manière à la disposition de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre de ses opérations de maintien de la paix et activités connexes, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, seront exempts de perquisitions, saisies, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

*Article XII. Services et facilités publics généraux*

1. Les autorités italiennes compétentes s'engagent à assister l'Organisation des Nations Unies dans toute la mesure du possible en vue de l'obtention et de la disponibilité, notamment mais non exclusivement, de l'électricité, de l'eau, du réseau d'assainissement, de la collecte des ordures, de la protection contre les incendies et d'autres facilités aux taux les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption des services, d'accorder dans la mesure du possible la même priorité aux besoins des Nations Unies que celle qui est accordée aux services gouvernementaux essentiels. Le paiement desdits services et facilités publics sera effectué par les Nations Unies aux conditions fixées en consultation avec les autorités italiennes compétentes.

2. L'Organisation des Nations Unies procédera aux arrangements nécessaires à l'obtention des services et facilités publics destinés aux locaux à usage exclusif situés sur l'installation militaire et elle prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants autorisés

des services publics en question puissent installer, inspecter, réparer, maintenir, reconstruire et déplacer les installations, canalisations, conduites et égouts à l'intérieur des locaux à usage exclusif, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des activités des Nations Unies.

*Article XIII. Communications*

1. En matière de communication, l'Organisation des Nations Unies bénéficiera des facilités visées à l'article III de la Convention et, en coordination avec les autorités italiennes compétentes, en fera usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses responsabilités. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues au présent Mémoire d'accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

2. En sus des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) L'Organisation des Nations Unies sera habilitée à installer et à exploiter à l'intérieur des locaux à usage exclusif des stations émettrices, réceptrices et relais par radio ainsi que des systèmes satellites pour relier entre eux les points appropriés situés en République italienne, et à connecter avec des points appropriés situés dans d'autres pays, et à stocker et échanger des messages téléphoniques et vocaux, des télécopies, des vidéo et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies et avec les institutions spécialisées des Nations Unies et entre elles, d'autres organisations connexes, et tout autre organisme, selon qu'il convient. Les services de télécommunications seront exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au règlement des radiocommunications ;
- b) L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de la République italienne, du droit illimité de communiquer par radio (y compris transmissions par satellite, radiotéléphones mobiles et postes portatifs), téléphone, télégraphe, courrier électronique, télécopieur ou par tout autre moyen et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur et entre les locaux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. L'utilisation de ces systèmes locaux par l'Organisation des Nations Unies sera calculée aux tarifs les plus favorables ;
- c) Les fréquences que les services visés aux alinéas a) et b) ci-dessus peuvent exploiter seront déterminées en coopération avec les autorités italiennes compétentes et seront attribuées par les autorités compétentes dans les meilleurs délais. L'Organisation des Nations Unies sera dispensée des droits et redevances résultant de l'attribution des fréquences à ces fins, de même que des droits et redevances pour leur utilisation ;
- d) L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir sa correspondance par courrier ou par valises, lesquelles auront les mêmes privilèges et immunités que le courrier et les valises diplomatiques.

*Article XIV. Facilités financières*

1. Sans être restreinte à des contrôles, règlements ou moratoires financiers de quelque nature, l'Organisation des Nations Unies pourra à des fins officielles :

- a) Détenir des fonds ou des devises de toute nature et disposer de comptes en devises ;
- b) Transférer ses fonds ou ses devises de la République italienne vers un autre pays ou à l'intérieur de la République italienne et convertir toute devise qu'elle détient en toute autre devise.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la présente disposition, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

*Article XV. Sécurité*

1. Le périmètre de sécurité extérieur et sa surveillance de même que la surveillance et l'accès aux installations militaires où sont situés les locaux à usage exclusif relèveront des autorités italiennes compétentes. Sauf en ce qui concerne les locaux à usage exclusif, la sécurité intérieure desdites installations militaires relèvera également des autorités italiennes compétentes. Par ailleurs, la sécurité intérieure des locaux à usage exclusif relèvera des Nations Unies. Des dispositions spécifiques concernant la responsabilité des Parties en matière de sécurité feront l'objet de l'Accord d'exécution.

2. Les autorités italiennes compétentes exerceront une diligence raisonnable pour veiller à ce que la sécurité et la tranquillité des locaux à usage exclusif ne soient troublées par tout individu ou groupe tentant d'y pénétrer sans autorisation ou créant des troubles à proximité immédiate desdits locaux. À cette fin, les autorités italiennes compétentes assureront tant à l'extérieur des installations militaires où sont situés les locaux à usage exclusif qu'à proximité desdits locaux, la protection policière nécessaire.

3. À la demande du fonctionnaire des Nations Unies affecté à la Direction des activités de l'Organisation dans les locaux à usage exclusif, les autorités italiennes compétentes assurent l'assistance nécessaire au maintien de l'ordre dans lesdits locaux de même que pour l'expulsion des lieux de toute personne conformément à une demande dudit fonctionnaire des Nations Unies visé au présent paragraphe.

4. L'Organisation des Nations Unies veille à consulter les autorités italiennes compétentes concernant les méthodes à employer pour assurer la sécurité des locaux à usage exclusif, y compris, le cas échéant, la mise en place ou le renforcement d'un périmètre de sécurité.

5. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne fait obstacle à la mise en place par l'Organisation des Nations Unies et à ses frais, d'un système de sécurité sous son contrôle pour assurer la sécurité des locaux à usage exclusif.

6. Le Gouvernement s'assurera que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, à laquelle la République italienne est partie, sont appliquées au personnel des Nations Unies, aux membres du personnel affectés aux locaux, aux visiteurs se trouvant dans les locaux, ainsi qu'à leurs biens et équipements respectifs.



*Article XVI. Déplacements et transports*

1. L'Organisation des Nations Unies ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels détenus par elle, loués, nolisés ou placés d'une quelconque manière à sa disposition, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire de la République italienne. En ce qui concerne les chargements dangereux, les véhicules à grand gabarit ou les déplacements importants de matériels et de vivres qui transiteraient par les aéroports, ou qui emprunteraient les voies ferrées ou les routes à grande circulation sur le territoire de la République italienne, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir aux Nations Unies, lorsqu'il y aura lieu, des cartes et d'autres informations qui pourraient s'avérer utiles pour faciliter ces mouvements.

2. À des fins officielles, l'Organisation des Nations Unies sera autorisée à avoir recours aux chemins de fer gouvernementaux de même qu'aux moyens de transport public à des tarifs qui n'excéderont par les tarifs passagers et marchandises généralement accordés aux administrations gouvernementales italiennes.

3. L'Organisation des Nations Unies pourra utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péages ou de taxes, y compris les droits de quai, droits d'atterrissage, droits de route et droits de couloirs aériens. Toutefois, l'Organisation des Nations Unies ne réclamera pas l'exemption des frais de services publics qui correspondent à des services rendus étant entendu qu'ils seront appliqués à des taux dûment fixés par les autorités italiennes compétentes et qu'ils seront spécialement identifiés et détaillés.

4. Dans le cadre de l'utilisation des locaux à usage exclusif par l'Organisation des Nations Unies, les aéronefs de l'Organisation des Nations Unies, y compris les aéronefs civils nolisés ou loués par l'Organisation des Nations Unies, et les aéronefs militaires d'un État contributeur qui assure des services aux Nations Unies, pourront, sous réserve de notification préalable et des règles et des normes applicables de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), décoller du territoire de la République italienne, le survoler, y atterrir et y stationner. En particulier, ces vols doivent être effectués avec des avions subsoniques conformes aux prescriptions du chapitre 3, partie II, volume I de l'annexe 16 de l'OACI. Lesdits aéronefs pourront avoir recours aux facilités aéroportuaires d'une installation militaire, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord et des clauses et conditions de l'Accord d'exécution.

5. Les navires qui auront recours aux ports italiens exclusivement pour y transporter du personnel et du matériel dans le cadre de l'utilisation par les Nations Unies des locaux à usage exclusif, pourront traverser les eaux territoriales de la République italienne et utiliser les services portuaires normaux à certaines conditions et sous réserve du paiement au taux le plus favorable des charges correspondant aux services fournis. Le Gouvernement accepte que lesdits navires soient exemptés de toutes taxes ou droits de mouillage sur réception d'une déclaration authentifiée des Nations Unies confirmant que lesdits navires utilisent les ports italiens uniquement en raison de l'utilisation par les Nations Unies des locaux à usage exclusif.

6. Le Gouvernement ne percevra aucune taxe de passagers de la part des personnes voyageant à des fins officielles sur les aéronefs et les navires visés aux paragraphes 4 et 5.

*Article XVII. Privilèges et immunités*

1. Les membres du personnel affectés aux locaux bénéficieront des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention. Ils jouiront entre autres :

- a) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service de l'Organisation des Nations Unies ;
- b) De l'exonération d'impôt sur les traitements et émoluments versés par les Nations Unies et de l'exemption de la prise en compte desdits revenus aux fins du calcul de l'imposition sur les autres revenus ;
- c) De l'exemption de toute obligation relative au service national ;
- d) De l'exemption, pour eux, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers. Sur demande des Nations Unies, les conjoints et les membres immédiats de la famille qui sont à la charge des membres du personnel affectés aux locaux et qui sont des résidents de la République italienne, se verront accorder le droit de solliciter un emploi en République italienne. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Mémoire d'accord ne s'appliquent pas à cet emploi. Pour l'application du présent paragraphe, la BSLB enverra une note verbale au Service du protocole diplomatique de la République italienne l'informant du nom du membre de la famille, qui réside en Italie, et qui a reçu une offre d'emploi qu'il/elle a l'intention d'accepter. Le Service du protocole diplomatique de la République italienne notifiera rapidement à la BSLB son consentement à engager la procédure d'établissement de la relation de travail. L'employeur, en se référant au présent Mémoire d'accord, pourra recruter l'employé en vertu de la législation italienne. Les membres de la famille susmentionnés, qui ont obtenu l'autorisation d'exercer une activité professionnelle, seront soumis à la législation en vigueur en Italie en matière d'impôts, de sécurité sociale et de travail. Dans le cas où le membre de la famille souhaite exercer une nouvelle activité professionnelle différente de la précédente ou poursuivre une activité professionnelle précédemment exercée, la BSLB devra soumettre une nouvelle demande au Service du protocole diplomatique de la République italienne ;
- e) Des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques établies dans le pays hôte ;
- f) Des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes ainsi que pour les membres de leur famille à leur charge, que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Du droit d'acheter et d'importer pour leur usage personnel, en franchise des droits de douanes et en exemption des impôts et autres taxes, prohibitions et restrictions, des automobiles pour leur usage personnel et des articles de consommation personnelle conformément aux exemptions normalement accordées aux membres des missions diplomatiques en République italienne. Toutefois, en ce qui concerne les véhicules à moteur importés en franchise, le nombre est limité à deux et ceux-ci ne peuvent être

remplacés qu'après une période de trois ans à compter de la date de la précédente importation. Les véhicules importés par les membres du personnel affecté aux locaux seront immatriculés dans une série spéciale.

2. Outre les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1 ci-avant, le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies affecté à la direction des activités de l'Organisation exercées dans les locaux, ainsi que les membres du personnel affecté aux locaux de niveau P5 et supérieur, bénéficieront eux-mêmes, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable du corps diplomatique en République italienne.

3. Les autorités italiennes compétentes accorderont l'entrée et le séjour à un employé de maison pour chaque membre du personnel recruté au niveau international affecté aux locaux, dans les meilleurs délais, dans le respect de la législation nationale de la République italienne en matière d'immigration. L'employé de maison sera dispensé de permis de travail ou de permis de séjour et ne sera pas soumis aux dispositions régissant les restrictions à l'immigration et l'enregistrement des étrangers, uniquement en ce qui concerne sa relation de travail avec un membre du personnel.

#### *Article XVIII. Experts en mission*

Les experts en mission bénéficieront des privilèges, immunités et facilités énoncés aux articles VI et VII de la Convention.

#### *Article XIX. Respect de la législation et de la réglementation du pays hôte en coopération avec les autorités compétentes*

1. Sans préjudice de ses privilèges et immunités, il appartient à toute personne bénéficiant de tels privilèges et immunités de respecter la législation et la réglementation du pays hôte. Il est de son devoir d'éviter d'intervenir dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. L'Organisation des Nations Unies coopérera en tout temps avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, pour assurer le respect des règlements de police et pour éviter tout abus s'agissant des privilèges et immunités, des exemptions et facilités accordés en vertu du présent Mémorandum d'accord.

#### *Article XX. Entrée, séjour et départ*

1. Le fonctionnaire des Nations Unies affecté à la direction des activités de l'Organisation exercées dans les locaux à usage exclusif et les membres de son personnel, de même que leurs conjoints et membres de leur famille à leur charge, auront le droit d'entrer en République italienne, d'y séjourner et d'en repartir au cours de leur affectation.

2. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en République italienne des membres du personnel affectés aux locaux ainsi que la sortie du territoire. Ceux-ci seront exemptés de la réglementation régissant le séjour des étrangers en République italienne, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement mais n'acquiescent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en République italienne. Lorsqu'ils sont requis, les visas et les permis

d'entrée et de sortie seront, pour les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant, accordés sans frais et le plus rapidement possible.

*Article XXI. Identification*

1. L'Organisation des Nations Unies délivre à tous les membres du personnel affectés aux locaux une carte d'identité indiquant ses nom et prénom, son titre, son numéro de code des Nations Unies (le cas échéant) et comportant une photographie.

2. Les membres du personnel affectés aux locaux seront tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité des Nations Unies aux autorités italiennes compétentes qui en font la demande.

3. L'Organisation des Nations Unies informera le Gouvernement lorsqu'un membre du personnel affecté aux locaux assume ses fonctions et lorsqu'il les quitte. Au moins une fois l'an, l'Organisation communiquera au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel affectés aux locaux et des membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages.

*Article XXII. Permis et licences*

Le Gouvernement convient de reconnaître, sans que soit acquittée taxe ou redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une licence délivré par les Nations Unies et autorisant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication et à exercer toute profession ou occupation dans le cadre de l'utilisation des locaux par les Nations Unies, étant entendu qu'aucun permis ou licence habilitant à conduire un véhicule ou à piloter un aéronef ou un navire ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'une licence appropriée et en cours de validité.

*Article XXIII. Sécurité sociale*

1. Les membres du personnel affectés aux locaux seront régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'article VI qui comporte les dispositions relatives à la participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à l'assurance-maladie, au droit aux congés de maladie et de maternité, ainsi qu'au régime d'indemnité des employés en cas d'accident, de maladie ou de décès attribuables à l'exécution des fonctions officielles pour le compte des Nations Unies. En conséquence, les Parties conviennent que l'Organisation des Nations Unies et les membres du personnel affectés aux locaux, quelle que soit leur nationalité, seront exemptés de toutes les contributions obligatoires aux organismes de la sécurité sociale de la République italienne en raison de la relation d'emploi existant entre lesdits membres du personnel affectés aux locaux et l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à ce que les membres du personnel affectés aux locaux, quelle que soit leur nationalité, participent, dans les conditions fixées par le Secrétaire général, à un plan d'assurance médicale institué par les Nations Unies. Les membres de la famille et les personnes à charge reconnus comme tels par le Statut et le Règlement du personnel des Nations Unies seront admissibles et couverts par ledit plan.

*Article XXIV. Règlement des différends*

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies concernant l'application et l'interprétation du présent Mémoire d'accord qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et ces deux arbitres en désigneront un troisième qui assumera la présidence. Si dans un délai de trente (30) jours suivant une demande d'arbitrage l'une ou l'autre des Parties aura négligé de désigner son arbitre ou si dans un délai de quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, alors l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Les arbitres établiront leur règlement intérieur et les dépenses relatives à l'arbitrage seront à la charge des Parties selon un partage fixé par les arbitres. La sentence arbitrale comportera un exposé des raisons qui fondent la décision, celle-ci liant les Parties et étant exécutoire.

*Article XXV. Dispositions finales*

1. Le Gouvernement coopérera avec l'Organisation et l'aidera à réaliser ses objectifs et à exécuter ses obligations en vertu du présent Mémoire d'accord. Tous les rapports officiels avec le Gouvernement seront effectués par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères ou par l'intermédiaire d'un autre ministère à convenir.

2. Des consultations concernant des modifications à apporter au présent Mémoire d'accord seront engagées à la demande de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement. Les amendements seront adoptés par consentement mutuel. Les amendements se feront par écrit.

3. L'Organisation des Nations Unies aura le droit, au minimum, d'utiliser et d'occuper les locaux en tant que Base logistique des Nations Unies pendant 10 ans à compter de la date de signature du Protocole d'amendement du Mémoire d'accord entre l'Italie et l'Organisation des Nations Unies concernant l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui aux opérations de maintien de la paix, humanitaires et connexes. Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé par l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement de la République italienne moyennant un préavis écrit de 60 mois.

4. Le présent Mémoire d'accord sera sans préjudice des privilèges et des immunités de l'Organisation des Nations Unies tels qu'ils figurent à la Convention.

5. Le présent Mémoire d'accord sera soumis à ratification par le Parlement de la République italienne et entrera en vigueur dès réception par l'Organisation des Nations Unies d'une notification par le Gouvernement confirmant l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE  
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.  
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

WITHDRAWAL OF NOTIFICATION

**Gambia**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations:  
10 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
10 November 2016*

**N° 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE. ROME,  
17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2187, I-38544.*]

RETRAIT DE NOTIFICATION

**Gambie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 10 novembre 2016*

**No. 39130. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 October 2016*

*Date of effect: 1 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2016*

**N° 39130. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2016*

*Declarations and reservations:*

*Déclarations et réserves :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Declarations**

1. Turkey declares that her signing/ratification of the "Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children" neither amounts to any form of recognition of the Greek Cypriot Administration's pretention to represent the defunct "Republic of Cyprus" as party to the "Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children", nor should it imply any obligations on the part of Turkey to enter into any dealing with the so-called Republic of Cyprus within the framework of the said "Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children".

"The Republic of Cyprus" was founded as a Partnership State in 1960 by Greek and Turkish Cypriots in accordance with international treaties. This partnership was destroyed by the Greek Cypriot side when it unlawfully seized the state by forcibly ejecting all Turkish Cypriot members in all the state organs in 1963. Eventually, Turkish Cypriots who were excluded from the Partnership State in 1963 have organized themselves under their territorial boundaries and exercise governmental authority, jurisdiction and sovereignty.

There is no single authority which in law or in fact is competent to represent jointly the Turkish Cypriots and the Greek Cypriots and consequently Cyprus as a whole. Thus, the Greek Cypriots cannot claim authority, jurisdiction or sovereignty over the Turkish Cypriots who have equal status or over the entire Island of Cyprus.

2. In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Turkey declares that requests made under paragraph 1 of Article 34 shall be communicated to its authorities only through the relevant Central Authority.

**Reservations**

1. In accordance with Article 54, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Turkey objects to the use of French by making reservation.

2. With reference to Article 60 and in accordance with Article 55, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Turkey reserves:

- a) the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;
- b) the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

#### Déclarations

1. La Turquie déclare que sa signature/ratification de la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants n'implique aucune forme de reconnaissance de la prétention de l'administration chypriote grecque de représenter la défunte « République de Chypre » en tant que partie à la Convention, ni aucune obligation de la part de la Turquie d'entretenir avec la prétendue République de Chypre des relations dans le cadre de ladite Convention.

"La République de Chypre" a été fondée en tant qu'État de partenariat en 1960 par les chypriotes grecs et turcs, en conformité avec les traités internationaux. Ce partenariat a été détruit par la partie chypriote grecque lorsque celle-ci a saisi illégalement l'État en excluant de force tous les membres chypriotes turcs de tous les organes de l'État en 1963. Finalement, les Chypriotes turcs qui ont été exclus de l'État de partenariat en 1963 se sont organisés sous leurs limites territoriales, et exercent l'autorité gouvernementale, la compétence et la souveraineté. Il n'y a pas d'autorité unique qui, de droit ou de fait, soit compétente pour représenter conjointement les chypriotes turcs et les chypriotes grecs et par conséquent Chypre dans son ensemble.

Ainsi, les Chypriotes grecs ne peuvent prétendre à l'autorité, la compétence ou la souveraineté sur les Chypriotes turcs, qui ont un statut égal, ni sur l'ensemble de l'île de Chypre.

2. En vertu de l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, la République de Turquie déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe 1, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

#### Réserves

1. En vertu de l'article 54, paragraphe 2, de la Convention, la République de Turquie s'oppose à l'utilisation du français.

2. Se référant à l'article 60 et en vertu de l'article 55, paragraphe 1, de la Convention, la République de Turquie :

- a) réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire ;
- b) se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

**No. 39639. Multilateral**

AGREEMENT ON INTERNATIONAL  
ROADS IN THE ARAB MASHREQ.  
BEIRUT, 10 MAY 2001 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2228, I-39639.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I AND TO THE TITLE  
OF THE AGREEMENT ON INTERNATIONAL  
ROADS IN THE ARAB MASHREQ. CAIRO,  
10 AUGUST 2016

**Entry into force:** 10 November 2016

**Authentic texts:** Arabic, English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio,  
10 November 2016

**N° 39639. Multilatéral**

ACCORD DES ROUTES  
INTERNATIONALES DANS LE  
MASHREQ ARABE. BEYROUTH,  
10 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2228, I-39639.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I ET AU TITRE DE  
L'ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES  
DANS LE MASHREQ ARABE. LE CAIRE,  
10 AOÛT 2016

**Entrée en vigueur :** 10 novembre 2016

**Textes authentiques :** arabe, anglais et  
français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,  
10 novembre 2016

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

- (١) إضافة المحور (م ٥٨ شمال - جنوب) في ليبيا (المرفق ١)، و
- (٢) إضافة خطوط إلى المحور (م ٤٠ شرق - غرب)، وهو طريق دولي يمتد حتى نواكشوط (المرفق ١)، و
- (٣) تعديل اسم الاتفاق ليصبح "اتفاق الطرق الدولية بين الدول العربية".

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

- (1) adding route M58 North-South in Libya (Annex 1),
- (2) adding lines to route M40 East-West which is an international road stretching to Nouakchott (Annex 1), and
- (3) re-designate the Agreement as the “Agreement on International Roads between Arab Countries”.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

- 1) ajout de la route M58 nord-sud en Libye (Annexe 1) ;
- 2) ajout de voies à la route M40 est-ouest, route internationale qui mène à Nouakchott (Annexe 1) ; et
- 3) modification du nom de l' Accord en « Accord des routes internationales entre pays arabes ».

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE  
PRIOR INFORMED CONSENT  
PROCEDURE FOR CERTAIN  
HAZARDOUS CHEMICALS AND  
PESTICIDES IN INTERNATIONAL  
TRADE. ROTTERDAM,  
10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
1 November 2016*

*Date of effect: 30 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
1 November 2016*

**N° 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA  
PROCÉDURE DE CONSENTEMENT  
PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE  
CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE  
CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET  
PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT  
L'OBJET DU COMMERCE  
INTERNATIONAL. ROTTERDAM,  
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2016*

**No. 41357. Multilateral**

AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2316, I-41357.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I AND TO THE TITLE OF THE AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS IN THE ARAB MASHREQ. CAIRO, 10 AUGUST 2016

**Entry into force:** 10 November 2016, in accordance with article 6

**Authentic texts:** Arabic, English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 10 November 2016

**N° 41357. Multilatéral**

ACCORD SUR UN RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 14 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2316, I-41357.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I ET AU TITRE DE L'ACCORD SUR UN RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. LE CAIRE, 10 AOÛT 2016

**Entrée en vigueur :** 10 novembre 2016, conformément à l'article 6

**Textes authentiques :** arabe, anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 10 novembre 2016

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

- (١) إضافة المحور (س ٩٥ شمال - جنوب) وهو محور يمر من الجزائر ويمتد إلى الحدود الموريتانية (المرفق ١)، و
- (٢) تعديل المحور (س ٥٠ شرق - غرب) ليصل إلى مدينة نواديو في موريتانيا (المرفق ١)، و
- (٣) تعديل اسم الاتفاق ليصبح "اتفاق السكك الحديدية الدولية بين الدول العربية".



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

- (1) adding axis R95 North-South that passes through Algeria to the Mauritanian border (Annex 1 ),
- (2) altering axis R50 East-West to reach Nouadhibou in Mauritania (Annex 1), and
- (3) re-designate the Agreement as “Agreement on International Railways between Arab Countries”.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

- 1) ajout de l'axe R95 nord-sud qui traverse l'Algérie jusqu'à la frontière mauritanienne (Annexe 1) ;
- 2) modification de l'axe R50 est-ouest pour parvenir à Nouadhibou en Mauritanie (Annexe 1) ; et
- 3) modification du nom de l'Accord en « Accord sur un réseau ferroviaire international entre pays arabes ».

**No. 41607. Multilateral**

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON  
THE ASIAN HIGHWAY NETWORK.  
BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
27 November 2016*

*Date of effect: 25 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
27 November 2016*

**N° 41607. Multilatéral**

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR  
LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE.  
BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 25 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 27 novembre 2016*

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING  
OF THE INTANGIBLE CULTURAL  
HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2368,  
I-42671.*]

RATIFICATION

**South Sudan**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
9 March 2016*

*Date of effect: 9 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 21 November 2016*

**N° 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE  
DU PATRIMOINE CULTUREL  
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368,  
I-42671.*]

RATIFICATION

**Soudan du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 9 mars 2016*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
21 novembre 2016*

**No. 43044. Multilateral**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME TRANSPORT COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ. DAMASCUS, 9 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2385, I-43044.*]

AMENDMENT TO THE TITLE OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME TRANSPORT COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ. CAIRO, 10 AUGUST 2016

**Entry into force:** 10 November 2016, in accordance with article 18

**Authentic texts:** Arabic and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 10 November 2016

**N° 43044. Multilatéral**

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES DANS LE MASHREQ ARABE. DAMAS, 9 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2385, I-43044.*]

AMENDEMENT AU TITRE DU MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES DANS LE MASHREQ ARABE. LE CAIRE, 10 AOÛT 2016

**Entrée en vigueur :** 10 novembre 2016, conformément à l'article 18

**Textes authentiques :** arabe et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 10 novembre 2016

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

تعديل اسم المذكرة ليصبح "مذكرة التفاهم بشأن التعاون في مجال النقل البحري بين الدول العربية".

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Re-designate The Memorandum of Understanding as the “Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation between Arab Countries”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Renommer le Mémorandum d'accord « Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes entre pays arabes ».



**No. 43245. Republic of Korea and  
Kuwait**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SEOUL, 5 DECEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2395, I-43245.*]

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL SIGNED IN SEOUL ON 5 DECEMBER 1998. KUWAIT, 2 OCTOBER 2007

**Entry into force:** 27 December 2010 by notification, in accordance with article 7

**Authentic texts:** Arabic, English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Republic of Korea, 10 November 2016

**N° 43245. République de Corée et  
Koweït**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SÉOUL, 5 DÉCEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2395, I-43245.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À SÉOUL LE 5 DÉCEMBRE 1998. KOWEÏT, 2 OCTOBRE 2007

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 7

**Textes authentiques :** arabe, anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** République de Corée, 10 novembre 2016

**"المادة 28 أ**  
**قيود على المزايا**

لا يحق للمقيم في دولة متعاقدة الاستفادة من مزايا التي تمنح للمقيمين في الدولة المتعاقدة بموجب هذه الاتفاقية، في حال:

- (أ) إذا كان المقيم يسيطر عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل شخص أو أكثر غير مقيمين في تلك الدولة المتعاقدة؛
- (ب) إذا كانت إحدى الأهداف الرئيسية من تأسيس أو اكتساب أو وجود، أو مزاوله الأنشطة لذلك المقيم هي لاستغلال المزايا التي توفرها هذه الاتفاقية."

**المادة : 7**

1- تخطر كل من الدولتين المتعاقدين الدولة الأخرى باستكمال الإجراءات الدستورية لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. ويدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ من تاريخ استلام الأشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها وذلك وفقا للقوانين المعمول بها في كلتا الدولتين المتعاقدين:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المحتسبة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المخصصة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي تلي دخول البروتوكول حيز النفاذ.

(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، للفترات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي تلي دخول البروتوكول حيز النفاذ.

2- يظل هذا البروتوكول ساري النفاذ طالما بقيت الاتفاقية سارية النفاذ.

إثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك حسب الأصول من قبل حكوماتهم، بتوقيع هذا البروتوكول.

وقع في مدينة الكويت في هذا اليوم العشرون من شهر رمضان 1428 هـ الموافق الثاني من أكتوبر 2007م من نسختين أصليتين باللغات الكورية، العربية، الإنجليزية، وتكون النصوص

الثلاث لكل منها ذات حجية متساوية، وفي حالات الاختلاف في التفسير أو التطبيق يسود النص الانجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت



عن

حكومة جمهورية كوريا



**أ) في حالة كوريا:**

- 1 - بنك كوريا
- 2 - بنك كوريا للاستيراد والتصدير
- 3 - بنك كوريا للتنمية
- 4 - الشركة الكورية لتأمين الصادرات
- 5 - الشركة الكورية للاستثمار
- 6 - أي هيئة أو مؤسسة مملوكة بالكامل للحكومة الكورية، قد يتفق عليها من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين.

**ب) في حالة الكويت:**

- 1 - بنك الكويت المركزي
- 2 - الهيئة العامة للاستثمار
- 3 - المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية
- 4 - مؤسسة البترول الكويتية
- 5 - الصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية
- 6 - أي هيئة أو مؤسسة مملوكة بالكامل للحكومة الكويتية، وما قد يتفق عليه من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة. "
- 3 - تحذف عبارة، "مع مراعاة المطالبة بالدين الذي تدفع عنها"، المنصوص عليها في الفقرة 6 من المادة 11 من هذه الاتفاقية.
- 4 - إعادة ترقيم الفقرات من 3 إلى 6 من المادة 11 من الاتفاقية، بحيث تصبح الفقرات من 5 إلى 8.

**المادة : 5**

فيما يتعلق بالمادة 16 من الاتفاقية يتم تعديل المادة كما يلي:

" أتعاب أعضاء مجالس الإدارات والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقيم في الدولة المتعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المذكورة أولاً. ومع ذلك فإن مثل هذه الرسوم والمدفوعات قد تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة المذكورة، على أن ألا تتجاوز الضريبة المفروضة عن 17% من القيمة الإجمالية على هذه الأتعاب أو المدفوعات الأخرى."

**المادة : 6**

تضاف مادة جديدة للاتفاقية 28 أ "قيود على المزايا" على النحو التالي:

ان جمهورية كوريا ودولة الكويت (والمشار إليهما فيما بعد بـ "الدول المتعاقده") إدراكاً منهما بأن الغرض من الاتفاقية بين جمهورية كوريا ودولة الكويت لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال ، الموقعة في سينول في 5 ديسمبر 1998 (يتم الإشارة إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية") هو خلق بيئة تنافسية لمقيمي إحدى الدولتين المتعاقبتين والذين يزاولون النشاط التجاري في الدولة المتعاقدة الأخرى على نحو الذي يتمتع به مقيمي أي دولة ثالثة يمارسون نفس النشاط في ظل نفس الظروف في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

قد اتفقتا على ان الأحكام التالية تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية:

### المادة : 1

فيما يتعلق بالمادة 2 من الاتفاقية، يتم إضافة بند جديد (5) للفقرة الفرعية (ب) من الفقرة الثالثة، ويقرأ كما يلي:

" (5) الضريبة المفروضة وفقاً لقانون دعم العمالة الوطنية"

### المادة : 2

فيما يخص المواد 5 و 7 من هذه الاتفاقية، من المفهوم أن مثل هذه المواد تستند على مبدأ جواز نسب الأرباح الناتجة فقط من الأنشطة المتعلقة بموقع بناء أو مشروع إنشاء أو مشروع تركيب الكائن في الدولة المتعاقدة إلى نفس موقع البناء أو مشروع الإنشاء أو مشروع التركيب.

ويعني هذا المبدأ بشكل خاص ما يلي:

(أ) لايجوز ان تنسب الأرباح الناتجة عن توريد السلع أو الآلات أو المعدات سواء كانت متصلة بهذا الأنشطة أو مستقلة عنها، بواسطة المنشأة الدائمة الرئيسية أو منشأة دائمة أخرى للمشروع أو بواسطة طرف ثالث إلى نفس موقع البناء أو مشروع الإنشاء أو التركيب.

(ب) لن تنسب الأرباح الناتجة عن التخطيط أو مشروع عمل أو التصميم أو البحث، وكذلك الخدمات الفنية التي يمارسها مقيم في الدولة المتعاقدة لموقع بناء أو مشروع إنشاء أو مشروع تركيب إلى نفس موقع البناء أو مشروع الإنشاء أو التركيب، طالما هذه الأعمال تمت خارج الدولة المتعاقدة الأخرى.

### مادة : 3

يتم استبدال نسبة "10%" إلى "5%" في الفقرة 2 من المادة 10 من الاتفاقية.

### مادة : 4

1 - يتم استبدال نسبة "10%" إلى "5%" في الفقرة 2 من المادة 11 من الاتفاقية.

2 - تضاف الفقرتين 3 و 4 إلى المادة 11 كما يلي:

"3- على الرغم من أحكام الفقرة 2، تعفى الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى من الضريبة في الدولة المذكورة أو لـ.

4- لأغراض الفقرة 3، يشمل مصطلح "حكومة" التالي:

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

بروتوكول لتعديل اتفاقية  
تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب ورأس المال  
بين  
جمهورية كوريا ودولة الكويت  
والموقعة في سينول بتاريخ 5 ديسمبر 1998

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL TO THE CONVENTION  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE STATE OF KUWAIT  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND CAPITAL  
SIGNED IN SEOUL ON 5 DECEMBER 1998**

The Republic of Korea and the State of Kuwait (hereinafter referred to as the "Contracting States"),

Recognizing that the purpose of the Convention between the Republic of Korea and the State of Kuwait for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Seoul on 5 December, 1998 (hereinafter referred to as "the Convention") is to create as competitive an environment for the residents of one Contracting State carrying on business in the other Contracting State as is enjoyed by the residents of a third State carrying on the same business in the same circumstances in that other Contracting State

Have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

#### **Article 1**

In respect of Article 2 of the Convention, a new item (iv) shall be added to subparagraph (b) of paragraph 3, which reads as follows:

"(iv) the tax subjected according to the Supporting of National Employee Law"

#### **Article 2**

In respect of Articles 5 and 7 of the Convention, it is understood that these Articles shall be based on the principle that only the profits arising from the activities of a building site or construction or installation project situated in a Contracting State may be attributed to that building site or construction or installation project. This principle means particularly that:

- (a) profits arising from the delivery of goods, machinery or equipment made, whether in connection with those activities or independently thereof, by the principal permanent establishment or another permanent establishment of the enterprise or a third party shall not be attributed to that building site or construction or installation project;

- (b) profits arising from planning, project work, design or research, as well as technical services which a resident of a Contracting State performs for the building site or construction or installation project located in the other Contracting State shall, insofar as these activities are performed outside that other Contracting State, not be attributed to that building site or construction or installation project.

**Article 3**

The term "10 per cent" shall be replaced by the term "5 per cent" in paragraph 2 of Article 10 of the Convention.

**Article 4**

1. The term "10 per cent" shall be replaced by the term "5 per cent" in paragraph 2 of Article 11 of the Convention.
2. New paragraphs 3 and 4 shall be added to Article 11 as follows:
  - "3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. For the purposes of paragraph 3, the term "Government" shall include:
  - a) in the case of Korea:
    - (i) the Bank of Korea;
    - (ii) the Export-Import Bank of Korea;
    - (iii) the Korea Development Bank;
    - (iv) the Korea Export Insurance Corporation;
    - (v) the Korea Investment Corporation;
    - (vi) any other statutory body or institution wholly owned by the Government of Korea, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.



- b) in the case of Kuwait:
    - (i) the Central Bank of Kuwait
    - (ii) Kuwait Investment Authority
    - (iii) Public Institution for Social Security
    - (iv) Kuwait Petroleum Corporation
    - (v) Kuwait Fund for Arab Economic Development
    - (vi) any other statutory body or institution wholly owned by the Government of Kuwait, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States."
3. The phrase ",having regard to the debt-claim for which it is paid," in paragraph 6 of Article 11 of the Convention shall be deleted.
4. Paragraphs 3 to 6 in Article 11 of the Convention shall be renumbered to be paragraphs 5 to 8.

#### **Article 5**

In respect of Article 16 of the Convention, the Article shall be amended as follows:

"Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State. However, such fees or payments may be taxed in the Contracting State of which the aforementioned company is a resident, but the tax so charged shall not exceed 17 per cent of the gross amount of such fees or other payments."

#### **Article 6**

A new Article 28A "Limitation of Benefits" shall be added to the Convention as follows:

**"Article 28A**

**Limitation on Benefits**

A resident of a Contracting State shall not be entitled to benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by this Convention, if:

- (a) the resident is controlled directly or indirectly by one or more persons which are not residents of that Contracting State; and
- (b) one of the principal goals of the establishment, acquisition, existence or carrying on the activities of that resident has been to take advantage of the benefits provided by this Convention."

**Article 7**

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of its constitutional procedures for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect in both Contracting States:

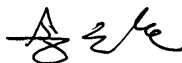
- i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January of the year following that in which the Protocol enters into force:
- ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following that in which the Protocol enters into force.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

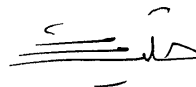
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

**Done** in two originals at Kuwait, this second day of October, 2007, corresponding to the twentieth day of Ramadan 1428 AH, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation or application, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF KUWAIT



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

1998년 12월 5일 서울에서 서명한 대한민국과 쿠웨이트국  
간의 소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와  
탈세방지를 위한 협약에 대한 의정서

대한민국과 쿠웨이트국(이하 “채약국”)은,

1998년 12월 5일 서울에서 서명된 대한민국과 쿠웨이트국 간의 소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약(이하 “협약”)의 목적이 어느 한쪽 채약국의 거주자가 다른 한쪽 채약국에서 사업을 수행함에 있어 제3국 거주자가 동 다른 한쪽 채약국에서 동일한 환경에서 동일한 사업을 수행할 때 향유하는 만큼의 경쟁력있는 환경을 조성해주는 것임을 인식하고,

다음 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 구성함에 합의하였다.

## 제 1 조

협약 제2조와 관련하여, 제3항 나호에 다음과 같은 내용의 제 4)목을 신설한다.

“(4) 고용촉진법에 따라 부과되는 조세”

## 제 2 조

협약 제5조 및 제7조와 관련하여, 동 조항들은 어느 한쪽 채약국에 소재하는 건축장소, 건설 또는 설치공사의 활동으로부터 발생하는 이윤만이 동 건축장소, 건설 또는 설치공사에 귀속될 수 있다는 원칙에 기초하는 것으로 양해한다. 이 원칙은 특히 다음을 의미한다.

가. 그러한 활동과의 관련 여부와 상관없이, 해당 기업의 주 고정사업장 또는 다른 고정사업장 또는 제3자가 만든 재화, 기계 또는 장비의 인도로부터 발생하는 이윤은 동 건축장소, 건설 또는 설치공사에 귀속되지 아니한다.

나. 어느 한쪽 채약국의 거주자가 다른 한쪽 채약국에 소재하는 건축장소, 건설 또는 설치공사를 위해 수행하는 계획, 프로젝트 작업, 설계 또는 연구 및 기술용역으로부터 발생하는 이윤은 이러한 활동이 동 다른 한쪽 채약국 외부에서 수행되는 범위에 한해 동 건축장소, 건설 또는 설치공사에 귀속되지 아니한다.

제 3 조

협약 제10조 제2항에서 “10 퍼센트”의 비율을 “5 퍼센트”의 비율로 대체한다.

제 4 조

1. 협약 제11조 제2항에서 “10퍼센트”의 비율을 “5퍼센트”의 비율로 대체한다.

2. 협약 제11조에 다음과 같은 내용의 제3, 4항을 신설한다.

“3. 제2항의 규정에 불구하고, 다른 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 한쪽 체약국 정부에 지급되는 이자는 동 어느 한쪽 체약국의 조세로부터 면제된다.

4. 제3항의 목적상, “정부”라 함은 다음을 포함한다.

가. 한국의 경우

- 1) 한국은행
- 2) 한국수출입은행
- 3) 한국산업은행
- 4) 한국수출보험공사
- 5) 한국투자공사
- 6) 한국 정부가 전적으로 소유하고 양 체약국의 권한있는 당국간에 수시로 합의된, 기타 법정 기구 또는 기관

나. 쿠웨이트의 경우

- 1) 쿠웨이트 중앙은행
- 2) 쿠웨이트 투자기구
- 3) 사회보장공공기관
- 4) 쿠웨이트 석유공사
- 5) 아랍경제개발을 위한 쿠웨이트 펀드
- 6) 쿠웨이트 정부가 전적으로 소유하고 양 체약국의 권한있는 당국간에 수시로 합의된, 기타 법정 기구 또는 기관”

3. 협약 제11조 제6항 중 ", 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때,"를 삭제한다.
4. 협약 제11조 제3항 내지 제6항은 각각 제5항 내지 제8항으로 한다.

## 제 5 조

협약 제16조와 관련하여, 동 조항은 다음과 같이 수정한다.

“어느 한쪽 체약국의 거주자가 다른 한쪽 체약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 기타 유사한 다른 기관의 구성원 자격으로 취득하는 이사의 수당 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 어느 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다. 그러나, 그러한 수당 또는 지급금에 대해 전술한 법인의 거주지국도 과세할 수 있되, 그와 같이 부과되는 조세는 그러한 수당 또는 지급금 총액의 17퍼센트를 초과할 수 없다.”

## 제 6 조

다음과 같은 내용의 제28조의 가를 협약에 신설한다.

### “제28조의 가 혜택의 제한

어느 한쪽 체약국의 거주자는, 만약

- 가. 동 거주자가 동 어느 한쪽 체약국의 거주자가 아닌 하나 이상의 인에 의해 직접적 또는 간접적으로 지배되고,
- 나. 동 거주자의 설립, 취득, 존속 또는 사업수행의 주요 목적 중 하나가 협약에 의해 부여되는 혜택을 이용하는 것이었던 경우,

협약의 다른 규정에 의해 어느 한쪽 체약국 거주자에게 부여되는 혜택을 향유할 수 없다.”

제 7 조

1. 각 체약국은 이 의정서의 발효를 위하여 필요한 법적 절차가 완료되었음을 상대 체약국에 통보한다. 이 의정서는 나중의 통보 수취일에 발효하고, 그 규정은 양 체약국에서 다음에 대하여 효력을 가진다.

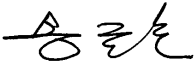
- 1) 원천징수되는 조세에 대하여는, 이 의정서가 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터의 과세분
- 2) 그 밖의 조세에 대하여는, 이 의정서가 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터 시작되는 과세기간분

2. 이 의정서는 협약이 효력을 가지는 한 효력을 가진다.

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

2007년 10월 2일, 이에 상응하는 아랍기원 1428년 라마단월 20일, 쿠웨이트에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



쿠웨이트국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À SÉOUL LE 5 DÉCEMBRE 1998

La République de Corée et l'État du Koweït (ci-après dénommés « États contractants »),

Reconnaissant que l'objet de la Convention entre la République de Corée et l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Séoul le 5 décembre 1998 (ci-après dénommée « la Convention ») est de créer, pour les résidents d'un État contractant qui exercent une activité économique dans l'autre État contractant, un environnement aussi compétitif que celui dont bénéficient les résidents d'un État tiers qui exercent la même activité dans les mêmes circonstances dans cet autre État contractant,

Sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention :

*Article premier*

En ce qui concerne l'article 2 de la Convention, un nouveau sous-alinéa iv) est ajouté à l'alinéa b) du paragraphe 3 et libellé comme suit :

« iv) L'impôt soumis selon la loi relative au soutien des employés nationaux ».

*Article 2*

En ce qui concerne les articles 5 et 7 de la Convention, il est entendu que ces articles reposent sur le principe selon lequel seuls les bénéfices provenant des activités d'un chantier ou d'un projet de construction ou d'installation situé dans un État contractant peuvent être attribués à ce chantier ou à ce projet de construction ou d'installation. Ce principe signifie notamment que :

a) Les bénéfices provenant de la livraison de marchandises, de machines ou de matériel réalisée, dans le cadre de ces activités ou indépendamment de celles-ci, par l'établissement stable principal, un autre établissement stable de l'entreprise ou par un tiers ne sont pas attribués à ce chantier ni à ce projet de construction ou d'installation ;

b) Les bénéfices provenant de la planification, du projet, de la conception ou de la recherche, ainsi que des services techniques, qu'un résident d'un État contractant mène relativement à un chantier ou un projet de construction ou d'installation situé dans l'autre État contractant ne sont, dans la mesure où ils sont menés en dehors de l'autre État contractant, pas imputés à ce chantier ou à ce projet de construction ou d'installation.

*Article 3*

Le terme « 10 % » est remplacé par le terme « 5 % » au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention.



*Article 4*

1. Le terme « 10 % » est remplacé par le terme « 5 % » au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

2. De nouveaux paragraphes 3 et 4 sont ajoutés à l'article 11, libellés comme suit :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés de l'impôt dans le premier État mentionné.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme « Gouvernement » comprend :

a) Dans le cas de la Corée :

i) La Banque de Corée ;

ii) La Banque coréenne d'import-export ;

iii) La Banque coréenne de développement ;

iv) La société coréenne d'assurance à l'exportation ;

v) La société coréenne d'investissement ;

vi) Toute autre institution ou organisme public détenu en totalité par le Gouvernement de Corée, dont peuvent convenir de temps à autre les autorités compétentes des États contractants ;

b) Dans le cas du Koweït :

i) La Banque centrale du Koweït ;

ii) L'autorité koweïtienne en charge de l'investissement ;

iii) L'organisme public de sécurité sociale ;

iv) La Société pétrolière du Koweït ;

v) Le Fonds koweïtien pour le développement économique arabe ;

vi) Toute autre institution ou organisme public détenu en totalité par le Gouvernement du Koweït, dont peuvent convenir de temps à autre les autorités compétentes des États contractants. »

3. Le passage « , compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, », au paragraphe 6 de l'article 11 de la Convention, est supprimé.

4. Les paragraphes 3 à 6 de l'article 11 de la Convention sont renumérotés et deviennent les paragraphes 5 à 8.

*Article 5*

En ce qui concerne l'article 16 de la Convention, celui-ci est modifié comme suit :

« Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État. Toutefois, ces tantièmes ou rétributions sont imposables dans l'État contractant dont la société susmentionnée est un résident, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 17 % du montant brut de ces tantièmes ou autres rétributions. »

*Article 6*

Un nouvel article 28A « Limitation des avantages » est ajouté à la Convention comme suit :

*« Article 28A. Limitations des avantages*

Un résident d'un État contractant n'a pas le droit de bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un État contractant par la présente Convention, si :

- a) Ce résident est contrôlé directement ou indirectement par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État contractant ; et
- b) L'un des principaux objectifs de la création, de l'acquisition, de l'existence ou de l'exercice des activités de ce résident a été de tirer parti des avantages prévus par la présente Convention. »

*Article 7*

1. Chaque État contractant notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la réception de la dernière de ces notifications et dès lors, ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur ;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux périodes imposables commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur, ou après cette date.

2. Le présent Protocole demeure en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Koweït, le 2 octobre 2007, correspondant au 20 ramadan 1428 de l'hégire, en deux exemplaires en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation ou d'application, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SONG KEUN-HO]

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

[KHALIFA HAMADAH]

**No. 43345. Multilateral**

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT  
GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND  
AGRICULTURE. ROME,  
3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION

**Bolivia (Plurinational State of)**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations:  
5 September 2016*

*Date of effect: 4 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations,  
11 November 2016*

**N° 43345. Multilatéral**

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES  
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES  
POUR L'ALIMENTATION ET  
L'AGRICULTURE. ROME,  
3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

**Bolivie (État plurinational de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture : 5 septembre 2016*

*Date de prise d'effet : 4 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture,  
11 novembre 2016*

**No. 43425. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 7 October 2016*

*Date of effect: 7 April 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 11 November 2016*

**N° 43425. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 7 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 7 avril 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 11 novembre 2016*

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

**Timor-Leste**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 31 October 2016*

*Date of effect: 31 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 November 2016*

**N° 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

**Timor-Leste**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 31 janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 novembre 2016*

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
29 November 2016

*Date of effect:* 29 December 2016

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
29 November 2016

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 29 novembre 2016

*Date de prise d'effet :* 29 décembre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office,* 29 novembre 2016

**No. 46171. Multilateral**

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON  
THE TRANS-ASIAN RAILWAY  
NETWORK (WITH ANNEXES).  
JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
27 November 2016*

*Date of effect: 25 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
27 November 2016*

**N° 46171. Multilatéral**

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR  
LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER  
TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES).  
JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 25 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 27 novembre 2016*

**No. 47422. Lithuania and Serbia  
and Montenegro**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. VILNIUS, 29 MARCH 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2666, I-47422.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Date of effect: 3 June 2006*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 November 2016*

**N° 47422. Lituanie et Serbie-et-  
Monténégro**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. VILNIUS, 29 MARS 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2666, I-47422.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2016*



**No. 48545. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

ACCESSION

**Bahrain**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 29 September 2016*

*Date of effect: 28 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 November 2016*

ACCESSION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 6 September 2016*

*Date of effect: 5 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 November 2016*

**N° 48545. Multilatéral**

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

ADHÉSION

**Bahreïn**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 29 septembre 2016*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 11 novembre 2016*

ADHÉSION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 6 septembre 2016*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 11 novembre 2016*

**No. 48619. Germany and Albania**

**N° 48619. Allemagne et Albanie**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2009 FOR THE PROJECT "LOCAL INFRASTRUCTURE PROGRAMME I". TIRANA, 11 MAY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2756, I-48619.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2009 POUR LE PROJET «PROGRAMME D'INFRASTRUCTURE LOCALE I». TIRANA, 11 MAI 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2756, I-48619.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CORRECTING ARTICLE 5 OF THE GERMAN TEXT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2009 FOR THE PROJECT "LOCAL INFRASTRUCTURE PROGRAMME I". TIRANA, 8 MARCH 2016 AND 23 MARCH 2016

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT CORRECTION DE L'ARTICLE 5 DU TEXTE ALLEMAND DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2009 POUR LE PROJET «PROGRAMME D'INFRASTRUCTURE LOCALE I». TIRANA, 8 MARS 2016 ET 23 MARS 2016

**Entry into force:** 23 March 2016, in accordance with the provisions of the said notes

**Entrée en vigueur :** 23 mars 2016, conformément aux dispositions desdites notes

**Authentic texts:** Albanian and German

**Textes authentiques :** albanais et allemand

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 1 November 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Allemagne, 1<sup>er</sup> novembre 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 49696. Republic of Korea and  
Romania**

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA AND THE  
GOVERNMENT OF ROMANIA.  
BUCHAREST, 7 AUGUST 1990 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2841, I-49696.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE  
GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING  
COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENTIFIC,  
TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT AND  
INNOVATION. BUCHAREST,  
6 SEPTEMBER 2006

**Entry into force:** 27 February 2007 by  
notification, in accordance with article 10

**Authentic texts:** English, Korean and  
Romanian

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Republic of Korea,  
10 November 2016

**N° 49696. République de Corée et  
Roumanie**

ACCORD DE COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA ROUMANIE. BUCAREST,  
7 AOÛT 1990 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2841, I-49696.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU  
DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE,  
TECHNOLOGIQUE ET DE L'INNOVATION.  
BUCAREST, 6 SEPTEMBRE 2006

**Entrée en vigueur:** 27 février 2007 par  
notification, conformément à l'article 10

**Textes authentiques:** anglais, coréen et  
roumain

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies:**  
République de Corée, 10 novembre 2016

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**  
**REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENTIFIC,**  
**TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT AND INNOVATION**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Reaffirming the spirit of cooperation embodied in the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania, signed at Bucharest on 7 August 1990, and amended by the intergovernmental Protocol signed at Seoul, on October 18, 2005 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Intending to further develop the provisions on scientific and technical cooperation of the Agreement,

Recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increase of cooperation in the field of scientific, technological development and innovation, as well as its importance for the development of the national economies and prosperity of both countries,

Convinced that international cooperation in science, technology and innovation based on mutual benefit and equality will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The present Protocol aims at promoting scientific and technological cooperation in such fields as may be agreed upon by the Parties on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with the Agreement and the laws and regulations in force in the respective countries.

**Article 2**

The cooperation under Article 1 of this Protocol shall take, in particular, the following forms:

- (a) Joint research on the basis of particular projects in mutually agreed upon scientific, technological and innovation areas;
- (b) Joint participation in the E.U. Framework Programs for research, technological development and demonstration, and in other regional and international programs;
- (c) Exchange of scientists and specialists;
- (d) Exchange of scientific and technological information and documents, through electronic means inclusive;
- (e) Joint use of research and development facilities and scientific equipment, including mutual access to unique equipment based on reciprocity and according to the internal legislation of both countries;
- (f) Direct contacts and exchange of innovation technologies between academic teams, research centers, institutes and other scientific organizations (hereinafter referred to as "cooperating partners");
- (g) Creation of joint enterprises, joint laboratories, centers of excellence and other organizations in priority areas of scientific, technological development and innovation; and,
- (h) Other forms of scientific, technological development and innovation cooperation, which might arise in the process of the implementation of this Protocol and may be mutually agreed upon by the Parties.

**Article 3**

The Government of the Republic of Korea designates the Ministry of Science and Technology (MOST) and the Government of Romania designates the Ministry of Education and Research-National Authority for Scientific Research as the responsible institutions for implementing the cooperative activities under this Protocol(hereinafter referred to as the "Implementing Institutions").

**Article 4**

1. For the implementation of this Protocol, a Joint Committee for scientific, technological development and innovation cooperation shall be established(hereinafter referred to as the "Joint Committee") as a sub-committee of Joint Committee for trade, economic, scientific and technical cooperation provided for in Article 6 of the Agreement.

2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

- (a) Conducting consultations on the issues of national scientific and technological policy as well as economic and legal regulations in this field;
- (b) Conducting consultations on the fields and forms of cooperation;
- (c) Creating favorable conditions for the implementation of this Protocol;
- (d) Facilitating the implementation of joint programs and projects; and,
- (e) Exchanging opinions concerning mutual perspectives of bilateral cooperation in the fields of scientific, technological development and innovation as well as identifying new proposals for further development.

3. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by each Party's Implementing Institution and may elaborate its own rules of procedure.

4. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in Romania and shall draw up documents, containing the conclusions and proposals of these joint meetings.

**Article 5**

1. The Parties shall encourage the establishment of lasting cooperation between cooperating partners.

2. The Joint Committee shall agree upon the fields of cooperation including through the development of joint working programs.

**Article 6**

The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists, resulting from the implementation of this Protocol, shall be covered by the sending Party.

**Article 7**

1. The scientific and technological results and any other information derived from the cooperative activities under this Protocol may be announced, published or commercially used only with the written consent of both Parties and according to the national and international regulations concerning intellectual property rights.

2. The treatment of intellectual properties arising from the cooperative activities under this Protocol shall be regulated by the relevant national and international regulations concerning intellectual property rights.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature deriving from the cooperative activities under this Protocol shall be kept by both Parties and shall not be disclosed to any third party without the prior written consent of the Parties.

**Article 8**

The Joint Committee through mutual consultations shall settle any disputes related to the implementation or interpretation of this Protocol. The present Protocol may be amended at any time with the consent of the Parties. Amendments, if any, shall enter into force following the same procedures as described in Article 10.

**Article 9**

Concerning the joint activities under this Protocol, each Party shall take in accordance with its domestic laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

**Article 10**

1. This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of receipt of the latter notification through which the Parties inform each other about the completion of internal approval procedures necessary for its entry into force.
2. Unless this Protocol is terminated by one of the Parties through a six-month written notification, it shall remain in force so long as the Agreement remains in force.

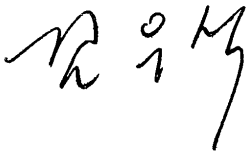


3. The termination of this Protocol shall not affect the implementation of the mutual projects and programs under this Protocol and their execution shall continue according to the conditions agreed upon by the Parties.

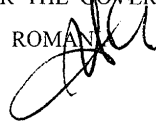
The undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate, at Bucharest on September 6, 2006, in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT  
OF ROMANIA



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 루마니아 정부 간의 과학기술 개발 및 혁신 분야의 협력에 관한 의정서

대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

1990년 8월 7일 부카레스트에서 서명되고 2005년 10월 18일 서울에서 서명된  
정부간 의정서에 의해 개정된 경제·과학 및 기술 협력에 관한 협정(이하 "협정"  
이라 한다)에서 명시된 협력의 정신을 재확인하고,

협정상외 과학기술 협력 규정을 더욱 발전시키기를 의도하고,

과학기술 개발 및 혁신 분야의 협력 증대가 양국 국민에게 가져다 주는 이  
익과 양국 국가 경제 개발 및 번영에 대한 중요성을 인식하며,

호혜 평등을 기초로 한 과학·기술 및 혁신의 국제적 협력이 양국간 우의  
와 이해 유대를 강화할 것이라 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

이 의정서는 협정 및 각국의 시행중인 법령에 따라 호혜 평등의 기초위에 당  
사국간의 합의된 과학기술 분야의 협력 촉진을 목표로 한다.

### 제 2 조

이 의정서 제1조에 의한 협력은 특히 다음과 같은 형태를 취한다.

- 가. 과학, 기술 및 혁신 분야에서 상호 합의된 특정 연구과제에 기초한  
공동연구

- 나. 연구, 기술개발과 실증을 위한 EU 기본 프로그램 및 기타 지역, 국제 프로그램 공동 참여
- 다. 과학자 및 전문가의 교류
- 라. 전자 매체를 포함한 과학기술 정보 및 문서의 교환
- 마. 양국의 국내법에 따르고 상호주의에 기초한 특정 장비의 상호 접근을 포함한 연구개발 시설 및 과학 장비의 공동 사용
- 바. 학술단체, 연구센터, 연구소 및 기타 과학 기관(이하 “협력파트너”라 한다) 간의 직접 접촉 및 혁신 기술의 교환
- 사. 과학, 기술개발 및 혁신의 우선 분야에서서 합작 기업, 공동 연구소, 우수연구센터 및 기타 기관의 설립
- 아. 이 의정서의 이행과정에서 발생하고 당사국간 상호 합의된 기타 형태의 과학, 기술개발 및 혁신 협력

### 제 3 조

대한민국 정부는 과학기술부를, 루마니아 정부는 교육연구부-국립과학연구청을 이 의정서 하의 협력 활동을 이행할 책임있는 기관으로 지정한다(이하 “집행기관”이라 한다).

### 제 4 조

1. 이 의정서의 이행을 위해 협정의 제6조에 규정된 무역 및 경제·과학·기술협력 공동위원회 분과위원회로 과학·기술 개발 및 혁신 협력을 위한 공동위원회를 설립한다.(이하 “공동위원회”라 한다)
2. 공동위원회의 임무는 아래와 같다.
  - 가. 국가 과학기술 정책 및 동 분야에서 경제적·법적 규정을 주제로 하는 자문 수행
  - 나. 협력 분야 및 형식에 대한 자문 수행
  - 다. 이 의정서의 이행을 위한 호의적인 여건 마련

라. 공동 프로그램 및 과제 이행 촉진

마. 과학·기술 개발 및 혁신 분야에서 양자 협력의 상호관점에 관한 의견 교환 및 향후 발전을 위한 새로운 제안 확인

3. 공동위원회는 각 당사국의 이행기관에 의해 지정된 대표들로 구성되고 자체 절차규칙을 정할 수 있다.

4. 공동위원회는 대한민국과 루마니아에서 교대로 회합하고 이들 공동 회합의 결론 및 제안을 포함한 문서를 작성한다.

### 제 5 조

1. 당사국은 협력파트너 간의 지속적인 협력 수립을 장려한다.

2. 공동위원회는 공동 실무 프로그램 개발을 포함한 협력 분야에 대해 합의한다.

### 제 6 조

이 의정서 이행에 따른 전문가, 과학자 및 기타 연구원의 교류에 대한 비용은 파견국이 부담한다.

### 제 7 조

1. 이 의정서에 의한 협력 활동으로부터 얻어지는 과학 및 기술 관련 성과물과 기타 정보는 지식재산권과 관련한 국내 및 국제 규정에 따르고, 양 당사국의 서면동의에 의해서만 공표, 출판 및 상업적으로 활용될 수 있다.

2. 이 의정서에 따른 협력 활동으로부터 발생하는 지식재산권의 처리는 지식재산권 관련 국내 및 국제 규정에 의해 규율된다.

3. 이 의정서에 따른 협력으로부터 발생하는 비독점적 성질의 과학 및 기술 정보는 양 당사국이 소유하고, 당사국의 사전 서면동의가 없는 한 제3국에 공표하지 아니한다.

#### 제 8 조

공동위원회는 이 의정서의 이행 및 해석과 관련한 모든 분쟁을 상호 협의하여 해결한다. 이 의정서는 당사국의 동의로 언제든지 개정할 수 있다. 개정의 경우 제10조에 규정된 동일한 절차에 따라 발효된다.

#### 제 9 조

이 의정서하에서 공동 활동과 관련하여 각 당사국은 자국의 법령에 따라 공동 활동의 이행을 위하여 최선의 가능한 여건 조성에 필요한 모든 조치를 취한다.

#### 제 10 조

1. 이 의정서는 협정의 일부분을 구성하며 당사국이 서로의 발효에 필요한 국내 승인 절차 완료를 알리는 나중 통보 접수일에 발효한다.

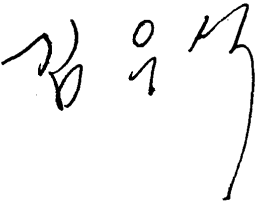
2. 이 의정서는 어느 한쪽 당사국의 6개월전 서면 통보로 종료되지 아니하는 한, 협정이 효력을 발생하는 동안 효력이 지속된다.

3. 이 의정서의 종료는 이 의정서에 따라 이루어진 상호간의 과제 및 프로그램의 이행에 영향을 미치지 아니하며 이의 집행은 당사국들이 합의한 조건에 따라 계속 이행된다.


아래 서명자는 각자 그들의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

2006년 9월 6일에 부카레스트에서 동등히 정본인 한국어, 루마니아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 이 의정서의 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



루마니아 정부를 대표하여



[ TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN ]

**Protocol  
între Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României privind  
cooperarea în domeniul științei,  
dezvoltării tehnologice și inovării**

Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României (denumite în continuare "Părți")

Confirmând principiile incluse în Acordul privind Cooperarea Economică, Științifică și Tehnică între Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României, semnat la București la 7 august 1990 și amendat prin Protocolul interguvernamental semnat la Seul, la 18 octombrie 2005 (denumit în continuare „Acord”),

Intenționând să dezvolte în continuare prevederile Acordului privind cooperarea științifică și tehnică,

Recunoscând avantajele pentru cetățenii din cele două state, ce derivă din creșterea cooperării în domeniul științei, dezvoltării tehnologice și inovării, precum și importanța pentru dezvoltarea economiilor naționale și a prosperității celor două state,

Convinși că, cooperarea internațională în domeniul științei, tehnologiei și inovării bazată pe avantaje reciproce și egalitate va întări legăturile de prietenie și înțelegere între cele două state.

Au convenit cele ce urmează:

**Articolul 1**

Prezentul Protocol are ca scop promovarea cooperării științifice și tehnologice în domenii consimțite de către Părți pe baza egalității și avantajului reciproc, conform prevederilor Acordului și a legislației și reglementărilor existente în fiecare stat.

**Articolul 2**

Cooperarea, conform cu Articolul 1 al prezentului Protocol se va desfășura, în particular, sub următoarele forme:

- a. Cercetare comună pe bază de proiecte specifice în domenii ale științei, tehnologiei și inovării consimțite de comun acord;
- b. Participare comună la Programele Cadru ale Uniunii Europene pentru cercetare, dezvoltare tehnologică și demonstrații și la alte programe regionale și internaționale;
- c. Schimb de oameni de știință și specialiști;
- d. Schimb de informații și documente științifice și tehnologice, inclusiv prin mijloace electronice

- e. Folosirea în comun a facilităților de cercetare-dezvoltare și a echipamentului științific, inclusiv acces reciproc la echipamente unice, pe baza reciprocității și în conformitate cu legislația existentă în fiecare stat;
- f. Contacte directe și schimb de tehnologii inovatoare între echipe academice, centre de cercetare, institute și alte organizații științifice (denumite în continuare „parteneri de colaborare”)
- g. Crearea de întreprinderi comune, laboratoare comune, centre de excelență și alte organizații în domenii prioritare ale științei, dezvoltării tehnologice și inovării; și,
- h. Alte forme de cooperare științifică, dezvoltare tehnologică și inovare, care pot apărea în procesul de punere în aplicare a prevederilor prezentului Protocol și care vor fi hotărâte de comun acord de către Părți.

### Articolul 3

Instituțiile desemnate ca responsabile pentru punerea în aplicare a activităților de cooperare din cadrul prezentului Protocol sunt: pentru Guvernul Republicii Coreea – Ministerul Științei și Tehnologiei (MOST) și pentru Guvernul României, Ministerul Educației și Cercetării – Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (denumite în continuare „Instituții de Implementare”).

### Articolul 4

1. În scopul punerii în aplicare a prevederilor prezentului Protocol, se înființează o Comisie Mixtă pentru știință, dezvoltare tehnologică și inovare (denumită în continuare „Comisie Mixtă”) ca o sub-comisie a Comisiei Mixte pentru comerț, economie, cooperare științifică și tehnică, prevăzută în Articolul 6 al Acordului.
2. Sarcinile Comisiei Mixte vor fi următoarele:
  - a. Consultări privind politicile naționale în domeniul științei și tehnologiei, precum și în domeniul reglementărilor economice și juridice în acest domeniu;
  - b. Consultări privind domeniile și formele de cooperare;
  - c. Crearea condițiilor favorabile pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Protocol;
  - d. Facilitarea derulării programelor și proiectelor comune; și,
  - e. Schimbul de opinii privind perspectivele comune ale cooperării bilaterale în domeniul științei, dezvoltării tehnologice și inovării precum și identificarea de noi propuneri de dezvoltat în viitor.
3. Comisia Mixtă va fi formată din reprezentanți desemnați de către fiecare Instituție de Implementare și își poate stabili propriile reguli de procedură.
4. Comisia Mixtă se va întruni alternativ în Republica Coreea și în România și va întocmi documente ce vor conține concluziile și propunerile întâlnirilor.



#### **Articolul 5**

1. Părțile vor încuraja stabilirea cooperării pe termen lung între partenerii de cooperare.
2. Comisia Mixtă va conveni asupra domeniilor de cooperare inclusiv prin dezvoltarea de programe comune de lucru.

#### **Articolul 6**

Cheltuielile privind schimbul de experți, oameni de știință și alți specialiști, ce rezultă din aplicarea prezentului Protocol, vor fi acoperite de Partea care trimite.

#### **Articolul 7**

1. Rezultatele științifice și tehnologice precum și alte informații ce derivă din cooperarea în cadrul prezentului Protocol pot fi anunțate, publicate sau exploatare comercial doar cu acordul celor două Părți și în conformitate cu reglementările naționale și internaționale din domeniul protecției drepturilor de proprietate intelectuală.
2. Aspectele legate de proprietatea intelectuală ce derivă din cooperarea în cadrul prezentului Protocol vor fi reglate în conformitate cu reglementările naționale și internaționale din domeniul protecției drepturilor de proprietate intelectuală.
3. Informațiile științifice și tehnologice fără aspecte legate de proprietatea intelectuală ce derivă din cooperarea în cadrul prezentului Protocol vor fi deținute de cele două Părți și nu vor fi divulgate unei părți terțe fără acordul preliminar, în scris, al Părților.

#### **Articolul 8**

Orice diferende legate de interpretarea și punerea în aplicare a prevederilor prezentului Protocol vor fi soluționate prin consultări în cadrul Comisiei Mixte. Cu acordul Părților, prezentul Protocol poate fi amendat în orice moment. Dacă va fi cazul, amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile de la Articolul 10.

#### **Articolul 9**

Fiecare Parte, în conformitate cu legislația și reglementările naționale, va lua toate măsurile necesare pentru asigurarea celor mai bune condiții de implementare a activităților comune care fac obiectul prezentului Protocol.

**Articolul 10**

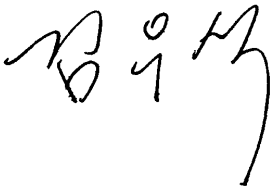
1. Prezentul Protocol este parte integrantă a Acordului și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
2. Prezentul Protocol va rămâne în vigoare pe toată durata de valabilitate a Acordului, dacă nici una din Părți nu va notifica în scris cu șase (6) luni înainte intenția sa de a denunța prezentul Protocol.
3. Încetarea valabilității prezentului Protocol nu va afecta derularea proiectelor și programelor comune convenite în cadrul prezentului Protocol și execuția lor va avea loc în condițiile convenite între Părți.

Subsemnații, autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

Încheiat la București, la data de 6 septembrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare a prezentului Protocol, textul în limba engleză va prevala.

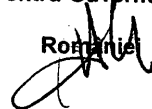
**Pentru Guvernul**

**Republicii Coreea**



**Pentru Guvernul**

**România**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE  
DANS LES DOMAINES DU DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET  
TECHNOLOGIQUE ET DE L'INNOVATION

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « Parties »),

Réaffirmant l'esprit de coopération qui a inspiré l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie signé à Bucarest le 7 août 1990 et modifié par le Protocole intergouvernemental signé à Séoul le 18 octobre 2005 (ci-après dénommé « Accord »),

Souhaitant développer davantage les dispositions de l'Accord relatives à la coopération scientifique et technique,

Reconnaissant les avantages que les peuples des deux pays peuvent tirer du renforcement de la coopération dans les domaines du développement scientifique et technologique et de l'innovation, ainsi que son importance pour le développement des économies nationales et la prospérité des deux pays,

Convaincus que la coopération internationale en matière de science, de technologie et d'innovation, fondée sur les avantages mutuels et l'égalité, renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Protocole a pour objectif de promouvoir la coopération scientifique et technologique dans les domaines convenus par les Parties sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et conformément à l'Accord et aux lois et règlements en vigueur dans les pays concernés.

*Article 2*

La coopération visée à l'article premier du présent Protocole peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Recherche conjointe sur la base de projets spécifiques dans des domaines scientifiques, technologiques et d'innovation définis d'un commun accord ;
- b) Participation conjointe aux programmes-cadres de l'UE pour des activités de recherche, de développement technologique et de démonstration et à d'autres programmes régionaux et internationaux ;
- c) Échange de scientifiques et de spécialistes ;
- d) Échange de renseignements et de documents scientifiques et technologiques, y compris par la voie électronique ;

e) Utilisation conjointe d'installations de recherche et de développement et d'équipement scientifique, y compris l'accès mutuel à des équipements uniques sur la base de la réciprocité et conformément à la législation interne des deux pays ;

f) Contacts directs et échanges de technologies d'innovation entre équipes universitaires, centres de recherche, instituts et autres organisations scientifiques (ci-après dénommés « partenaires de coopération ») ;

g) Création d'entreprises communes, de laboratoires communs, de centres d'excellence et d'autres organisations dans les domaines prioritaires du développement scientifique et technologique et de l'innovation ; et

h) D'autres formes de coopération dans les domaines du développement scientifique et technologique et de l'innovation, qui pourraient intervenir dans le cadre de la mise en œuvre du présent Protocole et être convenues d'un commun accord par les Parties.

### Article 3

Le Gouvernement de la République de Corée désigne le Ministère de la science et de la technologie (MOST) et le Gouvernement de la Roumanie désigne le Ministère de l'éducation et de la recherche et l'Autorité nationale pour la recherche scientifique, comme institutions responsables de la mise en œuvre des activités de coopération au titre du présent Protocole (ci-après dénommées « institutions chargées de la mise en œuvre »).

### Article 4

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole, un comité mixte pour la coopération en matière de développement scientifique et technologique et d'innovation (ci-après dénommé « Comité mixte ») est créé en tant que sous-comité du Comité mixte pour la coopération commerciale, économique, scientifique et technique prévu à l'article 6 de l'Accord.

2. Les fonctions du Comité mixte sont les suivantes :

- a. Mener des consultations sur les questions de politique scientifique et technologique nationale, ainsi que sur les réglementations économiques et juridiques dans ce domaine ;
- b. Mener des consultations sur les domaines et les formes de la coopération ;
- c. Créer des conditions favorables à la mise en œuvre du présent Protocole ;
- d. Faciliter l'exécution de programmes et projets conjoints ; et
- e. Échanger des opinions concernant les perspectives pour les deux Parties de la coopération bilatérale dans les domaines du développement scientifique et technologique et de l'innovation et identifier de nouvelles propositions de développement.

3. Le Comité mixte est composé de représentants désignés par l'institution chargée de la mise en œuvre de chaque Partie et peut arrêter son propre règlement intérieur.

4. Le Comité mixte se réunit alternativement en République de Corée et en Roumanie et rédige des documents contenant les conclusions et les propositions de ces réunions conjointes.

*Article 5*

1. Les Parties encouragent la mise en place d'une coopération durable entre les partenaires de coopération.

2. Le Comité mixte convient des domaines de coopération, notamment par l'élaboration de programmes de travail conjoints.

*Article 6*

Les frais afférents à l'échange d'experts, de scientifiques et d'autres spécialistes découlant de la mise en œuvre du présent Protocole sont couverts par la Partie qui les envoie.

*Article 7*

1. Les résultats scientifiques et technologiques et toute autre information découlant des activités de coopération effectuées dans le cadre du présent Protocole ne peuvent être annoncés, publiés ou exploités commercialement qu'avec l'approbation écrite des deux Parties et conformément aux réglementations nationales et internationales pertinentes en matière de droits de propriété intellectuelle.

2. Le traitement des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Protocole est régi par les réglementations nationales et internationales pertinentes en matière de droits de propriété intellectuelle.

3. Les informations scientifiques et technologiques à caractère non exclusif découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Protocole sont conservées par les deux Parties et ne peuvent être divulguées à des tiers sans l'approbation écrite préalable des Parties.

*Article 8*

Le Comité mixte règle, au moyen de consultations mutuelles, tout différend relatif à la mise en œuvre ou à l'interprétation du présent Protocole. Le présent Protocole peut être modifié à tout moment avec l'approbation écrite des Parties. Les modifications éventuelles entrent en vigueur selon les mêmes procédures que celles décrites à l'article 10.

*Article 9*

En ce qui concerne les activités conjointes prévues par le présent Protocole, chaque Partie contractante prend, conformément à ses lois et règlements intérieurs, toutes les mesures nécessaires pour assurer leur mise en œuvre dans les meilleures conditions possibles.

*Article 10*

1. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'achèvement des procédures internes d'approbation nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Sauf si l'une des Parties dénonce le présent Protocole au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance, le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord reste en vigueur.

3. La dénonciation du présent Protocole n'affecte pas la mise en œuvre des projets et programmes conjoints menés au titre du présent Protocole et leur exécution se poursuit selon les conditions convenues par les Parties.

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bucarest, le 6 septembre 2006, en deux exemplaires dans les langues coréenne, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM WOO-SIK]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[MIHAIL HARDAU]

**No. 49825. Republic of Korea and Viet Nam**

AGREEMENT ON GRANT AID AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM. HANOI, 19 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2850, I-49825.*]

*Termination in accordance with:*

54086. Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Seoul, 29 May 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3155, I-54086.*]

Entry into force: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 10 November 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 November 2016

**N° 49825. République de Corée et Viet Nam**

ACCORD DE SUBVENTION ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM. HANOÏ, 19 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2850, I-49825.*]

*Abrogation conformément à :*

54086. Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 29 mai 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3155, I-54086.*]

Entrée en vigueur : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 10 novembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2016

**No. 49925. Republic of Korea and  
China**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE PROVISIONAL MEASURES FOR THE MUTUAL EXEMPTION OF PENSION COVERAGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. BEIJING, 28 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2854, I-49925.*]

*Termination in accordance with:*

54010. Agreement on social insurance between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with protocol). Beijing, 29 October 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3150, I-54010.*]

Entry into force: 16 January 2013  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 10 November 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 November 2016

**N° 49925. République de Corée et  
Chine**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES MESURES PROVISOIRES POUR L'EXEMPTION RÉCIPROQUE RELATIVE AU RÉGIME DE PENSION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. BEIJING, 28 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2854, I-49925.*]

*Abrogation conformément à :*

54010. Accord sur l'assurance sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec protocole). Beijing, 29 octobre 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3150, I-54010.*]

Entrée en vigueur : 16 janvier 2013  
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 10 novembre 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2016



**No. 51361. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51361.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 October 2016*

*Date of effect: 1 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2016*

**N° 51361. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2955, I-51361.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 octobre 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2016*

*Declarations and reservation:*

*Déclarations et réserve :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

1. Turkey declares that her signing/ratification of the "Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance" neither amounts to any form of recognition of the Greek Cypriot Administration's pretention to represent the defunct "Republic of Cyprus" as party to the "Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance", nor should it imply any obligations on the part of Turkey to enter into any dealing with the so-called Republic of Cyprus within the framework of the said "Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance".

"The Republic of Cyprus" was founded as a Partnership State in 1960 by Greek and Turkish Cypriots in accordance with international treaties. This partnership was destroyed by the Greek Cypriot side when it unlawfully seized the state by forcibly ejecting all Turkish Cypriot members in all the state organs in 1963. Eventually, Turkish Cypriots who were excluded from the Partnership State in 1963 have organized themselves under their territorial boundaries and exercise governmental authority, jurisdiction and sovereignty. There is no single authority which in law or in fact is competent to represent jointly the Turkish Cypriots and the Greek Cypriots and consequently Cyprus as a whole. Thus, the Greek Cypriots cannot claim authority, jurisdiction or sovereignty over the Turkish Cypriots who have equal status or over the entire Island of Cyprus.

2. The Republic of Turkey declares that:

In accordance with subparagraph "a" of the first paragraph, the maintenance obligations shall be extended to the children who have not attained the age of 25 years, provided that the education of the children continues.

In accordance with the third paragraph, the application of the whole of the Convention shall be extended to the maintenances towards spouses, mentally and physically disabled children – who cannot sustain their lives – without any age limits and mothers and fathers who are in need of care.

3. The Republic of Turkey may request the inclusion of following documents to the applications under the Convention:

- a certified copy of the complete text of the maintenance decision, and the decision amending this maintenance decision, if any;
- the documents indicating that the case and the court decision was served to the debtor, if required;
- the information and documents related with the identity of the debtor and if any, the photograph of the debtor;
- the information and documents related with the legal representative of the debtor and the creditor;
- the birth certificate and family registry of the child; if not, other documents proving paternity;
- the document about the marital status of the creditor in the requests of welfare allowance;
- the document, indicating that the education continues, in the requests towards accruing maintenance credits of the children who have attained the age of 18 years;
- the indexation method in case of adjusting the maintenance debt by indexation, the interest rate to be paid and the date of the beginning of the interest in case of an obligation of interest payment;
- the authorization certificate indicating that the applicant has authorized the Central Authority of the Republic of Turkey;
- the list of accrued maintenance debts, and payments, if any.

4. The Republic of Turkey declares that it shall prefer the Article 24 in the application of recognition and enforcement.

5. The Republic of Turkey, in accordance with subparagraph "a" of the third paragraph of the Article 25 declares that a certified copy of the decision given by the competent authority in the State of origin must accompany the application.

The Republic of Turkey, in accordance with Article 30 reserves the right not to recognize and enforce maintenance arrangements.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. La Turquie déclare que sa signature/ratification de la Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille n'implique aucune forme de reconnaissance de la prétention de l'administration chypriote grecque de représenter la défunte "République de Chypre" en tant que partie à la Convention, ni aucune obligation de la part de la Turquie d'entretenir avec la prétendue République de Chypre des relations dans le cadre de ladite Convention.

"La République de Chypre" a été fondée en tant qu'État de partenariat en 1960 par les chypriotes grecs et turcs, en conformité avec les traités internationaux. Ce partenariat a été détruit par la partie chypriote grecque lorsque celle-ci a saisi illégalement l'État en excluant de force tous les membres chypriotes turcs de tous les organes de l'État en 1963. Finalement, les Chypriotes turcs qui ont été exclus de l'État de partenariat en 1963 se sont organisés sous leurs limites territoriales et exercent l'autorité gouvernementale, la compétence et la souveraineté. Il n'y a pas d'autorité unique qui, de droit ou de fait, est compétente pour représenter conjointement les Chypriotes turcs et les Chypriotes grecs et par conséquent Chypre dans son ensemble. Ainsi, les Chypriotes grecs ne peuvent prétendre à l'autorité, la compétence ou la souveraineté sur les chypriotes turcs, qui ont un statut égal, ni sur l'ensemble de l'île de Chypre.

2. La République de Turquie déclare que :

En vertu de l'article 2, paragraphe 1, alinéa a, de la Convention, elle étendra les obligations alimentaires aux enfants de moins de 25 ans, pour autant qu'ils poursuivent des études. En vertu de l'article 2, paragraphe 3, elle étendra l'application de l'ensemble de la Convention aux obligations alimentaires concernant les épouses, les enfants ayant un handicap physique et mental – dans l'incapacité de subvenir à leurs besoins – quel que soit leur âge et les pères et mères ayant besoin d'être pris en charge.

3. La République de Turquie peut demander de joindre les documents suivants aux demandes au titre de la Convention :

- une copie certifiée conforme du texte complet de la décision relative aux aliments et, le cas échéant, de la décision modifiant cette dernière ;
- les documents indiquant que, le cas échéant, le dossier et la décision ont été remis au débiteur ;
- les renseignements et documents relatifs à l'identité du débiteur et, le cas échéant, une photographie de ce dernier ;
- les renseignements et documents relatifs au représentant légal du débiteur et du créancier ;
- l'acte de naissance et le livret de famille de l'enfant ; à défaut, tout autre document prouvant la paternité ;
- le document attestant l'état civil du créancier dans les demandes d'allocations sociales ;
- le document attestant la poursuite des études dans les demandes en vue de la revalorisation du montant des aliments pour les enfants ayant atteint l'âge de 18 ans ;
- la méthode d'indexation en cas d'ajustement par indexation de la dette relative aux aliments, le taux d'intérêt à payer et la date à partir de laquelle les intérêts courent en cas d'obligation de paiement de ces derniers ;
- l'attestation du demandeur autorisant l'Autorité centrale de la République de Turquie à agir en son nom ;
- la liste des dettes cumulées relatives aux aliments et le cas échéant des paiements ;

4. La République de Turquie déclare qu'elle appliquera la procédure de reconnaissance et d'exécution prévue par l'article 24.

5. En vertu de l'article 25, paragraphe 3, alinéa a, la République de Turquie déclare qu'une copie complète de la décision certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine doit accompagner la demande.

En vertu de l'article 30, la République de Turquie se réserve le droit de ne pas reconnaître et de ne pas exécuter une convention en matière d'aliments.

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 September 2016*

*Date of effect: 1 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2016*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2016*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2016*

*Declarations and reservations:*

*Déclarations et réserves :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

(1) In accordance with Articles 20 and 62 of the Convention, the United States of America makes a reservation that it will not recognize or enforce maintenance obligation decisions rendered on the jurisdictional bases set forth in subparagraphs 1(c), 1(e), and 1(f) of Article 20 of the Convention.

(2) In accordance with Articles 44 and 62 of the Convention, the United States of America makes a reservation that it objects to the use of the French language in communications between the Central Authority of any other Contracting State and the Central Authority of the United States of America.

The United States is not a party to the Convention on the Rights of the Child and understands that a mention of the Convention in the preamble of this Treaty does not create any obligations and does not affect or enhance the status of the Convention as a matter of the United States or international law.

The United States of America declares, in accordance with Articles 61 and 63 of the Convention, that for the United States of America the Convention shall extend only to the following: all 50 U.S. states, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, and the U.S. Virgin Islands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

(1) Conformément aux articles 20 et 62 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions d'obligations alimentaires rendues sur les bases juridiques énoncées à l'article 20, points 1(c), 1(e) et 1(f), de la Convention.

(2) Conformément aux articles 44 et 62 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent s'opposer à l'utilisation du français dans la communication entre leur Autorité centrale et l'Autorité centrale de tout État contractant.

Les États-Unis ne sont pas partie à la Convention relative aux droits de l'enfant et considèrent que la mention de la Convention dans le préambule de ce traité n'entraîne aucune obligation et n'affecte ni ne renforce le statut de la Convention au regard de la législation des États-Unis ou du droit international.

Les États-Unis d'Amérique déclarent, conformément aux articles 61 et 63 de la Convention, que l'application de celle-ci sera étendue aux unités territoriales suivantes : chacun des 50 États-Unis, le District de Columbia, Guam, Porto Rico et les îles Vierges américaines.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

**No. 52373. Multilateral**

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,  
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Benin**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:*  
7 November 2016

*Date of effect: 5 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,*  
7 November 2016

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:*  
28 November 2016

*Date of effect: 26 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,*  
28 November 2016

**N° 52373. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.  
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 5 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 7 novembre 2016*

RATIFICATION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre 2016*

*Date de prise d'effet : 26 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 28 novembre 2016*

**No. 52722. Multilateral**

CONVENTION ON SUPPLEMENTARY  
COMPENSATION FOR NUCLEAR  
DAMAGE. VIENNA,  
12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations,*  
*Treaty Series, vol. 3038, I-52722.*]

ACCESSION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the International Atomic Energy  
Agency: 12 September 2016*

*Date of effect: 11 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Atomic  
Energy Agency, 15 November 2016*

**N° 52722. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉPARATION  
COMPLÉMENTAIRE DES DOMMAGES  
NUCLÉAIRES. VIENNE,  
12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 3038, I-52722.*]

ADHÉSION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Agence internationale de  
l'énergie atomique : 12 septembre 2016*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Agence internationale de l'énergie  
atomique, 15 novembre 2016*

**No. 52885. Multilateral**

TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY.  
WINDHOEK, 17 AUGUST 1992 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 3062, I-52885.*]

PROTOCOL ON TRANSPORT,  
COMMUNICATIONS AND METEOROLOGY TO  
THE TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY. MASERU,  
24 AUGUST 1996

**Entry into force:** 6 July 1998, in accordance  
with article 14.2

**Authentic texts:** English and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community,  
21 November 2016

**N° 52885. Multilatéral**

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DE  
DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE  
AUSTRALE. WINDHOEK, 17 AOÛT 1992  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3062,  
I-52885.*]

PROTOCOLE SUR LE TRANSPORT, LA  
COMMUNICATION ET LA MÉTÉOROLOGIE AU  
TRAITÉ RELATIF À LA COMMUNAUTÉ DE  
DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE.  
MASERU, 24 AOÛT 1996

**Entrée en vigueur :** 6 juillet 1998,  
conformément à l'article 14.2

**Textes authentiques :** anglais et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 21 novembre 2016



| <b>Participant</b>          | <b>Ratification</b> |      |
|-----------------------------|---------------------|------|
| Angola                      | 19 Sep              | 1996 |
| Botswana                    | 28 Aug              | 1997 |
| Malawi                      | 30 Jun              | 1997 |
| Mauritius                   | 11 Oct              | 1996 |
| Mozambique                  | 12 May              | 1998 |
| Namibia                     | 19 Sep              | 1997 |
| South Africa                | 24 Dec              | 1997 |
| United Republic of Tanzania | 6 Jun               | 1998 |
| Zimbabwe                    | 21 Apr              | 1998 |

| <b>Participant</b>          | <b>Ratification</b> |      |
|-----------------------------|---------------------|------|
| Afrique du Sud              | 24 déc              | 1997 |
| Angola                      | 19 sept             | 1996 |
| Botswana                    | 28 août             | 1997 |
| Malawi                      | 30 juin             | 1997 |
| Maurice                     | 11 oct              | 1996 |
| Mozambique                  | 12 mai              | 1998 |
| Namibie                     | 19 sept             | 1997 |
| République-Unie de Tanzanie | 6 juin              | 1998 |
| Zimbabwe                    | 21 avr              | 1998 |

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL**

**ON**

**TRANSPORT, COMMUNICATIONS**  
**AND**  
**METEOROLOGY**

**IN THE**  
**SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT**  
**COMMUNITY**  
**(SADC) REGION**

***INTRODUCTORY PROVISIONS***

**PREAMBLE**

The Governments of -

The Republic of Angola

The Republic of Botswana

The Kingdom of Lesotho

The Republic of Malawi

The Republic of Mauritius

The Republic of Mozambique

The Republic of Namibia

The Republic of South Africa

The Kingdom of Swaziland

The United Republic of Tanzania

The Republic of Zambia

The Republic of Zimbabwe

ENJOINED as the Member States of the Southern African Development Community hereinafter referred to as "the SADC";

MINDFUL of the principles of international law which govern their relations as sovereign states;

IN PURSUANCE of Articles 22 and 23 of the SADC Treaty which provides for Member States to conclude a Protocol to expand and deepen their co-operation in the areas of infrastructure and services;

MINDFUL of the protocols which Member States have concluded or will conclude in other sectors, in particular the trade and industry sector;

DETERMINED to establish viable and sustainable transport, communications and meteorology systems;

RECOGNIZING THAT -

transport, communications and meteorology functions have a regional and global character and are a prerequisite for the promotion of economic growth and development and the improvement of the quality of life and social interaction of all their citizens within the region, continentally and internationally;

the rules of the global multilateral trading system as embodied in the relevant instruments of the World Trade Organization and in particular, the General Agreement on Trade in Services, provide a framework for their sectoral and sub-sectoral co-operation;

they are all members of the African Economic Community and bound to implement this Protocol in accordance with the principles of that organization;

their rights and obligations under regional and international agreements must be built collectively to promote convergence and compatibility with regional and global trends, while a unified approach is adopted to issues of common interest;

the transport, communications and meteorology infrastructure, equipment, human resources, technology and services represent the collective patrimony of the region and comprise assets of significant strategic value;

their transport, communications and meteorology networks are essentially interdependent and that a collective benefit may be derived from greater integration and co-operation between these networks;

regional peace and security are prerequisites for economic growth and prosperity;

all facets of their regional and domestic policies are horizontally and vertically interactive and therefore need to be co-ordinated to their mutual advantage;

economic and institutional reform must be undertaken at both regional and national level in a multifaceted manner and in accordance with appropriate time frames to provide an environment within which the transport, communications and meteorology sectors can prosper and grow;

regional co-operation must be given a collective impetus through public and private sector collaboration and support;

public sector support is required in providing a comprehensive, transparent and predictable enabling policy, legal and regulatory environment within which service providers, customers and labour may fruitfully interact in the transport, communications and meteorology sectors in collaboration with international co-operating partners and all other stakeholders;

public and private sector service providers have made a significant contribution to the regional economy;

broad-based public and private capital investment in infrastructure and service provision, human resource development, research and development is an essential pre-condition for regional growth and prosperity;

the regional private sector requires targeted support measures and guidelines to develop its production and investment capacity and that joint ventures may contribute towards capacity enhancement;

labour forms an integral component of the transport, communications and meteorology sectors and is central to their growth and prosperity;

other sectoral activities have a fundamental impact on the transport, communications and meteorology sectors;

concrete results must be achieved at the earliest opportunity as an urgent priority, while acknowledging that the achievement of collective and individual objectives of the

transport, communications and meteorology sectors is a long term process requiring continuous planning, monitoring and review;

WISHING to contribute to the harmonious, balanced, equitable and sustainable development of the SADC;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS -

## CHAPTER 1 DEFINITIONS

### Article 1.1 Definitions

In this Protocol, unless the context otherwise indicates -

**"annex"** means an annex to this Protocol as annexed on the date of signing of the Protocol, but also any annex as may from time to time be added to the Protocol by mutual agreement between Member States;

**"Committee of Ministers"** means the Committee of Ministers of Member States responsible for transport, communications and meteorology portfolios established by the Council pursuant to Article 11(2)(g) of the Treaty and referred to in Article 13.4 of this Protocol;

**"Community"** means the organization for economic and social integration established by Article 2 of the Treaty;

**"Committee of Senior Officials"** means the Committee of Permanent/Principal Secretaries, Secretaries, Directors-General, National Directors and officers of equivalent rank responsible for transport, communications and meteorology portfolios referred to in Article 13.5 of this Protocol;

**"corridor"** means a major regional transportation route along which a significant proportion of Member States' or non-Member States' regional and international imports and exports are carried by various transport modes, the development of which is deemed to be a regional priority;

**"Corridor Planning Committees"** means the committees referred to in Article 3.5 of this Protocol;

**"Council"** means the Council of Ministers of the SADC established by Article 9 of the Treaty;

**"extra-territorial jurisdiction"** means the right conferred upon one Member State to authorize the performance of an activity legally requiring official sanction in the territory of another Member State;

**"Executive Secretary"** means the chief executive officer of the SADC appointed under Article 10(7) of the Treaty;

**"freight container"** means an article of transport equipment that is of a permanent character, strong enough to be suitable for repeated use and specially designed to transport goods by more than one mode;

**"harmonization"** means the dynamic process of establishing mutually complementary policies, legislation, rules, standards, practices or systems between Member States on the basis of agreed minimum requirements;

**"host country"** means the Member State to which the responsibility of co-ordinating the transport, communications and meteorology sectors has been assigned and in whose territory the SATCC-TU is located;

**"integrated transport"** means a regional transportation system which integrates all modes, designates a network of defined transport corridors, emphasizes connections, choices and co-ordination of transport services and promotes an optimal yield from the region's transportation resources;

**"intermodal transport"** means the transport of goods by several modes from one point or port of origin via one or more interface points to a final point or port, where one of the carriers organizes the whole transport without assuming liability for the entire transport from origin to final destination;

**"land-locked state"** means a state which has no sea-coast;

**"Member State"** means a state party to the Treaty;

**"multimodal transport"** means the carriage of goods by at least two different modes of transport on the basis of a multimodal transport contract from a place in one country at which goods are taken in charge by the multimodal transport operator to a place designated for delivery situated in a different country but excluding the picking up and delivery of goods carried out in the performance of a unimodal transport contract, as defined in such contract;

**"multimodal transport contract"** means a contract whereby a multimodal transport operator undertakes, against payment of freight, to perform or procure the performance of international multimodal transport;

**"multimodal transport operator"** means any person who, on his/her own behalf or through another person acting on his/her behalf, concludes a multimodal transport contract and who acts as a principal, not as an agent or on behalf of the consignor or of the carriers participating in the multimodal transport operations, and who assumes responsibility for the performance of the contract;

**"national"** means pertaining to any matter peculiar to or characteristic of an individual Member State;

**"non-Member State"** means a state not party to the Treaty;

**"Protocol"** means this instrument of implementation of the Treaty and includes any annex, amendment or extension thereof which form an integral part of this Protocol;

**"Railway Route Management Groups"** means the groups referred to in Article 7.8 of this Protocol;

**"region"** means the geographical territory of the Member States of the SADC;

**"Regional Trunk Road Network"** means the network of regional trunk roads providing access to major centres of population and economic activity contemplated in Article 4.3 of this Protocol;

**"road infrastructure"** means roads, bridges and road furniture;

**"road traffic"** means the flow of traffic and interaction between pedestrians, drivers and vehicles on the road network;

**"road traffic quality management"** means the control and management of road traffic in order to effect qualitative road traffic operations resulting in order, discipline and safety on the road network;

**"road transport"** means the conveyance of passengers and freight on the road network between origins and destinations by means of road transport vehicles;

**"road transport management"** means the control and management of road transport to ensure that such transport is undertaken in the most efficient and economic manner to the satisfaction of the users thereof;

**"Road Transport Route Management Groups"** means the groups referred to in Article 5.6 of this Protocol;

**"SATCC"** means the commission referred to in Article 13.3 and established by Article 9 of the Treaty;

**"SATCC-TU"** means the Technical Unit supporting the functions of SATCC referred to in Article 13.9 of this Protocol;

**"Secretariat"** means the SADC Secretariat established by Article 9 of the Treaty;

**"service provider"** means the public or private sector provider of a transport, communications or meteorology facility and/or operational service;

**"sub-sectoral committee"** means a committee referred to in Article 13.6 of this Protocol;

**"Treaty"** means the Treaty establishing the Southern African Development Community; and

**"Tribunal"** means the Tribunal established by Article 9 of the Treaty.

#### Article 1.2 Abbreviations

The following list of abbreviations shall be applicable in this Protocol -

|              |   |                                   |
|--------------|---|-----------------------------------|
| <b>AFCAC</b> | : | African Civil Aviation Commission |
| <b>ASK</b>   | : | Available Seat Kilometres         |
| <b>CIF</b>   | : | Cost, Insurance and Freight       |



|                       |   |   |
|-----------------------|---|---|
| <b>ICAO</b>           | : | International Civil Aviation Organization   |
| <b>ICAO SARPs</b>     | : | International Civil Aviation Organization Standards and Recommended Practices as contained in the Annexes to the Convention on International Civil Aviation, 1944 |
| <b>IMO</b>            | : | International Maritime Organization   |
| <b>ISO</b>            | : | International Standards Organization  |
| <b>ITU</b>            | : | International Telecommunication Union   |
| <b>LUT</b>            | : | Local Users Terminal  |
| <b>NMCs</b>           | : | National Meteorology Centres  |
| <b>RMSN</b>           | : | Regional Meteorology Support Network  |
| <b>RPK</b>            | : | Revenue Passenger Kilometres  |
| <b>RSIS</b>           | : | Regional Rolling Stock Information and Management System  |
| <b>RTRN</b>           | : | Regional Trunk Road Network   |
| <b>SADC</b>           | : | Southern African Development Community  |
| <b>SAR</b>            | : | Search and Rescue   |
| <b>SARSAT/COSPAS</b>  | : | Search and Rescue Satellite Aided Tracking/<br>Kosmicheskya Sistyema Polska Avariynych Sudov  |
| <b>SAR 1979</b>       | : | International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979  |
| <b>SATCC</b>          | : | Southern Africa Transport and Communications Commission   |
| <b>SATCC-TU</b>       | : | Southern Africa Transport and Communications Commission Technical Unit  |
| <b>STCW 1978</b>      | : | International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping of Seafarers, 1978  |
| <b>UN</b>             | : | United Nations  |
| <b>UPU</b>            | : | Universal Postal Union  |
| <b>WMO</b>            | : | World Meteorology Organization  |
| <b>WMO Convention</b> | : | Convention on the World Meteorological Organization   |

**CHAPTER 2**  
**SCOPE, INTRA- AND EXTRA-COMMUNITY RELATIONS GENERAL**  
**OBJECTIVE**  
**AND STRATEGIC GOALS**

Article 2.1

**Scope**

The scope of this Protocol comprises the entirety of the transport, communications and meteorology sectors in each Member State and the region, including, but not limited to -

- (a) all policy, legal, regulatory, institutional, operational, logistical, technical, commercial, administrative, financial, human resource and other issues;
- (b) international, continental, regional and national dimensions; and
- (c) the public and private sectors in each Member State, as well as collectively in the region, to the degree that their activities overlap with the subject-matter of this Protocol.

Article 2.2

**Intra- and Extra-Community Relations**

Member States acknowledge their existing bilateral and multilateral relations -

- (a) with each other; and
- (b) with non-Member States and groupings of states; and

affirm their intention to expand their intra- and extra-Community relations in a manner which is consistent with and complements this Protocol and facilitates its implementation.

Article 2.3

**General Objective**

Member States' general objective is to establish transport, communications and meteorology systems which provide efficient, cost-effective and fully integrated infrastructure and operations, which best meet the needs of customers and promote economic and social development while being environmentally and economically sustainable.

Article 2.4

**Strategic Goals**

Member States shall engage all stakeholders in giving effect to this Protocol by promoting the following strategic goals -

- (a) Integration of regional transport, communications and meteorology networks to be facilitated by the implementation of compatible policies, legislation, rules, standards and procedures;
- (b) elimination or reduction of hindrances and impediments to the movement of persons, goods, equipment and services;
- (c) broad-based investment to develop, preserve and improve viable strategic transport, communications and meteorology infrastructure within an investor-friendly environment generating adequate returns;
- (d) restructured state enterprises and public utilities which are financially independent and commercially viable;
- (e) optimal utilization of public and private financial, human and other resources and the effective allocation of existing scarce resources;
- (f) adequate own funding and appropriate supplementary funding, amongst others, through recovery of full costs for maintenance of infrastructure and service provision and progressive recovery of full future costs for infrastructure and service provision and use on an equitable basis;
- (g) regional and global competitiveness of the Community's large and small service providers;
- (h) complementarity and economies of scale between the Community's service providers;
- (i) co-operative policy development facilitated by strategic partnerships between government and a responsible and competent regional private sector;
- (j) regional development fostered by strategic partnerships between international co-operating partners and regional stakeholders;
- (k) customer driven service provision characterized by adequate access to basic transport, communications and meteorology services and progressive improvement of service quality;
- (l) improved diversity of services and provision of services on a competitive bid basis through the promotion of fair and healthy competition between service providers in terms of transparent, flexible, predictable and streamlined regulatory frameworks;
- (m) informed decision-making and improved investor confidence to facilitate commercial activity;
- (n) focused investment in joint human resource development programmes, information management schemes, research and development projects and technology transfer initiatives; and
- (o) effective environmental management with due consideration of relevant international and regional conventions.

***TRANSPORT***

**CHAPTER 3  
INTEGRATED TRANSPORT**

**Article 3.1  
Objectives**

Member States shall promote economically-viable integrated transport service provision in the region -

- (a) characterized by high performance standards and consistent levels of efficiency and reliability of all individual component parts of the transport chain;
- (b) on the basis of complementarity and co-operation between modes, modal choice optimization, seaport hinterland optimization and with due regard to modal advantages;
- (c) bearing in mind the need to preserve the region's transportation infrastructure;
- (d) by encouraging the development of multimodal service provision; and
- (e) compatible with responsible environmental management;

to support the development of major regional development corridors and facilitate travel between their territories.

**Article 3.2  
Integrated Transport Policy**

1. In order to attain the desired integrated transport objectives, Member States agree to develop a harmonized integrated transport policy, which includes the-
  - (a) establishment of infrastructure, logistical systems and institutional frameworks;
  - (b) establishment of appropriate legal and financial frameworks;
  - (c) execution of research and technology transfer; and
  - (d) development of effective communication networks;

which support intra- and intermodal synergy and optimal utilization of modes.

2. Member States shall apply the following principles -
  - (a) the right of freedom of transit for persons and goods;
  - (b) the right of land-locked Member States to unimpeded access to and from the sea;
  - (c) the right of coastal Member States to unimpeded access to and from land-locked Member States;

- (d) equality of treatment of the nationals and passenger service providers of Member States with regard to the provision, access and use of infrastructure and immigration and clearance procedures;
  - (e) the right of individual Member States to negotiate access and freedom of transit rights consistent with the principles of this Protocol, while recognizing that individual needs of Member States may require specific bilateral arrangements; and
  - (f) all modes of transport are allowed the necessary economic space to operate in a self sustaining free market environment.
3. Member States shall, in the exercise of their full sovereignty over their territory, have the right to take all measures necessary to ensure that the application of the principles contemplated in paragraph 2 shall in no way infringe their legitimate interests.

Article 3.3  
**Infrastructure**

1. Member States shall co-operate in providing, operating and maintaining transport infrastructure which supports the provision of integrated transport services, considering that infrastructure should progressively be self sustaining with funding based on a user pay principle.
2. To this end, Member States shall create and maintain regulatory frameworks, investment regimes and incentives which may facilitate the provision of such infrastructure by the private and/or public sector.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, Member States shall promote the effective management of existing and future infrastructure by both public and private sector and encourage -
- (a) the provision of integrated multi-user ship-to-shore and shore-based transshipment facilities;
  - (b) joint ventures by multinational groupings to develop commercial facilities dedicated to the handling of regional trade;
  - (c) the development of strategically located and commercially viable dry ports where appropriate;
  - (d) the provision of integrated passenger transfer facilities;
  - (e) the improvement and integration of frontier facilities, including the provision of common user facilities at frontiers;
  - (f) the provision of receiving, off-loading, storage and final distribution facilities at destination; and
  - (g) the integration of infrastructure development along identified regional development corridors.

**Article 3.4**  
**Logistical Systems**

1. Member States shall co-operate in incrementally promoting the development of logistical systems by public and private sector bodies to support effective intermodal transport operations characterized by -
  - (a) intermodal synergy;
  - (b) intramodal co-operation, especially between established service providers and small, medium and micro enterprises; and
  - (c) optimal use of unitized loading units such as freight containers and pallets to transport cargoes.
2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall endeavour and work towards the elimination or reduction of impediments on the movement of persons.
3. The logistical systems referred to in paragraph 1 shall aim to enhance the efficiency of specific regional development corridors in -
  - (a) the transshipment of cargoes;
  - (b) the transfer of persons between modes;
  - (c) the processing of cargoes and persons at transshipment points, frontiers and destination points; and
  - (d) the planning and operation of transport equipment and infrastructure.
4. For the purposes of paragraph 2, Member States shall in particular focus on -
  - (a) the harmonization of domestic legislation, including provisions dealing with statutory liability of service providers;
  - (b) the development of simplified and harmonized documentation which supports the movement of cargoes along the length of the logistical chain, including the use of a harmonized nomenclature;
  - (c) the implementation of state-of-the-art rapid communication, information and data processing and exchange facilities to support corridor operations and supplying real-time logistical and other information to corridor users;
  - (d) the encouraging of containerization, including the balancing of supply and demand;
  - (e) the improvement of rail transit times;
  - (f) the enhancement of performance of rail and freight container information tracking systems;
  - (g) the limitation of dwell times in ports and dry ports;

- (h) the implementation of measures to enhance the security of cargoes and protect the life and property of passengers; and
  - (i) the development and implementation of quality controls including safety standards applicable to all modal transport operators.
5. Member States shall encourage the adoption of simplified measures falling outside the sectors addressed in this Protocol which may also contribute towards the objectives of this Chapter. Such measures may include -
- (a) clearance and pre-clearance procedures at borders, ports and dry ports for goods and pre-clearance of freight containers;
  - (b) financial requirements for import, export and transit movement of goods and road vehicles; and
  - (c) clearance procedures for SADC nationals, including immigration and public health measures.
6. Member States shall promote the necessary liaison between their various ministries and departments to execute the provisions of this Article.

#### Article 3.5

#### **Institutional Framework**

1. Member States shall establish institutional frameworks involving all transport modes to promote inter- and intra-modal co-operation between stakeholders and to support the development of regional development corridors facilitating unimpeded access and travel between the territories of the Member States.
2. Member States shall establish criteria to identify regional development corridors which may include all modes or be modal specific.
3. For the purposes of this Article, Member States shall promote the establishment of cross-border multimodal Corridor Planning Committees comprising of public and private sector stakeholders in the Member State or States whose territory or territories are traversed by such corridors.
4. Member States shall support the functioning of Corridor Planning Committees by developing -
  - (a) performance criteria for major regional development corridors to facilitate planning and prioritization;
  - (b) databases on infrastructure and operational matters to deliver recent, comparable and relevant information on transport and travel needs of the region to support planning and development by all stakeholders; and
  - (c) institutional models for such committees.



5. Corridor Planning Committees shall include adequate representation by -
  - (a) all modal transport operators servicing the corridor including multimodal transport operators;
  - (b) transport and infrastructure authorities with responsibilities in respect of the provision and management of transport and related infrastructure facilities along the corridor;
  - (c) port authorities;
  - (d) customs and excise authorities with responsibilities in respect of the corridor;
  - (e) freight forwarding and clearing agents servicing the corridor;
  - (f) trade and industry authorities and bodies;
  - (g) financial and insurance institutions, industrialists and developers;
  - (h) border post authorities;
  - (i) immigration authorities with responsibilities in respect of the corridor;
  - (j) tourism groups;
  - (k) users of corridor systems and facilities; and
  - (l) any other stakeholders.
6. Corridor Planning Committees shall be structured and assume functions according to the specific requirements of a corridor.
7. The SATCC-TU may, on an interim basis, assist Corridor Planning Committees with technical, secretarial and other functions until such committees have established the necessary internal support.
8. Member States shall develop the major surface regional development corridors to be identified.
9. The functions of Corridor Planning Committees may be facilitated by national committees comprising national, public and private sector stakeholders on such corridor.

**CHAPTER 4  
ROAD INFRASTRUCTURE**

**Article 4.1  
Objectives**

Member States agree to ensure and sustain the development of an adequate roads network in support of regional socio-economic growth by providing, maintaining and improving all roads including primary, secondary, tertiary and urban roads, including those segments which collectively constitute the RTRN in order to -

- (a) ensure access to major centres of population and economic activity;
- (b) ensure access between ports of entry between Member States and harbours of importance to the region;
- (c) minimize total road transport costs;
- (d) preserve assets vested in road infrastructure; and
- (e) minimize detrimental impacts to the environment.

**Article 4.2  
Road Infrastructure Policy**

In order to attain road infrastructure objectives, Member States agree to develop a harmonized regional road infrastructure policy aimed at -

- (a) monitoring the adequacy and quality of the regional road infrastructure and the need to mobilize resources to meet the developmental objectives contemplated in Article 4.1 of this Protocol;
- (b) introducing commercial management practices to foster institutional, economic and technical efficiency in their national roads sectors;
- (c) supporting, nurturing and co-ordinating their national roads activities to the benefit of the region as a whole;
- (d) developing complementary strategies to reduce the cost of constructing and maintaining their respective road networks including consideration of the potential for reducing road financing needs by contracting out all types of road construction and maintenance activities; and
- (e) acknowledging the need of the region for a vibrant, capable, varied and geographically extensive contracting and consulting industry and endeavouring to define and develop the optimal environment for development of the regional contracting industry.

Article 4.3

**Regional Trunk Road Network and Route Numbering System**

1. Member States shall adopt a common definition of the RTRN and common route numbers, which shall serve as a basis for a co-ordinated plan for the construction and development of roads of regional and continental importance which they intend to undertake within the framework of their national programmes.
2. Member States agree that the definition of the RTRN will be revised annually.

Article 4.4

**National Roads Authorities**

Member States agree to establish autonomous accountable national roads authorities which are representative of the public and private sector and which have clearly defined responsibilities for

- (a) overseeing, regulating and managing roads on a commercial basis by -
  - (i) applying economic criteria in respect of the optimal scope, design and timing for road programmes; and
  - (ii) implementing effective performance measurement and independent auditing;
- (b) effective utilization of funding for roads;
- (c) promoting the involvement of the private sector, road users, local authorities, financial institutions and environmental interest groups in the planning, design, construction, maintenance, operation, and financing of roads;
- (d) promoting competition by introducing competitive terms and conditions in infrastructure planning, design, construction, maintenance and operation contracts;
- (e) developing a transparent process for the awarding of infrastructure contracts contemplated in paragraph (d);
- (f) ensuring accountability to stakeholders for the provision, operation and management of roads;
- (g) promoting public awareness on the importance of roads for mobility and trade purposes and engendering the culture of ownership and proper use of roads amongst road users;
- (h) collaborating with road transport and traffic authorities to strengthen enforcement of road transport and traffic regulations; and
- (i) reviewing the classification of national roads systems and the definition of the RTRN.

**Article 4.5**  
**Funding Sources**

1. Member States agree to develop and implement cohesive and definitive road funding policies with a view to -
  - (a) identifying adequate, sustainable and appropriate sources of road funding which includes general revenue, road user charges and funds generated jointly by the public and private sectors;
  - (b) increasing transparency in the road funding process;
  - (c) ensuring that revenues obtained from road users under road user charges shall be regarded as dedicated for the provision, maintenance and operation of roads;
  - (d) ensuring that road users, including foreign road users, contribute to the full costs of maintaining roads and progressively contribute to the full costs of providing roads while -
    - (i) ensuring that the revenues obtained from foreign road users are devoted to the maintenance of the RTRN within their respective territories;
    - (ii) ensuring that the use of roads is priced so as to improve economic efficiency in road transport; and
    - (iii) promoting equity between different categories of road users;
  - (e) ensuring that Member States shall apply the principle of non-discrimination in implementing road user charging instruments to foreign road users.
  
2. In order to promote harmonized national road user charging systems, Member States shall develop a common understanding in respect of the types of road user charging and the levels of such charges and introduce in their respective territories on the basis of regular exchange of information -
  - (a) fuel levies (designated as road charges);
  - (b) vehicle licence fees;
  - (c) road tolls;
  - (d) abnormal and awkward load charges;
  - (e) weight-distance type charges;
  - (f) cross-border road user charges;
  - (g) entry fees payable by foreign registered vehicles; and
  - (h) parking and traffic congestion costs.

Article 4.6  
**Regional Funding Initiative**

1. Member States agree to implement harmonized cross-border road user charging systems which shall be regularly reviewed, improved and supplemented through improved research and data collection.
2. Member States acknowledge that national funding may be insufficient to ensure adequate extension, maintenance or improvement of the RTRN and, to this end, agree to encourage, in support of the activities of national roads authorities -
  - (a) the development of joint regional research and other programmes to assess on a continuous basis the adequacy of road funding in the region;
  - (b) the development of transparent and comprehensive regional strategies aimed at procuring funding sources which may include the levying of cross-border road user charges and the collective or individual procurement of loans; and
  - (c) the establishment of a regional road maintenance fund.

Article 4.7  
**Harmonized Technical Standards**

1. Member States agree to implement complementary, flexible, sustainable, affordable, appropriate and transparent national road management systems.
2. Member States agree to develop appropriate harmonized technical standards in respect of, amongst others -
  - (a) infrastructure planning and design standards including land use planning standards;
  - (b) soils and materials testing standards; and
  - (c) road and bridge construction and maintenance contract documentation including general conditions of contract, specifications and standard methods of measurement.
3. For the purpose of this Article, Member States shall ensure that the construction of new roads which will form part of the RTRN and the maintenance of roads which already form part of the RTRN contracted from a date to be agreed upon, shall comply with harmonized minimum road and bridge design standards and specifications.
4. Member States shall strive to adopt a harmonized position with regard to the construction of new roads which will not form part of the RTRN.

**CHAPTER 5  
ROAD TRANSPORT**

**Article 5.1  
Objectives**

Member States shall facilitate the unimpeded flow of goods and passengers between and across their respective territories by promoting the development of a strong and competitive commercial road transport industry which provides effective transport services to consumers.

**Article 5.2  
Road Transport Policy**

In order to obtain road transport objectives, Member States agree to develop a harmonized road transport policy providing for equal treatment, non-discrimination, reciprocity and fair competition, harmonized operating conditions and promoting the establishment of an integrated transport system as set out in Chapter 3.

**Article 5.3  
Market Access in respect of International Transport**

1. Member States shall progressively introduce measures to liberalize their market access policies in respect of the cross-border carriage of goods.
2. Member States, shall give effect to paragraph 1 in a phased manner in the sequence set out in paragraph 7.
3. In introducing the measures set out in paragraph 7, Member States shall be guided by the need to ensure reciprocal benefits for each other's carriers in respect of general operating conditions.
4. Two or more Member States which are in the position to implement the provisions of this Article ahead of other Member States may agree to liberalize their policies on the basis envisaged in paragraph 7, by concluding appropriate bilateral agreements.
5. Member States which have already implemented the measures contained in the first or subsequent phases set out in paragraph 7, shall not be required to reverse their process of liberalization but may proceed with further liberalization on the basis envisaged in paragraph 4.
6. Member States confirm their intention ultimately to all achieve the same levels of liberalization as foreseen in this Article, and that this be formalized by concluding a multilateral agreement.
7. For the purposes of paragraph 1, Member States shall introduce the following liberalization phases -
  - (a) PHASE I: Abolition of restrictions on carriers of two Member States to carry goods on a defined route between -

- (i) such States; or
- (ii) in transit across the territory of another Member State en route to a third Member State or non-Member State:

Provided that such transit traffic may only be undertaken if the carrier's vehicle traverses the territory of its home state.

- (b) PHASE II: Abolition of restrictions on carriers of one Member State to carry goods on a defined route between another Member State and a third Member State or non-Member State, irrespective of whether the carrier's vehicle traverses the territory of its home state; and
  - (c) PHASE III: Abolition of restrictions on carriers of one Member State to carry goods between another Member State and a third Member State or a non-Member State.
8. Nothing in this Article shall be construed as requiring a Member State to permit carriers of another Member State to carry goods between points in such first mentioned Member State.
9. Nothing in this Article shall be construed as imposing an obligation on any Member State to introduce liberalization measures in favour of carriers of another Member State in the event that such other Member State does not accord equal market access to carriers of the first Member State.
10. For the purposes of introducing the phased liberalization contemplated in paragraph 7, Member States may apply interim quotas and capacity management measures on a temporary basis.
11. Member States shall review the provisions of existing multilateral and bilateral agreements to which they are party and, where necessary, take appropriate steps to ensure that such agreements comply with the provisions of this Chapter.
12. Member States shall also, guided by regional and national policy reforms, consider the possibilities of future liberalization of road passenger services.

#### Article 5.4 Regulatory Mechanism

Member States shall comply with this Chapter by concluding standardized bilateral or multilateral agreements based on the principles of non-discrimination, reciprocity and extra-territorial jurisdiction which address the following -

- (a) Single SADC carrier permits or licences;
- (b) carrier registration;
- (c) quota and capacity management systems;
- (d) harmonized administrative (including consultative) procedures, documentation and fees;

- (e) information management, including a harmonized format of supporting information systems and exchange of information procedures;
- (f) establishment of joint route management committees on a bilateral or multilateral basis;
- (g) carrier obligations in respect of drivers, vehicles, passenger manifests, cargo manifests and returned permits or licences as well as sanctions against carriers in the case of contraventions; and
- (h) harmonized transport law enforcement, including carrier identification to facilitate on-the-road law enforcement such as the utilization of standardized vehicle identification logos.

**Article 5.5**  
**Domestic Road Transport Policies**

Member States shall ensure that domestic measures shall conform to regional policies and coordinate their efforts in this regard.

**Article 5.6**  
**Road Transport Route Management Groups**

1. Member States shall, pursuant to the principles contained in Article 3.5 of this Protocol, in respect of corridor planning, establish bilateral or multilateral Road Transport Route Management Groups, on high volume routes to be identified in an annex, to facilitate a partnership approach envisaged in Article 2.4, paragraph (h) and (i) of this Protocol, in the regulation and management of cross-border road transport services.
2. Road Transport Route Management Groups shall support the activities of Corridor Planning Committees and facilitate consensus with regard to -
  - (a) the liberalization measures referred to in Article 5.3 of this Protocol;
  - (b) quotas and capacity management measures which may be agreed; and
  - (c) monitoring and the taking of corrective action.
3. Nothing in this Article shall preclude the establishment of separate Road Transport Route Management Groups for freight and passenger transport. In the event of separate groups being established as foreseen in paragraph 2, the membership of such groups may be adapted according to need.
4. Road Transport Route Management Groups established as contemplated in this Article shall define their own functions and devise their own procedures in accordance with the objectives of this Protocol: Provided that such groups shall annually report to the Corridor Planning Committees contemplated in Article 3.5 of this Protocol, on their activities.



**Article 5.7**  
**Information Management**

1. Member States shall implement information management procedures on a corridor basis and collect information regarding matters to be identified.
2. Member States shall maintain and update databases of the information referred to in paragraph 1 and provide such information upon demand to other Member States and participants in Road Transport Route Management Groups.

**Article 5.8**  
**Road Transport Facilitation**

Member States recognize the need to adopt measures to facilitate the free flow of goods and passengers in the region and shall, in line with the objectives set out in Chapter 3, endeavour to co-ordinate the activities of other authorities which impact on road transport, especially at border-posts and inland clearing depots.

**Article 5.9**  
**Road Transport Law Enforcement**

1. Member States recognize the need for efficient road transport law enforcement to support the effective implementation of road transport policies.
2. For this purpose, Member States shall harmonize -
  - (a) definitions, classifications and descriptions of road transport offences;
  - (b) penalties, including the imposition of penalties in host countries;
  - (c) administrative actions in respect of carriers committing offences;
  - (d) the training of law enforcement officers; and
  - (e) the implementation and maintenance of a comprehensive road transport offence register.
3. Member States shall optimally utilize regional resources in respect of law enforcement by -
  - (a) the establishment of joint training facilities or programmes;
  - (b) undertaking joint law enforcement exercises and sharing equipment; and
  - (c) expanding the role of the private sector to regulate itself.

**CHAPTER 6  
ROAD TRAFFIC**

**Article 6.1  
Objectives**

Member States shall enhance the overall quality of road traffic in the region with the emphasis on promoting acceptable levels of safety, security, order, discipline and mobility on the roads and protecting the environment and road infrastructure.

**Article 6.2  
Road Traffic Policy**

In order to attain road traffic objectives, Members States agree to develop a harmonized regional road traffic policy in respect of -

- (a) the harmonization of relevant road traffic and safety legislation;
- (b) control measures in respect of vehicles, drivers and traffic operations; and
- (c) the harmonization and implementation of relevant technical standards.

**Article 6.3  
Fitness of Vehicles**

1. Member States shall ensure acceptable harmonized levels of vehicle fitness in the region.
2. Member States shall develop and implement a harmonized vehicle fitness system which shall entail harmonized standards in respect of -
  - (a) vehicle testing, including vehicle categories to be tested, the frequency of testing and testing procedures;
  - (b) testing stations and testing equipment, including certification, inspection and calibration;
  - (c) vehicle examiners, including training and certification; and
  - (d) vehicle fitness standards.
3. Member States shall require roadworthy certification and/or vehicle fitness certification in respect of all vehicles in their territories as proof that vehicles have undergone the required tests.
4. Member States shall develop a common format for roadworthy certification and vehicle fitness certification.
5. A Member State shall recognise the roadworthy certification and/or vehicle fitness certification issued in another Member State in respect of a vehicle registered in such State

for the purposes of the free movement of such vehicle within its territory: Provided that a Member State shall retain the right of scrutiny to prevent the use of falsified documentation.

6. Member States agree that, with the exception of the Republic of Angola, they shall phase out the registration of left-hand vehicles: Provided that left-hand vehicles registered prior to the termination of registration of such vehicles shall be permitted to continue operating thereafter.

#### Article 6.4

#### **Safety Standards of Vehicles and Equipment on or in respect of Vehicles**

1. Member States shall adopt and implement harmonized regulations on vehicle safety and equipment on or in respect of vehicles, as well as markings on vehicles, and for this purpose, Member States who have not yet acceded to the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, 1958, shall consider acceding thereto.
2. Member States shall develop maximum or minimum standards, as the case may be, in respect of equipment required on or in respect of vehicles.

#### Article 6.5

#### **Dimensions of Vehicles and Vehicle Combinations**

1. Member States shall develop and implement harmonized standards in respect of vehicle dimensions and vehicle combinations.
2. Vehicles or vehicle combinations which exceed the harmonized standards referred to in paragraph 1 may only be authorized to circulate on the basis of special permits issued by authorities designated by each Member State for that purpose.

#### Article 6.6

#### **Loads on Vehicles**

1. Member States shall implement harmonized permissible axle mass loads and gross vehicle mass and gross combination mass limitations with due consideration of the need to balance financial needs and interests of preserving the region's road infrastructure, optimizing road transport operations and enhancing road traffic safety.
2. In order to attain the objectives stated in paragraph 1, Member States shall develop a sustainable strategy, which shall include -
  - (a) an action programme for the incremental or phased in implementation of harmonized maximum axle mass loads by Member States which are not in a position to implement such loads immediately;

- (b) the procurement of adequate and sustainable funds for improvement, extension and maintenance of the region's road infrastructure contemplated in Chapter 4; and
  - (c) the development and implementation of a regional overloading control strategy which shall provide for, amongst others -
    - (i) co-ordinated programming of overloading control activities;
    - (ii) co-operation with regard to the sharing of weighbridge facilities and equipment in the region;
    - (iii) a co-ordinated approach in respect of the maintenance and calibration, practices and procedures and the management of information collected at weighbridges;
    - (iv) harmonized legislation which ensures the necessary legislative authority to prosecute offenders;
    - (v) harmonized penalties or administrative fees for vehicle overload offences which take account of factors such as pavement damage and travel distance;
    - (vi) effective enforcement procedures;
    - (vii) the introduction of special training programmes for traffic officers, prosecutors and transport operators and their employees;
    - (viii) common training standards and the provision of joint training to enforce the sharing of technical resources and expertise;
    - (ix) the possibility of involving the private sector as a form of self-regulation in order to promote voluntary compliance;
    - (x) the introduction of administrative control measures in respect of habitual offenders; and
    - (xi) the launching of public awareness campaigns.
3. Member States shall adopt a harmonized position with regard to the application of a bridge formula.

Article 6.7

**Abnormal, Awkward and Hazardous Substance Loads**

1. Member States shall develop and implement harmonized standards for the conveyance of abnormal, awkward and hazardous substance loads in respect of, amongst others -
- (a) the classification of such loads; and
  - (b) the requirements and conditions in respect of the conveyance of such loads, including

- (i) the issuing of authorizations;
  - (ii) the nature and mass dimensions of the load;
  - (iii) the designation of routes;
  - (iv) the need for escort vehicles;
  - (v) maximum speed limits; and
  - (vi) harmonized authorization, escort and other relevant fees in this regard.
2. Member States which have not yet acceded to the Basel Convention on the Transboundary Movements of Hazardous Substances and their Disposal, 1989, shall consider acceding to that Convention.

Article 6.8  
**Third Party Insurance**

1. Member States shall investigate mechanisms for the creation of a harmonized system of third party insurance in the region.
2. For this purpose, Member States shall take cognizance of existing systems to provide third party insurance in the region and shall, in devising the mechanisms foreseen in paragraph 1, be guided by the following principles -
  - (a) Adequacy of cover;
  - (b) affordability;
  - (c) efficient procedures to collect premiums;
  - (d) recognition of insurance issued in a Member State throughout the region; and
  - (e) administrative flexibility.

Article 6.9  
**Training and Testing of Drivers**

Member States shall develop and implement harmonized standards with regard to the training and testing for learner's and driving licences and professional driving permits or other documentation issued for the same purpose, including -

- (a) curricula;
- (b) examination and testing procedures;
- (c) inspection and certification of testing facilities;
- (d) training and certification of examiners; and
- (e) training and certification of driving instructors.

Article 6.10  
**Driving Licences**

1. A Member State shall issue, upon successful completion of the relevant test in respect of a certain licence code, a driving licence for the categories to be agreed upon.
2. Member States shall adopt a harmonized format for driving licences.
3. Each Member State shall recognize driving licences issued according to the agreed SADC codes and format by other Member States or an International Driving Permit as corresponding and equal to its own, and for this purpose, a licence issued in one Member State shall be valid for the driving of a vehicle in respect of which it has been issued in any other Member State.
4. Member States shall harmonize learner's licence testing and codes with a view to encouraging the mutual recognition of each other's learner's licences.
5. The provisions of this Article shall also apply to professional driving permits or other documentation issued for the same purpose.
6. Member States shall require drivers to carry their driving licences and professional driving permits, as the case may be, at all times during a journey on a public road.

Article 6.11  
**Traffic Operations**

1. Member States shall co-operate in harmonizing traffic operations management and for this purpose, Member States shall take steps to adopt and implement harmonized and minimum standards in respect of -
  - (a) traffic signs including traffic signals, road signs and markings;
  - (b) rules of the road;
  - (c) speed limits appropriate to road design;
  - (d) driving signals; and
  - (e) driving hours.
2. Member States shall develop, adopt and implement a harmonized road traffic signs and signals system.
3. For the purpose of developing harmonized rules of the road, Member States shall consider accession to the UN Conventions on Road Traffic of 1949 and 1968.

Article 6.12

**Road Traffic Quality Management Plan**

1. Member States shall co-operate to develop and implement a co-ordinated regional road traffic quality management plan to -
  - (a) improve road traffic safety which contributes to the quality of life of the region's inhabitants;
  - (b) reduce the burden imposed on their economies by traffic-related fatalities, injuries suffered by inhabitants and damage to property;
  - (c) improve discipline on the roads;
  - (d) protect the road infrastructure and environment against wilful and unnecessary damage; and
  - (e) enhance the levels of administrative and economic order on the road network.
2. The plan contemplated in paragraph 1 has to promote collaboration between Member States to -
  - (a) create, enhance and maintain awareness of road traffic quality issues, inform target groups and change perceptions in this regard amongst the general population through communication;
  - (b) develop human resources in road traffic management and traffic control;
  - (c) increase and maintain related knowledge and skills through education and training;
  - (d) conduct joint research and share research findings, especially in the field of road traffic operations, traffic quality and road and vehicle engineering;
  - (e) exchange and transfer technology;
  - (f) improve road traffic control and policing and the adjudication of offences; and
  - (g) improve road traffic information management and exchange.
3. Member States shall co-ordinate their national and regional efforts to promote traffic quality in order to achieve maximum results. To this end, Member States shall develop common road traffic quality indicators with a view to exchanging statistics on such indicators regularly, but at least once per annum.
4. Member States shall establish a regional co-ordinating body comprising representatives of all executive law enforcement authorities responsible for roads, traffic management and traffic control with a view to developing, implementing, operating and managing a harmonized road traffic quality management plan.
5. Member States shall facilitate the establishment of community structures to ensure community involvement in road traffic quality programmes.

Article 6.13

**Road Traffic Control and Policing**

Member States shall co-operate in developing and implementing a regional road traffic control and law enforcement plan which shall provide for -

- (a) development of a system of common powers for enforcers of road traffic legislation;
- (b) development of a common schedule of road traffic-related offences and penalties as well as documentation used by law enforcers;
- (c) development of a common syllabus and minimum standards for the training and certification of road traffic enforcers, the designation of joint training centres to provide joint training and the reciprocal recognition of qualifications;
- (d) establishment of a regional academy for advanced traffic control training on tertiary level;
- (e) the development of common strategies for undertaking joint law enforcement actions;
- (f) the development, in respect of critical road traffic offences, of co-ordinated traffic control or law enforcement programmes such as -
  - (i) overloading control;
  - (ii) speed management;
  - (iii) control of alcohol and drug impaired drivers;
  - (iv) safety aspects of vehicles;
  - (v) vehicle, driver and operator documentation; and
- (g) development of harmonized standards in respect of law enforcement equipment such as weighbridges, speed measuring devices and alcohol meters.

Article 6.14

**Incident Management Systems**

1. Member States agree to develop compatible incident management systems with a view to reducing safety hazards and restoring road capacity as soon as possible after an incident occurs by minimizing the time that dangerous obstructions remain on roads.
2. In order to attain the objectives stated in paragraph 1, Member States agree to develop harmonized strategies which cater for -
  - (a) the rapid detection and reporting of incidents such as vehicle accidents and hazardous or chemical spills;
  - (b) the rapid verification of the extent and type of incident;
  - (c) rapid and effective response and the safeguarding of incident scenes;
  - (d) the effective removal of wreckage, debris and spilled materials;



- (e) appropriate traffic management to mitigate the effects of incidents;
- (f) communicating information on road and traffic conditions and alternative routes to road users;
- (g) the sharing of human and other resources in dealing with incidents; and
- (h) the listing of regional emergency assistance centres or locations which includes hospitals, ambulance and fire brigade services and chemical response units.

Article 6.15

**Environmental Control**

1. Member States shall adopt and implement road traffic measures which shall enhance their capacity to assess and their capability to control the impact of road transport on the environment, including -
  - (a) common standards to enhance vehicle pollution control;
  - (b) measures relating to the transboundary movements of hazardous substances; and
  - (c) developing and implementing incident management systems for environmental incidents impacting on road transport contemplated in Article 6.14 of this Protocol.
2. For the purpose of this Article, Member States confirm their commitment in terms of Article 6.7, paragraph 2 of this Protocol.

Article 6.16

**Development of Road Traffic Information Systems**

1. Member States shall develop compatible national road traffic information systems in support of the administration and enforcement of their national and the regional road traffic and road traffic quality systems.
2. The road traffic information systems shall contain information in respect of, amongst others
  - (a) vehicle registration and licensing;
  - (b) driver and professional driver registration;
  - (c) registration of authorized officers;
  - (d) registration of vehicle and driver testing facilities;
  - (e) traffic offences and prosecutions;
  - (f) collisions;

- (g) traffic offence patterns;
- (h) traffic incidents;
- (i) geographical information systems with regard to traffic incidents; and
- (j) systems to report on key performance indicators.

**CHAPTER 7  
RAILWAYS**

**Article 7.1  
Objectives**

Member States shall facilitate the provision of a seamless, efficient, predictable, cost-effective, safe and environmentally-friendly railway service which is responsive to market needs and provides access to major centres of population and economic activity.

**Article 7.2  
Railway Policy**

In order to attain railways objectives, Member States agree to develop a harmonized regional railway policy in respect of -

- (a) the economic and institutional restructuring of railways in a phased and co-ordinated manner, which shall include consideration of the following -
  - (i) According autonomy to railways in order to enable them to achieve full commercialization by, amongst others, streamlining railway organizations, reforming management and upgrading essential railway labour and improving labour productivity;
  - (ii) increasing private sector involvement in railway investment with a view to improving railway work and service standards and lowering unit costs for services;
  - (iii) enhancing operational synergy amongst the various railway service providers in the region; and
  - (iv) promoting the establishment of an integrated transport system as set out in Chapter 3 which supports fair competition between railway service providers on the one hand and the providers of other transport services on the other; and
- (b) the expansion and strengthening of Governments' capacity to -
  - (i) provide definitive policy frameworks;
  - (ii) develop supportive regulatory and investor-friendly legislation; and
  - (iii) monitor compliance with such policy and legislation.

**Article 7.3  
Infrastructure**

1. Member States agree to monitor the adequacy of permanent way and rolling stock required to meet regional developmental needs.

2. In order to attain the objective stated in paragraph 1, Member States shall develop complementary strategies aimed at, amongst others -
  - (a) encouraging private sector technology transfers and investment in permanent way and rolling stock provisioning and maintenance;
  - (b) identifying options to lower maintenance costs which shall include the undertaking of research on the development of regional capacity to manufacture railway spare parts, facilities and equipment;
  - (c) sharing resources along regional corridors; and
  - (d) standardizing inspection and maintenance procedures for rolling stock.

#### Article 7.4

#### **Operational Areas of Co-operation**

1. Member States shall facilitate co-operation amongst railways in the region with regard to -
  - (a) the development of an integrated regional network of railway corridors;
  - (b) the enhancement of the safety of railway operations, which may include -
    - (i) adopting common safety rules and regulations governing railway signs, signals and rolling stock;
    - (ii) standardizing accident investigation procedures;
    - (iii) developing and implementing common rules for the placement and securing of loads in open-top wagons and flat wagons; and
    - (iv) adopting applicable and appropriate standards on the safe movement of cargo and passengers;
  - (c) the development of common standards for customer services, which includes -
    - (i) the development of uniform conditions of railway carriage throughout the regional railway system;
    - (ii) the provision of regionally synchronized scheduled railway services; and
    - (iii) the provision of trackage rights;
  - (d) promoting data information exchange, which includes -
    - (i) the development of a harmonized and compatible system of data collection, collation and exchange including the establishment of a centralized database aimed at the provision of regular and reliable statistics in support of regional railway planning;

- (ii) development and maintenance of a RSIS aimed at improved predictability of service, efficient utilization of rolling stock and the provision of information to customers on their shipments; and
- (iii) development and maintenance of a freight container information and management system;
- (e) the establishment of adequate, appropriate and advanced telecommunications links amongst railways in the region;
- (f) the development of harmonized and simplified procedures and documents and a common freight nomenclature such as the Harmonized System of Freight Nomenclature with a view to establishing a single railway invoicing system which is acceptable for customs clearance throughout the SADC region and which is compatible with that of other transport modes;
- (g) the establishment of regional railway costing principles and the establishment of a regional system for account settlement which provides for simplified payment procedures as well as account settlement procedures;
- (h) the pooling of railway resources such as motive power and rolling stock, equipment, materials and workshops for efficient utilization on a regional basis; and
- (i) the development of performance indicators, which may include -
  - (i) traffic performance indicators relating to rolling stock utilization and efficiency measurement;
  - (ii) equipment performance indicators relating to the utilization of equipment and no fault maintenance performance which ensures locomotive and rail reliability;
  - (iii) labour productivity indicators; and
  - (iv) financial performance indicators.

Article 7.5  
**Technical Standards**

Member States shall promote the development and implementation of compatible technical standards in respect of infrastructure and operational equipment, which shall include taking cognisance of the following -

- (a) Infrastructure equipment -
  - (i) signalling systems;
  - (ii) telecommunication equipment;
  - (iii) permanent way equipment;
  - (iv) line-side equipment; and
  - (v) station equipment.

- (b) operational equipment -
  - (i) locomotives;
  - (ii) wagons;
  - (iii) coaches; and
  - (iv) maintenance and workshop equipment.

#### Article 7.6

#### **Transportation of Hazardous Materials**

Member States shall promote the adoption of common safety rules and regulations governing the transportation of hazardous materials.

#### Article 7.7

#### **Human Resources Development**

1. Member States shall co-operate in enhancing the capacity and capability of human resources in the region to ensure that personnel keep abreast of new developments in technology and regional standards and procedures and maintain similar and adequate standards of performance through -
  - (a) the development of a common syllabus for the training of -
    - (i) rolling stock inspection and maintenance personnel; and
    - (ii) crews and train operating staff,to ensure similar standards and quality of inspection and maintenance;
  - (b) the development of common standards for competence evaluation and certification of such staff and, as an interim measure, the reciprocal recognition of qualifications to facilitate cross-border operations and the movement of personnel within the region; and
  - (c) the joint provision of training and the development of a directory of training specializations and centres.

#### Article 7.8

#### **Regional Co-operation**

1. Member States shall encourage regional railway stakeholders to constitute regional bodies in the manner contemplated in Article 13.13 of this Protocol and for such bodies to obtain consultative status in the manner contemplated in Article 13.6 of this Protocol.
2. Member States shall, pursuant to the principles contained in Chapter 3 in respect of corridor planning, establish bi- or multilateral Railways Route Management Groups on routes to be agreed upon.

3. Railway Route Management Groups shall support the activities of regional railways and the Corridor Planning Committees contemplated in Article 3.5 of this Protocol and facilitate the provision of a seamless, efficient and cost- effective railway service on the corridors they serve.
4. Railway Route Management Groups shall define their own functions and devise their own procedures in accordance with the objectives of this Protocol: Provided that such groups shall report annually on their activities to the multimodal Corridor Planning Committees contemplated in Article 3.5 of this Protocol.

**CHAPTER 8**  
**MARITIME AND INLAND WATERWAY TRANSPORT**

Article 8.1  
**Objectives**

Member States shall promote the economic and social development of the region by developing and implementing harmonized international and regional transport policies in respect of the high seas and inland waterways which -

- (a) maximize regional and international trade and exchange;
- (b) provide appropriate frameworks for economic and concomitant institutional restructuring;
- (c) promote a safe and clean marine, maritime and inland waterway environment;
- (d) encourage the provision of accessible, viable and productive landside infrastructure;
- (e) establish a customer-sensitive and needs-driven approach; and
- (f) promote the establishment of an integrated transport system set out in Chapter 3.

Article 8.2  
**Maritime and Inland Waterway Transport Policy**

1. In order to attain maritime and inland waterway transport objectives, Member States shall develop a harmonized maritime and inland waterway transport policy and collectively investigate and develop a common understanding with regard to -
  - (a) the net benefits of a common shipping and ports policy and, in particular, the economic benefits of such policy and its possible redistributive effects amongst Member States;
  - (b) the existing diversity in economic policy between Member States and the impact thereof on the development and implementation of a common shipping and ports policy;
  - (c) the provisions of their existing shipping and ports legislation and the need for a review thereof to provide an appropriate legal framework for the implementation of a common shipping and ports policy;

- (d) the promotion of shipowning, ship registration, ship operation and slot chartering in Member States and the individual and collective benefits thereof;
  - (e) the growth and development of a viable SADC merchant shipping industry, including the role of concessions and incentives to improve competitiveness;
  - (f) tonnage capacity in Member States, including enhanced use of coastal shipping and feeder services while recognizing the benefits of liner conferences as well as the ongoing reappraisal of the conferences by the international maritime community;
  - (g) the role of coastal shipping and the encouragement of joint ventures and alliances between shipowners to promote economies of scale;
  - (h) efficiency in maritime transport along their individual coastlines, inland waterways and ports and optimization of shipping services;
  - (i) the role of maritime transport in regional trade within the region while maintaining its role in international transport through the conclusion of bilateral agreements with SADC's main trading partners;
  - (j) the role of regional and international private enterprise in providing shipping services;
  - (k) trading practices, including the advantages of selling bulk cargoes from the region at prices including cost, insurance and freight (CIF) and co-operation between exporters and shipowners to ship such cargoes in SADC ships;
  - (l) the role of shippers' councils; and
  - (m) the promotion of the role of the private sector in providing cargo handling services and the application of commercial criteria by public-sector undertakings providing such services.
2. Member States shall progressively remove restrictions, if any, on cabotage by ships registered in a Member State.
  3. Member States permitting cabotage by ships registered in another Member States, affirm their intention to maintain their current policy.
  4. Member States shall collectively investigate the access granted to ships registered in any Member State to the market of any non-Member State.
  5. Member States shall co-ordinate their policies and investigate appropriate joint reciprocal action against those non-Member States which do not grant SADC ships access to their markets on a basis equivalent to the access enjoyed by ships registered in such non-Member States to the SADC market.



**Article 8.3**  
**Port Infrastructure and Operations**

1. Member States shall undertake appropriate institutional restructuring to improve port operations in order to maximize efficiency and encourage the efficient and effective movement of goods and persons through the region's ports by promoting viable investment in port infrastructure and operations, promoting competition in the provision of port services and improving landside facilities.
2. Member States shall adopt enabling measures giving effect to paragraph 1 in respect of -
  - (a) the planning of operations, including the complementary operation of the region's ports;
  - (b) co-ordination of port development and the optimal utilization of existing facilities;
  - (c) superstructure, including the creation or improvement of container handling capacity to promote integrated service provision;
  - (d) safety of shipping and navigation with due cognizance of the applicable sections of this Protocol; and
  - (e) harmonized tariff structures and regulation of charges to avoid monopolistic exploitation.
3. Member States shall promote efficient port management and operations through economic and institutional reform measures accommodating -
  - (a) autonomous decision-making on commercial issues;
  - (b) ownership options, including sub-options which accommodate public and/or private ownership of facilities or portions of facilities and encourage competition in the supply of port services;
  - (c) leasehold and other arrangements to encourage private investment in port facilities;
  - (d) funding arrangements;
  - (e) frameworks for free trade areas or processing zones;
  - (f) corridor management on the basis of integrated transport contemplated in Chapter 3; and
  - (g) Corridor Planning Committees contemplated in Article 3.5 of this Protocol.
4. Member States shall not discriminate in the treatment of nationals of other Member States including juristic persons, with regard to the provision of or access to any port services, including the freedom to establish facilities: Provided that nothing in this paragraph shall be construed as obliging a Member State to afford such nationals or juristic persons treatment more favourable than such state affords its own nationals or juristic persons.

Article 8.4  
**Regional Co-operation**

1. Member States shall encourage co-operation and liaison between the regional private sector and, in particular -
  - (a) shipowners and ship operators;
  - (b) port users, including shipping agents;
  - (c) port authorities and terminal operators;
  - (d) freight forwarders;
  - (e) marine insurers; and
  - (f) maritime administrations.
  
2. Member States shall encourage the regional private sector to constitute regional bodies in the manner contemplated in Article 13.13 of this Protocol and for such bodies to obtain consultative status in the manner contemplated in Article 13.6 of this Protocol.

Article 8.5  
**International Standards and Recommended Practices**

1. Member States affirm their intention to apply international standards and recommended practices of the IMO and to participate as a region in the formulation of new standards and practices in respect of -
  - (a) maritime safety;
  - (b) aids to navigation;
  - (c) search and rescue;
  - (d) hydrography;
  - (e) maritime training, including training of seafarers;
  - (f) service conditions of seafarers;
  - (g) treatment of stowaways;
  - (h) protection of the marine environment; and
  - (i) maritime communications.
  
2. Member States shall promote the safety of life and property at sea by strengthening the capacity of their maritime administrations to bar unseaworthy ships from coastal waters and inland waterways by, amongst others -
  - (a) effectively executing port state control functions, in particular ship inspection and port clearance and information exchange on inspection findings;

- (b) promoting initiatives to conclude regional port state control agreements, which shall be annexed to this Protocol;
  - (c) undertaking coast guard patrols;
  - (d) licensing crew; and
  - (e) manning control units.
3. Member States shall co-operate in improving the provision and operation of aids to navigation in the SADC coastal waters and inland waterways by upgrading aids to navigation to achieve a comparable standard throughout the region, pooling resources and sharing expertise.
4. Member States shall take all steps necessary to develop their search and rescue capacity on a regional basis by -
- (a) the consideration of practical low cost actions to improve capacity with immediate effect;
  - (b) the investigation of options to develop a regional search and rescue organization with participation by all Member States including a consideration of available search and rescue capacity and capability, funding requirements and legal, operational and organizational requirements; and
  - (c) the promotion of effective co-operation with the police force or coast guards and the civil aviation sub-sector and the telecommunications and meteorology sectors.
5. Member States shall co-operate in developing the standard of hydrographic practice within the region, in conjunction with the Regional Hydrographic Commission and shall focus on -
- (a) the updating of existing charts or the charting of the coastline and inland waterways of the region, including all ports;
  - (b) maintaining of updated charts on a regular basis; and
  - (c) co-operation with regard to the application of hydrographic services and co-ordination of workplans, exchange of information and optimizing resources where practical.
6. Member States shall promote rules and standards in respect of service conditions and treatment accorded to seafarers at sea and on shore and shall focus on -
- (a) minimum standards in merchant ships;
  - (b) seafarers' welfare at sea and in port;
  - (c) health protection and medical care for seafarers;
  - (d) social security; and
  - (e) care and repatriation of seafarers.

7. Member States shall co-operate in the protection of the marine environment by -
  - (a) effective delineation of responsibility for environmental protection;
  - (b) continuous creation of awareness in their territories of marine environmental damage, cause and effect;
  - (c) preparation and implementation of oil spill contingency plans, including sharing resources;
  - (d) preventing and dealing with the dumping of toxic and nuclear wastes, sewage, dredger and land-based spoil and other ordinary pollutants and mechanisms to clean up waste;
  - (e) combatting erosion resulting from depletion of coastal vegetation and fishing;
  - (f) upgrading facilities and developing capacity to prevent pollution and undertake clean-up actions;
  - (g) setting in place adequate arrangements to compensate for damage caused;
  - (h) the application of the IMO Regional Strategy and Action Plan for the Protection of the Marine Environment, after appropriate review; and
  - (i) monitoring the passage of vessels carrying hazardous, including nuclear, cargoes around coastal states.
  
9. Member States shall introduce and maintain maritime communications systems to ensure effective maritime communications in the region and review current and future capacity and requirements with regard to maritime communications, in particular -
  - (a) by strengthening the capacity of their maritime administrations in order to effectively execute marine communications functions;
  - (b) through collaboration and co-ordination with the telecommunications and meteorology sectors;
  - (c) by defining and maintaining minimum equipment standards;
  - (d) by the upgrading of sub-standard coastal radio facilities to acceptable international standards; and
  - (e) through utilization of new technologies.

Article 8.6  
**Human Resource Development**

Member States shall provide training in conformity with the STCW 1978 to which all states are party and shall provide for -

- (a) regional co-operation and harmonization of the training and certification of seafarers based on an optimal use of available resources;
- (b) training with regard to landside functions such as port management and operations, port safety, shipping management, including the handling of dangerous goods; and
- (c) optimizing training resources and exchange of personnel.

## **CHAPTER 9 CIVIL AVIATION**

### **Article 9.1 Objectives**

- 1. Member States, recognizing the importance of air transport as a means of serving the national interests of the SADC Member States and the importance of promoting social and business relations amongst their nationals, shall ensure the provision of safe, reliable and efficient services in accordance with the ICAO SARPs, with a view to improving levels of service and cost-efficiency in support of the socio-economic development of the region.
- 2. Member States recognise further that in order to overcome the constraints of small national markets, market restrictions and the small size of some SADC airlines and further to ensure the competitiveness of regional air services in a global context, there is a need for enhanced co-operation within the regional air transport market.

### **Article 9.2 Civil Aviation Policy**

In order to attain civil aviation objectives, Member States agree to develop a harmonized regional civil aviation policy in respect of, amongst others -

- (a) the gradual liberalization of intra-regional air transport markets for the SADC airlines;
- (b) regionally owned airlines;
- (c) the economic and concomitant institutional restructuring of the SADC airlines, airports and the provision of air traffic and navigation services in a phased and co-ordinated manner, which shall include -
  - (i) the commercialization of the SADC airlines, airports and the provision of air traffic and navigation services by -
    - (aa) the rationalisation of the relationship between Governments and civil aviation institutions and restructuring such institutions in respect of financing, scale and scope of operations, legal status and management; and
    - (bb) human resource development;

- (ii) the development of ownership options, including the extent to which national, regional, continental and international strategic investors can be introduced to -
  - (aa) provide capital;
  - (bb) enhance and fully utilize existing management and human resources;
  - (cc) enhance technology transfers; and
  - (dd) improve services; and
- (iii) the promotion and sustainment of fair competition between service providers;
- (d) the expansion and strengthening of Governments' capacity to -
  - (i) provide definitive policy frameworks;
  - (ii) develop supportive regulatory and investor-friendly legislation; and
  - (iii) monitor compliance with such policy and legislation;
- (e) the expansion and strengthening of regional capacity in support of Governments' national capacity building which may include the establishment of an appropriate regional institutional mechanism;
- (f) the assessment of the adequacy and optimal utilization of infrastructure;
- (g) the promotion of compliance with ICAO SARPs;
- (h) the promotion of adherence by Member States to the International Air Services Transit Agreement, 1944; and
- (i) the promotion of the establishment of the integrated transport system as set out in Chapter 3.

**Article 9.3**  
**Enhancement of Commercial Viability and Competitiveness**  
**of Regional Air Services**

1. Member States agree to strengthen the SADC airline industry, enhance the overall performance of the SADC airlines and improve and sustain their competitiveness.
2. In order to enhance the commercial viability and competitiveness of regional air services, Member States agree to foster an environment to facilitate, amongst others -
  - (a) competent airline management;
  - (b) the formation of viable joint venture operations which may include the integration of some of the SADC airlines with a view to establishing regionally owned airlines; and
  - (c) the optimal utilization of existing aircraft capacity in the region.

3. In order to attain the objectives contemplated in paragraph 2, Member States shall encourage common approaches in respect of, amongst others -
  - (a) ownership of the SADC airlines and the participation of Governments, nationals, public and private institutions and foreign strategic investors in such ownership;
  - (b) the management and control of regionally owned airlines;
  - (c) air transport networks, with regional and intra-regional routes to be treated separately;
  - (d) airline business plans, which may include setting common business objectives, long-term project orientation, business and strategic planning, management information systems and accounting practices;
  - (e) airline operational planning, which may include standardization of equipment to facilitate work and service exchange so as to benefit from economies of scale, standardization of procedures, fleet sharing, joint scheduling, code sharing, joint market promotion, joint use of facilities for maintenance, marketing, product sales, training, joint fuel purchases, joint insurance and pooling and sourcing of spares;
  - (f) the establishment of an aircraft leasing facility within the SADC;
  - (g) human resource development in the civil aviation sector within the SADC;
  - (h) improved cost-effectiveness of aircraft maintenance and the enhanced provision of safe air services, which may include -
    - (i) common rules for the regulation of the licensing of aircraft maintenance organizations;
    - (ii) the building of capacity to support the establishment of aircraft maintenance organizations and co-ordinated planning; and
    - (iii) the development of aircraft maintenance organizations;
  - (i) safe and cost-effective airspace management, which may include -
    - (i) the development of common approaches for the provision of efficient civil aviation communication infrastructure and services;
    - (ii) co-operation with a view to the early implementation of the ICAO Africa and Indian Ocean Flight Information Plans;
    - (iii) support for the relevant efforts of ICAO and AFCAC; and
  - (j) search and rescue.
4. For the purposes of this Article, Member States agree to encourage the development of distinct roles for owners, boards and management of the SADC airlines.

Article 9.4

**ICAO Standards and Recommended Practices**

1. Member States, recognizing that co-operation is indispensable to the realisation of the national, regional, continental and international objectives of the civil aviation sector, shall ensure compliance with ICAO Standards in accordance with the Convention on International Civil Aviation, 1944, and shall encourage compliance with ICAO Recommended Practices.
2. For the purposes of attaining the objective set out in paragraph 1, Member States agree to establish co-operative means and develop regional strategies for complying with ICAO Standards in accordance with the Convention on International Civil Aviation, 1944, and ICAO Recommended Practices.
3. Member States shall encourage recognition of each other's licences and certificates of airworthiness, provided they comply with ICAO SARPs.

Article 9.5

**Establishment and Management of the SADC Permanent Mission to ICAO**

1. Member States acknowledge the pivotal role of the ICAO in developing the principles and techniques of international air navigation and fostering the planning and development of international air transport.
2. To this end, Member States agree to -
  - (a) co-ordinate their representation in the ICAO and develop a common position with regard to the establishment and management of the SADC Permanent Mission to ICAO; and
  - (b) undertake to provide the support which is necessary for the effective functioning of the SADC Permanent Mission to the ICAO.



***COMMUNICATIONS***

**CHAPTER 10**  
**TELECOMMUNICATIONS**

**Article 10.1**  
**Objectives**

Member States agree to take advantage of international technological developments and to develop national telecommunications networks for the provision of reliable, effective and affordable telecommunications services in order to -

- (a) ensure adequate high quality and efficient services responsive to the diverse needs of commerce and industry in support of regional social and economic growth;
- (b) achieve regional universal service with regard to telecommunications services and regional universal access to advanced information services; and
- (c) enhance service interconnectivity in the region and globally.

**Article 10.2**  
**Telecommunications Policy**

In order to attain telecommunications objectives, Member States agree to develop a harmonized regional telecommunications policy aimed at -

- (a) the economic and institutional restructuring of telecommunications in a phased and co-ordinated manner which shall include consideration of the following -
  - (i) granting public telecommunications service providers financial and management authority irrespective of ownership;
  - (ii) ownership options with due regard to the achievement of universal service goals and the extent to which strategic public and private investors could be introduced to -
    - (aa) provide capital;
    - (bb) accelerate network development and universal service;
    - (cc) enhance management and development of human resources; and
    - (dd) improve customer service;
  - (iii) promoting and sustaining fair competition between telecommunications service providers;
- (b) expanding and strengthening of Governments' capacity to -
  - (i) provide predictable strategic development policy frameworks;
  - (ii) develop supportive regulatory and investor-friendly legislation; and
  - (iii) monitor compliance with such policy and legislation;

- (c) the development of universal service goals, parameters for priority setting and performance indicators;
- (d) the granting of access to, subject to mutual agreement and on the basis of reciprocity, and use of telecommunications networks and services by each other's service providers on reasonable and non-discriminatory terms and conditions for the supply of services in their national jurisdictions;
- (e) encouraging indigenous participation in the telecommunications sector; and
- (f) encouraging the enhancement of capacity and capability of service providers with a view to improving service provision in the region.

**Article 10.3**  
**Universal Service**

For the purpose of policy development in respect of universal service, Member States agree to develop a common understanding of universal service by determining -

- (a) the basic elements which characterize universal service provision, including consideration of whether a service is -
  - (i) essential in view of its social and culture importance;
  - (ii) reasonably accessible to all people of the region on an equitable and non-discriminatory basis;
  - (iii) supplied as efficiently and economically as possible and is therefore as affordable as possible; and
  - (iv) supplied at a technical standard which reasonably meets the social and commercial needs of the region;
- (b) parameters to govern universal service priority setting, including consideration of -
  - (i) degrees of deprivation which includes special needs of persons with disabilities;
  - (ii) geography with particular reference to the needs in rural areas;
  - (iii) the availability of applications for service provision;
  - (iv) the institutional bases for providing universal service; and
  - (v) the capacity of all levels of government to assist with the establishment of the necessary infrastructure;
- (c) indicators for measurement of progress with universal service provision; and
- (d) intermediate measures in the endeavour to achieve universal service which may include defining universal access as such an intermediate measure.

**Article 10.4**  
**Broadcasting**

1. Member States confirm that the scope of this Protocol includes the provision of broadcasting and information technology infrastructure and recognize the need for the content or substance of that which is transmitted to be dealt with in another appropriate Protocol.
2. Member States agree, in view of the convergence of the information technology, broadcasting and telecommunications sectors, to establish appropriate institutional mechanisms for co-operation and co-ordination between appropriate sector co-ordinators.
3. Member States shall encourage the strengthening of co-operation and co-ordination between the broadcasting and telecommunications sectors whilst retaining the structural separation between the operating organizations.

**Article 10.5**  
**Network Provision and Maintenance**

1. Member States agree to monitor the regional telecommunications infrastructural provisioning and maintenance needs and the adequacy of funding required to meet such developmental needs.
2. In order to attain the objectives contemplated in paragraph 1, Member States shall promote complementary strategies aimed at encouraging -
  - (a) private sector investment in network provision and maintenance;
  - (b) complementary purchasing of equipment with a view to securing price reductions;
  - (c) prevention of technology dumping in the region;
  - (d) development of regional maintenance policy and centres; and
  - (e) research and development.

**Article 10.6**  
**Regional Co-operation**

1. Member States shall encourage regional co-operation amongst their Governments, regulators, service providers and other stakeholders to promote common business interests in the region and globally and, to this end, Member States shall also encourage the establishment of regional bodies in the manner contemplated in Article 13.13 of this Protocol and the granting of consultative status to such bodies in the manner contemplated in Article 13.6 of this Protocol.

2. Member States agree to develop complementary strategies in respect of the development of telecommunications networks and services including the need for appropriate mechanisms for the funding of the provision of universal service.

Article 10.7  
**Regulatory Framework**

Member States shall ensure the separation between the regulation and operation of telecommunications services within their national jurisdictions, and, to this end, Member States shall -

- (a) establish autonomous, independent and national regulatory bodies which shall have statutory authority to regulate and monitor specified telecommunications-related activities in the respective Member States; and
- (b) encourage the establishment of industry-based bodies or fora with a view to ensuring participation by industry in telecommunications policy development.

Article 10.8  
**Responsibilities of National Regulatory Bodies**

Member States agree that national regulatory bodies shall have responsibility for -

- (a) negotiating and setting universal service obligations for network service providers including public network service providers;
- (b) monitoring the usage of universal service funds by national universal service agencies where such agencies and funds are established;
- (c) licensing of -
  - (i) telecommunications service providers; and
  - (ii) radio spectrum users in as far as the licensing of such users is not undertaken by separate broadcasting regulatory authorities;
- (d) monitoring adherence to licence conditions;
- (e) managing the frequency spectrum in a manner which will ensure the most efficient use of the spectrum;
- (f) undertaking type-approval of telecommunications equipment and setting rules for their connection to public telecommunications networks;
- (g) determining harmonized interconnection guidelines;
- (h) regulating tariffs, if required;
- (i) administering the national numbering plan;

- (j) regulating access to satellite telecommunications networks;
- (k) protecting the integrity and viability of public telecommunications services; and
- (l) promoting the stability of the telecommunications industry and enhancing fair competition.

Article 10.9  
**Technical Standards**

1. Member States shall ensure the interconnectivity of telecommunications networks and the interoperability of telecommunications services in the region by encouraging their regulatory authorities to develop harmonized technical standards for network architecture and equipment which shall include formulating or approving numbering plans and setting technical standards in respect of cellular telephone systems, cable specifications, telephone signalling systems and equipment type-approval.
2. For the purpose of this Article, Member States acknowledge that the harmonization of technical standards should be undertaken in a manner which will not undermine the benefits or advantages of economic restructuring and, to this end, agree that the harmonization of standards shall only be required to the extent necessary to -
  - (a) prevent technical damage to public telecommunications networks;
  - (b) prevent technical interference with, or degradation of, public telecommunications transport services;
  - (c) prevent electromagnetic interference and ensure compatibility with other users of the electromagnetic spectrum;
  - (d) ensure users' safety and access to public telecommunications transport networks or services; and
  - (e) promote the development of a regional manufacturing industry.

Article 10.10  
**Human Resource Development**

1. Member States shall co-operate in enhancing the capacity and capability of human resources in the region to ensure that -
  - (a) personnel keep abreast of new developments in technology and regional standards and procedures and maintain similar and adequate standards of performance; and
  - (b) the mobility of personnel in the region is increased.
2. In order to enhance the capacity and capability of human resources in the region, Member States agree to undertake the following -

- (a) Development of common curriculum frameworks for the education and training of personnel;
- (b) development of common standards for competence evaluation and certification of personnel;
- (c) development of a regional directory of training specialisation and centres;
- (d) joint provision of training; and
- (e) conclusion of regional certification agreements to support reciprocal recognition of qualifications.

**Article 10.11**

**International Co-operation**

1. Member States shall pursue the achievement of regional universal service with regard to telecommunication services and regional universal access to advanced information services through their participation in regional and international telecommunications fora.
2. Member States recognize the importance of international standards for the global interconnectivity of networks and the inter-operability of services and undertake to promote those standards through the work of relevant international bodies, including the ITU and the ISO.
3. Member States agree to co-ordinate their positions in respect of matters to be dealt with at all international telecommunications and other relevant fora, in order for co-ordinated positions to be adopted and presented at such fora.
4. Positions presented at the Council of the ITU by any Member State elected by the Plenipotentiary Conference of the ITU to represent the region shall be co-ordinated positions adopted in accordance with paragraph 3.
5. For the purposes of paragraph 3, Member States may, subject to the conditions of the international organization concerned, agree to be represented at international telecommunications fora by a single Member State who shall present a co-ordinated position.

**CHAPTER 11  
POSTAL SERVICES**

**Article 11.1  
Objectives**

Member States shall provide efficient market-related universal postal services responsive to consumer needs which are affordable, of a good quality and meet the social needs of communications as a public service mission and maintain complementary and supportive

relationships between their respective postal administrations in support of the economic needs of the region.

**Article 11.2**  
**Postal Services Policy**

In order to attain postal services objectives, Member States shall develop a harmonized postal services policy, which includes -

- (a) institutional reform by -
  - (i) promoting commercialization and legal autonomy of postal administrations; and
  - (ii) a separation of regulatory and operational bodies and functions;
- (b) harmonized regulatory and operational policies;
- (c) restructuring of their postal services to achieve balanced development and promote institutional complementarity and systems integration as a precursor to the establishment of a single unified postal territory;
- (d) collaboration in developing common standards of services and operations compatible with universal service standards;
- (e) improvement of postal security;
- (f) continued co-operation with transportation services and other authorities of the region to improve speed and security of mail services throughout the territories of Member States as well as with non-Member States; and
- (g) establishment of equitable frameworks to accommodate the provision of non-reserved services by private sector service providers.

**Article 11.3**  
**Infrastructure**

- 1. Member States shall maintain and improve their postal infrastructure and equipment in order to secure basic access to postal services for their nationals and expand levels of accessibility.
- 2. In order to attain the objectives contemplated in paragraph 1, Member States shall collaborate in -
  - (a) identifying infrastructure and equipment needs;
  - (b) undertaking research and disseminating research findings;
  - (c) implementing complementary technologies; and
  - (d) undertaking capital investment in less-favoured regions.



Article 11.4  
**Institutional Framework**

1. Member States shall establish complementary institutional frameworks for their postal services operated along commercial lines.
2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall adopt national legislation which establishes postal administrations as legally-autonomous commercial entities subject to appropriate regulatory supervision.
3. The legislation referred to in paragraph 2 shall be based on a regionally harmonized position which -
  - (a) clearly distinguishes between service areas reserved to the universal service provider and other private service providers;
  - (b) vests operational and regulatory functions in two distinct entities; and
  - (c) specifies the responsibilities of the regulatory authority.
4. The responsibilities of the regulatory authority referred to in paragraph 3 (c) shall include, but not be limited to -
  - (a) the scope of the universal services required and the means to achieve this requirement;
  - (b) ensuring that the special rights of reserved service providers are observed;
  - (c) ensuring satisfactory quality of service on the part of the reserved service operator; and
  - (d) ensuring fair competition in the non-reserved area.

Article 11.5  
**Operational Standards and Procedures**

1. Member States shall endeavour to adopt harmonized operating regulations, procedures and quality standards to promote inter-operability based on the norms laid down by the UPU, in particular, with regard to -
  - (a) international postal services;
  - (b) financial services, including postal and money order services;
  - (c) electronic mail;
  - (d) expedited mail service;
  - (e) computerized track-and-trace systems;
  - (f) documentation;

- (g) postal security and combating postal crime, including the exclusion of prohibited and dangerous goods, drugs and other psychotropic substances from the post;
  - (h) postal rates and inter-administration remuneration rates;
  - (i) human resource training and development; and
  - (j) postal research and development.
2. Such standards shall promote, amongst others, the fixing of common service targets for all postal items and, to this end, Member States may agree on -
    - (a) measures to be taken to meet service targets;
    - (b) monitoring systems to be set up to measure compliance with set targets; and
    - (c) regular review procedures to verify progress towards achieving ultimate targets.
  3. In adopting harmonized operating regulations, procedures and quality standards for the region, Member States shall develop co-operation frameworks, which may include the exchange of -
    - (a) ordinary postal parcels;
    - (b) insured postal parcels;
    - (c) cash-on-delivery parcels;
    - (d) postal orders; and
    - (e) money orders.
  4. Member States shall adopt measures to facilitate technical co-operation between international, continental and regional postal institutions and bodies and their postal administrations.
  5. To this end, Member States shall collaborate with the UPU to secure technical assistance aimed at -
    - (a) improving the international accounts system;
    - (b) improving operations and quality of service;
    - (c) identifying markets and customer needs; and
    - (d) strengthening and modernizing structures and operational methods.

Article 11.6  
**Postal Security**

1. Member States shall collaborate in joint programmes to improve mail security and to combat postal crime.
2. For this purposes of paragraph 1, Member States shall -
  - (a) adopt programmes and actions to promote postal security and fight postal crime;
  - (b) prioritize the functions of operational control and inspection and investigation through
    - (i) the adoption of an appropriate organic and functional structure of a postal security and inspection service;
    - (ii) the assignment of the necessary human and functional resources; and
    - (iii) the formulation of regulations which facilitate interaction between the postal security and inspection services and the external national and international agencies;
  - (c) adopt regulations and enact laws to protect the post against crime and establish specific agencies for the enforcement of such laws;
  - (d) render technical assistance for the development and establishment of operational control and inspection services and for the technical training of personnel of the postal administrations;
  - (e) ensure the consultation of the inspection and postal security services in the design of postal buildings, installations and operating systems involving mail;
  - (f) regularly conduct surveys, studies and investigations about materials and equipment which make the mail more secure;
  - (g) establish a permanent regional network for security and inspection services to promote the exchange of technical and administrative information and joint actions;
  - (h) encourage the protection of mail committed to airlines, regulate procedures for receiving from and delivering postal dispatches to airlines and computerizing documentation;
  - (i) encourage joint development and adoption of security measures by surface or maritime carriers;
  - (j) encourage automation or mechanization of systems;
  - (k) combat illegal drug traffic;
  - (l) disseminate information on security and postal crime to mailers and employees;
  - (m) collate statistics to identify weaknesses; and

- (n) intensify actions to ensure safe mailing of dangerous and hazardous materials in line with international practices.

Article 11.7

**Human Resource Development**

1. Member States undertake to give practical support to national postal training initiatives with a view to improving the quality of training of manpower in their postal services.
2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall -
  - (a) co-operate in the harmonization of training standards and curricula;
  - (b) establish a scheme for the exchange of trainees in order to provide an opportunity for the exchange of experiences and enriching understanding of the region;
  - (c) develop training programmes appropriate to the needs and economic circumstances of the region in collaboration with the UPU;
  - (d) develop and adhere to standards of training and certification which shall be acceptable within the region and throughout the member countries of the UPU; and
  - (e) co-operate in the provision of joint training.

***METEOROLOGY***

**CHAPTER 12  
METEOROLOGY**

**Article 12.1  
Objectives**

1. Member States acknowledge that they are members of the WMO and, through their national meteorological services, they constitute an integral part of the regional and global system or network of the WMO programmes and structures, in particular the World Weather Watch programme.
2. Member States shall, within the regional and international co-operative system of the WMO, provide adequate legal frameworks and appropriate financial support to the national meteorological services to -
  - (a) establish an integrated network of observation, data processing and communications systems; and
  - (b) enhance the provision of meteorological services for general and specialized applications in the region and internationally.

**Article 12.2  
Meteorology Policy**

In order to attain meteorology objectives, Member States shall develop a harmonized meteorology policy which facilitates regional co-operation, strengthens national capacity and ensures compliance with their international commitments.

**Article 12.3  
Infrastructure**

1. Member States shall improve existing meteorological infrastructure and equipment and develop new infrastructure, where required to establish an integrated regional system.
2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall co-operate -
  - (a) in the planning and development of infrastructure;
  - (b) co-ordinating plans to acquire equipment; and
  - (c) promoting systems interoperability.

**Article 12.4  
National Institutional Frameworks**

1. Member States shall collaborate in developing frameworks for the provision of meteorological services on a national basis to promote regional co-operation and complementarity.

2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall -
  - (a) liaise in developing appropriate legal frameworks for their meteorological services which promote operational autonomy and financial self-sufficiency;
  - (b) co-operate in devising adequate institutional and organizational structures; and
  - (c) collaborate in developing and improving their operational capabilities.
3. Member States shall undertake institution building by -
  - (a) providing adequate funding for meteorological services;
  - (b) strengthening national meteorological centres in each state;
  - (c) improving planning and management;
  - (d) human resource development;
  - (e) fostering sustainability through resource planning;
  - (f) investigating the scope for cost recovery and considering the feasibility of a selective commercialization of specific services; and
  - (g) strengthening maintenance capability.

Article 12.5

**Regional Meteorological Support Network**

1. Member States shall, within the framework of the general objectives of the WMO expand the RMSN, with the aim to ensure -
  - (a) the exchange of information relating to weather and climate matters on a regular basis between national meteorological centres and regional meteorological centres; and
  - (b) the scientific and technical potential of specialized services at national centres is optimally utilized, especially in agrometeorological aspects of food early warning, remote sensing, data archiving, drought monitoring, seasonal outlooks and climate analysis.
2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall take the necessary measures to strengthen and rehabilitate national and regional meteorological centres within the framework of the WMO Regional Association I - Africa established in terms of Article 18 of the WMO Convention by -
  - (a) designating a national meteorological centre or centres to serve as a regional meteorological centre to execute meteorological services of regional importance;
  - (b) linking the remaining national meteorological centres in the region to regional centres thus enhancing the operational capabilities of the RMSN;

- (c) minimizing duplication of activity between national meteorological centres; and
- (d) investigating options for further interaction with the African Centre for Meteorological Applications and Development and other meteorological institutions.

Article 12.6

**Co-operation Framework**

1. Member States shall develop a co-operation framework with the aim of -
  - (a) strengthening weather and climate monitoring systems;
  - (b) improving public and specialized weather services;
  - (c) promoting sustainable development with the emphasis on climate change and protection of the environment; and
  - (d) strengthening meteorology research capacity in the region.
2. Member States shall strengthen weather and climate monitoring systems by -
  - (a) filling existing observing network gaps in the synoptic surface and upper air and climatological networks;
  - (b) improving climate monitoring networks;
  - (c) improving the performance of existing networks;
  - (d) making greater use of new technology, especially satellites and other remote sensing applications;
  - (e) overcoming gaps in the regional telecommunications network;
  - (f) improving the flow of information;
  - (g) improving the monitoring and performance of existing telecommunications systems; and
  - (h) updating existing meteorological and climatological data processing systems.
3. Member States shall improve public and specialized weather services by -
  - (a) increasing liaison with users and increasing their capability to tailor, package and deliver services;
  - (b) training and education of users to ensure effective utilization of services and improved definition of user requirements;
  - (c) introducing new delivery systems and technology; and
  - (d) emphasizing the development of graphical products.



4. Member States shall promote sustainable development with the emphasis on climate change and protection of the environment by -
  - (a) strengthening the capabilities of national meteorological centres in climate applications and advice;
  - (b) enhancing existing environmental monitoring activities;
  - (c) optimizing the use of regional structures; and
  - (d) fostering an awareness of the contributions which can be made by national meteorological centres to planning sustainable development in agriculture, forestry and related areas.

Article 12.7

**Human Resource Development, Research and Scientific Co-operation**

1. Member States shall develop programmes to train operational meteorologists, research meteorologists and instrument maintenance technicians for both conventional meteorological and computer-based electronic equipment in conformity with the WMO Education and Training Long Term Plan.
2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall investigate the need for the establishment of a training centre which may be designated as a WMO Regional Training Centre on the basis of criteria set out in Appendix D of the WMO Technical Regulations on General Meteorological Standards and Recommended Practices and conduct roving seminars and training activities using regional resource persons.
3. Member States shall develop a programme to strengthen meteorological research capacity in the region.
4. For the purposes of paragraph 3, Member States shall investigate -
  - (a) options for collaboration with other African research institutions; and
  - (b) participation in international research programmes, in particular the World Climate Research Programme and Atmospheric Research and Environment Programme.

***INSTITUTIONAL***

**CHAPTER 13  
INSTITUTIONS, IMPLEMENTATION AND MONITORING**

Article 13.1

**Implementation and Monitoring**

1. Member States shall have primary responsibility for implementing the provisions of this Protocol and shall take all necessary measures to give effect to such provisions, including their observance, by subsidiary levels of government.
2. Member States shall encourage all relevant public and private sector service providers, regulators and other stakeholders to comply with the provisions of this Protocol.
3. Regional impetus to implementation and monitoring shall be facilitated through the collective participation of Member States within the SATCC and regional bodies as contemplated in Article 13.13.

Article 13.2

**Protocol Development, New Areas of Co-operation and Annexes**

1. Member States shall continuously review the subject matter of this Protocol and, to this end, identify new areas of co-operation.
2. Member States shall dynamically expand their co-operation and, where necessary, update the provisions of this Protocol by amending existing provisions or including new provisions which reflect their deepening co-operation and expanding consensus.
3. Member States shall, in particular, identify and develop new annexes which include relevant technical and implementation decisions based on provisions of this Protocol, which annexes shall form an integral part of this Protocol in the manner contemplated in Article 14.5 of this Protocol.
4. Member States shall progressively implement the provisions of this Protocol in a phased manner, having due regard to the implementation capacity of individual Member States.
5. Nothing in this Protocol shall be construed as preventing one or more individual Member States, between themselves, to undertake the speedier implementation of the provisions of this Protocol and due cognizance shall be given to this option in the preparation of applicable implementation strategies contemplated in Article 13.7, paragraph 4 of this Protocol.

Article 13.3

**SATCC**

1. The Member States hereby confirm that the SATCC is the commission which has been constituted for the transport, communications and meteorology sectors, contemplated in Article 12 of the Treaty.
2. The SATCC shall comprise of -

- (a) a Committee of Ministers which shall be the supreme body of the SATCC and provide overall guidance and general co-ordination for the preparation and the implementation of a regional policy agenda and development strategies in the transport, communications and meteorology sectors;
  - (b) a Committee of Senior Officials which shall report to the Committee of Ministers and serve as nodal point to guide and co-ordinate the sectoral and sub-sectoral implementation strategies and sustain their implementation within the parameters of the regional policy agenda;
  - (c) sub-sectoral committees with their specialized working groups which shall report to the Committee of Senior Officials and shall programme and facilitate detailed implementation of sectoral and sub-sectoral strategies, evaluate performance, survey results and identify strengths and weaknesses assisted by regional bodies acting in a consultative capacity;
  - (d) a technical unit, the SATCC-TU; and
  - (e) such other committees or regional bodies as may from time to time be established and approved for incorporation into the SATCC by the Committee of Ministers.
3. The SATCC shall be responsible to the Council contemplated in Article 11 of the Treaty.
  4. The SATCC shall work closely with the Secretariat in the execution of its functions contemplated in Article 12 of the Treaty.
  5. The SATCC-TU shall be responsible for the necessary co-operation and liaison between the SATCC and the Secretariat by providing such information and documentation regarding the implementation of this Protocol as may be requested from time to time by the Secretariat.

#### Article 13.4

##### **Committee of Ministers**

1. The members of the Committee of Ministers shall be the Ministers responsible for transport, communications and meteorology portfolios.
2. The Committee of Ministers shall meet at least once per year.
3. The Committee of Ministers shall be chaired by the nominated Minister representing the country responsible for co-ordinating the transport, communications and meteorology sectors.
4. The functions of the Committee of Ministers shall include -
  - (a) overall assessment of the adequacy of the transport, communications and meteorology networks to support economic growth and development in the region;
  - (b) adopting a regional transport, communications and meteorology sector policy agenda and development strategies;

- (c) considering and approving amendments to the agenda and strategies affecting matters of principle;
- (d) providing policy guidance in response to matters referred to it by the Committee of Senior Officials;
- (e) considering and approving the annual budget recommended by the Committee of Senior Officials for submission to the Council in the manner contemplated in Article 12 of the Treaty;
- (f) approving implementation strategies co-ordinated and developed by the Committee of Senior Officials and sub-sectoral committees;
- (g) considering and approving of the sectoral Annual Report for submission to the Council;
- (h) submitting proposals to the Council for the amendment of the provisions of this Protocol; and
- (i) approving new or amending existing annexes to this Protocol.

Article 13.5

**Committee of Senior Officials**

1. The members of the Committee of Senior Officials shall be the Permanent or Principal Secretaries, Secretaries, Directors-General, National Directors or officers of equivalent rank responsible for transport, communications and meteorology portfolios.
2. The Committee of Senior Officials shall meet at least twice per year.
3. The Committee of Senior Officials shall be chaired by the nominated official representing the country responsible for co-ordinating the sector.
4. The functions of the Committee of Senior Officials shall include -
  - (a) reviewing existing policies and recommending a regional policy agenda and development strategies and monitoring the implementation thereof by the sub-sectoral committees contemplated in Article 13.6 of this Protocol;
  - (b) assessing the requirements of and the need for the updating and amendment of the regional policy agenda and development strategies;
  - (c) co-ordinating and considering the implementation strategies developed by the sub-sectoral committees and monitoring their implementation;
  - (d) considering the annual budget to the Committee of Ministers in the manner contemplated in Article 12 of the Treaty;
  - (e) generally reviewing and co-ordinating the activities of the sub-sectoral committees;

- (f) reviewing the functioning of the SATCC-TU;
  - (g) considering the need for an amendment to this Protocol, a new annex or an amendment to an annex to this Protocol; and
  - (h) performing such other functions as may be determined by the Committee of Ministers.
5. For the purposes of the execution of its functions, the Committee of Senior Officials shall report to the Committee of Ministers on progress achieved in realizing the objectives of this Protocol and formulate recommendations for approval by the Committee of Ministers.

Article 13.6  
**Sub-sectoral Committees**

1. The sub-sectoral committees are -
- (a) Integrated Transport Committee;
  - (b) Roads, Road Transport and Road Traffic Committee;
  - (c) Railways Committee;
  - (d) Civil Aviation Committee;
  - (e) Maritime and Inland Waterway Transport Committee;
  - (f) Telecommunications Committee;
  - (g) Postal Services Committee; and
  - (h) Meteorology Committee.
2. The sub-sectoral committees shall comprise -
- (a) senior officials and technical experts responsible for policy development and technical co-ordination in the sub-sector concerned; and
  - (b) consultative members representing public and private sector interests representative of service providers, users, regulators, labour and other stakeholders.
3. Member States shall annually in writing confirm appointments to the sub-sectoral committees to provide for continuity and consistency in group membership and appropriation of policies, decisions and implementation strategies. Member States shall appoint officials to committees for minimum periods of two years.
4. A sub-sectoral committee shall be chaired by a nominated official from the Member State which hosts the meeting of such committee.
5. A regional body contemplated in Article 13.13 of this Protocol may approach the appropriate sub-sectoral committee through the SATCC-TU to obtain consultative membership.
6. A sub-sectoral committee shall duly consider an application for consultative status by a regional body and may grant or refuse such application on the basis contemplated in paragraph 7.
7. Consultative membership may be granted to a regional body -

- (a) having the authority to represent its members; and
  - (b) with a regional membership, which may include members outside the region.
8. A consultative member contemplated in paragraph 7 shall be encouraged to -
- (a) adopt a constitution;
  - (b) establish headquarters and appoint an executive officer; and
  - (c) provide a contact point to facilitate communication and liaison.
9. A consultative member shall be represented by one member: Provided that it may increase its membership of a sub-sectoral committee if justified by circumstances and subject to the prior approval of that sub-sectoral committee.
10. A consultative member shall participate in meetings of the sub-sectoral committees in a non-voting capacity in order to -
- (a) create an opportunity for a mutual exchange of views on issues of regional importance;
  - (b) provide meetings with inputs in respect of their areas of activity;
  - (c) be informed on progress with the implementation of this Protocol;
  - (d) report on progress with implementation of this Protocol within their areas of responsibility;
  - (e) generally report on their activities and be informed of the activities of sub-sectoral committees; and
  - (f) contribute towards the process of monitoring implementation.
11. Sub-sectoral committees may invite individual technical experts to participate in meetings for a specific purpose.
12. Meetings of committees shall be structured to facilitate -
- (a) discussions between all members with a view to formulating joint recommendations to the Committee of Senior Officials; and
  - (b) discussions between the members contemplated in paragraph 2(a) for the purpose of formulating intergovernmental positions in respect of inputs received from consultative members as well as other issues.
13. Members of sub-sectoral committees contemplated in paragraph 2(a) shall strive to formulate a joint response to recommendations received from consultative members for submission to and approval by the Committee of Senior Officials, indicating the nature of recommendations received and motivating where any deviation from such recommendations is proposed.

14. Sub-sectoral committees shall meet at such times and venues as is required for the effective execution of their functions.

Article 13.7

**Functions of Sub-sectoral Committees**

1. Each sub-sectoral committee shall implement this Protocol within its area of responsibility by -
  - (a) undertaking comprehensive policy review to develop harmonized regional and national policies;
  - (b) aligning policies, legislation and procedures with international rules and practices;
  - (c) preparing broad-based implementation strategies aimed at meeting developmental needs and promoting economic growth falling within the parameters of the approved regional development and policy agenda;
  - (d) considering the three-monthly progress reports regarding the implementation of this Protocol;
  - (e) submitting a recommendation to the Committee of Senior Officials to amend an existing annex or to include a new annex to this Protocol; and
  - (f) performing such other functions as may be determined by the Committee of Senior Officials.
2. Sub-sectoral committees shall conduct regional policy reviews in respect of their respective sub-sectors and develop proposals for a regional development and policy agenda for submission to the Committee of Senior Officials.
3. Sub-sectoral committees shall ensure compliance with international obligations by -
  - (a) ensuring complementarity with the policy objectives formulated at international or continental level; and
  - (b) developing common action programmes for the ratification of international agreements and the implementation of and co-ordinated compliance with appropriate international standards and practices.
4. Sub-sectoral committees shall formulate implementation strategies per sub-sector addressing -
  - (a) legal reform measures by -
    - (i) collectively preparing technical drafting guidelines for legislation in those areas where consensus exists; and
    - (ii) synchronizing legislative programmes to promote complementary implementation between Member States;



- (b) institutional capacity development and resource needs by -
    - (i) identifying institutional requirements, including persons and bodies responsible for individual implementation; and
    - (ii) setting out resource needs and identifying sources of resource provisioning on a regional basis;
  - (c) co-ordinated time frames by -
    - (i) collectively prioritizing matters for short-, medium- and long-term harmonization;
    - (ii) setting time scales for the synchronized implementation of harmonization measures and programmes;
    - (iii) considering the position of Member States with limited implementation capacity and identifying options for speedier implementation between two or more Member States enjoying greater capacity; and
    - (iv) setting interim and final time scales for the execution of processes, procedures and action steps;
  - (d) information and communication requirements;
  - (e) financial resource identification by assessing budgetary sources and fund allocations, undertaking cost-benefit analyses and evaluating technical and institutional capacity to comply with international standards and recommended practices;
  - (f) human resource development by -
    - (i) identifying opportunities for co-operation in the transfer of technology, skills and expertise; and
    - (ii) identifying training needs, developing regional training standards and programmes and guidelines for accreditation of centres and standards of qualification in line with international standards and practices; and
  - (g) key economic, financial, technical, operational and social performance indicators.
5. Sub-sectoral committees shall continually review implementation strategies to ensure compliance with the approved regional development and policy agenda and shall refer proposals to amend that agenda affecting matters of principle, to the Committee of Senior Officials.
6. For the purposes of the execution of their functions, the sub-sectoral committees shall report to the Committee of Senior Officials on progress achieved in realizing the objectives of this Protocol and formulate recommendations for approval by the Committee of Senior Officials.

7. A sub-sectoral committee may establish a specialized working group or groups to assist in the execution of its functions.

Article 13.8

**National Co-ordination**

1. Each Member State shall appoint a sub-sectoral co-ordinator and a deputy for the areas of responsibility of each sub-sectoral committee contemplated in Article 13.6 of this Protocol.
2. Each sub-sectoral co-ordinator shall, in respect of his or her area of responsibility, be responsible for -
  - (a) promoting the achievement of the general objectives, strategic goals and sectoral objectives of the Protocol;
  - (b) co-ordinating the national implementation of the Protocol within each sub-sector and identifying actions for the accelerated implementation of the Protocol; and
  - (c) receiving inputs from national public and private sector stakeholders and canvassing the views of such stakeholders regarding any matter dealt with in the Protocol.
3. Each Member State shall nominate one sub-sectoral co-ordinator as national co-ordinator to assume overall responsibility within its administration in respect of the transport, communication and meteorology sectors. Such national co-ordinator shall -
  - (a) ensure cross-sectoral co-ordination of implementation strategies within each Member State;
  - (b) be responsible for compiling and submitting the three-monthly progress reports to the SATCC-TU contemplated in Article 13.12, paragraph (d) of this Protocol. Such progress reports shall, amongst others, detail -
    - (i) compliance with agreed implementation targets and outputs;
    - (ii) adherence by a Member State to time frames for implementation;
    - (iii) factors which are constraining or hindering or are expected to constrain or hinder Member States in meeting implementation obligations; and
    - (iv) lessons learnt from implementation experiences which could provide pointers to other Member States in the progress of implementation;
  - (c) liaise with the SATCC-TU and attend meetings with the latter to discuss the implementation of the Protocol;
  - (d) facilitate information exchange between national, public and private sector stakeholders and between the SATCC-TU and the Member State concerned, where possible, using state-of-the-art technology;
  - (e) collate inputs received by sub-sectoral co-ordinators from national and public and private sector stakeholders and furnish such inputs to the SATCC-TU;

- (f) manage the development of national transport, communications and meteorology databases on the basis of the data needs to be agreed;
  - (g) facilitate the work of SATCC consultants, especially on policy and programme development; and
  - (h) convene and chair, if required, a committee comprising sub-sectoral co-ordinators to facilitate the process of national co-ordination.
4. The SATCC-TU shall provide national co-ordinators with input and guidelines derived from the experience of other Member States in implementing the Protocol.
  5. For the purposes of paragraph 4, the SATCC-TU may, from time to time, host regional or national workshops to facilitate and encourage the process of implementation.

Article 13.9  
**SATCC-TU**

The SATCC-TU shall be a body providing technical, implementation and monitoring support to all the implementation agencies with the implementation of the provisions of this Protocol, monitoring compliance by Member States with their obligations in terms of this Protocol and providing secretarial and administrative support to the SATCC and to this end, may receive requests for assistance from all components of the SATCC.

Article 13.10  
**Secretarial and Internal Administrative Support Functions of the SATCC-TU**

The SATCC-TU shall -

- (a) prepare annual schedules of meetings of the SATCC for the following year;
- (b) maintain all records necessary for the efficient discharge of the functions of the SATCC;
- (c) prepare agendas and keep minutes for all meetings of the SATCC;
- (d) prepare, collect and circulate papers, documents and any information which may be required for the work of the SATCC;
- (e) keep a roster of regional bodies and individual technical experts enjoying consultative status for the purposes of implementation of this Protocol; and
- (f) perform any other functions related to the implementation of this Protocol with which it may be tasked.

Article 13.11  
**Technical Support Functions of the SATCC-TU**

The SATCC-TU shall provide technical support through assistance with -

- (a) the development of a regional policy agenda by developing, implementing, formalizing and monitoring regional and national policies;
- (b) identifying research needs and conducting research or having research conducted;
- (c) identifying and evaluating international standards and recommended practices deemed essential for regional implementation;
- (d) developing interactive and unified regional and national data collection and processing systems using reliable data sources and facilitating speedy access to information;
- (e) the maintenance of a library containing relevant international, continental, regional and national technical publications, documents, agreements and legislation;
- (f) the maintenance of inter-sector co-ordination between the transport, communications and meteorology sectors and other sectors within the SADC; and
- (g) any other functions with which it may be tasked.

Article 13.12

**Monitoring Functions of the SATCC-TU**

The SATCC-TU shall monitor the implementation of this Protocol by -

- (a) liaising on a continuous basis with national and sub-sectoral co-ordinators, Member States, regional and national institutions and other national stakeholders with responsibility for complying with provisions of this Protocol;
- (b) participating in meetings and activities of regional bodies;
- (c) keeping an implementation workplan programming the implementation of a regional policy agenda;
- (d) requesting Member States for regular updates regarding the status of implementation of individual provisions of the Protocol;
- (e) preparing three-monthly reports for consideration by the sub-sectoral committees contemplated in Article 13.6 of this Protocol regarding progress with the implementation of this Protocol;
- (f) identifying potential delays in the implementation time scales and alerting the sub-sectoral committees, Committee of Senior Officials and Committee of Ministers of such delays;
- (g) maintaining a register of accessions by Member States to international agreements, identifying compliance requirements and noting departures from international standards and recommended practices; and
- (h) any other functions with which it may be tasked.

Article 13.13  
**Regional Bodies**

1. The Governments of Member States shall promote the creation of regional bodies where required to provide a framework for collaboration and inter-action between and amongst service providers, users, regulators, labour and other stakeholders to participate as equal partners in the process of implementation of this Protocol.
2. Member States shall co-operate with regional bodies established within a sector or sub-sector.
3. In support of their consultative status, the SATCC-TU shall regularly participate in meetings of regional bodies to promote its own consultative responsibilities.
4. The SATCC-TU may, upon request, provide secretariat services to assist with the establishment and mobilization of a regional body for a specified period.

Article 13.14  
**Quorum and Decisions**

1. In accordance with Articles 18 and 19 of the Treaty -
  - (a) a quorum for all meetings of the SATCC shall be two-thirds of the Member States; and
  - (b) subject to the provisions of Article 14.6, paragraph 9 and 10 of this Protocol, decisions of the SATCC shall be taken by consensus.

Article 13.15  
**Operation and Management of the SATCC-TU**

The SATCC-TU shall operate and be managed in accordance with -

- (a) the Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the SADC regarding the hosting of the SATCC Headquarters in Maputo, Mozambique;
- (b) the SADC Financial Regulations, Standing Orders and Rules;
- (c) the SADC Terms and Conditions of Service; and
- (d) the Protocol to the Treaty on Immunities and Privileges, concluded in accordance with Article 31 of the Treaty.

Article 13.16  
**SATCC-TU Employees**

1. SATCC-TU employees shall be appointed in the manner contemplated in the SADC Terms and Conditions of Service as determined by the Council pursuant to Article 11 of the Treaty.
2. All SATCC-TU employees shall perform their duties in compliance with Article 17 of the Treaty as amplified by the SADC Terms and Conditions of Service.
3. The Director of the SATCC-TU shall supervise employees in accordance with the provisions of the SADC Terms and Conditions of Service.

Article 13.17  
**Financial Regulations, Standing Orders and Rules**

1. Financial regulations, standing orders and rules as may from time to time be prepared by the Executive Secretary and approved by the Council, in terms of Article 30 of the Treaty, shall apply to the management of SATCC's finances.
2. The Director of the SATCC-TU shall be responsible for the financial management of the institution in accordance with the Standing Orders and Financial Regulations.
3. The Director of the SATCC-TU may also, in accordance with the annual approved budget enter into an agreement with any other government or institution in respect of specific projects of the SATCC or the financing of the general operations supporting general implementation of this Protocol, subject to subsequent approval by the chairperson of the Committee of Ministers.

Article 13.18  
**The Budget**

1. The Member States shall annually contribute to the funds required to carry out the functions of the SATCC in accordance with the proportions determined by the Council in accordance with Article 28 of the Treaty.
2. The Director of the SATCC-TU shall annually prepare a budget for consideration by the Committee of Senior Officials as prescribed by the Financial Regulations, Standing Orders and Rules, in respect of -
  - (a) the operations of the Director and staff of the SATCC-TU;
  - (b) capital and operational expenditure and sources; and
  - (c) the regional programmes to be undertaken by the SATCC, irrespective of funding sources.
3. The Committee of Senior Officials shall annually submit the budget to the Committee of Ministers for approval and onward transmission to the Executive Secretary who shall deal with the matter in the manner contemplated in Article 28 of the Treaty.

Article 13.19

**Headquarters of the SATCC**

1. The location and matters relating to the hosting of the headquarters of the SATCC shall be as agreed in the Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the SADC regarding the hosting of the SATCC Headquarters in Maputo, Mozambique.
2. Member States shall collectively consider the impact of the financial burden involved in providing adequate headquarters accommodation and consider various options for alternative accommodation arrangements in the event that the host country is unable to meet its obligations.

**CHAPTER 14  
FINAL PROVISIONS**

Article 14.1

**Signature, Ratification and Accession**

1. The Protocol shall be open for signature on behalf of any Member State.
2. Member States shall -
  - (a) ratify the Protocol in accordance with their constitutional procedures;
  - (b) adopt, amend or repeal, if required, national legislation to give effect to the provisions of this Protocol;
  - (c) publish this Protocol for notice in the official Gazette of their respective States or through any other appropriate means; and
  - (d) deposit an instrument of ratification with the Executive Secretary in accordance with Article 43 of the Treaty.
3. The Protocol shall remain open for accession by any Member State which is not a signatory state and such accession may be effected by the deposit of an instrument of accession with the Executive Secretary in accordance with Article 43 of the Treaty.
4. The Executive Secretary shall transmit certified copies of an instrument of ratification or accession to all Member States.

**Article 14.2**  
**Entry Into Force**

1. In the case of a Member State acceding to the Protocol, the Protocol shall enter into force in respect of that State on the thirtieth day after the deposit of an instrument of accession.
2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of instruments of ratification, where required, or accession by two-thirds of the Member States in respect of such Member States.

**Article 14.3**  
**Reservations**

No reservations shall be made in respect of any provisions of this Protocol.

**Article 14.4**  
**Denunciation**

1. This Protocol may be denounced by any Member State at any time.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Executive Secretary, which shall take effect six months after the date of receipt of such instrument.
3. Within the period of six months following the date of receipt of an instrument of denunciation, the Member State which has deposited such instrument shall continue to comply with the provisions of this Protocol and shall continue to be bound by its obligations.
4. The Executive Secretary shall inform all signatory States of any denunciation of this Protocol.

**Article 14.5**  
**Amendment of Protocol and Annexes and Inclusion of Annexes**

1. Any Member State or the SATCC-TU may propose an amendment to this Protocol, an amendment of an existing annex or the inclusion of a new annex to this Protocol.
2. A proposal contemplated in paragraph 1 shall be transmitted to the SATCC-TU which shall table such amendment at the next meeting of the Committee of Senior Officials.
3. The Committee of Senior Officials may request a sub-sectoral committee to submit a recommendation with regard to such proposal.
4. The Committee of Senior Officials shall submit a recommendation with regard to such proposal to the Committee of Ministers, noting the differing views of the Member States in the event of a lack of consensus.



5. The Committee of Ministers shall strive to reach consensus with regard to the proposal. In the case of a proposal to amend this Protocol, the Committee of Ministers shall, once consensus is achieved, transmit the proposal to the Secretariat which shall, in turn, submit the proposal to the Council. The Council shall approve the proposal by a unanimous decision.
6. In the case of a proposal to amend an existing annex or include a new annex to this Protocol, the Committee of Ministers shall approve the proposal by a unanimous decision.

**Article 14.6**  
**Non-compliance**

1. A Member State which anticipates a failure to comply with an implementation obligation, must timeously obtain a derogation from the appropriate sub-sectoral committee. Such derogation shall be of a temporary nature and may not be repeated.
2. A Member State, the SATCC-TU or any other person or body may allege that a Member State is failing to comply with an implementation obligation.
3. In the event that the SATCC-TU identifies an alleged failure, it shall deliver a reasoned opinion to the Member State in question.
4. In the event of a Member State or any other person or body raising the complaint, such State, person or body shall submit a written motivation to the SATCC-TU which shall transmit it to the Member State concerned.
5. The Member State in question shall, within ninety days after the date of receipt of such opinion or motivation, submit its observations upon the reasoned opinion or written motivation to the SATCC-TU.
6. The SATCC-TU shall investigate the complaint and forward its own observations, together with the observations of the Member State, to the responsible sub-sectoral committee within ninety days after the date of receipt of the complaint.
7. A sub-sectoral committee receiving a communication from the SATCC-TU contemplated in paragraph 6 shall, at its first meeting following receipt of the complaint, discuss the matter and attempt to reach an amicable settlement. An amicable settlement shall entail an affirmation by the Member State of its intention to comply with its implementation obligation within a time frame and upon the conditions approved by the sub-sectoral committee.
8. In the event that an amicable settlement is not reached within sixty days after the date on which the communication was received from the SATCC-TU, the committee shall refer the matter to the Committee of Senior Officials.
9. The Committee of Senior Officials shall conduct further investigations to consider whether a Member State's failure to comply with an implementation obligation is -
  - (a) due to a lack of commitment; or

- (b) due to temporary or permanent factors beyond the control of a Member State which were recorded in the relevant implementation strategy.

For the purposes of its finding in terms of this paragraph, a decision by the Committee of Senior Officials may be taken by two thirds of its members with each Member State having one vote. In the event of the Committee of Senior Officials failing to take a decision within sixty days after the date on which the matter was referred to it, the matter shall be referred to the Committee of Ministers.

10. The Committee of Senior Officials shall refer its finding in terms of paragraph 9 to the Committee of Ministers which shall confirm or reject the finding on the basis of a decision taken by two thirds of its members with each Member State having one vote.
11. In the event that the Committee of Ministers approves a finding as foreseen in paragraph 9(b), the relevant committee shall be tasked to investigate appropriate support measures to the Member State in question and the amendment of the implementation strategy.
12. In the event that the Committee of Ministers approves a finding as foreseen in paragraph 9(a) and establishes that the non-compliance is detrimental to the interests of other Member States, such Member States shall be entitled to apply reciprocal measures to remove such detriment.
13. The Committee of Ministers shall specify the nature and extent of reciprocal measures which may be applied in order to remove such detriment and prevent any detriment to other Member States resulting from the non-compliance.
14. In the event that the Committee of Ministers does not approve the finding of the Committee of Senior Officials, the matter shall be referred back to the Committee of Senior Officials for reconsideration. The Committee of Senior Officials shall report to the Committee of Ministers within a period of sixty days.
15. An appeal may be lodged against the decision of the Committee of Ministers or the lack of such decision, to the Tribunal which shall deal therewith in the manner prescribed in the Protocol governing its operations.

#### Article 14.7

#### **Relationship with other International Agreements**

1. This Protocol shall not alter in any way the obligations of any Member State stemming from a bilateral or multilateral agreement to which such a Member State is also party at the time of the signing of or accession to this Protocol.
2. Member States affirm their intention to ensure that their existing agreements with each other are progressively adapted over time to comply with the provisions of this Protocol.
3. Member States shall ensure that all future agreements concluded by them with other Member States or non-Member States comply with the provisions of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or duly Authorised Representatives of SADC Member States have signed this Protocol.

DONE AT MASERU, on this 24 Day of August, 1996 in two (2) original texts in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

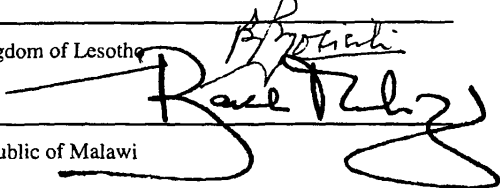
Republic of Angola



Republic of Botswana

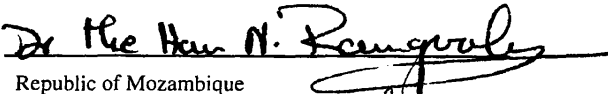


Kingdom of Lesotho



Republic of Malawi

Republic of Mauritius

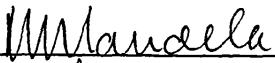


Republic of Mozambique

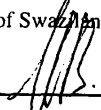


Republic of Namibia

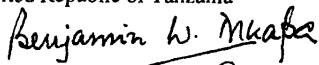
Republic of South Africa



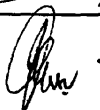
Kingdom of Swaziland



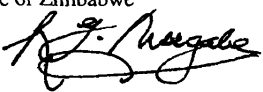
United Republic of Tanzania



Republic of Zambia



Republic of Zimbabwe



[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]\*

**PROTOCOLO DA SADC**

**SOBRE**

**TRANSPORTES, COMUNICAÇÕES**

**E**

**METEOROLOGIA**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**DISPOSIÇÕES  
INTRODUTÓRIAS**

**Preâmbulo**

Os Governos de:

República da África do Sul

República de Angola

República do Botswana

Reino do Lesoto

República do Malawi

República das Maurícias

República de Moçambique

República da Namíbia

Reino da Suazilândia

República Unida da Tanzânia

República da Zâmbia

República do Zimbabwe

AGRUPANDO-SE como Estados Membros da Comunidade para Desenvolvimento da África Austral daqui em diante designada " SADC";

CIENTES dos princípios da Direito Internacional que rege as suas relações como estados soberanos;

NA PROSECUÇÃO dos Artigos 22 e 23 do Tratado da SADC que estipula a necessidade dos Estados Membros concluírem um Protocolo destinado a expandir e aprofundar a sua cooperação nas áreas de infraestrutura e serviços;

CIENTES dos Protocolos que os Estados Membros terão concluído ou virão a concluir noutros sectores, em particular nos sectores do comércio e da indústria;

EMPENHADOS em estabelecer sistemas de transportes, comunicações e meteorologia viáveis e sustentáveis;

RECONHECENDO QUE -

as funções de transportes, comunicações e meteorologia têm um carácter regional e global e são um pré-requisito para a promoção do crescimento económico e do desenvolvimento, bem como para a melhoria da qualidade de vida e convivência entre todos os seus cidadãos à nível regional e internacional;

as normas do sistema global de comércio multilateral expressas nos documentos relevantes da Organização Mundial de Comércio e, em particular, no Acordo Geral sobre Comércio e Serviços, fornecem uma estrutura para a cooperação sectorial e sub-sectorial;

são todos membros da Comunidade Económica Africana e por isso obrigados a implementar o presente Protocolo de acordo com os princípios daquela organização;

os seus direitos e obrigações segundo os acordos regionais e internacionais, devem ser celebrados colectivamente para promover a convergência e compatibilidade das tendências regionais e globais, ao mesmo tempo que se adopta uma atitude unificada relativamente a questões de interesse comum;

as infraestruturas de transportes, comunicações e meteorologia, equipamento, recursos humanos, tecnologia e serviços representam o património colectivo da região e encerram potencialidades de importante valor estratégico;

as suas redes de transportes, comunicações e meteorologia são essencialmente interdependentes e que podem colectivamente tirar benefícios através de uma maior integração e cooperação entre si;

a paz e a segurança regional são pré-requisitos para o crescimento e prosperidade económica;

todas as facetas das suas políticas regionais e nacionais são horizontalmente e verticalmente interactivas e conseqüentemente carecem de coordenação para o benefício mútuo;

urge aplicar uma reforma económica e institucional de uma forma multifacetada a nível regional e nacional, de acordo com prazos de tempo adequados, com vista a proporcionar um ambiente favorável ao crescimento e prosperidade dos sectores de transportes, comunicações e meteorologia;

urge dar um impulso colectivo à cooperação regional através da colaboração e apoio dos sectores público e privado;

urge apoiar o sector público na criação de uma política abrangente, transparente e previsível e um quadro legal e regulador que permita uma interacção salutar entre os fornecedores de serviços, consumidores e o sector laboral nos sectores de transportes, comunicações e meteorologia em colaboração com parceiros internacionais e todos os outros intervenientes;

os fornecedores de serviços dos sectores público e privado têm contribuído de uma forma significativa para a economia regional;

o investimento global de capital público e privado no fornecimento de infraestruturas e serviços, desenvolvimento de recursos humanos, pesquisa e desenvolvimento, constitui um pré-requisito essencial para o crescimento e a prosperidade da região;

o sector privado regional carece de medidas de apoio e orientação para o desenvolvimento das suas capacidades de produção e investimento e que empreendimentos conjuntos podem contribuir para o aumento da sua capacidade;

o sector laboral constitui uma componente integral dos sectores de transportes, comunicações e meteorologia e é fundamental para o seu crescimento e prosperidade;

outras actividades sectoriais têm um impacto de relevo nos sectores de transportes, comunicações e meteorologia;

urge, como grande prioridade, alcançar resultados concretos no mais curto espaço de tempo possível, reconhecendo-se simultaneamente que o alcance de objectivos colectivos e individuais nos sectores de transportes, comunicações e meteorologia é um processo a longo prazo que requer uma actividade continua de planeamento, monitoração e revisão;

DESEJANDO contribuir para o desenvolvimento harmonioso, equilibrado e sustentável da SADC;

ACORDARAM NO SEGUINTE-

## **CAPÍTULO 1**

### **DEFINIÇÕES**

#### **Artigo 1.1**

##### **Definições**

Salvo indicação expressa em contrário ou se o contexto exigir outra interpretação, as definições seguintes aplicam-se à todas as disposições do presente Protocolo

O termo "**anexo**" designa um anexo ao presente Protocolo anexado à data da assinatura do Protocolo e de igual modo qualquer anexo que possa de tempos a tempos vir a ser adicionado ao presente Protocolo, através de um acordo mútuo entre dois ou mais Estados Membros;

A expressão "**Comité de Ministros**" designa o Comité de Ministros dos Estados Membros responsáveis pelas pastas dos transportes, comunicações e meteorologia, estabelecido pelo Conselho, em conformidade com o Artigo 11(2)(g) do Tratado e referido no Artigo 13.4 do presente Protocolo;

O termo "**Comunidade**" designa a organização para integração económica e social criada ao abrigo do Artigo 2 do Tratado;

A expressão "**Comité de Altos Funcionários**" designa o Comité composto por Secretários Permanentes/Principais, Secretários, Directores Gerais, Directores Nacionais e funcionários de categoria equivalente responsáveis pelas áreas dos transportes, comunicações e meteorologia referidas no Artigo 13.5 do presente Protocolo;

O termo "**corredor**" designa uma importante rota regional ao longo da qual uma proporção significativa das importações e exportações regionais e internacionais dos Estados Membros ou não-Membros é transportada em diversos meios de transporte e cujo desenvolvimento é considerado como uma prioridade regional;

A expressão "**Comités de Planeamento de Corredores**" designa os comités referidos no Artigo 3.5 do presente Protocolo;

O termo "**Conselho**" designa o Conselho de Ministros da SADC estabelecido nos termos do Artigo 9 do Tratado;

A expressão "**jurisdição extra-territorial**" designa o direito conferido a um Estado Membro para autorizar o desempenho de uma determinada actividade que, por lei, careça de sancionamento oficial no território de outro Estado Membro;

A expressão "**Secretário Executivo**" designa o chefe executivo da SADC nomeado nos termos do Artigo 10(7) do Tratado;

A expressão "**contentor de carga**" designa o equipamento de transporte de carácter permanente, suficientemente robusto para ser utilizado repetidamente e especialmente concebido para o transporte de mercadorias através de mais de uma modalidade de transporte;

A expressão "**harmonização**" designa o processo dinâmico de estabelecimento, entre Estados Membros, de políticas, legislação, regulamentos, padrões, práticas ou sistemas mutuamente complementares, com base em requisitos mínimos acordados;

A expressão "**país anfitrião**" designa o Estado Membro ao qual foi atribuída a responsabilidade pela coordenação dos sectores de transportes, comunicações e meteorologia e em cujo território se encontra sediada a SATCC-TU;

A expressão "**transportes integrados**" designa um sistema regional de transporte que integra todas as modalidades, define uma rede de determinados corredores de transporte, dando ênfase à ligações, opções e coordenação de serviços de transportes e promove um aproveitamento otimizado dos recursos de transportes na região;

A expressão "**transporte intermodal**" designa o transporte de mercadorias por várias formas de um ponto ou porto de origem, através de um ou mais pontos de transbordo para um ponto ou porto de destino, onde um dos transportadores organiza a totalidade do transporte, sem assumir a responsabilidade por toda execução desde o ponto de origem ao destino final;

A expressão "**Estado sem litoral marítimo**" designa um estado que não possui costa marítima;

A expressão "**Estado Membro**" designa um estado signatário do Tratado;

A expressão "**transporte multimodal**" designa o transporte de mercadorias feito em pelo menos dois meios de transporte diferentes, com base num contrato de transporte multimodal, a partir de um determinado local num dado país no qual o operador de transportes recebe a mercadoria a seu cargo, para um outro local de destino designado para entrega, situado num país diferente mas excluindo a colecta e a entrega das mercadorias efectuadas no cumprimento de um contrato de transporte unimodal, conforme definido no referido contrato;

A expressão "**contrato de transporte multimodal**" designa um contrato através do qual um operador de transportes multimodais se compromete, contra o pagamento do frete, a executar ou a requerer a utilização do transporte multimodal internacional;

A expressão "**operador de transporte multimodal**" designa qualquer pessoa que, individualmente ou através de outra pessoa em sua representação, celebra um contrato de



transporte multimodal e que actua como o principal e não como agente ou em nome do consignatário ou dos transportadores participantes nas operações de transporte multimodal, e que assumem a responsabilidade pelo cumprimento do contrato;

O termo "**nacional**" designa qualquer assunto peculiar ou característico de um Estado Membro;

A expressão "**estado não-membro**" designa um estado que não seja signatário do Tratado;

O termo "**Protocolo**" designa o presente instrumento de implementação do Tratado e inclui quaisquer anexos, emendas ou extensões ao mesmo e que formam parte integrante do presente Protocolo;

A expressão "**Grupos de Gestão de Trajectos Ferroviários**" designa os grupos referidos no Artigo 7.8 do presente Protocolo;

O termo "**região**" designa o território geográfico dos Estados Membros da SADC;

A expressão "**Rede Regional de Troço Rodoviário**" designa a rede regional de estradas principais que permite o acesso aos principais centros populacionais e à actividade económica contemplado no Artigo 4.3 do presente Protocolo;

A expressão "**infraestruturas rodoviárias**" designa estradas, pontes e equipamento rodoviário;

A expressão "**tráfego rodoviário**" designa o fluxo de tráfego e a interacção entre transeuntes, condutores e veículos na rede rodoviária;

A expressão "**gestão da qualidade de tráfego rodoviário**" designa o controle e gestão do tráfego rodoviário de forma a permitir a qualidade das operações de tráfego rodoviário que proporcionem ordem, disciplina e segurança rede rodoviária;

A expressão "**transportes rodoviários**" designa o transporte de passageiros e de mercadoria na rede rodoviária entre pontos de partida e de destino empregando veículos de transporte rodoviário;

A expressão "**gestão de transportes rodoviários**" designa o controle e gestão de transporte rodoviário de modo a permitir que esse transporte seja executado da forma mais eficiente e económica para o benefício dos seus utentes;

A expressão "**Grupos de Gestão de Trajectos de Transportes Rodoviários**" designa os grupos referidos no Artigo 5.6 do presente Protocolo;

A expressão "**SATCC**" designa a comissão referida no Artigo 13.3 e criada ao abrigo do Artigo 9 do Tratado;

A expressão "**SATCC - TU**" designa a Unidade Técnica de apoio às funções do SATCC referidas no Artigo 13.9 do presente Protocolo;

O termo "**Secretariado**" designa o secretariado da SADC estabelecido nos termos do Artigo 9 do Tratado;

A expressão "**fornecedores de serviços**" designa os sectores público ou privado fornecedor de serviços operacionais de transportes, comunicações ou meteorologia;

A expressão "**comité sub-sectorial**" designa um comité, nos termos do Artigo 13.6 do presente Protocolo;

O termo "**Tratado**" designa o Tratado que estabelece a Comunidade para Desenvolvimento da África Austral; e

O termo "**Tribunal**" designa o Tribunal estabelecido ao abrigo do Artigo 9 do Tratado.

### Artigo 1.2 Abreviaturas

A seguinte lista de abreviaturas aplicar-se-à ao presente Protocolo -

|                   |   |
|-------------------|---|
| <b>AFCAC</b>      | : Comissão Africana de Aeronáutica Civil  |
| <b>ASK</b>        | : Lugares Disponíveis por Quilómetro  |
| <b>CIF</b>        | : Custo, Seguro e Frete   |
| <b>ICAO</b>       | : Organização Internacional de Aeronáutica Civil  |
| <b>ICAO SARPs</b> | : Normas e Práticas Recomendadas da Organização Internacional de Aeronáutica Civil conforme contidas nos Anexos à Convenção sobre Aeronáutica Civil Internacional, 1944 |
| <b>IMO</b>        | : Organização Marítima Internacional  |
| <b>ISO</b>        | : Organização Internacional de Padronização   |
| <b>ITU</b>        | : União Internacional de Telecomunicações   |
| <b>LUT</b>        | : Terminal Local de Utilizadores  |
| <b>NMCs</b>       | : Centros Nacionais de Meteorologia   |
| <b>RMSN</b>       | : Rede Regional de Apoio Meteorológico  |
| <b>RPK</b>        | : Receitas por Passageiro por Quilómetro  |
| <b>RSIS</b>       | : Sistema Regional de Informação e de Gestão de Material Rolante  |
| <b>RTRN</b>       | : Rede Regional de Troço Rodoviário   |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>SADC</b>           | : Comunidade para Desenvolvimento da África Austral   |
| <b>SAR</b>            | : Busca e Salvamento  |
| <b>SARSAT/COSPAS</b>  | : Ajuda de Navegação por Satélites de Busca e Salvamento/Kosmicheskya Sistema Polska Avariynych Sudov |
| <b>SAR 1979</b>       | : Convenção Internacional sobre Busca e Salvamento Marítimo   |
| <b>SATCC</b>          | : Comissão de Transportes e Comunicações da África Austral  |
| <b>SATCC-TU</b>       | : Unidade Técnica da Comissão de Transportes e Comunicações da África Austral                         |
| <b>STCW 1978</b>      | : Convenção Internacional de Normas de Formação, Certificação e Vigilância de Pessoal de Bordo, 1978  |
| <b>UN</b>             | : Nações Unidas   |
| <b>UPU</b>            | : União Postal Universal  |
| <b>WMO</b>            | : Organização Mundial de Meteorologia   |
| <b>WMO Convention</b> | : Convenção sobre a Organização Mundial de Meteorologia   |

**CAPÍTULO 2**  
**ÂMBITO, RELAÇÕES INTRA- E EXTRA-COMUNITÁRIAS,**  
**OBJECTIVO GERAL E METAS ESTRATÉGICOS**

**Artigo 2.1**  
**Âmbito**

O âmbito do presente Protocolo engloba a totalidade dos sectores de transportes, comunicações e meteorologia de cada Estado Membro, incluindo, mas não se limitando -

- (a) à política, às questões legais, reguladoras, institucionais, operacionais, logísticas, técnicas, comerciais, administrativas, financeiras, de recursos humanos e outras;
- (b) às dimensões internacionais, continentais, regionais e nacionais, e
- (c) aos sectores público e privado em cada Estado Membro, bem como na Região no seu todo e ao grau em que as suas actividades colectivas se sobrepõem às disposições do presente Protocolo.

**Artigo 2.2**  
**Relações Intra- e Extra-Comunitárias**

Os Estados Membros reconhecem as suas relações bilaterais e multilaterais existentes -

- (a) entre si; e
- (b) com Estados não-Membros e grupos de Estados; e

afirmam a sua intenção de expandir as suas relações intra- e extra-Comunitárias numa forma compatível e complementar ao presente Protocolo, bem como que facilite a sua implementação.

**Artigo 2.3**  
**Objectivo Geral**

O objectivo geral dos Estados Membros é o de estabelecer sistemas de transportes, comunicações e meteorologia que proporcionem infraestruturas e operações eficientes, económicas e totalmente integradas, que melhor correspondam às necessidades dos clientes e promovam o desenvolvimento económico e social, ao mesmo tempo que sejam sustentáveis sob os pontos de vista ambiental e económico.

**Artigo 2.4**  
**Metas Estratégicas**

Os Estados Membros envolverão todos os interessados na implementação do presente Protocolo, através da promoção das seguintes metas estratégicas -

- (a) Integração das redes regionais de transportes, comunicações e meteorologia a ser facilitada pela implementação de políticas, legislação, regulamentos, normas e procedimentos que sejam compatíveis;
- (b) eliminação ou redução de obstáculos e impedimentos ao movimento de pessoas, bens, equipamento e serviços;
- (c) investimento de base ampla nas áreas de desenvolvimento, conservação e melhoramento de infraestruturas estratégicas e viáveis de transportes, comunicações e meteorologia, dentro de condições favoráveis ao investidor e produzindo receitas adequadas;
- (d) reestruturação das empresas estatais e serviços públicos com vista a tornarem-se financeiramente independentes e comercialmente viáveis;
- (e) utilização otimizada dos recursos financeiros, humanos e outros dos sectores público e privado e a alocação eficaz dos escassos recursos existentes;
- (f) auto-financiamento e financiamento suplementar apropriados, através, entre outras, da recuperação gradual da totalidade dos custos de manutenção de infraestruturas e de prestação de serviços e da recuperação gradual da totalidade dos futuros custos com infraestruturas e com o fornecimento e utilização de serviços, numa base equitativa;
- (g) competitividade regional e global dos pequenos e grandes fornecedores de serviços da Comunidade;
- (h) complementaridade e economias de escala entre fornecedores de serviços da Comunidade;
- (i) desenvolvimento de uma política de cooperação facilitada, através de formação de parcerias estratégicas entre o governo e um sector privado regional responsável e competente;
- (j) desenvolvimento regional promovido através de parcerias estratégicas entre parceiros internacionais e interessados regionais;
- (k) prestação de serviços de acordo com as necessidades do consumidor, caracterizados pelo acesso adequado aos serviços básicos de transportes, comunicações e meteorologia, e pelo melhoramento gradual da sua qualidade;
- (l) melhoria da diversidade de serviços e da sua prestação, com base em concursos competitivos, através da promoção de uma concorrência justa e salutar entre fornecedores de serviços em termos de uma estrutura reguladora transparente, flexível, previsível e eficiente;

- (m) tomada de decisões informada e aumento da confiança do investidor de modo a facilitar a actividade comercial;
- (n) investimentos com incidência sobre programas conjuntos de desenvolvimento de recursos humanos, sistemas de gestão de informação, projectos de pesquisa e desenvolvimento e de iniciativas de transferência tecnológica; e
- (o) gestão eficaz do meio ambiente, tomando em devida consideração o estipulado nas relevantes Convenções regionais e internacionais.

## **TRANSPORTES**

### **CAPÍTULO 3 TRANSPORTES INTEGRADOS**

#### **Artigo 3.1 Objectivos**

Os Estados Membros promoverão na região o fornecimento de serviços de transportes economicamente viáveis e integrados -

- (a) caracterizados por elevados padrões de desempenho e consistentes níveis de eficiência e fiabilidade de todos os componentes individuais da rede de transportes;
- (b) com base na complementaridade e cooperação entre modalidades e optimização da sua escolha, bem como a optimização dos portos situados no interior e tendo em conta as vantagens modais;
- (c) tendo em conta a necessidade de preservar na região as infraestruturas de transportes;
- (d) encorajando o desenvolvimento do fornecimento de serviços multimodais; e
- (e) compatíveis com gestão apropriada do meio ambiente;

em apoio ao desenvolvimento dos principais corredores regionais e a facilitação de viagens entre os seus territórios.

Artigo 3.2  
**Política de Transportes Integrados**

1. Os Estados Membros acordam em desenvolver uma política harmonizada na área de transportes, com vista a alcançar os objectivos pretendidos de transportes integrados, que inclui o/a -
  - (a) criação de infraestruturas, sistemas logísticos e mecanismos institucionais;
  - (b) estabelecimento de mecanismos legais e financeiros apropriados;
  - (c) realização de pesquisa e transferência de tecnologia; e
  - (d) desenvolvimento de redes de comunicações eficazes;que suportem uma sinergia intra e intermodal e a utilização otimizada das modalidades.
2. Os Estados Membros aplicarão os seguintes princípios -
  - (a) o direito à liberdade de trânsito de pessoas e bens;
  - (b) o direito dos Estados Membros sem litoral ao livre acesso ao mar;
  - (c) o direito dos Estados Membros costeiros ao livre acesso aos Estados Membros sem litoral;
  - (d) igualdade de tratamento dos nacionais e fornecedores de serviço de transporte de passageiros dos Estados Membros quanto ao fornecimento, acesso e utilização de infraestruturas e procedimentos de imigração e despacho;
  - (e) o direito de cada Estado Membro individualmente negociar o acesso e a liberdade dos direitos de trânsito consistentes com os princípios do presente Protocolo, reconhecendo ao mesmo tempo que as necessidades individuais dos Estados Membros podem requerer acordos bilaterais específicos; e
  - (f) concessão a todas as modalidades de transporte, de espaço económico suficiente para a sua operação num ambiente auto-sustentável de mercado livre.
3. Os Estados Membros gozarão, no exercício da soberania total sobre os seus territórios, do direito de tomar todas as medidas necessárias para assegurar que a aplicação dos princípios estabelecidos no parágrafo 2, não colidirão de modo algum com os seus legítimos interesses.

**Artigo 3.3**  
**Infraestruturas**

1. Os Estados Membros cooperarão no fornecimento, operação e manutenção de infraestruturas de transportes que apoiem o fornecimento de serviços de transportes integrados, considerando que a infraestrutura deverá tornar-se gradualmente auto-sustentável, empregando receitas obtidas dos utentes.
2. Para o efeito, os Estados Membros criarão e manterão mecanismos reguladores, regimes e incentivos de investimento conducentes à criação das referidas infraestruturas pelo sector privado e/ou público.
3. Para o cumprimento dos objectivos estipulados nos parágrafos 1 e 2, os Estados Membros promoverão a administração efectiva de infraestruturas existentes e futuras pelos sectores público e privado e encorajarão -
  - (a) o fornecimento de instalações de descarga de navios e de transbordo multifacetadas e integradas;
  - (b) empreendimentos conjuntos por grupos multinacionais para o desenvolvimento de instalações comerciais dedicadas ao manuseamento do comércio regional;
  - (c) o desenvolvimento, sempre que apropriado, de portos secos estrategicamente localizados e comercialmente viáveis;
  - (d) o fornecimento de instalações integradas de transferência de passageiros;
  - (e) o melhoramento e a integração das facilidades existentes ao longo das fronteiras, incluindo o fornecimento de instalações para os seus utentes;
  - (f) o fornecimento de instalações para recepção, descarga, armazenagem e distribuição final nos pontos ou locais de destino; e
  - (g) a integração do desenvolvimento de infraestruturas ao longo de corredores identificados de desenvolvimento regional.

**Artigo 3.4**  
**Sistemas Logísticos**

1. Os Estados Membros cooperarão na promoção e incremento do desenvolvimento de sistemas logísticos por entidades dos sectores público e privado destinados ao apoio de operações efectivas de transporte intermodal caracterizadas -
  - (a) pela sinergia intermodal;



- (b) pela cooperação intra-modal, especialmente entre fornecedores de serviços estabelecidos e pequenas, médias e grandes empresas; e
  - (c) pela utilização otimizada de unidades de carga tais como contentores e paletes para o transporte de cargas.
2. Para o cumprimento dos objectivos do parágrafo 1, os Estados Membros deverão esforçar-se e trabalhar no sentido de eliminar ou reduzir os obstáculos a circulação de pessoas.
3. Os sistemas logísticos referidos no parágrafo 1 visarão melhorar a eficiência de corredores específicos de desenvolvimento regional no/a -
- (a) transbordo de mercadorias;
  - (b) transferência de pessoas entre modalidades;
  - (c) processamento de cargas e pessoas nos pontos de transbordo, fronteiras e locais de destino; e
  - (d) planeamento e operação de infraestruturas e equipamento de transporte.
4. Para os objectivos contemplados no parágrafo 2, os Estados Membros incidirão particularmente sobre os seguintes aspectos -
- (a) a harmonização da legislação interna, incluindo disposições relacionadas com as obrigações estatutárias dos fornecedores de serviços;
  - (b) o desenvolvimento de documentação simplificada e harmonizada que apoie o movimento de cargas ao longo da cadeia logística, incluindo a utilização de uma nomenclatura harmonizada;
  - (c) a implementação de tecnologia moderna em comunicações rápidas e meios para o processamento e intercâmbio de dados e informação destinadas a apoiar as operações nos corredores e fornecer aos seus utentes informações logísticas e outras em tempo real;
  - (d) o encorajamento da contentorização, incluindo o equilíbrio entre a procura e a oferta;
  - (e) o melhoramento do horário do trânsito ferroviário;
  - (f) melhoramento do desempenho dos sistemas de rastejo de informação sobre contentores de carga e de caminhos de ferro;
  - (g) a limitação do tempo de espera nos portos e portos secos;
  - (h) a implementação de medidas para o aumento da segurança dos carregamentos e protecção da vida e dos valores pertencentes aos passageiros; e

- (i) o desenvolvimento e implementação de controlos de qualidade incluindo normas de segurança aplicáveis a todos os operadores de transportes modais.
5. Os Estados Membros encorajarão a adopção de medidas simplificadas não incluídas nos sectores abordados no presente Protocolo e que também possam contribuir para os objectivos do presente Capítulo. As referidas medidas poderão incluir -
- (a) procedimentos de despacho e despacho prévio nos postos fronteiriços, portos e portos secos para mercadorias e despacho prévio de contentores de mercadorias;
  - (b) requisitos financeiros para os movimentos de importação, exportação e trânsito de mercadorias e veículos rodoviários; e
  - (c) procedimentos de autorização para cidadãos da SADC, incluindo medidas de migração e saúde pública.
6. Os Estados Membros promoverão a coordenação necessária entre os seus vários ministérios e departamentos para a execução das disposições do presente Artigo.

#### Artigo 3.5

#### **Quadro Institucional**

1. Os Estados Membros estabelecerão mecanismos institucionais envolvendo todos as modalidades de transporte para promover a cooperação inter- e intra-modal entre os participantes e apoiar o desenvolvimento de corredores regionais, facilitando o livre acesso e viagens entre os territórios dos Estados Membros.
2. Os Estados Membros estabelecerão critérios para identificar corredores de desenvolvimento regional que possam incluir todos as modalidades ou modalidades específicas.
3. Para os objectivos do presente Artigo, os Estados Membros promoverão a criação de Comitês de Planeamento de Corredores trans-fronteiriços multimodais envolvendo todos os interessados dos sectores público e privado nos Estados Membros ou Estados, cujo território ou territórios são atravessados por tais corredores.
4. Os Estados Membros apoiarão o funcionamento dos Comitês de Planeamento de Corredores, através do desenvolvimento de -
  - (a) critérios de desempenho para os principais corredores de desenvolvimento regional de modo a facilitar o planeamento e a priorização;
  - (b) bancos de dados sobre matérias infraestruturas e operacionais para a divulgação de informação recente, comparável e relevante sobre as necessidades de transportes e viagens na região a fim de apoiar os intervenientes no processo de planeamento e desenvolvimento; e
  - (c) modelos institucionais para os referidos comités.

5. Os Comitês de Planeamento de Corredores incluirão representação adequada por parte de -
  - (a) todos os operadores de transportes modais servindo o corredor, incluindo os operadores de transportes multimodais;
  - (b) autoridades de transportes e infraestruturas com responsabilidades no respeitante ao fornecimento e gestão dos transportes e de instalações infraestruturas ao longo do corredor;
  - (c) autoridades portuárias;
  - (d) autoridades aduaneiras e dos serviços fiscais com responsabilidades em relação ao corredor;
  - (e) agentes expedidores e despachantes operando no corredor;
  - (f) autoridades e organismos comerciais e industriais;
  - (g) instituições financeiras e seguradoras, industriais e empresários;
  - (h) autoridades dos postos fronteiriços;
  - (i) autoridades de migração com responsabilidades em relação ao corredor;
  - (j) grupos do sector do turismo;
  - (k) utentes dos sistemas e instalações do corredor; e
  - (l) quaisquer outros interessados.
6. Os Comitês de Planeamento de Corredores deverão ser estruturados e assumir as suas funções de acordo com as necessidades específicas dos corredores.
7. A SATCC-TU poderá interinamente apoiar os Comitês de Planeamento de Corredores, através de funções técnicas, de secretariado ou outras até os referidos comités estabelecerem as suas próprias estruturas de apoio.
8. Os Estados Membros desenvolverão os principais corredores de desenvolvimento regional a serem identificados.
9. As funções dos Comitês de Planeamento de Corredores poderão ser facilitadas pelos comités nacionais, envolvendo os intervenientes dos sectores público e privado a nível nacional nesse corredor.

## **CAPÍTULO 4 INFRAESTRUTURAS RODOVIÁRIAS**

### **Artigo 4.1 Objectivos**

Os Estados Membros acordam em assegurar e manter o desenvolvimento de uma rede rodoviária adequada no apoio ao crescimento sócio-económico regional, através do estabelecimento, manutenção e melhoramento das estradas principais, secundárias, rurais e urbanas, incluindo os trechos que colectivamente constituem a RTRN de modo a -

- (a) permitir o acesso aos principais centros populacionais e de maior actividade económica;
- (b) permitir a ligação de portos de entrada entre os Estados Membros e as principais instalações portuárias da região;
- (c) minimizar os custos totais dos transportes rodoviários;
- (d) conservar os valores do activo da infraestrutura rodoviária; e
- (e) minimizar o impacto prejudicial ao meio ambiente.

### **Artigo 4.2 Política de Infraestruturas Rodoviárias**

Para o cumprimento dos objectivos das infraestruturas rodoviárias, os Estados Membros acordam no desenvolvimento harmonioso de uma política regional de infraestrutura rodoviária destinada a -

- (a) supervisionar o grau de capacidade e a qualidade das infraestruturas rodoviárias regional bem como a necessidade de mobilização de recursos para satisfazer os objectivos de desenvolvimento contemplados no Artigo 4.1 do presente Protocolo;
- (b) introduzir práticas de gestão comercial tendo em vista a melhoria da eficiência técnica, económica e institucional nos sectores rodoviários nacionais;
- (c) apoiar, promover e coordenar as suas respectivas actividades rodoviárias nacionais para benefício de toda a região;
- (d) desenvolver estratégias complementares destinadas a reduzir os custos relacionados com a construção e manutenção das suas respectivas redes rodoviárias, incluindo a possibilidade de reduzir o volume de financiamento, através da contratação de todos os tipos de empreitadas de construção e manutenção rodoviária; e
- (e) reconhecer a necessidade da existência na região de uma indústria de contratação e consultoria dinâmica, variada, competente e geograficamente dispersa e procurar definir e criar condições optimizadas para o seu desenvolvimento.

Artigo 4.3

**Rede Regional do Troço Rodoviário e Sistema de Numeração de Rodovias**

1. Os Estados Membros adoptarão uma definição comum da RTRN e da numeração, que servirá de plano coordenado para a construção e desenvolvimento de estradas de importância regional e continental, projectado a ser implementado no âmbito dos respectivos programas nacionais.
2. Os Estados Membros acordam que a definição da RTRN será revista anualmente.

Artigo 4.4

**Autoridades Rodoviárias Nacionais**

Os Estados Membros acordam em estabelecer autoridades rodoviárias nacionais autónomas e responsáveis que representem os sectores público e privado e com responsabilidades claramente definidas para, entre outras -

- (a) supervisionar, regular e gerir as rodovias numa base comercial através -
  - (i) da aplicação de critérios económicos em relação ao propósito, concepção e prazo de execução de programas rodoviários; e
  - (ii) da implementação de avaliação efectiva de desempenho e de auditorias independentes;
- (b) garantir a utilização eficaz dos fundos destinados a rodovias;
- (c) promover o envolvimento do sector privado, utentes das estradas, autoridades locais, instituições financeiras e grupos interessados no meio ambiente no projecto, concepção, construção, manutenção, operação e financiamento de rodovias;
- (d) promover a concorrência introduzindo termos e condições competitivas nos contractos de planeamento, concepção, construção, manutenção e operação das infraestruturas;
- (e) desenvolver um processo transparente para a adjudicação de contratos de infraestruturas contemplados no parágrafo (d);
- (f) assegurar a prestação de contas aos interessados pela construção, operação e gestão das rodovias;
- (g) promover o esclarecimento público sobre a importância das estradas para a mobilidade e fins comerciais e incutir a cultura de propriedade e utilização correcta das estradas entre os seus utentes;
- (h) colaborar com as autoridades de transportes rodoviários e de trânsito de modo a fortalecer a aplicação dos respectivos regulamentos; e
- (i) rever a classificação de sistemas rodoviários nacionais e a definição da RTRN.

Artigo 4.5

**Fontes de Financiamento**

1. Os Estados Membros acordam em desenvolver e implementar políticas coerentes e claras de financiamento de rodovias com vista a-
  - (a) identificar fontes adequadas, sustentáveis e apropriadas de financiamento que incluam receitas gerais, tarifas aplicadas a utentes e fundos gerados conjuntamente pelos sectores público e privado;
  - (b) aumentar a transparência no processo de financiamento rodoviário;
  - (c) assegurar que as receitas obtidas dos utentes, através de tarifas rodoviárias aplicadas a utentes serão destinadas à construção, manutenção e operação de estradas;
  - (d) assegurar que os utentes das estradas, incluindo utentes estrangeiros, contribuam para a totalidade dos custos de manutenção e, de uma forma gradual, para a totalidade dos custos de construção rodoviária, enquanto -
    - (i) se garante que as receitas obtidas de utentes estrangeiros são dedicadas à manutenção da RTRN dentro dos seus respectivos territórios;
    - (ii) se assegura a fixação de tarifas pela utilização das estradas de forma a aumentar a eficiência económica dos transportes rodoviários; e
    - (iii) se promove equidade entre diferentes categorias de utentes;
  - (e) assegurar que os Estados Membros aplicarão o princípio de não-discriminação na implementação da aplicação de tarifas a utentes estrangeiros.
2. Os Estados Membros desenvolverão um entendimento comum a respeito dos tipos de tarifas rodoviárias aplicadas a utentes e os níveis das referidas tarifas e introduzirão as mesmas nos seus respectivos países, numa base de troca regular de informação, com o objectivo de promover tarifas harmonizadas aplicadas aos utentes das estradas -
  - (a) taxas de combustíveis (designadas impostos rodoviários);
  - (b) taxas de licenças de circulação;
  - (c) portagens;
  - (d) taxas sobre cargas anormais e difíceis;
  - (e) taxas relativas a carga-distância;
  - (f) taxas aplicadas a utentes rodoviários em travessia de fronteiras;
  - (g) impostos aplicados a viaturas com matrícula estrangeira; e

- (h) cobranças de estacionamento e de congestionamento do trânsito.

**Artigo 4.6**

**Iniciativa de Fundos Regionais**

1. Os Estados Membros acordam em implementar sistemas harmonizados de cobrança de tarifas a utentes rodoviários nos postos fronteiriços, que serão regularmente revistos, melhorados e suplementados através de pesquisa e recolha de dados.
2. Os Estados Membros reconhecem que o financiamento nacional poderá não ser suficiente para garantir a adequada expansão, manutenção ou melhoria da RTRN e, para o efeito, acordam em encorajar em apoio às actividades das juntas de estradas nacionais -
  - (a) o desenvolvimento de pesquisa e de outros programas regionais conjuntos para avaliar, numa base contínua, o grau de capacidade do financiamento destinado a rodovias na região;
  - (b) o desenvolvimento de estratégias regionais transparentes e abrangentes destinadas a obter fontes de financiamento que possam incluir a cobrança de tarifas a utentes rodoviários na travessia de fronteiras e a obtenção colectiva ou individual de empréstimos; e
  - (c) a criação de um fundo regional de manutenção rodoviária.

**Artigo 4.7**

**Padrões Técnicos Harmonizados**

1. Os Estados Membros acordam em implementar sistemas nacionais de gestão rodoviária complementares, flexíveis, sustentáveis, economicamente viáveis, apropriados e transparentes.
2. Os Estados Membros acordam em desenvolver a harmonização adequada de padrões técnicos referentes, entre outras -
  - (a) aos de planeamento e concepção de infraestruturas, incluindo padrões de planeamento de uso de terras;
  - (b) aos padrões de ensaio de solos e materiais; e
  - (c) à documentação de contractos de construção e manutenção de estradas e pontes, incluindo condições gerais para contractos, especificações e métodos padrões de medição.
3. Para o efeito do presente Artigo, os Estados Membros garantirão que a construção de novas estradas a serem incluídas na RTRN e a manutenção de estradas que já constituem parte da RTRN, adjudicadas a partir de data a acordar, obedecerão os padrões e especificações mínimas de construção de estradas e pontes.
4. Os Estados Membros procurarão adoptar uma posição harmonizada em relação à construção de novas estradas que não façam parte da RTRN.

## **CAPÍTULO 5 TRANSPORTES RODOVIÁRIOS**

### **Artigo 5.1 Objectivos**

Os Estados Membros deverão facilitar o fluxo livre e sem impedimentos de mercadorias e passageiros entre e através dos seus respectivos territórios, através da promoção de desenvolvimento de uma indústria de transportes rodoviários forte e competitiva que forneça serviços eficazes de transportes ao consumidor.

### **Artigo 5.2 Política de Transportes Rodoviários**

Com o fim de atingir os objectivos de transportes rodoviários, os Estados Membros acordam em desenvolver uma política harmonizada de transportes rodoviários que proporcione igualdade de tratamento, não-discriminação, reciprocidade, concorrência justa, condições operacionais harmonizadas e que promova a criação de um sistema integrado de transportes, conforme o disposto no Capítulo 3.

### **Artigo 5.3 Acesso a Mercados relativamente a Transportes Internacionais**

1. Os Estados Membros introduzirão, de uma forma gradual, medidas destinadas a liberalizar as suas políticas de acesso a mercados em relação ao transporte trans-fronteiriço de mercadorias.
2. Os Estados Membros implementarão o estipulado no parágrafo 1, de uma forma faseada, em conformidade com a sequência delineada no parágrafo 7.
3. Ao introduzir as medidas estipuladas no parágrafo 7, os Estados Membros deverão guiar-se pela necessidade em assegurar reciprocidade de benefícios para os respectivos transportadores relativamente a condições gerais de operação.
4. Dois ou mais Estados Membros que se encontrem em condições de implementar as disposições do presente Artigo antes de outros Estados Membros, poderão acordar em liberalizar as suas políticas com base no previsto no parágrafo 7, através da conclusão de acordos apropriados à nível bilateral.
5. Os Estados Membros que já tenham implementado as medidas contidas na primeira fase ou subsequentes fases delineadas no parágrafo 7, não serão obrigados a inverter o seu processo de liberalização, podendo, contudo, continuar o processo de liberalização, de acordo com o previsto no parágrafo 4.
6. Os Estados Membros confirmam a sua intenção em vir a alcançar os mesmos níveis de liberalização, conforme previsto no presente Artigo, e em estabelecer a sua formalização através de um acordo multilateral.



7. Para os efeitos do parágrafo 1, os Estados Membros introduzirão as seguintes fases de liberalização
  - (a) FASE I: Abolição de restrições impostas a transportadores de dois Estados Membros relativas ao transporte de mercadorias ao longo de uma determinada rota entre -
    - (i) os referidos Estados; ou
    - (ii) em trânsito através do território de um outro Estado Membro com destino a um terceiro Estado Membro ou não-Membro:

Na condição do referido tráfego em trânsito poder apenas ocorrer em caso do transportador atravessar o território do estado a que pertence.
  - (b) FASE II: Abolição de restrições impostas a transportadores de um Estado Membro para o transporte de mercadorias ao longo de uma determinada rota entre um outro Estado Membro e um terceiro Estado Membro ou não-Membro, independentemente do veículo do transportador atravessar ou não o território do estado a que pertence; e
  - (c) FASE III: Abolição de restrições impostas a transportadores de um Estado Membro para o transporte de mercadorias entre um outro Estado Membro e um terceiro Estado Membro ou não-Membro.
8. Nada constante no presente Artigo poderá ser interpretado como exigência à um Estado Membro no sentido de autorizar transportadores de um outro Estado Membro a transportar mercadorias entre pontos situados no interior do primeiro Estado Membro.
9. Nada constante no presente Artigo poderá ser interpretado como imposição de uma obrigação à um Estado Membro em introduzir medidas de liberalização que favoreçam transportadores de um outro Estado Membro, no caso deste último não permitir o igual acesso à mercados aos transportadores do primeiro Estado.
10. Para efeitos de introdução da liberalização por fases, contemplada no parágrafo 7, os Estados Membros poderão temporariamente impor quotas e medidas de gestão de capacidade.
11. Os Estados Membros procederão à revisão das disposições de acordos bilaterais e multilaterais de que sejam signatários e, caso quando necessário, tomarão as medidas necessárias para garantir que os referidos acordos estejam em conformidade com as disposições do presente Capítulo.
12. Os Estados Membros, guiados pelas reformas políticas regionais e nacionais, considerarão igualmente a possibilidade da futura liberalização de serviços de transporte rodoviário de passageiros.

**Artigo 5.4**  
**Mecanismo Regulador**

Os Estados Membros cumprirão com o disposto no presente Capítulo, através da conclusão de acordos bilaterais e multilaterais padronizados, baseados em princípios de não-discriminação, reciprocidade e jurisdição extra-territorial, que tenham como abordagem o seguinte -

- (a) Licenças ou autorizações uniformizadas para transportadores da SADC;
- (b) registo do transportador;
- (c) sistemas de gestão de quota e capacidade;
- (d) harmonização de procedimentos administrativos (e consultivos), documentação e emolumentos;
- (e) gestão de informação, incluindo a harmonização dos métodos de apoio de sistemas informáticos e de intercâmbio de procedimentos de informação;
- (f) estabelecimento de comités conjuntos de gestão de trajectos numa base bilateral ou multilateral;
- (g) obrigações de transportadores em relação a motoristas, veículos, manifestos de passageiros, manifestos de carga, e licenças ou autorizações devolvidas bem como sanções impostas a transportadores em caso de infracção; e
- (h) harmonização da aplicação da legislação relativa à transportes, incluindo a identificação de transportadores de modo a facilitar o cumprimento da lei ao longo das rodovias, tal como a utilização de sinais padronizados de identificação de veículos.

**Artigo 5.5**  
**Políticas Nacionais de Transportes Rodoviários**

Os Estados Membros garantirão que medidas à nível nacional estarão de acordo com as políticas regionais e coordenarão os seus esforços neste sentido.

**Artigo 5.6**  
**Grupos de Gestão de Trajectos de Transportes Rodoviários**

1. Os Estados Membros, na prossecução dos princípios contidos no Artigo 3.5 do presente Protocolo, em relação ao planeamento de corredores, estabelecerão Grupos bilaterais ou multilaterais de Gestão de Trajectos de Transportes Rodoviários para trajectos de elevado volume de tráfego a serem identificados num anexo, de forma a facilitar o princípio de parceria preconizado no Artigo 2.4, parágrafos (h) e (i) do presente Protocolo na regulação e gestão de serviços de transportes rodoviários trans-fronteiriços.
2. Os Grupos de Gestão de Trajectos de Transportes Rodoviários apoiarão as actividades dos Comités de Planeamento de Corredores e facilitarão o consenso em relação -

- (a) às medidas de liberalização referidas no Artigo 5.3 do presente Protocolo;
  - (b) medidas de gestão de quotas e capacidade que possam ser acordadas; e
  - (c) supervisão e execução de medidas correctivas.
3. Nenhuma disposição constante do presente Artigo impedirá o estabelecimento de Grupos de Gestão de Trajectos de Transportes Rodoviários separados para transporte de passageiros e de mercadorias. Em caso de criação de grupos separados, conforme previsto no parágrafo 2, a participação nos referidos grupos poderá ser adaptada de acordo com as necessidades.
4. Os Grupos de Gestão de Trajectos Rodoviários estabelecidos conforme contemplado no presente Artigo, definirão as suas próprias funções e criarão os seus próprios procedimentos, em conformidade com os objectivos do presente Protocolo: Sob a condição de apresentarem relatórios anuais sobre as suas actividades ao Comité de Planeamento de Corredores, de acordo com o Artigo 3.5 do presente Protocolo.

Artigo 5.7  
**Gestão de Informação**

- 1. Os Estados Membros implementarão procedimentos de gestão de informação referente a cada corredor e recolherão informação relacionada com matérias a serem identificadas.
- 2. Os Estados Membros manterão e actualizarão os bancos de dados referentes à informação mencionada no parágrafo 1 e fornecerão a referida informação, sob pedido, a outros Estados Membros e participantes nos Grupos de Gestão de Trajectos Rodoviários.

Artigo 5.8  
**Facilitação de Transportes Rodoviários**

Os Estados Membros reconhecem a necessidade de adoptar medidas destinadas a facilitar o livre trânsito de mercadorias e passageiros na região e farão o possível, de acordo com os objectivos estabelecidos no Capítulo 3, por coordenar as actividades de outras autoridades relacionadas com transportes rodoviários especialmente nos postos fronteiriços e armazéns alfandegários situados no interior.

Artigo 5.9  
**Aplicação da Lei de Transportes Rodoviários**

- 1. Os Estados Membros reconhecem a necessidade da aplicação eficiente da lei de transportes rodoviários para o apoio da implementação eficaz da política de transportes rodoviários.
- 2. Para o efeito, os Estados Membros harmonizarão -
  - (a) definições, classificações e descrições relativas à infracções pelos transportes rodoviários;
  - (b) multas, incluindo a imposição de multas nos países visitados;

- (c) medidas administrativas sobre transportadores infractores;
  - (d) a formação de agentes de aplicação da lei; e
  - (e) a implementação e manutenção de um registo abrangente de infracções de transportes rodoviários.
3. Os Estados Membros utilizarão de uma forma otimizada os recursos regionais em relação à aplicação da lei através -
- (a) da criação de facilidades conjuntas de formação ou programas;
  - (b) da execução de exercícios conjuntos de aplicação da lei e da partilha de equipamento; e
  - (c) do aumento do papel auto-regulador do sector privado.

## **CAPÍTULO 6 TRÁFEGO RODOVIÁRIO**

### **Artigo 6.1 Objectivos**

Os Estados Membros melhorarão a qualidade global do tráfego rodoviário na região dando ênfase à promoção de níveis aceitáveis de protecção, segurança, ordem, disciplina e mobilidade nas estradas e protegendo o meio ambiente e as infraestruturas rodoviárias.

### **Artigo 6.2 Política de Tráfego Rodoviário**

Com o fim de atingir os objectivos de tráfego rodoviário, os Estados Membros acordam em desenvolver uma política regional harmonizada de tráfego rodoviário em relação -

- (a) à harmonização da relevante legislação sobre tráfego e segurança rodoviária;
- (b) às medidas de controle respeitantes a veículos, condutores e operações de tráfego; e
- (c) à harmonização e implementação dos padrões técnicos relevantes.

**Artigo 6.3**  
**Condição Mecânica de Veículos**

1. Os Estados Membros assegurarão a harmonização de níveis aceitáveis da condição mecânica dos veículos na região.
2. Os Estados Membros desenvolverão e implementarão um sistema harmonizado referente à condição mecânica de veículos que compreenderá a harmonização de padrões relativos à -
  - (a) testes de veículos, incluindo as categorias de veículos a testar, frequência e procedimento dos testes;
  - (b) centros e equipamento de teste, incluindo a sua certificação, inspeção, e calibragem;
  - (c) examinadores de veículos, incluindo a sua formação e certificação; e
  - (d) padrões de condição mecânica de veículos.
3. Os Estados Membros exigirão licenças de circulação e/ou certificados de condição mecânica em relação a todos os veículos nos seus territórios como prova dos mesmos terem sido sujeitos aos testes exigidos.
4. Os Estados Membros desenvolverão um formato comum para as licenças de circulação e certificados de condição mecânica.
5. Todo Estado Membro reconhecerá a validade da licença de circulação e/ou do certificado de condição mecânica emitida num outro Estado Membro em relação a um determinado veículo registado neste último Estado para efeitos de autorização da sua livre circulação dentro do seu território: Na condição do primeiro Estado Membro poder reservar o direito de inspeccionar a documentação para a prevenção do uso de documentos falsificados.
6. Os Estados Membros acordam, com a exceção da República de Angola, em gradualmente abolir o registo de veículos de volante à esquerda: Sob a condição de autorizar a continuação da circulação de veículos de volante à esquerda registados antes do prazo limite para o registo do referido tipo de veículos.

**Artigo 6.4**  
**Padrões de Segurança de Veículos e do Respectivo Equipamento**

1. Os Estados Membros adoptarão e implementarão regulamentos harmonizados sobre segurança de veículos e do respectivo equipamento, bem como a afixação de sinais e, para o efeito, os Estados Membros que ainda não tenham aderido ao Acordo Referente à Adopção de Condições Uniformes de Aprovação e Reconhecimento Recíproco de Aprovação de Equipamento e Sobressalentes de Veículos Motorizados, de 1958, deverão requerer a sua adesão.

2. Os Estados Membros definirão padrões máximos ou mínimos, conforme o caso, em relação ao equipamento necessário, ou em relação aos veículos.

**Artigo 6.5**  
**Dimensões e Combinações de Veículos**

1. Os Estados Membros desenvolverão e implementarão padrões harmonizados em relação a dimensões e combinações de veículos.
2. Os veículos ou combinações de veículos, que excedam os padrões harmonizados referidos no parágrafo 1, poderão apenas ser autorizados a circular mediante licenças especiais emitidas por autoridades indicadas para o efeito por cada Estado Membro.

**Artigo 6.6**  
**Cargas de Veículos**

1. Os Estados Membros estabelecerão níveis limites que sejam harmonizados para as cargas permitidas por eixo e para o peso bruto dos veículos e combinações de veículos, tendo em devida conta a necessidade de equilibrar os requisitos financeiros e o interesse em preservar as infraestruturas rodoviárias regionais, em otimizar as operações de transportes rodoviários e aumentar a segurança do tráfego rodoviário.
2. Para o cumprimento dos objectivos preconizados no parágrafo 1, os Estados Membros formularão uma estratégia sustentável que incluirá -
  - (a) um programa de acção para a implementação incremental ou faseada dos limites máximos harmonizados de carga por eixo, pelos Estados Membros que não se encontram em condições de implementar de imediato referidos limites de carga;
  - (b) a obtenção de fundos adequados e sustentáveis para o melhoramento, ampliação e manutenção das infraestruturas rodoviárias da região, conforme estipulado no Capítulo 4; e
  - (c) o desenvolvimento e implementação de uma estratégia de controle de excessos de carga que permitirá, entre outros aspectos -
    - (i) a programação coordenada de actividades de controle de excessos de carga;
    - (ii) a cooperação em relação à partilha de instalações e equipamento de pesagem na região;
    - (iii) uma abordagem coordenada em relação à manutenção e calibragem, práticas e procedimentos e à gestão de informação coligida nas balanças de pesagem de veículos;
    - (iv) legislação harmonizada que garante a necessária autoridade legal processar infractores;

- (v) a aplicação de multas ou taxas administrativas harmonizadas por excesso de carga que tenham em consideração factores tais como a degradação da pavimentação das estradas e a distância percorrida;
  - (vi) procedimentos eficazes de aplicação da lei;
  - (vii) a introdução de programas especiais de formação de agentes de trânsito, promotores de justiça e operadores de transportes e seus empregados;
  - (viii) padrões comuns de formação e organização de programas de formação conjunta para permitir a partilha de recursos e conhecimentos técnicos;
  - (ix) a possibilidade de envolvimento do sector privado como uma forma de auto-regulação com vista a promover o cumprimento voluntário da lei;
  - (x) a introdução de medidas administrativas de controle em relação a infractores regulares; e
  - (xi) o lançamento de campanhas de consciencialização pública.
3. Os Estados Membros adoptarão uma posição harmonizada em relação à aplicação de fórmulas de pesagem.

#### Artigo 6.7

#### **Cargas Anormais, Difíceis e de Substâncias Perigosas**

1. Os Estados Membros desenvolverão e implementarão padrões harmonizados para o transporte de cargas anormais, difíceis e de substâncias perigosas relativamente, entre outros aspectos -
- (a) à classificação da referida carga; e
  - (b) aos requisitos e condições referentes ao transporte da referida carga, incluindo -
    - (i) emissão de autorizações;
    - (ii) natureza e o peso da carga;
    - (iii) designação dos trajectos;
    - (iv) necessidade para veículos de escolta;
    - (v) limites máximos de velocidade; e
    - (vi) harmonização das taxas cobradas para autorizações, escoltas e outros montantes relevantes neste sentido.
2. Os Estados Membros que ainda não tenham aderido à Convenção de Basileia sobre o Movimento Trans-fronteiriço e Remoção de Substâncias Perigosas, de 1989, deverão considerar a sua adesão àquela Convenção.

**Artigo 6.8**  
**Seguro Contra Terceiros**

1. Os Estados Membros investigarão mecanismos para a criação de um sistema harmonizado de seguros contra terceiros na região.
2. Para o efeito, os Estados Membros tomarão em consideração os sistemas de prestação de serviços de seguros contra terceiros existentes na região e, ao conceber os mecanismos previstos no parágrafo 1, deverão ser guiados pelos seguintes princípios -
  - (a) Capacidade de cobertura;
  - (b) acessibilidade em termos de custos;
  - (c) procedimentos eficazes de cobrança de emolumentos;
  - (d) reconhecimento em toda região de seguros efectuados num Estado Membro; e
  - (e) flexibilidade administrativa.

**Artigo 6.9**  
**Instrução e Exame de Condutores**

Os Estados Membros desenvolverão e implementarão padrões harmonizados em relação à instrução e exame de condutores para a obtenção de licenças de aprendizagem, cartas de condução normais e profissionais ou a outra documentação emitida para o mesmo efeito, incluindo -

- (a) currículos;
- (b) procedimentos de instrução e exame;
- (c) inspecção e certificação de instalações de teste;
- (d) formação e certificação dos examinadores; e
- (e) formação e certificação de instrutores de condução.

**Artigo 6.10**  
**Cartas de Condução**

1. Todo Estado Membro emitirá uma carta de condução para as categorias que deverão ser acordadas, após a aprovação do respectivo exame de condução em relação à um determinado código.
2. Os Estados Membros adoptarão um formato uniforme para as cartas de condução.



3. Cada Estado Membro reconhecerá a validade de cartas de condução passadas por outros Estados Membros de acordo com os formatos e códigos acordados pela SADC ou de Cartas de Condução Internacionais correspondentes ou iguais às suas e, para o efeito, uma licença passada num Estado Membro será válida em qualquer outro Estado Membro para efeitos de condução de um veículo em relação ao qual a carta tenha sido emitida.
4. Os Estados Membros harmonizarão os códigos e exames de condução com o fim de encorajar o reconhecimento mútuo das cartas de condução.
5. As disposições do presente Artigo também se aplicarão às cartas de condução profissionais ou a outra documentação emitida para o mesmo efeito.
6. Os Estados Membros exigirão que os condutores estejam permanentemente munidos das suas cartas de condução normais ou profissionais, conforme o caso, durante deslocações em rodovias públicas.

#### Artigo 6.11 Operações de Tráfego

1. Os Estados Membros cooperarão na harmonização de gestão de operações de tráfego e para o efeito, tomarão medidas no sentido de adoptar e implementar padrões mínimos harmonizados em relação ao seguinte -
  - (a) sinalização de trânsito, incluindo sinais de trânsito e sinalização e marcações nas rodovias;
  - (b) regras de estradas;
  - (c) limites de velocidades apropriados ao tipo de estrada;
  - (d) sinais de condução; e
  - (e) horas de condução.
2. Os Estados Membros desenvolverão, adoptarão e implementarão um sistema harmonizado de sinais de trânsito e sinalização rodoviária.
3. Os Estados Membros considerarão a sua adesão às Convenções das Nações Unidas sobre o Tráfego Rodoviário de 1949 e 1968, com vista a desenvolver regras harmonizadas sobre estradas.

Artigo 6.12

**Plano de Gestão de Qualidade do Tráfego Rodoviário**

1. Os Estados Membros cooperarão no desenvolvimento e implementação de um plano coordenado de gestão da qualidade do tráfego rodoviário regional a fim de -
  - (a) melhorar a segurança do tráfego rodoviário que contribua para a qualidade de vida dos habitantes da região;
  - (b) reduzir a carga imposta às respectivas economias devido as fatalidades e ferimentos sofridos pelos habitantes e os danos causados às propriedades;
  - (c) aumentar a disciplina nas estradas;
  - (d) proteger as infraestruturas rodoviárias e o meio ambiente contra danos voluntários e desnecessários; e
  - (e) aumentar os níveis de ordem económica e administrativa na rede rodoviária.
  
2. O plano contemplado no parágrafo 1 promoverá a colaboração entre os Estados Membros no sentido de -
  - (a) criar, aumentar e manter o esclarecimento sobre questões de qualidade de tráfego rodoviário, informar grupos alvos e mudar as percepções a este respeito entre a população em geral através da comunicação;
  - (b) desenvolver recursos humanos em gestão do tráfego rodoviário e controle de tráfego;
  - (c) aumentar e manter conhecimentos e o domínio da área, através da educação e formação;
  - (d) efectuar pesquisas conjuntas e partilhar dos resultados de pesquisas, especialmente no campo de operações de tráfego rodoviário, qualidade de tráfego e engenharia de estradas e mecânica;
  - (e) intercâmbio e transferência de tecnologia;
  - (f) melhorar o controle e policiamento do trânsito e o processamento de infracções; e
  - (g) melhorar a gestão e intercâmbio de informação de tráfego rodoviário.
  
3. Os Estados Membros coordenarão os seus esforços nacionais e regionais no sentido de promover a qualidade do tráfego de modo a obter os melhores resultados. Para o efeito, os Estados Membros definirão indicadores comuns de qualidade de tráfego rodoviário tendo em vista o intercâmbio regular de estatísticas sobre os referidos indicadores pelo menos uma vez por ano.

4. Os Estados Membros estabelecerão uma entidade coordenadora regional compreendendo representantes de todas as autoridades executivas de aplicação da lei, responsáveis pelas estradas e gestão e controle de tráfego, com a finalidade de desenvolver, implementar, aplicar e gerir um plano harmonizado de gestão da qualidade do tráfego rodoviário.
5. Os Estados Membros facilitarão o estabelecimento de estruturas comunitárias para assegurar o envolvimento das comunidades nos programas de qualidade de tráfego rodoviário.

Artigo 6.13

**Controle e Policiamento de Tráfego Rodoviário**

Os Estados Membros cooperarão no desenvolvimento e implementação de um plano regional de controle e aplicação da lei relativa ao tráfego rodoviário que permitirá -

- (a) o desenvolvimento de um sistema de autoridade comum a ser exercida por agentes de aplicação da lei relativa ao tráfego rodoviário;
- (b) o desenvolvimento de uma lista comum de infracções e penalizações relacionadas com o tráfego rodoviário e de documentação a ser usada pelos agentes de aplicação da lei;
- (c) o desenvolvimento de um programa e de padrões mínimos comuns para a formação e certificação dos agentes de aplicação da lei sobre o tráfego rodoviário, designação de centros conjuntos de formação e reconhecimento recíproco das qualificações obtidas;
- (d) o estabelecimento de uma academia regional para o ensino avançado de controle de tráfego a nível superior;
- (e) o desenvolvimento de estratégias comuns para a prática de acções conjuntas de aplicação da lei;
- (f) o desenvolvimento de programas coordenados de controle de tráfego e aplicação da lei em relação a infracções de carácter grave de trânsito rodoviário, tais como -
  - (i) controle de excesso de carga;
  - (ii) controle de velocidade;
  - (iii) controle de condutores alcoolizados e drogados;
  - (iv) aspectos de segurança de veículos;
  - (v) documentação dos veículos, condutores e operadores; e
- (g) o desenvolvimento de padrões harmonizados em relação a instrumentos de aplicação da lei, tais como balanças, dispositivos de medição de velocidade e de concentração alcoólica.

**Artigo 6.14**  
**Sistemas de Gestão de Acidentes**

1. Os Estados Membros acordam em desenvolver sistemas compatíveis de gestão de acidentes tendo em vista a redução de situações perigosas e a restauração da capacidade rodoviária o mais urgente possível, após a ocorrência do acidente, através da rápida desobstrução da rodovia.
2. Para o cumprimento dos objectivos preconizados no parágrafo 1, os Estados Membros acordam em desenvolver estratégias harmonizadas para -
  - (a) a rápida detecção e comunicação de incidentes tais como acidentes de viação e derrames de substâncias perigosas ou químicas;
  - (b) a rápida verificação da gravidade e tipo de acidente;
  - (c) a rápida e efectiva resposta e a segurança nos locais dos acidentes;
  - (d) a remoção eficaz de destroços, detritos e do produto derramado;
  - (e) gestão apropriada de tráfego com vista a minimizar os efeitos dos acidentes;
  - (f) transmitir aos utentes rodoviários informação sobre as condições das estradas e do trânsito e sobre trajectos alternativos;
  - (g) a partilha de recursos humanos e outros no tratamento de acidentes; e
  - (h) a listagem de centros ou locais regionais de assistência a emergências que inclua hospitais, serviços de ambulâncias e de bombeiros e unidades de combate a produtos químicos.

**Artigo 6.15**  
**Controle Ambiental**

1. Os Estados Membros adoptarão e implementarão medidas de tráfego rodoviário que aumentarão a sua capacidade para avaliar e a sua aptidão para controlar o impacto do tráfego rodoviário sobre o meio ambiente, incluindo -
  - (a) padrões comuns para melhorar o controle de poluição automóvel;
  - (b) medidas relacionadas com a circulação trans-fronteiriça de substâncias perigosas; e
  - (c) desenvolvimento e implementação de sistemas de gestão de acidentes para acidentes ambientais que tenham impacto no transporte rodoviário contemplado no Artigo 6.14 do presente Protocolo.

2. Para efeitos do presente Artigo, os Estados Membros confirmam o seu empenho nos termos do Artigo 6.7, parágrafo 2 do presente Protocolo.

Artigo 6.16

**Desenvolvimento de Sistemas de Informação de Tráfego Rodoviário**

1. Os Estados Membros desenvolverão sistemas compatíveis de informação de tráfego rodoviário em apoio as funções de administração e aplicação da lei dos seus respectivos sistemas nacionais e regionais de tráfego rodoviário e da sua qualidade.
2. Os sistemas de informação de tráfego rodoviário conterão informação sobre, entre outras -
  - (a) registos e licenciamento de veículos;
  - (b) registo de condutores com cartas de condução normais e profissionais;
  - (c) registo de agentes autorizados;
  - (d) registo de instalações de teste de veículos e de exames de condutores;
  - (e) infracções de trânsito e processos;
  - (f) colisões;
  - (g) padrões das infracções de trânsito;
  - (h) acidentes de trânsito;
  - (i) sistemas de informação geográfica em relação a acidentes de trânsito; e
  - (j) sistemas de informação de indicadores chave de desempenho.

## **CAPÍTULO 7 CAMINHOS DE FERRO**

### **Artigo 7.1 Objectivos**

Os Estados Membros facilitarão a criação de um serviço de caminhos de ferro sem descontinuidades, eficaz, previsível, rentável, seguro, que proteja o meio ambiente e responda às necessidades do mercado e garanta acesso aos principais centros populacionais e de actividade económica.

### **Artigo 7.2 Política de Caminhos de Ferro**

Para o cumprimento dos objectivos dos caminhos de ferro, os Estados Membros acordam em criar uma política regional harmonizada sobre os caminhos de ferro no capítulo da/o -

- (a) Reestruturação económica e institucional dos caminhos de ferro de uma forma coordenada e faseada, que tomará em consideração o seguinte -
  - (i) Concessão de autonomia aos caminhos de ferro que lhes permita alcançar uma total comercialização, através, entre outros factores, da racionalização das organizações de caminhos de ferro, reforma da gestão e capacitação da mão de obra ferroviária e do aumento da sua produtividade;
  - (ii) aumento do envolvimento do sector privado em investimentos nos caminhos de ferro com o objectivo de melhorar os padrões de funcionamento e serviços dos caminhos de ferro e reduzir os seus custos unitários;
  - (iii) aumento da sinergia operacional entre os diversos fornecedores de serviços de caminhos de ferro da região; e
  - (iv) promoção da criação de um sistema integrado de transportes, conforme preconizado no Capítulo 3 e que apoie a justa concorrência entre fornecedores de serviços de caminhos de ferro por um lado e fornecedores de outras modalidades de serviços de transporte por outro; e
- (b) A expansão e o reforço da capacidade do Governamental para -
  - (i) o fornecimento de mecanismos políticos concludentes;
  - (ii) o desenvolvimento de uma legislação reguladora de apoio e atractiva ao investidor; e
  - (iii) a fiscalização do cumprimento da referida política e legislação.

**Artigo 7.3**  
**Infraestruturas**

1. Os Estados Membros acordam em supervisionar a capacidade de vias e material rolante permanente necessárias para responder às necessidades do desenvolvimento regional.
2. Para o cumprimento do objectivo delineado no parágrafo 1, os Estados Membros formularão estratégias complementares com o objectivo de, entre outros factores
  - (a) encorajar a transferência de tecnologia do sector privado e investimento no abastecimento e manutenção de vias e material rolante;
  - (b) identificar opções com vista a minimizar os custos de manutenção que incluirão a pesquisa sobre o desenvolvimento da capacidade regional de produzir peças sobressalentes para os caminhos de ferro, instalações e equipamento;
  - (c) partilhar recursos existentes ao longo de corredores regionais; e
  - (d) padronizar os procedimentos de inspecção e manutenção do material rolante.

**Artigo 7.4**  
**Áreas Operacionais para Cooperação**

1. Os Estados Membros facilitarão a cooperação entre os caminhos de ferro na região nas áreas de -
  - (a) desenvolvimento de uma rede regional integrada de corredores de caminhos de ferro;
  - (b) melhoramento da segurança nas operações de caminhos de ferro, que incluirá -
    - (i) a adopção de normas e regulamentos comuns de segurança para os sinais de trânsito, sinalizações e o material rolante;
    - (ii) a padronização de procedimentos de investigação de acidentes;
    - (iii) o desenvolvimento e a implementação de normas comuns para a colocação e protecção da carga nos vagões abertos e vagões-plataforma; e
    - (iv) a adopção de padrões aplicáveis e apropriadas para o transporte seguro da carga e de passageiros;
  - (c) desenvolvimento de padrões comuns para os serviços de passageiros, que inclui -
    - (i) a criação de condições uniformes de transporte ferroviário ao longo de todo o sistema regional de caminhos de ferro;

- (ii) o fornecimento de serviços regionais de caminhos de ferro com horários sincronizados e programados; e
- (iii) o estabelecimento de direitos de rastejo;
- (d) promoção de trocas de dados de informação, que inclui -
  - (i) a criação de um sistema harmonizado e compatível de recolha, exame e troca de informação, incluindo o estabelecimento de um banco de dados centralizado com vista ao fornecimento regular e seguro de estatísticas de apoio ao planeamento regional de caminhos de ferro;
  - (ii) o estabelecimento e manutenção de um RSIS ( Sistema Regional de Informação e Gestão de Material Rolante ) com vista a melhorar a previsibilidade de serviços, utilização eficaz do material rolante e o fornecimento de informação aos passageiros durante o seu transbordo; e
  - (iii) a criação e manutenção de um sistema de informação e gestão de contentores de carga;
- (e) estabelecimento de ligações de telecomunicações adequadas, apropriadas e modernas entre os caminhos de ferro na região;
- (f) a criação de procedimentos e documentos harmonizados e simplificados, assim como uma nomenclatura comum para mercadorias, como o Sistema Harmonizado de Nomenclatura de Mercadorias, com vista a criar um sistema único de facturação de caminhos de ferro que seja aceitável para o sistema de despacho alfandegário em toda região da SADC e que seja compatível com o de outras modalidades de transporte;
- (g) a criação de princípios regionais de custos de caminhos de ferro e o estabelecimento de um sistema regional de liquidação de contas que garanta procedimentos simplificados de pagamento e de liquidação;
- (h) a partilha dos recursos de caminhos de ferro, tais como força motora e material rolante, equipamento, materiais e oficinas para a sua eficiente utilização a nível regional; e
- (i) o estabelecimento de indicadores de desempenho, que poderão incluir -
  - (i) indicadores de desempenho de tráfego relacionados com a medição da utilização e da eficiência do material rolante;
  - (ii) indicadores de desempenho do equipamento relacionados com a utilização do equipamento e sua manutenção sem avarias que assegure a fiabilidade das locomotivas e das vias férreas;
  - (iii) indicadores de produtividade de mão de obra; e



- (iv) indicadores de desempenho financeiro.

Artigo 7.5  
**Padrões Técnicos**

Os Estados Membros promoverão o desenvolvimento e a implementação de padrões técnicos compatíveis em relação ao equipamento operacional e para as infraestruturas, que incluirá o reconhecimento do seguinte -

- (a) Equipamento para as infraestruturas:

- (i) sistemas de sinalização;
- (ii) equipamento de telecomunicações;
- (iii) equipamento de vias permanentes;
- (iv) equipamento de desvios; e
- (v) equipamento de estação.

- (b) equipamento operacional -

- (i) locomotivas;
- (ii) vagões;
- (iii) carruagens; e
- (iv) equipamento e manutenção de oficina.

Artigo 7.6  
**Transporte de Substâncias Perigosas**

Os Estados Membros promoverão a adopção de regras e regulamentos comuns de segurança que governem o transporte de substâncias perigosas.

Artigo 7.7  
**Desenvolvimento dos Recursos Humanos**

1. Os Estados Membros cooperarão na melhoria da capacidade e a aptidão dos recursos humanos na região para assegurar que o pessoal se mantenha a par dos últimos desenvolvimentos no mundo da tecnologia e dos padrões e procedimentos regionais e que mantenha semelhantes padrões adequados de desempenho, através de -

- (a) elaboração dum programa comum para a formação de -

- (i) pessoal de inspecção e de manutenção de material rolante; e
- (ii) equipas de bordo e de operação das composições,

para assegurar padrões e qualidade semelhantes de inspecção e manutenção;

- (b) desenvolvimento de padrões comuns para a avaliação e certificação de competência do efectivo e, como uma medida interina, o reconhecimento recíproco das qualificações para facilitar as operações trans-fronteiriças e a circulação do pessoal dentro da região; e
- (c) organização conjunta de formação e a elaboração de uma lista de centros de formação e de especializações.

**Artigo 7.8**  
**Cooperação Regional**

1. Os Estados Membros encorajarão os intervenientes interessados na área dos caminhos de ferro regionais a criar organismos regionais conforme contemplado no Artigo 13.13 do presente Protocolo e a obter o estatuto consultivo para os referidos organismos, conforme contemplado no Artigo 13.6 do presente Protocolo.
2. Os Estados Membros estabelecerão Grupos bilaterais ou multilaterais de Gestão das Linhas de Caminhos de Ferro a serem acordados, em conformidade com os princípios contidos no Capítulo 3 a respeito do planeamento de corredores,.
3. Os Grupos de Gestão de Linhas de Caminhos de Ferro apoiarão as actividades dos caminhos de ferro regionais e os Comitês de Planeamento de Corredores contemplados no Artigo 3.5 do presente Protocolo e facilitarão o fornecimento de um serviço de caminhos de ferro sem descontinuidades, eficiente e rentável nos corredores por eles servidos.
4. Os Grupos de Gestão de Linhas de Caminho de Ferro definirão as suas próprias funções e determinarão os seus próprios procedimentos de acordo com os objectivos do presente Protocolo: Desde que os referidos grupos apresentem anualmente aos Comitês de Planeamento de Corredores multimodais relatórios sobre as suas actividades contempladas no Artigo 3.5 do presente Protocolo.

**CAPÍTULO 8**  
**TRANSPORTES MARÍTIMOS E FLUVIAIS**

**Artigo 8.1**  
**Objectivos**

Os Estados Membros promoverão o desenvolvimento económico e social na região através do desenvolvimento e implementação de políticas harmonizadas para a área de transportes marítimos e fluviais que tenham em vista -

- (a) maximizar o comércio e o intercâmbio regional e internacional;
- (b) estabelecer mecanismos adequados para a simultânea reestruturação económica e institucional;
- (c) promover um ambiente marítimo e fluvial limpo e seguro;

- (d) encorajar a criação de infraestruturas terrestres acessíveis, viáveis e produtivas;
- (e) promover uma abordagem sensível às necessidades do cliente e da região; e
- (f) promover o estabelecimento de um sistema integrado de transportes, conforme delineado no Capítulo 3.

#### Artigo 8.2

#### **Política de Transportes Marítimos e Fluviais**

1. Para o cumprimento dos objectivos de transportes marítimos e fluviais, os Estados Membros desenvolverão uma política harmonizada de transportes marítimos e fluviais e investigarão e desenvolverão em conjunto uma base de entendimento comum em relação à -
  - (a) benefícios líquidos resultantes de uma política portuária e de transportes marítimos comum e, em particular, aos benefícios económicos da referida política e os seus possíveis efeitos re-distributivos entre os Estados Membros;
  - (b) diversidade existente na política económica entre os Estados Membros e o seu impacto no desenvolvimento e implementação de uma política portuária e de transportes marítimos comum;
  - (c) disposições da respectiva legislação existente sobre portos e transportes marítimos e a necessidade da sua revisão de modo a proporcionar um quadro legal adequado para a implementação de uma política portuária e de transportes comum;
  - (d) promoção nos Estados Membros de armação, registo, operação e afretamento de navios e os benefícios individuais e colectivos daí resultantes;
  - (e) aumento e desenvolvimento de uma indústria viável de marinha mercante da SADC, incluindo o papel de concessões e incentivos para melhorar a concorrência;
  - (f) capacidade de tonagem nos Estados Membros, incluindo o uso melhorado da navegação costeira e de serviços das embocaduras, reconhecendo ao mesmo tempo os benefícios de conferências de navios de linha regular, bem como a avaliação contínua das conferências pela comunidade marítima internacional;
  - (g) papel da navegação costeira e o encorajamento de empreendimentos conjuntos e alianças entre armadores de modo a promover economias de escala;
  - (h) eficácia no transporte marítimo ao longo das respectivas linhas costeiras, água fluviais e portos, assim como a optimização de serviços de navegação;
  - (i) o papel do transporte marítimo no comércio regional dentro da região, mantendo ao mesmo tempo o seu papel no transporte internacional, através da assinatura de acordos bilaterais com os principais parceiros comerciais da SADC;

- (j) o papel do sector privado regional e internacional no fornecimento de serviços de navegação;
  - (k) práticas de trocas comerciais, incluindo as vantagens em vender cargas a granel da região a preços incluindo custo, seguro e frete (CIF) e cooperação entre exportadores e armadores para transporte deste tipo de carga em navios da SADC;
  - (l) o papel dos conselhos de despachantes; e
  - (m) a promoção do papel do sector privado no fornecimento dos serviços de manuseio de carga e a aplicação de critérios comerciais pelas empresas públicas fornecedoras dos referidos serviços.
2. Os Estados Membros removerão de forma gradual restrições, caso existam, sobre a cabotagem de navios registados num Estado Membro;
  3. Os Estados Membros permitindo a cabotagem de navios registados noutros Estados Membros, reafirmam a intenção de manter a sua política actual.
  4. Os Estados Membros investigarão colectivamente a autorização para o acesso de navios registados em qualquer Estado Membro aos mercados de qualquer Estado não-Membro.
  5. Os Estados Membros coordenarão as suas políticas e investigarão acções colectivas recíprocas apropriadas contra os Estados não-Membros que não permitam o acesso aos seus mercados a navios da SADC, numa base equivalente ao acesso ao mercado da SADC, garantido aos navios registados nos referidos Estados não-Membros.

#### Artigo 8.3

#### **Infraestruturas e Operações Portuárias**

1. Os Estados Membros levarão a cabo uma reestruturação institucional apropriada para melhorar as operações portuárias de modo a maximizar a eficiência e encorajar a circulação efectiva e eficiente de mercadorias e pessoas através dos portos da região, através da promoção de investimento viável nas infraestruturas e operações portuária, promoção da concorrência no fornecimento de serviços portuários e melhoramento das instalações terrestres.
2. Para o cumprimento dos objectivos estipulados no parágrafo 1, os Estados Membros adoptarão as seguintes medidas -
  - (a) planeamento de operações, incluindo operação complementar dos portos da região;
  - (b) coordenação do desenvolvimento portuário e utilização otimizada das facilidades existentes;
  - (c) superestruturas, incluindo a criação ou melhoramento de capacidade de manuseio de contentores para promover o fornecimento de um serviço integrado;

- (d) segurança de navios e de navegação, tomando em consideração as secções aplicáveis do presente Protocolo; e
  - (e) harmonização das estruturas tarifárias e de regulamentos de cobranças para a prevenção contra uma exploração monopolista.
3. Os Estados Membros promoverão a gestão e operação eficiente das instalações portuárias, através de medidas de reforma económicas e institucionais que incluirão
- (a) autonomia na tomada de decisões sobre assuntos comerciais;
  - (b) opções de propriedade, incluindo opções subalternas que incluam a propriedade pública e/ou privada de instalações ou partes das instalações e que encorajem a concorrência no fornecimento de serviços portuários;
  - (c) arrendamento e outras providências para encorajar investimento privado nas instalações portuárias;
  - (d) provisionamento de fundos;
  - (e) mecanismos para áreas de comércio livre ou zonas de processamento;
  - (f) gestão de corredores na base dos transportes integrados, contemplados no Capítulo 3; e
  - (g) Comitês de Planeamento de Corredores, contemplados no Artigo 3.5 do presente Protocolo.
4. Os Estados Membros não discriminarão no tratamento de indivíduos nacionais de outros Estados Membros incluindo pessoas jurídicas, a respeito do fornecimento de, ou acesso a quaisquer serviços portuários, incluindo a liberdade para estabelecer instalações: Desde que nada constante no presente parágrafo possa ser interpretado como obrigando um Estado Membro a dispensar à um nacional ou pessoa jurídica de um outro Estado um tratamento mais favorável do que o concedido aos seus nacionais ou pessoas jurídicas.

Artigo 8.4  
**Cooperação Regional**

1. Os Estados Membros encorajarão a cooperação e coordenação entre o sector privado regional e, em particular -
- (a) armadores e operadores de navios;
  - (b) utilizadores de portos, incluindo agentes de navegação;
  - (c) autoridades portuárias e operadores de terminais;
  - (d) despachantes;

- (e) seguradores marítimos; e
  - (f) administrações marítimas.
2. Os Estados Membros encorajarão o sector privado regional no sentido de criar entidades regionais, conforme contemplado no Artigo 13.13 do presente Protocolo e, de modo a que as referidas entidades obtenham estatuto consultivo, em conformidade com o estipulado no Artigo 13.6 do presente Protocolo.

**Artigo 8.5**  
**Padrões e Práticas Internacionais Recomendadas**

1. Os Estados Membros confirmam a sua intenção de aplicar padrões e práticas internacionais recomendadas pela IMO e participar entanto que região na formulação de novos padrões e práticas em relação à-
- (a) segurança marítima;
  - (b) auxílio à navegação;
  - (c) busca e salvamento;
  - (d) hidrografia;
  - (e) treino naval, incluindo a formação de pessoal de bordo;
  - (f) condições de serviço de pessoal de bordo;
  - (g) tratamento de passageiros clandestinos;
  - (h) protecção do meio ambiente marinho; e
  - (i) comunicações navais.
2. Os Estados Membros promoverão a segurança da vida e dos bens no mar, através do reforço da capacidade das suas administrações marítimas para impedir o tráfego de navios sem condições de navegabilidade nas águas costeiras e fluviais, através de, entre outros factores -
- (a) desempenho eficaz de funções de controle estatal dos portos, particularmente a inspecção de navios, autorização portuária e troca de informação sobre os resultados das inspecções;
  - (b) promoção de iniciativas para a conclusão de acordos regionais relativos ao controle estatal de portos, que serão anexos ao presente Protocolo;
  - (c) organização de patrulhas de guarda costeira;

- (d) licenciamento de tripulações; e
  - (e) manejo das unidades de controlo.
3. Os Estados Membros cooperarão no melhoramento do fornecimento e operacionalidade do equipamento de auxílio à navegação nas águas costeiras e fluviais da SADC, através da modernização do equipamento de auxílio à navegação no sentido de alcançar níveis comparáveis em toda a região e partilhar dos recursos e conhecimentos técnicos.
4. Os Estados Membros tomarão todas as medidas necessárias para desenvolver a sua capacidade de busca e salvamento numa base regional, através de -
- (a) consideração de medidas de baixo custo tendo em vista melhorar a capacidade com efeito imediato;
  - (b) investigação de opções de modo a instituir uma organização regional de busca e salvamento com a participação de todos os Estados Membros, incluindo a apreciação da capacidade e aptidão existente de busca e salvamento, necessidades de financiamento e necessidades legais, operacionais e organizacionais; e
  - (c) promoção de uma cooperação eficaz com a polícia ou guarda costeira e o subsector de aeronáutica civil e os sectores de telecomunicações e de meteorologia.
5. Os Estados Membros cooperarão no desenvolvimento de padrões de prática hidrográfica na região, em conjunto com a Comissão Regional Hidrográfica e terão como enfoque -
- (a) a actualização de cartas existentes ou a criação de cartas da linha costeira e das águas fluviais da região, incluindo todos os portos;
  - (b) a manutenção de cartas actualizadas numa base regular; e
  - (c) a cooperação no que respeita à aplicação de serviços hidrográficos e coordenação de planos de actividade, troca de informação e optimização de recursos, onde aplicável.
6. Os Estados Membros promoverão normas e padrões relativos às condições de serviço e de tratamento concedido ao pessoal de bordo no mar e na parte continental, e incidirão sobre -
- (a) padrões mínimos em navios mercantes;
  - (b) o bem-estar do pessoal de bordo no mar e nos portos;
  - (c) a protecção da saúde e cuidados médicos de pessoal de bordo;
  - (d) segurança social; e
  - (e) os cuidados e repatriamento do pessoal de bordo.

7. Os Estados Membros colaborarão na protecção do meio ambiente marinho através de -
- (a) delineação eficaz das responsabilidades pela protecção do meio ambiente;
  - (b) desenvolvimento contínuo de sensibilização nos respectivos territórios sobre danos ao meio ambiente marinho, suas causas e efeitos;
  - (c) preparação e implementação de planos de emergência para casos de derramamento de petróleo, incluindo a partilha de recursos;
  - (d) prevenção e tratamento do despejo de resíduos tóxicos e nucleares, esgotos, produtos de dragagens e outros poluentes comuns e com mecanismos para a remoção de resíduos;
  - (e) combate a erosão resultante da exaustão da flora e da pesca costeira;
  - (f) modernização das instalações e desenvolvimento da capacidade de prevenção da poluição e organização de campanhas de limpeza;
  - (g) estabelecimento de mecanismos adequados de compensação pelos danos causados;
  - (h) aplicação de Estratégia e Plano de Acção Regional da IMO para a Protecção do Ambiente Marinho, após revisão apropriada; e
  - (i) fiscalização da passagem de navios transportando substâncias perigosas, incluindo cargas nucleares, ao largo dos Estados costeiros.
9. Os Estados Membros introduzirão e manterão sistemas de comunicações navais para assegurar comunicações navais eficazes na região e procederão à revisão da capacidade e necessidades actuais e futuras relativamente às comunicações navais, através de , em particular -
- (a) reforço da capacidade das suas administrações marítimas para a execução eficaz das funções relativas às comunicações navais;
  - (b) colaboração e coordenação com os sectores de telecomunicações e meteorologia;
  - (c) definição e manutenção de padrões mínimos para o equipamento;
  - (d) modernização de instalações costeiras de rádio que estejam abaixo do nível recomendado de forma a reunir padrões internacionais minimamente aceites; e
  - (e) utilização de novas tecnologias.



**Artigo 8.6**

**Desenvolvimento de Recursos Humanos**

Os Estados Membros organizarão programas de formação em conformidade com a STCW 1978 à qual todos os Estados são membros, e garantirão -

- (a) a cooperação e harmonização regional e uniformização da formação e certificação do pessoal de bordo, com base no uso otimizado dos recursos disponíveis;
- (b) a formação em relação a funções em terra tais como gestão e operações portuárias, segurança portuária, gestão da frota mercante, incluindo o manuseio de mercadorias perigosas; e
- (c) a optimização dos recursos de formação e promoção de intercâmbio de pessoal.

**CAPÍTULO 9  
AERONÁUTICA CIVIL**

**Artigo 9.1  
Objectivos**

- 1. Os Estados Membros, reconhecendo a importância do transporte aéreo como um meio ao serviço dos interesses nacionais dos Estados Membros da SADC e a sua importância na promoção de relações sociais e de negócios entre os seus cidadãos, assegurarão o fornecimento de serviços seguros, fiáveis e eficientes, de acordo com os SARP da ICAO, com vista a melhorar os níveis de serviço e rentabilidade em prol do desenvolvimento sócio-económico da região.
- 2. Os Estados Membros reconhecem igualmente que para ultrapassar as limitações de pequenos mercados nacionais, restrições de mercado e a pequena dimensão de algumas companhias aéreas da SADC e ainda assegurar a concorrência dos serviços aéreos regionais num contexto global, impõe-se que haja um aumento de cooperação dentro do mercado regional de transportes aéreos.

**Artigo 9.2**

**Política de Aeronáutica Civil**

Para o cumprimento dos objectivos da aeronáutica civil, os Estados Membros acordam em elaborar uma política de aeronáutica civil regional harmonizada relativamente à-

- (a) liberalização gradual de mercados de transportes aéreos intra-regionais para as companhias aéreas da SADC;
- (b) linhas aéreas pertencentes à região;
- (c) reestruturação económica e institucional concomitante das companhias aéreas e aeroportos da

SADC e o fornecimento de serviços de tráfego e navegação aérea de uma forma faseada e coordenada, que incluirá -

- (i) a comercialização das companhias aéreas e aeroportos da SADC, aeroportos e o fornecimento de serviços de tráfego e navegação aérea, através -
  - (aa) da racionalização do relacionamento entre Governos e as instituições da aeronáutica civil e a reestruturação das referidas instituições em relação ao financiamento, dimensão e âmbito das operações, estatuto legal e gestão; e
  - (bb) do desenvolvimento de recursos humanos;
- (ii) o desenvolvimento de opções de propriedade, incluindo o grau de participação de potenciais investidores nacionais, regionais, continentais e internacionais no -
  - (aa) fornecimento de capital;
  - (bb) melhoramento e utilização otimizada de recursos de gestão e humanos;
  - (cc) melhoramento de transferências de tecnologia; e
  - (dd) melhoramento dos serviços; e
- (iii) a promoção e sustentabilidade da concorrência justa entre fornecedores de serviços;
- (d) expansão e reforço da capacidade de Governos para -
  - (i) proporcionar mecanismos de políticas contundentes;
  - (ii) formular legislação reguladora de apoio e que atraia investidores; e
  - (iii) supervisão do cumprimento das referidas políticas e legislação;
- (e) expansão e reforço da capacidade regional no apoio a capacitação nacional dos Governos, que poderá incluir o estabelecimento de um mecanismo institucional regional apropriado;
- (f) avaliação da capacidade e utilização otimizada das infraestruturas;
- (g) promoção do cumprimento dos SARP da ICAO;
- (h) promoção do cumprimento, pelos Estados Membros, do Acordo Internacional sobre Trânsito de Serviços Aéreos, firmado em 1944; e
- (i) promoção do estabelecimento de um sistema integrado de transportes, conforme delineado no Capítulo 3.

**Artigo 9.3**  
**Aumento de Viabilidade Comercial e Concorrencial**  
**dos Serviços Aéreos Regionais**

1. Os Estados Membros acordam em reforçar a indústria das companhias aéreas da SADC, aumentar o desempenho total das companhias aéreas da SADC e melhorar e sustentar a sua concorrência.
2. Para permitir o aumento da viabilidade comercial e concorrencial dos serviços aéreos regionais, os Estados Membros acordam em promover um ambiente que visa, entre outros objectivos, facilitar -
  - (a) a gestão competente das companhias aéreas;
  - (b) a criação de operações viáveis de empreendimento conjunto que poderão incluir a integração de algumas das companhias aéreas da SADC com vista ao estabelecimento de linhas aéreas regionais; e
  - (c) a utilização otimizada da capacidade dos aviões existentes na região.
3. Para o cumprimento dos objectivos contemplados no parágrafo 2, os Estados Membros encorajarão abordagens comuns em relação à, entre outros aspectos-
  - (a) propriedade das companhias aéreas da SADC e participação de Governos, cidadãos, instituições públicas e privadas e potenciais investidores estrangeiros na referida propriedade;
  - (b) gestão e controle de companhias aéreas regionais;
  - (c) redes de transportes aéreos com trajectos regionais e intra-regionais, para serem tratados separadamente;
  - (d) planos comerciais das companhias aéreas, que poderão incluir o estabelecimento de objectivos comerciais comuns, orientação de projectos a longo prazo, planeamento estratégico de negócio, sistemas de gestão de informação e práticas de contabilidade;
  - (e) planeamento operacional das companhias aéreas, que poderá incluir a padronização do equipamento para facilitar a troca de trabalho e serviços com vista a beneficiar as economias de escala, padronização de procedimentos, partilha de frotas, horários comuns, partilha de códigos, promoção conjunta do mercado, utilização conjunta de instalações de manutenção, comercialização, vendas de produtos, formação, aquisição conjunta de combustível, seguro conjunto e partilha e aquisição de sobressalentes;
  - (f) criação de facilidades de arrendamento de aviões dentro da SADC;
  - (g) desenvolvimento de recursos humanos no sector da aeronáutica civil dentro da SADC;

- (h) **melhoramento da rentabilidade em termos de custos de manutenção de aeronaves e o fornecimento melhorado de serviços aéreos seguros, que poderá incluir -**
    - (i) **regras comuns para o regulamento do licenciamento de organizações de manutenção de aeronaves;**
    - (ii) **capacitação para o apoio ao estabelecimento de organizações de manutenção de aeronaves e planeamento coordenado; e**
    - (iii) **desenvolvimento de organizações de manutenção de aeronaves;**
  - (i) **gestão segura e rentável do espaço aéreo, que poderá incluir -**
    - (i) **o desenvolvimento de abordagens comuns para o fornecimento de infraestruturas e serviços eficazes de comunicações da aeronáutica civil;**
    - (ii) **a cooperação para uma rápida implementação do Plano de Informação de Voos da ICAO para região da África e Oceano Índico;**
    - (iii) **o apoio aos esforços relevantes da ICAO e da AFCAC; e**
  - (j) **busca e salvamento.**
4. **Para efeitos do presente Artigo, os Estados Membros acordam em encorajar o desenvolvimento de participações distintas de proprietários, juntas e Conselhos de Administração das companhias aéreas da SADC.**

#### Artigo 9.4

#### **Padrões da ICAO e Práticas Recomendadas**

1. **Os Estados Membros, reconhecendo que a cooperação é indispensável para a materialização dos objectivos nacionais, regionais, continentais e internacionais no sector da aeronáutica civil, assegurarão o cumprimento dos padrões da ICAO, de acordo com a Convenção Internacional sobre Aeronáutica Civil, de 1944 e encorajarão o cumprimento das Práticas Recomendadas pela ICAO.**
2. **Para o cumprimento do objectivo descrito no parágrafo 1, os Estados Membros acordam em estabelecer meios de cooperação e desenvolver estratégias regionais para a observação dos padrões da ICAO, de acordo com a Convenção Internacional sobre Aeronáutica Civil, de 1944, e Práticas Recomendadas pela ICAO.**
3. **Os Estados Membros encorajarão o reconhecimento das licenças e certificados de aeronavegabilidade de cada um, desde que respeitem os SARP da ICAO.**

**Artigo 9.5**

**Criação e Gestão da Missão Permanente da SADC Junto da ICAO**

1. Os Estados Membros reconhecem o papel importante da ICAO no desenvolvimento de princípios e técnicas de navegação aérea internacional e apoio do planeamento e desenvolvimento de transportes aéreos internacionais.
2. Para o efeito, os Estados Membros acordam em -
  - (a) coordenar a sua representação na ICAO e desenvolver uma posição comum respeitante ao estabelecimento e gestão da Missão Permanente da SADC junto da ICAO; e
  - (b) comprometerem-se a prestar o apoio necessário para o funcionamento eficaz da Missão Permanente da SADC junto da ICAO.

**COMUNICAÇÕES**

**CAPÍTULO 10  
TELECOMUNICAÇÕES**

**Artigo 10.1  
Objectivos**

Os Estados Membros acordam em utilizar o desenvolvimento tecnológico internacional e desenvolver redes nacionais de telecomunicações para a prestação de serviços de telecomunicações fiáveis, eficientes e económicos de modo a -

- (a) assegurar serviços adequados, eficientes e de alta qualidade que respondam às diferentes necessidades do comércio e da indústria em apoio ao crescimento social e económico da região
- (b) alcançar um serviço universal regional no respeitante à serviços de telecomunicações e ao acesso universal regional à serviços informáticos modernos; e
- (c) melhorar a interligação dos serviços na região e a nível global.

**Artigo 10.2  
Política de Telecomunicações**

Para o cumprimento dos objectivos das telecomunicações, os Estados Membros acordam em desenvolver uma política regional harmonizada de telecomunicações tendo vista a -

- (a) reestruturação institucional e económica das telecomunicações, de uma forma faseada e coordenada, e que terá em consideração o seguinte -
  - (i) a garantia de autoridade financeira e de gestão, e respectivamente da propriedade, aos fornecedores públicos de serviços de telecomunicações;
  - (ii) opções de propriedade em relação ao cumprimento dos objectivos de um serviço universal e o nível da possível participação de potenciais investidores públicos e privados no sentido de -
    - (aa) fornecer capital;
    - (bb) acelerar o desenvolvimento de redes e serviços universais;
    - (cc) melhorar a gestão e o desenvolvimento dos recursos humanos; e
    - (dd) melhorar os serviços prestados ao consumidor;
  - (iii) a promoção e manutenção da concorrência honesta entre os fornecedores de serviços de telecomunicações;
- (b) a expansão e reforço da capacidade dos Governos para -
  - (i) criar mecanismos previsíveis de desenvolvimento estratégico;
  - (ii) criar legislação reguladora de apoio e atractiva ao investidor; e
  - (iii) fiscalizar o cumprimento das referidas políticas e legislação;
- (c) o desenvolvimento de objectivos dos serviços universais, parâmetros para o estabelecimento de prioridades e indicadores de desempenho;
- (d) a garantia de acesso a, sujeita a um acordo mútuo e numa base de reciprocidade, utilização e serviços da rede de telecomunicações pelos respectivos fornecedores de serviços, nos termos e condições razoáveis e não-discriminatórias, para a prestação de serviços nas suas respectivas áreas de jurisdição nacionais;
- (e) envolvimento da comunidade local nas actividades do sector das telecomunicações; e
- (f) encorajamento para o aumento da capacidade e aptidão dos fornecedores de serviços tendo em vista a melhoria da prestação de serviços na região.

Artigo 10.3  
**Serviço Universal**

Para os objectivos do desenvolvimento de uma política relacionada com o serviço universal, os Estados Membros acordam em desenvolver uma plataforma de entendimento comum sobre o serviço universal, através da definição de -

- (a) elementos básicos que caracterizam o fornecimento de um serviço universal, incluindo a consideração de um serviço ser -
  - (i) essencial, tendo em conta a sua importância social e cultural;
  - (ii) razoavelmente acessível à toda população da região numa base equitativa e não-discriminatória;
  - (iii) fornecido de uma forma eficiente e económica e, por conseguinte, acessível quanto possível ao consumidor, em termos de custos; e
  - (iv) fornecido de acordo com uma qualidade técnica que responda de uma forma razoável às necessidades comerciais e sociais da região;
- (b) parâmetros que orientam o estabelecimento de prioridades de serviço universal; incluindo a consideração de -
  - (i) grau de carência que incluam necessidades específicas de pessoas deficientes;
  - (ii) geografia, com particular relevância para as necessidades das zonas rurais;
  - (iii) existência de pedidos para fornecimento de serviços;
  - (iv) base institucional para o fornecimento de serviço universal; e
  - (v) capacidade à todos os níveis de governo de apoio no estabelecimento das infraestruturas necessárias;
- (c) indicadores para a avaliação do progresso no fornecimento de serviço universal; e
- (d) medidas intermediárias no processo de alcançar um nível de serviço universal que poderão incluir, como exemplo, a definição de acesso universal, como uma medida intermediária.

Artigo 10.4  
**Rádiodifusão**

1. Os Estados Membros confirmam que o âmbito do presente Protocolo inclui o estabelecimento de infraestruturas para a rádiodifusão e tecnologia de informação e reconhecem a necessidade de abordar o conteúdo e substância das transmissões num outro Protocolo apropriado.

2. Tendo em vista a convergência entre as áreas de tecnologia de informação, radiodifusão e telecomunicações, os Estados Membros acordam em estabelecer mecanismos institucionais apropriados de cooperação e coordenação entre os devidos coordenadores sectoriais.
3. Os Estados Membros encorajarão o reforço da cooperação e da coordenação entre os sectores de radiodifusão e das telecomunicações, ao mesmo tempo que mantêm a separação estrutural entre as organizações operacionais.

#### Artigo 10.5

#### **Fornecimento e Manutenção de Redes**

1. Os Estados Membros acordam em supervisionar as necessidades relativas ao estabelecimento e manutenção de infraestruturas de telecomunicações regionais e a capacidade de financiamento para responder às referidas necessidades.
2. Para o cumprimento dos objectivos contemplados no parágrafo 1, os Estados Membros promoverão estratégias complementares destinadas a encorajar -
  - (a) o investimento do sector privado no fornecimento e manutenção de redes;
  - (b) a aquisição de equipamento complementar tendo em vista garantir a redução de custos;
  - (c) a prevenção da proliferação de diferentes tecnologias na região;
  - (d) o desenvolvimento de políticas e centros de manutenção regionais; e
  - (e) a pesquisa e desenvolvimento.

#### Artigo 10.6

#### **Cooperação Regional**

1. Os Estados Membros encorajarão a cooperação regional entre os seus Governos, reguladores, fornecedores de serviços e outros intervenientes com vista a promover os interesses comerciais comuns na região e a nível global e, para o efeito, os Estados Membros deverão igualmente encorajar a criação de entidades regionais, conforme contemplado no Artigo 13.13 do presente Protocolo e a concessão de estatuto consultivo às referidas entidades, ao abrigo do estipulado no Artigo 13.6 do presente Protocolo.
2. Os Estados Membros acordam em desenvolver estratégias complementares em relação ao desenvolvimento de redes e serviços de telecomunicações, incluindo a necessidade de mecanismos apropriados para o financiamento do fornecimento de serviço universal.

#### Artigo 10.7

#### **Quadro Regulador**

Os Estados Membros assegurarão a separação entre a regulação e a operação dos serviços de telecomunicações dentro das suas jurisdições nacionais e para o efeito, os Estados Membros -



- (a) estabelecerão entidades nacionais reguladoras que serão autónomas e independentes, com autoridade estatutária para regular e fiscalizar actividades específicas relacionadas com telecomunicações nos respectivos Estados Membros; e
- (b) encorajarão o estabelecimento de entidades ou foros de base industrial com vista a assegurar a participação da indústria no desenvolvimento de políticas de telecomunicações.

Artigo 10.8

**Responsabilidades das Entidades Reguladoras Nacionais**

Os Estados Membros acordam que as entidades reguladoras nacionais terão como responsabilidade

- (a) negociar e estabelecer as obrigações dos fornecedores de serviços relativamente ao serviço universal, incluindo as dos operadores públicos de serviços de redes;
- (b) fiscalizar a utilização pelas agências nacionais de serviço universal dos fundos destinados ao referido tipo de serviço onde as referidas agências e fundos sejam estabelecidos;
- (c) licenciamento de -
  - (i) fornecedores de serviços de telecomunicações; e
  - (ii) utilizadores do espectro de radio, sempre que o licenciamento dos referidos utilizadores não seja efectuado pelas autoridades autónomas reguladoras de radiodifusão;
- (d) fiscalização do cumprimento das condições das licenças;
- (e) gestão do espectro de frequências de molde a assegurar a sua máxima eficiência de utilização;
- (f) efectuar a aprovação do tipo de equipamento de telecomunicações e estabelecer regras para a sua ligação às redes públicas de telecomunicações;
- (g) definir linhas de orientação para a interligação;
- (h) regular as tarifas, caso seja necessário;
- (i) administrar o plano de numeração nacional;
- (j) regular o acesso a redes de telecomunicações via satélite;
- (k) proteger a integridade e viabilidade dos serviços públicos de telecomunicações; e
- (l) promover a estabilidade e apoiar a concorrência justa na indústria de telecomunicações.

**Artigo 10.9**  
**Padrões Técnicos**

1. Os Estados Membros garantirão a interligação das redes de telecomunicações e a inter-operacionalidade dos serviços de telecomunicações na região, através do encorajamento às respectivas autoridades reguladoras no sentido de desenvolver padrões técnicos harmonizados para a arquitectura das redes e equipamento que incluirão a formulação ou aprovação de planos de numeração e o estabelecimento de padrões para sistemas de telefones celulares, especificações de cabos, sistemas de sinalização telefónica e aprovação do tipo de equipamento.
2. Para os efeitos do presente Artigo, os Estados Membros reconhecem que a harmonização de padrões técnicos deverá ser levada a cabo de forma a não prejudicar os benefícios ou vantagens da reestruturação económica e, para este propósito, acordam que a harmonização de padrões será apenas necessária para -
  - (a) prevenir danos técnicos em relação às redes públicas de telecomunicações;
  - (b) prevenir interferência técnica ou degradação dos serviços públicos de transporte de telecomunicações;
  - (c) prevenir interferências electromagnéticas e assegurar a compatibilidade com outros utentes do espectro electromagnético;
  - (d) garantir a segurança dos utentes e o seu acesso a redes ou serviços públicos de transporte de telecomunicações; e
  - (e) promover o desenvolvimento de uma indústria fabril regional.

**Artigo 10.10**  
**Desenvolvimento de Recursos Humanos**

1. Os Estados Membros cooperarão no aumento da capacidade e qualidade dos recursos humanos na região de modo a assegurar que -
  - (a) o pessoal se mantenha a par dos últimos desenvolvimentos tecnológicos e dos padrões e procedimentos regionais e que garantam padrões semelhantes e adequados de desempenho; e
  - (b) se registre um aumento da mobilidade de pessoal na região.
2. Para o aumento da capacidade e qualidade de recursos humanos na região, os Estados Membros acordam em implementar o seguinte -
  - (a) desenvolvimento de um programa curricular comum para a educação e formação de pessoal;

- (b) desenvolvimento de padrões comuns para avaliação da competência e certificação de pessoal;
- (c) desenvolvimento de um directório regional de centros de formação especializada;
- (d) organização conjunta de formação; e
- (e) conclusão de acordos regionais sobre equivalências de certificados para permitir o reconhecimento recíproco de qualificações.

Artigo 10.11

**Cooperação Internacional**

1. Os Estados Membros procurarão estabelecer o serviço universal a nível regional na área de serviços de telecomunicações e de acesso universal por parte da região a serviços modernos de informação, através da sua participação em foros telecomunicações regionais e internacionais sobre telecomunicações.
2. Os Estados Membros reconhecem a importância dos padrões internacionais para a inter-ligação global das redes e a inter-operacionalidade de serviços e comprometem-se a promover a aplicação dos padrões, através do trabalho de entidades internacionais, relevantes, incluindo a ITU e a ISO.
3. Os Estados Membros acordam em coordenar as suas posições em relação a matérias abordadas em todos os foros internacionais e outros sobre telecomunicações, de forma a adoptar e apresentar posições comuns nos referidos foros.
4. As posições apresentadas ao Conselho da ITU por qualquer dos Estados Membros eleito pela Conferência Plenipotenciária da ITU para representar a região, deverão consistir em posições coordenadas e adoptadas de acordo com o parágrafo 3.
5. Para os efeitos do parágrafo 3, os Estados Membros poderão, sujeitos às condições da organização internacional em questão, acordar em serem representados em foros internacionais sobre telecomunicações por um único Estado Membro que apresentará uma posição comum.

**CAPÍTULO 11  
SERVIÇOS POSTAIS**

Artigo 11.1

**Objectivos**

Os Estados Membros proporcionarão serviços postais universais eficientes orientados para o mercado, que respondam às necessidades do consumidor, sejam acessíveis em termos de custos, de boa qualidade e que satisfaçam as exigências sociais de comunicação como um dever de serviços públicos e mantenham relações complementares e de apoio entre as suas respectivas administrações postais em resposta às necessidades económicas da região.

Artigo 11.2  
**Política de Serviços Postais**

Para o cumprimento dos objectivos dos serviços postais, os Estados Membros desenvolverão uma política harmonizada de serviços postais, que inclui -

- (a) reforma institucional através de -
  - (i) promoção da comercialização e da autonomia legal de administrações postais; e
  - (ii) uma separação das entidades e funções reguladoras e operacionais;
- (b) políticas reguladoras e operacionais;
- (c) reestruturação dos seus serviços postais para atingir um desenvolvimento equilibrado e promover complementaridade institucional e integração de sistemas como um precursor para o estabelecimento de um único território postal;
- (d) colaboração no desenvolvimento de padrões comuns de serviços e operações compatíveis com padrões de serviço universal;
- (e) aumento da segurança postal;
- (f) a cooperação contínua com os serviços de transportes e outras autoridades da região para melhorar a rapidez e a segurança dos serviços dos correios em todos territórios dos Estados Membros, bem como com Estados não-Membros; e
- (g) estabelecimento de mecanismos equitativos para conciliar a prestação de serviços não-reservados aos operadores do sector privado.

Artigo 11.3  
**Infraestruturas**

- 1. Os Estados Membros manterão e melhorarão as suas infraestruturas e equipamento de serviços postais com o fim de garantir o acesso básico aos serviços postais pelos seus nacionais e expandir os níveis de acessibilidade.
- 2. Para o cumprimento dos objectivos contemplados no parágrafo 1, os Estados Membros colaborarão -
  - (a) na identificação das necessidades de infraestruturas e equipamento;
  - (b) no desenvolvimento de pesquisa e divulgação dos seus resultados;
  - (c) na implementação de tecnologias complementares; e
  - (d) no investimento de capital em regiões menos favorecidas.

Artigo 11.4  
**Quadro Institucional**

1. Os Estados Membros estabelecerão mecanismos institucionais complementares para os seus serviços postais que operam segundo linhas comerciais.
2. Para o cumprimento do parágrafo 1, os Estados Membros adoptarão uma legislação interna que estabeleça administrações postais como entidades comerciais com autonomia jurídica e sujeitas à uma supervisão reguladora apropriada.
3. A legislação referida no parágrafo 2 será baseada numa posição regional harmonizada, que -
  - (a) distingue claramente entre as áreas de serviço reservadas ao fornecedor de serviço universal e à outros fornecedores privados de serviço;
  - (b) confere à duas entidades distintas funções operacionais e reguladoras; e
  - (c) especifica as responsabilidades da autoridade reguladora.
4. As responsabilidades da autoridade reguladora referidas no parágrafo 3(c) incluirão, mas não se limitarão -
  - (a) ao âmbito requerido dos serviços universais e aos meios para atingir os referidos requisitos;
  - (b) à garantia do respeito dos direitos especiais dos operadores de serviços reservados;
  - (c) à garantia de um serviço de qualidade satisfatória por parte do operador de serviços reservados; e
  - (d) à garantia de concorrência justa na área não reservada.

Artigo 11.5  
**Padrões Operacionais e de Procedimentos**

1. Os Estados Membros empenhar-se-ão em adoptar regulamentos operacionais, procedimentos e padrões de qualidade harmonizados para promover a inter-operacionalidade baseada nas normas aceites pela UPU em relação, particularmente, à -
  - (a) serviços postais internacionais;
  - (b) serviços financeiros, incluindo serviços postais e vales postais;
  - (c) correio electrónico;
  - (d) serviço de correio expresso;

- (e) sistemas computadorizados de rastreio;
  - (f) documentação;
  - (g) segurança postal e combate ao crime postal, incluindo a exclusão do processamento pelo correio de mercadorias proibidas e perigosas, drogas e outras substâncias psicotrópicas;
  - (h) tarifas postais e taxas de remuneração inter-administrativas;
  - (i) desenvolvimento e formação de recursos humanos; e
  - (j) pesquisa e desenvolvimento na área de serviços postais.
2. Os referidos padrões servirão para promover, entre outros aspectos, o estabelecimento de metas comuns de serviço para todos os artigos postais e, para o efeito, os Estados Membros poderão acordar no seguinte -
- (a) medidas a serem tomadas para atingir as metas de serviço;
  - (b) sistemas de monitoração a serem criados para a avaliação do cumprimento das metas estabelecidas; e
  - (c) procedimentos regulares de revisão para a verificação dos progressos no sentido de alcançar metas finais.
3. Ao adoptar regulamentos operacionais, procedimentos e padrões de qualidade harmonizados para a região, os Estados Membros desenvolverão mecanismos de cooperação, que poderão incluir a troca de -
- (a) encomendas postais normais;
  - (b) encomendas postais seguradas;
  - (c) encomendas pagas à entrega;
  - (d) encomendas postais; e
  - (e) vales postais.
4. Os Estados Membros adoptarão medidas para facilitar a cooperação técnica entre instituições e entidades postais internacionais, continentais e regionais e as suas administrações postais.
5. Para o efeito, os Estados Membros colaborarão com a UPU a fim de assegurar a assistência técnica que visará -
- (a) melhorar o sistema de contabilidade internacional;

- (b) melhorar as operações e a qualidade de serviço;
- (c) identificar necessidades do mercado e do consumidor; e
- (d) reforçar e modernizar as estruturas e métodos operacionais.

**Artigo 11.6**  
**Segurança Postal**

1. Os Estados Membros colaborarão em programas conjuntos para melhorar a segurança da correspondência e combater o crime postal.
2. Para os efeitos do parágrafo 1, os Estados membros deverão -
  - (a) adoptar programas e acções para promover segurança postal e combater o crime postal;
  - (b) priorizar as funções de controle, investigação, inspecção e operacional, através de -
    - (i) adopção de uma estrutura orgânica e funcional apropriada de um serviço de segurança e inspecção postal;
    - (ii) disponibilização dos necessários recursos humanos e operacionais; e
    - (iii) formulação de regulamentos que facilitem a interacção entre os serviços de segurança e inspecção postal e agências nacionais, internacionais e externas;
  - (c) adoptar regulamentos e aprovar leis para a protecção dos correios contra o crime e estabelecer agências específicas para a aplicação das referidas leis;
  - (d) prestar assistência técnica para o desenvolvimento e estabelecimento de serviços de controle e inspecção operacionais para a formação técnica de pessoal das administrações postais;
  - (e) assegurar o processo de consultas entre serviços de inspecção e de segurança postais no projecto de concepção de edifícios de correios, instalações e sistemas de operação envolvendo correspondência;
  - (f) levar a cabo de forma regular sondagens, estudos e pesquisas sobre os meios e equipamento para tornar a correspondência mais segura;
  - (g) estabelecer uma rede regional permanente para serviços de segurança e inspecção para a promoção da troca de informação técnica e administrativa e de acções conjuntas;
  - (h) encorajar a protecção da correspondência enviada através das linhas aéreas, regular os procedimentos de recepção e entrega de encomendas postais às linhas aéreas e computarização da documentação;

- (i) encorajar o desenvolvimento e a adopção conjunta de medidas de segurança para transportadores de superfície e marítimos;
- (j) encorajar sistemas de automatização ou mecanização;
- (k) combater o tráfico ilícito da droga;
- (l) disseminar informação sobre segurança e crime postal aos carteiros e pessoal;
- (m) coligir estatísticas para identificar lacunas; e
- (n) intensificar acções para assegurar o envio seguro de substância perigosas, de acordo com práticas internacionais.

#### Artigo 11.7

#### **Desenvolvimento de Recursos Humanos**

1. Os Estados Membros comprometer-se-ão a prestar apoio prático às iniciativas de formação postal nacional com vista a melhorar a qualidade da formação da mão-de-obra nos seus serviços postais.
2. Para os efeitos do parágrafo 1, os Estados Membros deverão -
  - (a) cooperar na harmonização dos padrões e programas de formação;
  - (b) estabelecer um plano de intercâmbio para os cursantes de modo a proporcionar oportunidades para a troca de experiências e enriquecimento do entendimento sobre a região;
  - (c) desenvolver programas de formação apropriadas às necessidades e circunstâncias económicas da região, em colaboração com a UPU;
  - (d) desenvolver e aderir aos padrões de formação e certificação aceitáveis dentro da região e em todos países membros da UPU; e
  - (e) cooperar na organização conjunta de formação.



**METEOROLOGIA**

**CAPÍTULO 12  
METEOROLOGIA**

Artigo 12.1

**Objectivos**

1. Os Estados Membros reconhecem que são membros da WMO e que, através dos seus serviços nacionais de meteorologia, constituem parte integrante do sistema ou rede regional e global dos programas e estruturas da WMO particularmente do programa Mundial de Observação do Tempo.
2. No âmbito do sistema de cooperação regional e internacional da WMO, os Estados Membros fornecerão mecanismos legais apropriados e o apoio financeiro adequado aos serviços nacionais de meteorologia para permitir -
  - (a) o estabelecimento de uma rede integrada de observação, processamento de dados e sistemas de comunicação; e
  - (b) a promoção de fornecimento de serviços meteorológicos a aplicações gerais e especializadas na região e à nível internacional.

Artigo 12.2

**Política de Meteorologia**

Para o cumprimento dos objectivos da meteorologia, os Estados Membros elaborarão uma política harmonizada sobre meteorologia que facilite a cooperação regional, fortaleça a capacidade nacional e assegure o cumprimento das suas obrigações internacionais.

Artigo 12.3

**Infraestruturas**

1. Os Estados Membros melhorarão as infraestruturas e equipamento meteorológico existentes e criarão novas infraestruturas, onde seja necessário estabelecer um sistema regional integrado.
2. Para os efeitos do parágrafo 1, os Estados Membros cooperarão -
  - (a) no planeamento e criação de infraestruturas;
  - (b) na coordenação de planos para aquisição de equipamento; e
  - (c) na promoção de inter-operacionalidade de sistemas.

**Artigo 12.4**  
**Mecanismos Institucionais Nacionais**

1. Os Estados Membros colaborarão no desenvolvimento à nível nacional de mecanismos para o fornecimento de serviços meteorológicos com vista a promover a cooperação regional e complementaridade.
2. Para os propósitos do parágrafo 1, os Estados Membros deverão -
  - (a) coordenar no estabelecimento de mecanismos legais adequados para os seus serviços meteorológicos que promovam autonomia operacional e auto-suficiência financeira;
  - (b) cooperar na elaboração de estruturas institucionais e organizacionais adequadas; e
  - (c) colaborar no desenvolvimento e melhoramento das suas capacidades operacionais.
3. Os Estados Membros desenvolverão a capacitação institucional, através de -
  - (a) fornecimento de fundos apropriados para serviços meteorológicos;
  - (b) reforço dos centros nacionais de meteorologia em cada estado;
  - (c) melhoramento do planeamento e gestão;
  - (d) desenvolvimento de recursos humanos;
  - (e) promoção da sustentabilidade através do planeamento de recursos;
  - (f) investigação da oportunidade para a recuperação de custos e consideração da viabilidade de comercialização selectiva de serviços específicos; e
  - (g) reforço da capacidade de manutenção.

**Artigo 12.5**  
**Rede Regional de Apoio Meteorológico**

1. No quadro dos objectivos gerais da WMO, os Estados Membros promoverão a expansão da RMSN, com vista a assegurar -
  - (a) a troca regular de informação sobre assuntos respeitantes ao tempo e clima, entre os centros nacionais e regionais de meteorologia; e
  - (b) a utilização optimizada das potencialidades no campo científico e técnico de serviços especializados existentes nos centros nacionais, especialmente em aspectos agro-meteorológicos de aviso prévio para a segurança alimentar, medição remota, arquivo de dados, supervisão da situação de seca, estimativas sazonais e análises climáticas.

2. Para o cumprimento dos objectivos preconizados no parágrafo 1, os Estados Membros tomarão as medidas necessárias com vista a reforçar e reabilitar os centros nacionais e regionais de meteorologia no âmbito da Associação Regional da WMO I - África estabelecida nos termos do Artigo 18 da Convenção da WMO, através de -
  - (a) escolha de um centro ou centros nacionais de meteorologia para funcionar como centro regional de meteorologia na execução de serviços de importância regional;
  - (b) ligação dos restantes centros nacionais de meteorologia existentes na região, aos centros regionais, aumentando, assim a capacidade operacional da RMSN;
  - (c) minimização da duplicação de actividades entre os centros nacionais de meteorologia;
  - (d) consideração de opções para futura interacção com o Centro Africano para Aplicação e Desenvolvimento Meteorológico e outras instituições meteorológicas.

**Artigo 12.6**  
**Quadro de Cooperação**

1. Os Estados Membros desenvolverão um mecanismo de cooperação com o objectivo de -
  - (a) reforçar os sistemas de observação do tempo e clima;
  - (b) melhorar serviços meteorológicos públicos e especializados;
  - (c) promover o desenvolvimento sustentável dando ênfase à mudanças climáticas e protecção do meio ambiente; e
  - (d) reforçar a capacidade de pesquisa meteorológica na região.
2. Os Estados Membros reforçarão os sistemas de observação do tempo e do clima através de
  - (a) preenchimento de lacunas existentes na rede de observação na superfície sinóptica e atmosfera superior e redes climatológicas;
  - (b) melhoria das redes de observação climática;
  - (c) melhoria do desempenho das redes existentes;
  - (d) maior utilização de novas tecnologias, especialmente satélites e outras aplicações sensoriais remotas;
  - (e) eliminação de lacunas na rede regional de telecomunicações;
  - (f) melhoramento da circulação de informação;

- (g) melhoramento da supervisão e desempenho de sistemas de telecomunicações existentes; e
  - (h) modernização dos sistemas existentes de processamento de dados meteorológicos e climatológicos existentes.
3. Os Estados Membros melhorarão os serviços meteorológicos públicos e especializados através -
- (a) do aumento da coordenação com o consumidor e da sua capacidade de adaptar, embalar e fornecer serviços;
  - (b) da formação e educação do consumidor para assegurar a utilização eficaz de serviços e maior definição das suas necessidades;
  - (c) da introdução de novos sistemas de fornecimento de serviços e tecnologia; e
  - (d) do ênfase no desenvolvimento de produtos gráficos.
4. Os Estados Membros promoverão o desenvolvimento sustentável com ênfase na mudança climática e protecção do meio ambiente através -
- (a) do fortalecimento das capacidades dos centros nacionais de meteorologia em aplicações climáticas e conselhos;
  - (b) do melhoramento das actividades existentes de fiscalização do meio ambiente;
  - (c) da optimização da utilização das estruturas regionais; e
  - (d) da promoção da consciencialização sobre a contribuição que pode ser feita por centros nacionais de meteorologia para o planeamento do desenvolvimento sustentável na agricultura, floresta e áreas colaterais.

#### Artigo 12.7

#### **Desenvolvimento de Recursos Humanos, Pesquisa e Cooperação Científica**

1. Os Estados Membros desenvolverão programas para formar meteorologistas operacionais, meteorologistas pesquisadores e técnicos de manutenção de instrumentos, para o equipamento meteorológico convencional e equipamento electrónico computadorizado, em conformidade com o Plano a Longo Prazo de Educação e Formação da WMO.
2. Para o cumprimento dos objectivos constantes no parágrafo 1, os Estados Membros investigarão a necessidade do estabelecimento de um centro de formação que poderá ser designado como Centro de Formação Regional da WMO, com base nos critérios estabelecidos no Apêndice D dos Regulamentos Técnicos da WMO sobre Padrões Gerais de Meteorologia e Práticas Recomendadas e organização de seminários e actividades de formação numa base rotativa, utilizando especialistas da região.

3. Os Estados Membros desenvolverão um programa que tenha como objectivo reforçar a capacidade de pesquisa meteorológica na região.
4. Para os efeitos do parágrafo 3, os Estados Membros considerarão -
  - (a) opções de colaboração com outras instituições Africanas de pesquisa; e
  - (b) participação em programas internacionais de pesquisa, particularmente no Programa Mundial de Pesquisa Climática e Programa de Pesquisa Atmosférica e Ambiental.

## **QUADRO INSTITUCIONAL**

### **CAPÍTULO 13 INSTITUIÇÕES, IMPLEMENTAÇÃO E SUPERVISÃO**

#### **Artigo 13.1 Implementação e Supervisão**

1. Os Estados Membros assumirão a responsabilidade primária pela implementação das disposições do presente Protocolo e tomarão as medidas necessárias para a aplicação das referidas disposições, incluindo o seu cumprimento pelos organismos governamentais subsidiários.
2. Os Estados Membros encorajarão todos os sectores público e privado fornecedores de serviços relevantes, reguladores e outros intervenientes para o cumprimento das disposições do presente Protocolo.
3. O ímpeto regional para a implementação e supervisão será facilitado através da participação colectiva dos Estados Membros dentro da SATCC e de entidades regionais, conforme o contemplado no Artigo 13.13.

#### **Artigo 13.2 Preparação do Protocolo, Novas Áreas de Cooperação e Anexos**

1. Os Estados Membros procederão à revisão contínua do conteúdo do presente Protocolo e, para o efeito, identificarão novas áreas de cooperação.
2. Os Estados Membros incrementarão a sua cooperação de uma forma dinâmica e, onde necessário, actualizarão as disposições do presente Protocolo, através da emenda de disposições existentes

ou inclusão de novas disposições que reflectam o aprofundamento de cooperação e amplitude de consenso.

3. Os Estados Membros identificarão e desenvolverão em particular, novos anexos que incluam decisões técnicas e de implementação relevantes baseadas nas disposições do presente Protocolo, cujo anexos constituirão parte integrante do presente Protocolo, conforme contemplado no Artigo 14.5 do presente Protocolo.
4. Os Estados Membros implementarão de uma forma gradual e faseada as disposições do presente Protocolo, tendo em devida consideração a capacidade de implementação de cada Estado Membro.
5. Nada constante no presente Protocolo será interpretado como impedimento a um ou mais Estados Membros individuais de puderem, entre eles, acelerar a implementação das disposições do presente Protocolo e devida atenção será prestada a esta opção na preparação de estratégias de implementação contemplado no Artigo 13.7, parágrafo 4 do presente Protocolo.

### Artigo 13.3 SATCC

1. Os Estados Membros confirmam pelo presente que a SATCC representa a comissão estabelecida para os sectores de transportes, comunicações e meteorologia, ao abrigo do Artigo 12 do Tratado.
2. A SATCC será constituída por -
  - (a) um Comité de Ministros que será o organismo supremo da SATCC e que terá como responsabilidade toda a orientação, coordenação e preparação da implementação de uma agenda de política regional e de estratégias de desenvolvimento nos sectores de transportes, comunicações e meteorologia;
  - (b) um Comité de Altos Funcionários que prestará contas ao Comité de Ministros e servirá de ponto focal para a orientação e coordenação das estratégias de implementação sectoriais e sub-sectoriais e como sustentáculo da sua implementação dentro dos parâmetros da agenda de política regional;
  - (c) comités sub-sectoriais incluindo os seus grupos de trabalho especializados que prestarão contas ao Comité de Altos Funcionários, bem como programarão e facilitarão a implementação detalhada das estratégias sectoriais e sub-sectoriais, avaliarão o seu desempenho, observarão os resultados e identificarão os pontos fortes e lacunas, apoiados pelas entidades regionais que actuarão na capacidade de consultores;
  - (d) uma unidade técnica, a SATCC-TU; e
  - (e) outros comités ou organismos regionais que poderão vir a ser eventualmente estabelecidos e aprovados pelo Comité de Ministros para incorporação na SATCC.
3. De acordo com o Artigo 11 do Tratado, a SATCC prestará contas ao Conselho.

4. A SATCC trabalhará em estreita colaboração com o Secretariado na execução das suas funções contempladas no Artigo 12 do Tratado.
5. A SATCC-TU será responsável pela cooperação e coordenação necessária entre a SATCC e o Secretariado, através do fornecimento de informação e documentação referente à implementação do presente Protocolo, que possa ser, de tempos a tempos, solicitada pelo Secretariado.

**Artigo 13.4**  
**Comité de Ministros**

1. Os membros do Comité de Ministros serão os Ministros responsáveis pelas pastas de transportes, comunicações e meteorologia.
2. O Comité de Ministros reunir-se-á pelo menos uma vez por ano.
3. O Comité de Ministros será presidido pelo *Ministro designado em representação do país responsável pela coordenação dos sectores de transportes, comunicações e meteorologia.*
4. As funções do Comité de Ministros incluirão -
  - (a) avaliação global da capacidade das redes de transportes, comunicações e meteorologia para apoiar o crescimento e o desenvolvimento económico;
  - (b) adopção da agenda das políticas e de estratégias regionais de desenvolvimento dos sectores de transportes, comunicações e meteorologia;
  - (c) consideração e aprovação de emendas à agenda e às estratégias que afectem questões de princípio;
  - (d) definição de orientação de políticas em resposta às questões submetidas pelo Comité de Altos Funcionários;
  - (e) apreciação e aprovação do orçamento anual recomendado pelo Comité de Altos Funcionários a ser submetido ao Conselho, nos termos contemplados no Artigo 12 do Tratado;
  - (f) aprovação das estratégias de implementação coordenadas e desenvolvidas pelo Comité de Altos Funcionários e os comités sub-sectoriais;
  - (g) apreciação e aprovação do Relatório Anual sectorial a ser submetido ao Conselho;
  - (h) apresentação ao Conselho de propostas de emenda às disposições do presente Protocolo; e
  - (i) aprovação de novos anexos ou emendas aos actuais anexos ao presente Protocolo.

**Artigo 13.5**  
**Comité de Altos Funcionários**

1. Os membros do Comité de Altos Funcionários serão os Secretários Permanentes ou Principais, Secretários, Directores Gerais, Directores Nacionais ou funcionários de categoria equivalente responsáveis pelas áreas de transportes, comunicações e meteorologia.
2. O Comité de Altos Funcionários reunir-se-á pelo menos duas vezes por ano.
3. O Comité de Altos Funcionários será presidido pelo funcionário designado em representação do país responsável pela coordenação do sector.
4. As funções do Comité de Altos Funcionários incluirão -
  - (a) a revisão de políticas existentes e recomendação da agenda de políticas e das estratégias regionais de desenvolvimento e a supervisão da sua implementação pelos comités sub-sectoriais contemplados no Artigo 13.6 do presente Protocolo;
  - (b) apreciação das condições necessárias e a necessidade da actualização e emenda da agenda de políticas e das estratégias regionais de desenvolvimento;
  - (c) coordenação e consideração das estratégias de implementação formuladas pelos comités sub-sectoriais e supervisão da sua implementação;
  - (d) apreciação do orçamento anual a ser submetido ao Comité de Ministros, nos termos contemplados no Artigo 12 do Tratado;
  - (e) revisão e coordenação geral das actividades dos comités sub-sectoriais;
  - (f) revisão do funcionamento da SATCC-TU;
  - (g) apreciação da necessidade de qualquer emenda ao presente Protocolo, qualquer novo anexo ou emenda a um anexo ao presente Protocolo; e
  - (h) desempenho de quaisquer outras funções que possam ser determinadas pelo Comité de Ministros.
5. Para efeitos da execução das suas funções, o Comité de Altos Funcionários apresentará ao Comité de Ministros relatórios sobre os progressos registados no cumprimento dos objectivos do presente Protocolo e formulará recomendações a serem aprovadas pelo Comité de Ministros

**Artigo 13.6**  
**Comités Sub-sectoriais**

1. Os comités sub-sectoriais compreendem:
  - (a) Comité de Transportes Integrados;



- (b) Comité de Estradas, Transportes Rodoviários e Tráfego Rodoviário;
  - (c) Comité de Caminhos de Ferro;
  - (d) Comité de Aeronáutica Civil;
  - (e) Comité de Transportes Marítimos e Fluviais;
  - (f) Comité de Telecomunicações;
  - (g) Comité de Serviços Postais; e
  - (h) Comité de Meteorologia.
2. Os comités sub-sectoriais serão constituídos por -
    - (a) funcionários superiores e peritos técnicos responsáveis pelo desenvolvimento da política e pela coordenação técnica nos respectivos subsectores; e
    - (b) membros consultores representando interesses dos sectores público e privado, representantes dos fornecedores de serviços, utentes, reguladores, sector laboral e outros intervenientes.
  3. Os Estados Membros confirmarão anualmente por escrito as nomeações para os comités sub-sectoriais, de forma a permitir continuidade e consistência na participação e definição de políticas, decisões e estratégias de implementação. Os Estados Membros nomearão funcionários para os comités por um período mínimo de dois anos.
  4. Cada comité sub-sectorial será presidido pelo funcionário designado em representação do Estado Membro anfitrião da respectiva reunião.
  5. As entidades regionais contempladas no Artigo 13.3 do presente Protocolo poderão abordar os comités sub-sectoriais através da SATCC-TU para a obtenção de estatuto consultivo.
  6. Os comités sub-sectoriais farão a apreciação dos pedidos de estatuto consultivo submetido pelas entidades regionais e poderão aprovar ou indeferir os referidos pedidos, com base no contemplado no parágrafo 7.
  7. O estatuto consultivo poderá ser atribuído à uma entidade regional que tenha -
    - (a) a autoridade de representar os seus membros; e
    - (b) um estatuto de membro regional, que poderá incluir membros de fora da região.
  8. Os membros consultivos contemplados no parágrafo 7 serão encorajados a -
    - (a) aceitar a constituição;

- (b) estabelecer uma sede e nomear um funcionário executivo; e
  - (c) indicar um ponto de contacto para facilitar a comunicação e coordenação.
9. Qualquer membro consultivo será representado por um membro: Desde que isso possa aumentar a sua participação de um comité sub-sectorial, se justificado pelas circunstâncias e, sujeito à aprovação prévia do referido comité sub-sectorial.
10. Qualquer membro consultivo participará nas reuniões dos comités sub-sectoriais na qualidade de membro sem direito a voto de modo a -
- (a) criar oportunidades para o intercâmbio mútuo de ideias sobre questões de importância regional;
  - (b) contribuir nas reuniões sobre suas áreas de actividade;
  - (c) manter-se informado sobre o progresso da implementação do presente Protocolo;
  - (d) apresentar relatórios sobre o progresso na implementação do presente Protocolo nas áreas sob sua responsabilidade;
  - (e) apresentar relatórios sobre as suas actividades em geral e manter-se informado sobre as actividades dos comités sub-sectoriais; e
  - (f) contribuir para o processo de supervisão da implementação.
11. Os comités sub-sectoriais poderão convidar peritos técnicos a nível individual para participarem nas reuniões com um objectivo específico.
12. As reuniões dos comités serão estruturadas de modo a facilitar -
- (a) debates entre todos os membros participantes com vista a formular recomendações conjuntas para o Comité de Altos Funcionários; e
  - (b) debates entre membros contemplados no parágrafo 2(a) com o objectivo de formular posições inter-governamentais referentes às contribuições apresentadas por membros consultivos, bem como à quaisquer outras questões colocadas.
13. Os membros dos comités sub-sectoriais contemplados no parágrafo 2(a) procurarão o formular uma resposta conjunta às recomendações recebidas dos membros consultivos para submissão e aprovação pelo Comité de Altos Funcionários, indicando a natureza das recomendações recebidas e justificando as eventuais propostas de qualquer desvio em relação às referidas recomendações.
14. Os comités sub-sectoriais reunir-se-ão em datas e locais que sejam convenientes para a execução eficaz das suas funções.

**Artigo 13.7**  
**Funções dos Comitês Sub-sectoriais**

1. Cada comité sub-sectorial implementará as disposições do presente Protocolo dentro da sua respectiva área de responsabilidade através de -
  - (a) revisão geral das políticas de modo a permitir o desenvolvimento harmonizado de políticas harmonizadas à níveis regional e nacional;
  - (b) conciliação das políticas, legislação e procedimentos, com as normas e práticas internacionais;
  - (c) preparação de estratégias abrangentes de implementação, destinadas a responder as necessidades de desenvolvimento e a promover o crescimento económico dentro dos parâmetros da agenda sobre políticas e de desenvolvimento regional que tenham sido adoptados;
  - (d) apreciação dos relatórios trimestrais sobre os progressos registados na implementação do presente Protocolo;
  - (e) submissão de recomendações ao Comité de Altos Funcionários para qualquer emenda à um anexo existente ou inclusão de um novo anexo ao presente Protocolo; e
  - (f) desempenho de quaisquer outras funções que possam ser determinadas pelo Comité de Altos Funcionários.
2. Os comités sub-sectoriais farão revisões da política regional relativamente aos seus respectivos subsectores e formularão propostas para a agenda de políticas e o desenvolvimento regional a submeter ao Comité de Altos Funcionários.
3. Os comités sub-sectoriais assegurarão o cumprimento da obrigações internacionais, através de -
  - (a) garantia de complementaridade com os objectivos da política formulada a nível internacional ou continental; e
  - (b) desenvolvimento de programas de actividades comuns para a ratificação de acordos internacionais e a implementação do cumprimento coordenado dos padrões e práticas internacionais apropriados .
4. Os comités sub-sectoriais formularão estratégias de implementação sub-sectoriais abordando-
  - (a) medidas de reforma jurídica, através de -
    - (i) preparação colectiva de orientações técnicas para a elaboração da legislação nas áreas em exista consenso; e

- (ii) harmonização das políticas legislativas para a promoção de complementaridade entre os Estados Membros no processo de implementação;
  - (b) a necessidade de recursos e de desenvolvimento da capacidade institucional, através de -
    - (i) identificação das necessidades institucionais, incluindo pessoas e entidades responsáveis pela implementação individual; e
    - (ii) criação de necessidades de recursos e identificação de fontes de fornecimento de recursos a nível regional;
  - (c) a coordenação de prazos, através de -
    - (i) definição conjunta de prioridades para a harmonização de questões a curto, médio e longo prazo;
    - (ii) estabelecimento de prazos para a implementação sincronizada de medidas e programas de harmonização;
    - (iii) consideração da posição dos Estados Membros com capacidades limitadas de implementação e identificação de opções para a implementação mais acelerada entre dois ou mais Estados Membros com maior capacidade; e
    - (iv) estabelecimento de prazos para a execução de processos, procedimentos e fases de actividades;
  - (d) necessidades de informação e comunicação;
  - (e) a identificação de recursos financeiros, através da avaliação de fontes orçamentais e de alocação de fundos, análises de custos e benefícios e avaliação da capacidade técnica e institucional para cumprir com padrões e práticas internacionais recomendadas;
  - (f) o desenvolvimento de recursos humanos, através de -
    - (i) identificação de oportunidades de cooperação na transferência de tecnologia, conhecimento e domínio técnico; e
    - (ii) identificação de necessidades de formação e desenvolvimento de padrões, programas e linhas de orientação regionais para o reconhecimento de centros de formação e padrões de qualificação de acordo com padrões e práticas internacionais; e
  - (g) os indicadores chaves de desempenho nas áreas económica, financeira, técnica, operacional e social.
5. Os comités sub-sectoriais procederão à revisão contínua das estratégias de implementação de modo a assegurar o cumprimento da agenda sobre políticas e de desenvolvimento regional que

tenham sido aprovados e submeterão à apreciação do Comité de Altos Funcionários as propostas de emenda à referida agenda, que afectem questões de princípio.

6. Para efeitos de execução das suas funções, os comités sub-sectoriais apresentarão ao Comité de Altos Funcionários relatórios sobre os progressos registados na materialização dos objectivos do presente Protocolo e formularão recomendações a serem aprovadas pelo Comité de Altos Funcionários.
7. Cada comité sub-sectorial poderá estabelecer um grupo ou grupos especializados de trabalho para apoiar na execução das suas funções.

#### Artigo 13.8 Coordenação Nacional

1. Cada Estado Membro nomeará um coordenador sub-sectorial e um adjunto para as áreas de responsabilidade de cada comité sub-sectorial contempladas no Artigo 13.6 do presente Protocolo.
2. Cada coordenador sub-sectorial responsabilizar-se-á, em relação à sua área de intervenção, pela -
  - (a) promoção do cumprimento dos objectivos gerais, metas estratégicas e objectivos sectoriais do Protocolo;
  - (b) coordenação da implementação do Protocolo à nível nacional dentro de cada subsector e identificação de medidas para a implementação acelerada do Protocolo; e
  - (c) recepção das contribuições dos intervenientes dos sectores público e privado e análise das opiniões dos referidos participantes relativamente à qualquer assunto tratado no Protocolo.
3. Cada Estado Membro nomeará um coordenador sub-sectorial como coordenador nacional para assumir a responsabilidade global, dentro da sua administração, pelos sectores de transportes, comunicações e meteorologia. O referido coordenador nacional deverá -
  - (a) assegurar a coordenação inter-sectorial das estratégias de implementação dentro de cada Estado Membro;
  - (b) ser responsável pela compilação e submissão à SATCC-TU de relatórios trimestrais sobre o progresso das actividades, conforme o articulado no Artigo 13.12, parágrafo (d) do presente Protocolo. Os referidos relatórios de actividades deverão, entre outros aspectos, detalhar os seguintes aspectos -
    - (i) cumprimento das metas e resultados da implementação acordados;
    - (ii) cumprimento pelo Estado Membro aos prazos de implementação estabelecidos;

- (iii) factores que constriam ou dificultem ou que possam constriam ou dificultar Estados Membros no cumprimento das suas obrigações de implementação; e
  - (iv) lições obtidas das experiências de implementação e que poderão servir de indicadores para os outros Estados Membros sobre os progressos na implementação;
- (c) coordenar com a SATCC-TU e participar com esta em reuniões para a apreciação da implementação do Protocolo;
  - (d) facilitar a troca de informação entre intervenientes nacionais dos sectores público e privado, bem como entre a SATCC-TU e o Estado Membro interessado, usando, sempre que possível, tecnologia de ponta;
  - (e) compilar contribuições recebidas pelos coordenadores sub-sectoriais dos intervenientes nacionais dos sectores público e privado e submeter a referida informação à SATCC-TU;
  - (f) gerir o desenvolvimento de bancos de dados nacionais para os sectores de transportes, comunicações e meteorologia com base nas necessidades de dados a serem acordados;
  - (g) facilitar o trabalho de consultores da SATCC, especialmente sobre a formulação das políticas e programas; e
  - (h) reunir e presidir, se necessário, um comité composto por coordenadores sub-sectoriais para facilitar o processo de coordenação nacional.
4. A SATCC-TU transmitirá aos coordenadores nacionais as contribuições e orientações obtidas das experiências de outros Estados Membros na implementação do Protocolo.
5. A SATCC-TU poderá, para efeitos do parágrafo 4, organizar de tempos a tempos, seminários à nível regional ou nacional, de modo a facilitar e encorajar o processo de implementação.

#### Artigo 13.9 SATCC-TU

A SATCC-TU será a entidade que prestará o apoio técnico no processo da implementação e supervisão de todas as agências envolvidas na implementação das disposições do presente Protocolo, fiscalizando o cumprimento pelos Estados Membros das suas obrigações nos termos do Protocolo e prestando apoio à SATCC à níveis de secretariado e administração e podendo, para o efeito, receber pedidos de assistência por parte de todos os componentes da SATCC.

#### Artigo 13.10 Funções de Secretariado e de Apoio à Administração Interna da SATCC-TU

A SATCC-TU deverá -

- (a) preparar o calendário anual de reuniões da SATCC para o ano seguinte;

- (b) manter todos os registos necessários para o desempenho eficaz das funções da SATCC;
- (c) preparar agendas e as minutas de todas as reuniões da SATCC;
- (d) preparar, recolher e circular artigos, documentos e qualquer informação que possa ser necessária para as actividades da SATCC;
- (e) manter uma lista de entidades regionais e peritos técnicos individuais com estatuto de membros consultivos para efeitos de implementação do presente Protocolo; e
- (f) desempenhar quaisquer outras funções relacionadas com a implementação do presente Protocolo que possam vir a ser solicitadas.

Artigo 13.11

**Funções de Apoio Técnico da SATCC-TU**

A SATCC-TU prestará assistência técnica, através de -

- (a) desenvolvimento de uma agenda da política regional, através da formulação, implementação, formalização e supervisão das políticas regionais e nacionais;
- (b) identificação das necessidades de pesquisa e organização de pesquisa;
- (c) identificação e avaliação de padrões e práticas internacionais recomendadas, consideradas essenciais para a implementação regional;
- (d) desenvolvimento de sistemas unificados interactivos regionais e nacionais para a recolha e processamento de dados, empregando fontes de dados seguros e facilitação de um rápido acesso à informação;
- (e) manutenção de uma biblioteca contendo publicações técnicas regionais e internacionais relevantes, documentos, acordos e legislação;
- (f) manutenção da coordenação inter-sectorial entre os sectores de transportes, comunicações e meteorologia e outros sectores dentro da SADC; e
- (g) desempenho de quaisquer outras funções que possam ser solicitadas.

Artigo 13.12  
**Funções de Supervisão da SATCC-TU**

A SATCC-TU supervisionará a implementação do presente Protocolo através de -

- (a) coordenação, numa base contínua, com coordenadores sub-sectoriais nacionais, Estados Membros, instituições regionais e nacionais e outros intervenientes nacionais responsáveis pelo cumprimento das disposições do presente Protocolo;
- (b) participação em reuniões e actividades de entidades regionais;
- (c) manutenção de um plano de actividades de implementação que estabelece o programa da implementação da agenda de política regional;
- (d) solicitação aos Estados Membros de actualizações regulares respeitantes à situação da implementação de disposições específicas do Protocolo;
- (e) preparação de relatórios trimestrais a submeter à consideração dos comités sub-sectoriais contemplados no Artigo 13.6 do presente Protocolo sobre progressos na implementação do presente Protocolo;
- (f) identificação de potenciais atrasos nos prazos de implementação e informação dos mesmos aos comités sub-sectoriais, Comité de Altos Funcionários e Comité de Ministros;
- (g) manutenção de um registo de adesão pelos Estados Membros, aos acordos internacionais, identificação dos requisitos para o seu cumprimento e verificação de distanciamento em relação aos padrões e práticas internacionais recomendadas; e
- (h) desempenho de quaisquer outras funções que possam ser solicitadas.

Artigo 13.13  
**Entidades Regionais**

1. Os Governos dos Estados Membros promoverão a criação de entidades regionais, sempre que necessário, para o estabelecimento de um mecanismo de colaboração e interacção entre fornecedores de serviços, consumidores, reguladores, grupos laborais e outros intervenientes de modo a participarem como parceiros em pé de igualdade no processo de implementação do presente Protocolo.
2. Os Estados Membros cooperarão com entidades regionais estabelecidas dentro de um sector ou subsector.
3. Em apoio ao seu estatuto consultivo, a SATCC-TU participará regularmente em reuniões de entidades regionais para promover as suas próprias responsabilidades consultivas.



4. A SATCC-TU poderá, sob pedido, fornecer durante um período de tempo específico, serviços de secretariado para o apoio ao estabelecimento e mobilização de uma entidade regional.

**Artigo 13.14**  
**Quórum e Decisões**

1. Em conformidade com os Artigos 18 e 19 do Tratado -
  - (a) o quorum para todas as reuniões da SATCC será de dois terços dos Estados Membros; e
  - (b) sujeitas às disposições do Artigo 14.6, parágrafos 9 e 10 do presente Protocolo, as decisões da SATCC serão obtidas por consenso.

**Artigo 13.15**  
**Funcionamento e Gestão da SATCC-TU**

A SATCC-TU funcionará e será gerida de acordo com -

- (a) o Acordo entre o Governo da República de Moçambique e a SADC sobre o acolhimento da Sede da SATCC em Maputo, Moçambique;
- (b) os Regulamentos Financeiros e Código de Conduta da SADC;
- (c) os Termos e Condições de Serviço da SADC; e
- (d) o Protocolo relativo ao Tratado sobre Imunidades e Privilégios, concluído de acordo com o Artigo 31 do Tratado.

**Artigo 13.16**  
**Pessoal da SATCC-TU**

1. O pessoal da SATCC-TU será nomeado segundo o critério contemplado nos Termos e Condições de Serviço da SADC, estipulados pelo Conselho, de acordo com o Artigo 11 do Tratado.
2. Todos os funcionários da SATCC-TU desempenharão as suas funções de acordo com o Artigo 17 do Tratado, conforme ampliado pelos Termos e Condições de Serviço da SADC.
3. O Director da SATCC-TU supervisionará os funcionários de acordo com as disposições dos Termos e Condições de Serviço da SADC.

Artigo 13.17

**Regulamentos Financeiros, Código de Conduta**

1. Os regulamentos financeiros, o código de conduta que poderão, de tempos a tempos, ser preparado pelo Secretário Executivo e aprovadas pelo Conselho, nos termos do Artigo 30 do Tratado, serão aplicados à gestão financeira da SATCC.
2. O Director da SATCC-TU será responsável pela gestão financeira da instituição, de acordo com o Código de Conduta e Regulamentos Financeiros.
3. O Director da SATCC-TU poderá igualmente, em conformidade com o orçamento anual aprovado, celebrar um acordo com qualquer outro governo ou instituição sobre projectos específicos da SATCC ou o financiamento das actividades gerais que apoiam a implementação geral do presente Protocolo, sujeito à aprovação subsequente pelo Presidente do Comité de Ministros.

Artigo 13.18

**O Orçamento**

1. Os Estados Membros contribuirão anualmente para os fundos necessários para o desempenho das funções da SATCC, na base do montante determinado pelo Conselho, em conformidade com o Artigo 28 do Tratado.
2. O Director da SATCC-TU preparará anualmente um orçamento a submeter à consideração do Comité de Altos Funcionários, conforme estipulado nos Regulamentos Financeiros e Código de Conduta, em relação -
  - (a) às funções do Director e do pessoal da SATCC-TU;
  - (b) ao capital, despesas correntes e fontes; e
  - (c) aos programas regionais a serem implementados pela SATCC, independentemente das fontes de financiamento.
3. O Comité de Altos Funcionários apresentará anualmente o orçamento ao Comité dos Ministros para apreciação e aprovação e subsequente transmissão ao Secretário Executivo que tratará da matéria, em conformidade com o contemplado no Artigo 28 do Tratado.

Artigo 13.19

**Sede da SATCC**

1. A localização e questões referentes ao acolhimento da sede da SATCC serão abordadas ao abrigo de um Acordo entre o Governo da República de Moçambique e a SADC relativo ao acolhimento da sede da SATCC em Maputo, Moçambique.

2. Os Estados Membros tomarão colectivamente em consideração o impacto dos encargos financeiros envolvidos em proporcionar instalações adequadas para a sede e considerarão várias opções para mecanismos alternativos sobre o acolhimento, no caso do país anfitrião não poder satisfazer as suas obrigações.

## **CAPÍTULO 14 DISPOSIÇÕES FINAIS**

### **Artigo 14.1 Assinatura, Ratificação e Adesão**

1. O Protocolo estará aberto para assinatura por qualquer Estado Membro.
2. Os Estados Membros deverão -
  - (a) ratificar o Protocolo, de acordo com os seus procedimentos constitucionais;
  - (b) adoptar, emendar ou revogar, caso necessário, a legislação nacional para dar efeito às disposições do presente Protocolo;
  - (c) publicar o presente Protocolo para notificação geral no Boletim Oficial dos seus respectivos Estados ou através de quaisquer outros meios adequados; e
  - (d) depositar o instrumento de ratificação junto do Secretário Executivo, de acordo com o Artigo 43 do Tratado.
3. O Protocolo permanecerá aberto para adesão por qualquer Estado Membro que não seja signatário, podendo a referida adesão ser efectuada mediante o depósito do instrumento de adesão junto do Secretário Executivo, de acordo com o Artigo 43 do Tratado.
4. O Secretário Executivo enviará cópias autenticadas de instrumento de ratificação ou adesão à todos os Estados Membros.

### **Artigo 14.2 Entrada em vigor**

1. No caso de um Estado Membro aderir ao Protocolo, o Protocolo entrará em vigor em relação ao referido Estado no trigésimo dia após o depósito do instrumento de adesão.
2. O presente Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia após a data do depósito de instrumentos de ratificação, onde necessários, ou adesão por dois terços dos Estados Membros em relação aos referidos Estados Membros.

**Artigo 14.3**  
**Reservas**

Nenhuma reserva será considerada em relação às disposições do presente Protocolo.

**Artigo 14.4**  
**Denúncia**

1. O presente Protocolo poderá ser denunciado por qualquer Estado Membro a qualquer altura.
2. A denúncia será efectuada mediante o depósito do instrumento de denúncia junto do Secretário Executivo, entrando em vigor seis meses após a data da sua recepção.
3. Dentro de um período de seis meses após a data de recepção de um instrumento de denúncia, o Estado Membro que tenha depositado o referido instrumento continuará a cumprir com as disposições do presente Protocolo e permanecerá vinculado às suas obrigações.
4. O Secretário Executivo informará à todos os Estados signatários sobre qualquer denúncia ao presente Protocolo.

**Artigo 14.5**  
**Emendas ao Protocolo, aos Anexos e Inclusão de Anexos**

1. Qualquer Estado Membro ou a SATCC-TU poderá propor uma emenda ao presente Protocolo, bem como à um anexo existente ou a inclusão de um novo anexo.
2. A proposta de emenda contemplada no parágrafo 1 será transmitida à SATCC-TU que submeterá a referida proposta de emenda a reunião seguinte do Comité de Altos Funcionários.
3. O Comité de Altos Funcionários poderá solicitar à um comité sub-sectorial que submeta a sua recomendação sobre a referida proposta.
4. O Comité de Altos Funcionários submeterá a recomendação sobre a referida proposta de emenda à consideração do Comité de Ministros, anotando os vários comentários dos Estados Membros, em caso de ausência de consenso.
5. O Comité de Ministros procurará obter consenso sobre a referida proposta de emenda. No caso de uma proposta de emenda ao presente Protocolo, uma vez alcançado o consenso, o

Comité de Ministros submeterá a referida proposta ao Secretariado que, por sua vez, apresentará a proposta à consideração Conselho. O Conselho deverá aprovar a proposta de emenda por unanimidade de decisão.

Para efeitos das suas conclusões nos termos do presente parágrafo, a decisão tomada pelo Comité de Altos Funcionários poderá ser aprovada por dois terços dos seus membros, cabendo à cada Estado Membro o direito a um voto. Em caso do Comité de Altos Funcionários não tomar uma decisão dentro de sessenta dias, após a data na qual o assunto lhe tenha sido submetido, a matéria será submetida à consideração do Comité de Ministros.

10. O Comité de Altos Funcionários apresentará as suas conclusões, nos termos do parágrafo 9, ao Comité de Ministros que deverá confirmar ou rejeitar as conclusões na base de uma decisão tomada por dois terços dos seus membros, cabendo à cada Estado Membro o direito a um voto.
11. Em caso do Comité de Ministros aprovar a decisão nos termos previstos no parágrafo 9(b), o comité sub-sectorial apropriado será incumbido com a responsabilidade de investigar as medidas adequadas de apoio ao Estado Membro em questão e a emenda à estratégia de implementação.
12. Em caso do Comité de Ministros aprovar as conclusões nos termos do parágrafo 9(a) e concluir que o não cumprimento é prejudicial aos interesses dos restantes Estados Membros, os referidos Estados Membros gozarão do direito de implementar medidas recíprocas de compensação aos referidos prejuízos causados.
13. O Comité de Ministros deverá especificar a natureza e extensão das medidas recíprocas que poderão ser, aplicadas de modo a remover os referidos obstáculos e prevenir qualquer prejuízo à outros Estados Membros, resultante do não-cumprimento.
14. Em caso do Comité de Ministros não aprovar a conclusão do Comité de Altos Funcionários, o assunto será novamente remetido ao Comité de Altos Funcionários para reconsideração. O Comité de Altos Funcionários apresentará o seu relatório ao Comité de Ministros dentro de um período de sessenta dias.
15. Um recurso poderá ser submetido ao Tribunal contra a decisão do Comité de Ministros, ou contra a ausência da referida decisão. O Tribunal considerará o referido recurso de acordo com o estipulado no Protocolo que orienta a suas actividades.

#### Artigo 14.7

#### **Relações com Outros Acordos Internacionais**

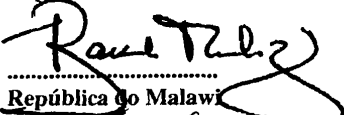
1. O presente Protocolo em nada alterará as obrigações de qualquer Estado Membro que tenham como origem acordos bilaterais ou multilaterais aos quais o Estado Membro seja igualmente parte na altura da assinatura ou de adesão ao presente Protocolo.
2. Os Estados Membros afirmam a sua intenção de assegurar a adopção gradual dos acordos existentes entre eles para o cumprimento das disposições do presente Protocolo.
3. Os Estados Membros garantirão que os futuros acordos celebrados com outros Estados Membros ou Estados não-Membros guiarem-se-ão pelas disposições do presente Protocolo.

EM FÉ DO QUE SE DISSE, NÓS, os Chefes de Estado ou Governo ou Representantes dos Estados Membros da SADC devidamente autorizados, assinámos o presente Protocolo.


FEITO em MASERU, aos <sup>24</sup> de Agosto, de <sup>1996</sup> mil novecentos e noventa e seis, em dois textos originais em língua Inglesa e em língua Portuguesa, sendo ambos textos igualmente autênticos.


  
.....  
República da África do Sul


  
.....  
República do Botswana

  
.....  
República do Malawi

  
.....  
República de Moçambique

  
.....  
Reino da Suda-áfrica

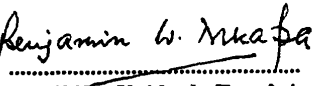
  
.....  
República da Zâmbia

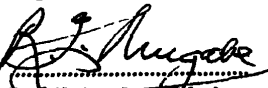
  
.....  
República de Angola

  
.....  
Reino do Lesoto

  
.....  
República das Maurícias

  
.....  
República da Namíbia

  
.....  
República Unida da Tanzânia

  
.....  
República do Zimbábue

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**PROTOCOLE  
SUR LE TRANSPORT, LES COMMUNICATIONS  
ET LA METEOROLOGIE**

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Southern African Development Community – Traduction fournie par la Communauté de développement de l’Afrique australe.

## **DISPOSITIONS INTRODUCTIVES**



## **PREAMBULE**

Les Gouvernements de :

la République d'Afrique du Sud

la République d'Angola

la République du Botswana

le Royaume du Lesotho

la République du Malawi

la République de Maurice

la République du Mozambique

la République de Namibie

le Royaume du Swaziland

la République-Unie de Tanzanie

la République de Zambie

la République du Zimbabwe

**REGROUPES** en tant qu'Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe, ci-après dénommée « la SADC » ;

**CONSCIENTS** des principes du droit international qui régit leurs relations en leur qualité d'Etats souverains ;

**AGISSANT CONFORMEMENT** aux articles 22 et 23 du Traité de la SADC qui prévoient que les Etats membres concluront un Protocole destiné à étendre et à approfondir leur coopération dans les domaines des infrastructures et des services ;

**CONSCIENTS** des Protocoles que les Etats membres ont conclus ou concluront dans d'autres secteurs, en particulier dans le commerce et l'industrie ;

**RESOLUS** à créer des systèmes viables et durables de transport, de communications et de météorologie ;

## **RECONNAISSANT QUE**

les activités liées au transport, aux communications et à la météorologie ont un caractère régional et mondial et constituent une condition préalable à la promotion de la croissance et du développement économique et à l'amélioration de la qualité de vie de leurs citoyens et des interactions

sociales entre eux dans la Région et aux niveaux continental et international ;

les règles du système multilatéral des échanges dans le monde telles qu'elles sont énoncées dans les instruments pertinents de l'Organisation mondiale du commerce et en particulier dans l'Accord général sur le commerce des services, fournissent un cadre pour leur coopération sectorielle et sous-sectorielle ;

ils sont tous membres de la Communauté économique africaine et qu'ils sont tenus de mettre en œuvre le présent Protocole conformément aux principes de cette organisation ;

ils doivent définir collectivement les droits et obligations que prévoient à leur intention les accords régionaux et internationaux afin de promouvoir la convergence et la compatibilité avec les tendances régionales et mondiales, tout en faisant front commun à l'égard des questions d'intérêt commun ;

les infrastructures, les équipements, les ressources humaines, les technologies et les services de transport, de communications et de météorologie représentent le patrimoine commun de la Région et comportent des ressources de valeur stratégique considérable ;

leurs réseaux de transport, de communications et de météorologie sont par essence interdépendants et qu'il est possible de tirer un profit commun du renforcement de l'intégration et de la coopération entre eux ;

la paix et la sécurité dans la Région constituent des conditions préalables à la croissance et à la prospérité économique ;

tous les éléments de leurs politiques régionales et nationales étant horizontalement et verticalement interactifs, il importe de les coordonner pour leur profit mutuel ;

une réforme économique et institutionnelle multidimensionnelle doit être engagée aux échelons régional et national dans un délai approprié pour faire éclore un environnement propice à l'essor et à l'expansion des secteurs du transport, des communications et de la météorologie ;

un élan collectif doit être donné à la coopération régionale via la collaboration et l'appui des secteurs public et privé ;

l'appui du secteur public est nécessaire pour assurer un cadre directif, juridique et réglementaire propice, complet, transparent et prévisible au

sein duquel les fournisseurs de services, les usagers et les travailleurs peuvent interagir fructueusement dans les secteurs du transport, des communications et de la météorologie en collaboration avec les partenaires de coopération internationaux et avec toutes les autres parties prenantes ;

les fournisseurs de services des secteurs public et privé ont procuré un apport appréciable à l'économie régionale ;

les grands investissements de capitaux publics et privés dans la fourniture des infrastructures et des services, le développement des ressources humaines, et la recherche et le développement constituent une condition préalable essentielle à la croissance et à la prospérité dans la Région ;

le secteur privé régional doit pouvoir compter sur des mesures de soutien et des lignes directrices ciblées pour développer sa capacité de production et d'investissement et que des sociétés mixtes peuvent favoriser le renforcement des capacités;

la main d'œuvre constitue un élément à part entière des secteurs du transport, des communications et de la météorologie et est essentielle à leur croissance et prospérité ;

d'autres activités sectorielles ont une incidence fondamentale sur les secteurs du transport, des communications et de la météorologie ;

des résultats concrets doivent être obtenus au plus tôt à titre de priorité urgente, tout en reconnaissant que l'atteinte des objectifs communs et individuels des secteurs du transport, des communications et de la météorologie représente un processus à long terme nécessitant des exercices permanents de planification, de suivi et d'évaluation ;

**SOUHAITANT** contribuer au développement harmonieux, équilibré, équitable et durable de la SADC ;

**PAR LES PRESENTES** conviennent des dispositions suivantes :

## **CHAPITRE 1**

### **DEFINITIONS**

#### **ARTICLE 1.1 DEFINITIONS**

Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :

- « Annexe » s'entend d'une annexe jointe au présent Protocole à la date de signature du Protocole, ainsi que de toute annexe qui serait ajoutée de temps à autre au Protocole par accord mutuel entre les Etats membres.
- « circulation routière » s'entend du flux de la circulation et des interactions entre les piétons, les conducteurs et les véhicules sur le réseau routier.
- « Comité des Hauts fonctionnaires » s'entend du Comité des Secrétaires permanents, des Secrétaires principaux, des Secrétaires, des Directeurs généraux, des Directeurs nationaux et des fonctionnaires de rang équivalent responsables des portefeuilles du transport, des communications et de la météorologie visés à l'article 13.5 du présent Protocole.
- « Comité des ministres » s'entend du Comité des ministres des Etats membres titulaires des portefeuilles du transport, des communications et de la météorologie, établi par le Conseil conformément à l'article 11 (2) (g) du Traité et visé à l'article 13.4 du présent Protocole.
- « Comité sous-sectoriel » s'entend d'un comité visé à l'article 13.6 du présent Protocole.
- « Comités de planification des couloirs » s'entend des Comités visés à l'article 3.5 du présent Protocole.
- « Communauté » s'entend de l'organisation d'intégration économique et sociale instituée par l'article 2 du Traité.
- « Compétence extraterritoriale » s'entend du droit conféré à un Etat membre d'autoriser l'exercice d'une activité nécessitant juridiquement une sanction

|  |  |
|--|--|
|  | officielle dans le territoire d'un autre Etat membre.  |
| « Conseil »  | s'entend du Conseil des ministres de la SADC institué par l'article 9 du Traité.   |
| « Conteneur de fret »                                | s'entend d'un matériel de transport de caractère permanent, suffisamment résistant pour permettre une utilisation répétée, et spécifiquement conçu pour transporter des marchandises sur un ou plusieurs modes de transport.   |
| « Contrat de transport multimodal »                  | s'entend d'un contrat par lequel un opérateur de transport multimodal s'engage, moyennant paiement du fret, à exécuter ou à faire exécuter un transport multimodal international.  |
| « Couloir »  | s'entend d'un axe majeur de transport régional, qui sert au transport d'une quantité significative des importations et exportations régionales et internationales des Etats membres ou des Etats non membres par différents modes de transport et dont le développement est jugé priorité régionale. |
| « Etat enclavé »                                     | s'entend d'un Etat dépourvu de côtes maritimes.  |
| « Etat membre »                                      | s'entend d'un Etat qui est partie au Traité.   |
| « Etat non membre »                                  | s'entend d'un Etat qui n'est pas partie au Traité.   |
| « Fournisseur de services »                          | s'entend d'un fournisseur public ou privé de moyens ou de services opérationnels de transport, de communications et de météorologie.   |
| « Gestion de la qualité de la circulation routière » | s'entend du contrôle et de la gestion de la circulation routière donnant lieu à des opérations qualitatives de la circulation routière, destinées à faire régner l'ordre, la   |

|   |   |
|---|---|
|   | discipline et la sécurité sur le réseau routier.  |
| « Gestion du transport routier »                    | s'entend du contrôle et de la gestion du transport routier permettant d'assurer que ce transport est entrepris de la manière la plus efficace et la plus économique, à la satisfaction de leurs usagers.  |
| « Groupe de gestion des axes de transport routier » | s'entend des groupes mentionnés à l'article 5.6 du présent Protocole.   |
| « Groupes de gestion des lignes de chemin de fer »  | s'entend du groupe mentionné à l'article 7.8 du présent Protocole.  |
| « Harmonisation »                                   | s'entend du processus dynamique d'élaboration de politiques, de législations, de règles, de normes, de pratiques ou de systèmes mutuellement complémentaires entre les Etats membres sur la base de conditions minimales convenues.   |
| « Infrastructure routière »                         | s'entend des routes, ponts et aménagements routiers.  |
| « National »  | signifie : relatif à tout aspect qui est propre à un Etat membre particulier ou en est caractéristique.   |
| « Opérateur de transport multimodal »               | s'entend d'une personne qui, pour son propre compte ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour son compte, conclut un contrat de transport multimodal et agit comme commettant et non comme agent ou pour le compte de l'expéditeur ou des transporteurs participant aux activités de transport multimodal, et qui assume la responsabilité de l'exécution du contrat. |
| « Pays hôte »                                       | s'entend de l'Etat membre auquel a été confiée la responsabilité de coordonner les secteurs du transport, des communications et de la météorologie et dans le territoire duquel est située l'UT-SATCC.  |

|   |  |
|---|--|
| « Protocole »                                 | s'entend du présent instrument de mise en œuvre du Traité, ainsi que de ses annexes, amendements ou extensions, lesquels en font partie intégrante.  |
| « Région »                                    | s'entend du territoire géographique formé par les Etats membres de la SADC.  |
| « Réseau des grands axes routiers régionaux » | s'entend du réseau des grands axes routiers régionaux donnant accès aux principales concentrations de population et d'activités économiques, visé à l'article 4.3 du présent Protocole.  |
| « SATCC »                                     | s'entend de la commission mentionnée à l'article 13.3 et instituée par l'article 9 du Traité.  |
| « Secrétaire exécutif »                       | s'entend du responsable exécutif de la SADC nommé en vertu de l'article 10 (7) du Traité.  |
| « Secrétariat »                               | s'entend du Secrétariat de la SADC institué par l'article 9 du Traité.   |
| « Traité »                                    | s'entend du Traité établissant la Communauté de développement de l'Afrique australe.   |
| « Transport intégré »                         | s'entend d'un système régional de transport qui réunit tous les modes de transport, définit un réseau précis de couloirs, souligne les connexions, les choix et la coordination des services de transport et favorise le rendement optimal des moyens de transport de la région.   |
| « Transport intermodal »                      | s'entend du transport de marchandises effectué par plusieurs modes de transport à partir d'un point ou d'un port d'origine jusqu'à à un autre point ou un port de destination en passant par un ou plusieurs interfaces de connexion, l'ensemble du transport étant organisé par un des transporteurs qui, cependant, n'assume |

- pas la responsabilité de l'ensemble du transport du point d'origine jusqu'à la destination finale.
- « Transport multimodal » s'entend du transport de marchandises effectué par au moins deux modes de transport différents en vertu d'un contrat de transport multimodal à partir d'un lieu situé dans un pays où les marchandises sont prises en charge par l'opérateur de transport multimodal jusqu'au lieu désigné de livraison situé dans un pays différent. Sont exclus de cette définition le ramassage et la livraison des marchandises effectués en exécution d'un contrat prévoyant un transport unimodal, tel qu'il est défini dans ce contrat.
- « Transport routier » s'entend du convoyage de passagers et de fret sur le réseau routier entre les points d'origine et de destination au moyen de véhicules de transport routier.
- « Tribunal » s'entend du Tribunal institué par l'article 9 du Traité.
- « UT-SATCC » s'entend de l'Unité technique appuyant les fonctions de la SATCC, visée à l'article 13.9 du présent Protocole.

## ARTICLE 1.2 ABREVIATIONS

La liste des abréviations suivantes sera applicable dans le présent Protocole :

- |              |   |
|--------------|---|
| <b>ADK</b>   | siège disponible par kilomètre (available seat kilometre) |
| <b>CAF</b>   | Coût, assurance, fret                                     |
| <b>CAFAC</b> | Commission africaine de l'aviation civile                 |



|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>CNM</b>            | Centres nationaux de météorologie  |
| <b>Convention OMM</b> | Convention de l'Organisation météorologique mondiale   |
| <b>ISO</b>            | Organisation internationale de normalisation (International Organisation for Standardisation)  |
| <b>OACI</b>           | Organisation de l'aviation civile internationale   |
| <b>OMI</b>            | Organisation maritime internationale   |
| <b>OMM</b>            | Organisation météorologique mondiale   |
| <b>ONU</b>            | Organisation des Nations Unies   |
| <b>RPK</b>            | revenu passager par kilomètre  |
| <b>RRAM</b>           | Réseau régional d'assistance météorologique  |
| <b>RRGAR</b>          | Réseau régional des grands axes routiers   |
| <b>RSIS</b>           | Système régional d'information et de gestion du matériel roulant (Regional Rolling Stock Information and Management System)  |
| <b>SADC</b>           | Communauté de développement de l'Afrique australe  |
| <b>SAR</b>            | Recherche et Sauvetage (Search and rescue)   |
| <b>SAR 1979</b>       | Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime  |
| <b>SARP</b>           | Normes et pratiques recommandées (Standards and Recommended Practices) de l'Organisation de l'aviation civile internationale, contenues dans les annexes à la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale |
| <b>SARSAT/COSPAS</b>  | Recherche et sauvetage assistés par satellite / Kosmicheskaya Sistyema Polska Avariynykh Sudov   |
| <b>SATCC</b>          | Commission du transport et des communications de l'Afrique australe  |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>STCW 1978</b> | Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille (International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping of Seafarers, 1978) |
| <b>TUL</b>       | Terminal des usagers locaux   |
| <b>UIT</b>       | Union internationale des télécommunications   |
| <b>UPU</b>       | Union postale universelle   |
| <b>UT-SATCC</b>  | Unité technique de la Commission du transport et des communications de l'Afrique australe   |

## **CHAPITRE 2**

### **CHAMP D'APPLICATION, RELATIONS INTRA ET EXTRA COMMUNAUTAIRES, OBJECTIF GENERAL ET OBJECTIFS STRATEGIQUES**

#### **ARTICLE 2.1 CHAMP D'APPLICATION**

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent à l'ensemble des secteurs du transport, des communications et de la météorologie dans chaque Etat membre et la Région, y compris :

- (a) à toutes les questions d'orientation générale, toutes les questions juridiques, réglementaires, institutionnelles, opérationnelles, logistiques, techniques, commerciales et administratives et financières et toutes les questions touchant aux ressources humaines ;
- (b) aux aspects internationaux, continentaux, régionaux et nationaux ;
- (c) aux secteurs public et privé de chaque Etat membre et de l'ensemble de la Région, dans la mesure où leurs activités recouvrent l'objet du présent Protocole.

**ARTICLE 2.2  
RELATIONS INTRA ET EXTRA COMMUNAUTAIRES**

Les Etats membres reconnaissent les relations bilatérales et multilatérales existant :

- (a) entre chacun d'eux ;
- (b) avec des Etats non membres et des groupements d'Etats ;

et affirment leur intention d'étendre leurs relations intra et extra-communautaires d'une manière qui soit compatible et complémentaire avec le présent Protocole tout en facilitant sa mise en œuvre.

**ARTICLE 2.3  
OBJECTIF GENERAL**

Les Etats membres ont pour objectif général d'établir des systèmes de transport, de communications et de météorologie qui fournissent des infrastructures et des opérations efficaces, économiques, rentables, et pleinement intégrées, et qui répondent au mieux aux besoins des consommateurs et favorisent le développement économique et social tout en étant écologiquement et économiquement durables.

**ARTICLE 2.4  
OBJECTIFS STRATEGIQUES**

Les Etats membres engageront toutes les parties prenantes à donner effet au présent Protocole en promouvant les objectifs stratégiques suivants :

- (a) intégration des réseaux régionaux de transport, de communications et de météorologie, qui sera facilitée par la mise en œuvre de politiques, de lois, de règles, de normes et de procédures compatibles ;
- (b) élimination ou réduction des entraves et des obstacles à la circulation des personnes, des biens, des équipements et des services ;
- (c) apport d'investissements multidimensionnels pour développer des infrastructures stratégiques et viables de transport, de communications et de météorologie, de les conserver et de les améliorer, le tout dans un cadre favorable aux investisseurs et générant des retours sur investissements adéquats ;

- (d) restructuration des entreprises d'Etat et de service public de sorte qu'elles soient financièrement indépendantes et commercialement viables ;
- (e) utilisation optimale des moyens financiers, humains ou autres - publics et privés – et affectation efficace des ressources limitées existantes ;
- (f) auto-financement à hauteur suffisante et obtention de fonds supplémentaires appropriés, entre autres, grâce au recouvrement intégral des coûts d'entretien des infrastructures et de prestation de services et au recouvrement progressif, sur une base équitable, de la totalité des coûts futurs de la fourniture et de l'utilisation des infrastructures et des services ;
- (g) compétitivité des grands et petits fournisseurs de services de la Communauté aux plans régional et mondial ;
- (h) complémentarité et économies d'échelle entre les fournisseurs de services de la Communauté ;
- (i) élaboration de politiques axées sur la coopération, facilitées par des partenariats stratégiques entre l'Etat et un secteur privé régional responsable et compétent ;
- (j) développement régional stimulé par des partenariats stratégiques entre les partenaires internationaux de coopération et les parties prenantes régionales ;
- (k) fourniture de services axée sur le client et caractérisée par l'accès adéquat aux services essentiels de transport, de communications et de météorologie et amélioration progressive de la qualité des services ;
- (l) amélioration de la diversité des services et de leur fourniture par le biais d'exercices de mise en concurrence, et ce grâce à la promotion d'une concurrence loyale et saine entre les fournisseurs de services dans des cadres réglementaires transparents, souples, prévisibles et simplifiés ;
- (m) prise de décision éclairée et amélioration de la confiance des investisseurs en vue de faciliter l'activité commerciale ;
- (n) centrage des investissements sur les programmes communs de développement des ressources humaines, les systèmes de gestion de l'information, les projets de recherche et développement et les initiatives de transfert de technologie ;
- (o) gestion efficace de l'environnement dans le respect des accords internationaux et régionaux pertinents.

## **TRANSPORT**

**CHAPITRE 3**  
**TRANSPORT INTEGRE**

**ARTICLE 3.1**  
**OBJECTIFS**

Dans le but de soutenir le développement des grands couloirs de développement régionaux et faciliter les déplacements entre leurs territoires, les Etats membres encourageront la fourniture de services de transport intégré économiquement viables dans la Région :

- (a) et caractérisés par des normes élevées de prestation et des niveaux constants d'efficacité et de fiabilité de chacun des éléments de la chaîne du transport ;
- (b) sur la base de la complémentarité et de la coopération entre les modes, de l'optimisation du choix des modes, de la valorisation de l'arrière-pays des ports maritimes, compte étant dûment tenu des avantages de chaque mode ;
- (c) en tenant compte de la nécessité de protéger les infrastructures de transport de la Région ;
- (d) en encourageant le développement des services de transport multimodal ;
- (e) compatible avec la gestion responsable de l'environnement.

**ARTICLE 3.2**  
**POLITIQUE DE TRANSPORT INTEGRE**

1. Pour parvenir aux objectifs en matière de transport intégré, les Etats membres conviennent d'élaborer une politique de transport intégré harmonisée, comportant les volets suivants :
  - (a) mise en place d'infrastructures, de systèmes logistiques et de cadres institutionnels ;
  - (b) mise en place de cadres juridiques et financiers appropriés ;
  - (c) conduite de recherches et transfert de technologies ;
  - (d) développement de réseaux de communication efficaces ;

qui appuient les synergies intra et intermodales et l'utilisation optimale des modes.

2. Les Etats membres appliqueront les principes suivants :
  - (a) le droit à la liberté de transit pour les personnes et les biens ;
  - (b) le droit des Etats membres enclavés d'avoir libre accès à la mer ou d'être librement accessibles à partir d'elle ;
  - (c) le droit des Etats membres côtiers d'avoir libre accès aux Etats membres enclavés ou d'être accessibles à partir de ces derniers ;
  - (d) l'égalité de traitement des nationaux et des fournisseurs de services de transport de passagers des Etats membres pour ce qui concerne la fourniture et l'utilisation des infrastructures et l'accès à ces dernières ainsi que les procédures d'immigration et de dédouanement ;
  - (e) le droit de chaque Etat membre de négocier les droits d'accès et de liberté de transit conformes aux principes du présent Protocole, tout en reconnaissant que les besoins individuels des Etats membres peuvent nécessiter la conclusion d'arrangements bilatéraux particuliers ;
  - (f) la possibilité pour tous les modes de transport de jouir de l'espace économique nécessaire pour fonctionner dans un cadre de libéralisation et d'indépendance des marchés.
3. Dans l'exercice de leur pleine souveraineté sur leur territoire, les Etats membres auront le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que l'application des principes visés au paragraphe 2 ne porte en aucun cas atteinte à leurs intérêts légitimes.

### **ARTICLE 3.3 INFRASTRUCTURES**

1. Les Etats membres coopéreront dans la fourniture, l'exploitation et l'entretien des infrastructures de transport qui appuient la fourniture des services de transport intégré, étant entendu qu'elles doivent progressivement devenir financièrement autonomes, et ce en appliquant le principe de l'utilisateur payant.

2. A cette fin, les Etats membres créeront et entretiendront des cadres réglementaires, des régimes d'investissement et des incitatifs propres à faciliter la fourniture de ces infrastructures par le secteur privé et/ou public.
3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les Etats membres encourageront le secteur public comme le secteur privé à gérer efficacement les infrastructures existantes et futures. Ils encourageront également :
  - (a) la fourniture d'installations intégrées multiusagers pour le transbordement de navire à quai ou le transbordement à terre ;
  - (b) la constitution de sociétés mixtes par des groupes multinationaux en vue de monter des installations commerciales consacrées exclusivement aux opérations de commerce régional ;
  - (c) l'aménagement, lorsqu'il y a lieu, de ports avancés, stratégiquement situés et commercialement viables ;
  - (d) la fourniture d'installations intégrées de transfert des passagers ;
  - (e) l'amélioration et l'intégration d'installations aux frontières, notamment la fourniture d'aménagements à usage commun conviviaux ;
  - (f) la fourniture d'installations de réception, de déchargement, d'entreposage et de distribution finale à destination ;
  - (g) l'intégration de l'aménagement des infrastructures le long des couloirs régionaux de développement identifiés.

#### ARTICLE 3.4 SYSTEMES LOGISTIQUES

1. Les Etats membres coopéreront dans la promotion progressive de l'élaboration de systèmes logistiques par les organismes des secteurs privé et public pour soutenir l'efficacité des opérations de transport intermodal, laquelle se traduira par :
  - (a) les synergies intermodales ;
  - (b) la coopération intramodale, en particulier entre les fournisseurs de service établis et les petites, moyennes et microentreprises ;



- (c) l'utilisation optimale des unités de chargement inutilisées telles les conteneurs et les palettes de transport des cargaisons.
2. Aux fins énoncées au paragraphe 1, les Etats membres s'efforceront d'aboutir à l'élimination ou à la réduction des obstacles à la circulation des personnes.
  3. Les systèmes logistiques mentionnés au paragraphe 1 viseront à améliorer l'efficacité des couloirs déterminés de développement dans la Région en ce qui concerne :
    - (a) le transbordement des cargaisons ;
    - (b) le transfert des personnes entre les modes ;
    - (c) le traitement des cargaisons et des personnes aux points de transbordement, aux frontières et aux points de destination ;
    - (d) la planification et l'utilisation des matériels et des infrastructures de transport.
  4. Aux fins énoncées au paragraphe 2, les Etats membres axeront particulièrement leurs actions sur les mesures suivantes :
    - (a) l'harmonisation des lois nationales, y compris les dispositions relatives à la responsabilité légale des fournisseurs de services;
    - (b) l'élaboration d'une documentation simplifiée et harmonisée qui favorise la circulation des cargaisons tout au long de la chaîne logistique, notamment l'utilisation d'une nomenclature harmonisée ;
    - (c) la mise en œuvre de moyens rapides et modernes de communication, de traitement et d'échange de données et d'informations à l'appui des opérations dans les couloirs et la fourniture en temps réel d'informations logistiques et autres aux usagers des couloirs ;
    - (d) la promotion de la conteneurisation, y compris l'établissement d'un équilibre entre l'offre et la demande ;
    - (e) l'amélioration des temps du transport ferroviaire en transit ;
    - (f) l'amélioration de la performance des systèmes de suivi des informations relatives aux chemins de fer et aux conteneurs de fret ;

- (g) la limitation de la durée de séjour dans les ports et dans les ports avancés ;
  - (h) la mise en œuvre de mesures destinées à améliorer la sécurité des cargaisons et à protéger la vie et les biens des passagers ;
  - (i) le développement et la mise en œuvre de dispositifs de contrôle de la qualité, ainsi que de normes de sécurité applicables à l'ensemble des opérateurs de transport modal.
5. Les Etats membres encourageront l'adoption de mesures simplifiées ne relevant pas des secteurs visés dans le présent Protocole, qui peuvent contribuer à la réalisation des objectifs du présent Chapitre. Ces mesures peuvent comprendre :
- (a) les procédures de dédouanement et de pré-dédouanement aux frontières, ports et ports avancés pour les marchandises et de pré-dédouanement pour ce qu'il s'agit des conteneurs de fret ;
  - (b) les exigences financières à imposer pour l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et des véhicules routiers ;
  - (c) les procédures d'admission pour les ressortissants de la SADC, y compris les mesures relatives à l'immigration et à la santé publique.
6. Les Etats membres encourageront les liaisons nécessaires entre leurs divers ministères et départements aux fins de l'exécution des dispositions du présent article.

### **ARTICLE 3.5 CADRE INSTITUTIONNEL**

1. Les Etats membres institueront des cadres institutionnels concernant tous les modes de transport, et ce afin d'encourager la coopération inter et intra modale entre les parties prenantes et de soutenir l'aménagement de couloirs régionaux de développement qui facilitent le libre accès aux territoires des Etats membres et la libre circulation entre eux.
2. Les Etats membres établiront des critères qui serviront à identifier les couloirs régionaux de développement qui supportent tous les modes de transport et ceux qui ne supportent que des modes spécifiques.
3. Aux fins du présent article, les Etats membres encourageront la constitution de Comités de planification des couloirs multimodaux

transfrontaliers composés des parties prenantes du secteur public et du secteur privé de l'Etat membre ou des Etats membres dont les territoires sont traversés par ces couloirs ;

4. Les Etats membres soutiendront le fonctionnement des Comités de planification des couloirs en établissant :
  - (a) des critères de performance en ce qu'il s'agit des principaux couloirs régionaux de développement afin de faciliter les exercices de planification et la définition des priorités ;
  - (b) des bases de données sur les questions d'infrastructures et les questions opérationnelles qui fourniront des informations récentes, comparables et pertinentes sur les besoins en matière de transport et de déplacements dans la Région afin d'appuyer les travaux de planification et de développement exécutés par toutes les parties prenantes ;
  - (c) des modèles institutionnels pour ces comités.
5. La composition des Comités de planification des couloirs sera suffisamment représentative des parties intéressées suivantes :
  - (a) tous les opérateurs de transport modal desservant le couloir y compris les opérateurs de transport multimodal ;
  - (b) les administrations de transport et des infrastructures chargées de la fourniture et de la gestion des installations de transport et des infrastructures connexes dans le couloir ;
  - (c) les autorités portuaires ;
  - (d) les administrations douanières et fiscales affectées au couloir ;
  - (e) les agents d'expédition et de dédouanement du fret opérant dans le couloir ;
  - (f) les autorités et organismes du commerce et de l'industrie ;
  - (g) les institutions financières, les sociétés d'assurance, les industriels et les promoteurs ;
  - (h) les autorités aux postes frontières ;
  - (i) les autorités de l'immigration compétentes dans le couloir ;

- (j) les groupes de promotion du tourisme ;
  - (k) les usagers des systèmes et des installations du couloir ;
  - (l) toutes autres parties prenantes.
6. Les Comités de planification des couloirs seront structurés et exerceront leurs fonctions selon les exigences spécifiques des couloirs.
  7. L'UT-SATCC peut, provisoirement, prêter assistance aux Comités de planification des couloirs en leur accordant des services techniques, de secrétariat et autres jusqu'à ce que ces Comités se soient constitué leurs services internes nécessaires.
  8. Les Etats membres aménageront les principaux couloirs régionaux de développement, lesquels seront à identifier.
  9. Les fonctions des Comités de développement des couloirs peuvent être facilitées par des comités nationaux composés de parties prenantes publiques et privées, intéressées par ces couloirs.

## **CHAPITRE 4**

### **INFRASTRUCTURES ROUTIERES**

#### **ARTICLE 4.1 OBJECTIFS**

Les Etats membres conviennent d'assurer de manière durable le développement d'un réseau routier adéquat dans le but de soutenir la croissance socio-économique régionale en fournissant, en entretenant et en améliorant toutes les routes, y compris les routes principales, secondaires, tertiaires et urbaines, ainsi que les tronçons qui, ensemble, constituent le RRGAR, aux fins suivantes:

- (a) assurer l'accès aux principaux centres de population et d'activité économique ;
- (b) assurer l'accès entre les ports d'entrée des Etats membres et les ports d'importance régionale ;
- (c) réduire au minimum les coûts totaux du transport routier ;
- (d) conserver les éléments d'actifs investis dans les infrastructures routières ;

- (e) réduire au minimum les retombées néfastes pour l'environnement.

**ARTICLE 4.2  
POLITIQUE D'INFRASTRUCTURES ROUTIERES**

Pour atteindre les objectifs relatifs aux infrastructures routières, les Etats membres conviennent d'élaborer une politique d'infrastructures routières régionales visant à :

- (a) contrôler le caractère suffisant et la qualité des infrastructures routières régionales et examiner la nécessité de mobiliser des moyens pour atteindre les objectifs de développement envisagés à l'article 4.1 du présent Protocole ;
- (b) appliquer des pratiques de gestion commerciale afin de favoriser l'efficacité institutionnelle, économique et technique dans leurs secteurs routiers nationaux ;
- (c) soutenir, consolider et coordonner leurs activités routières nationales au profit de la Région dans son ensemble ;
- (d) élaborer des stratégies complémentaires afin de réduire les coûts de construction et d'entretien de leurs réseaux routiers respectifs, en étudiant notamment les possibilités de réduire les besoins de financement des routes en déléguant tous les types d'activités de construction et d'entretien des routes ;
- (e) reconnaître le besoin pour la Région de disposer d'un secteur d'entrepreneurs et de conseils dynamique, compétent, diversifié et géographiquement vaste, et s'efforcer de définir et d'instaurer l'environnement optimal susceptible de favoriser l'essor du secteur régional des entrepreneurs.

**ARTICLE 4.3  
RESEAU REGIONAL DES GRANDS AXES ROUTIERS  
ET SYSTEME DE NUMEROTAGE DES ROUTES**

1. Les Etats membres adopteront une définition commune du RGAR et des numéros des routes communs, qui servira d'appui à la définition d'un plan coordonné de construction et de développement des routes d'importance régionale et continentale qu'ils entendent réaliser dans le cadre de leurs programmes nationaux.

2. Les Etats membres conviennent que la définition du RRGAR sera révisée chaque année.

**ARTICLE 4.4**  
**AUTORITES ROUTIERES NATIONALES**

Les Etats membres conviennent de créer des autorités routières nationales imputables et autonomes, représentatives des secteurs public et privé et dotées de responsabilités clairement définies comme suit :

- (a) contrôler, réglementer et gérer les routes sur une base commerciale en :
  - (i) appliquant des critères économiques à l'égard de l'envergure des programmes routiers, de leur conception et du calendrier optimum de leur exécution ;
  - (ii) mettant en œuvre un système de mesures de performance et d'audit indépendant efficaces ;
- (b) veiller à l'utilisation efficace des fonds de financement des routes ;
- (c) promouvoir l'implication du secteur privé, des usagers des routes, des administrations locales, des institutions financières et des groupes d'intérêt environnementaux dans la planification, la conception, la construction, l'entretien, l'exploitation et le financement des routes ;
- (d) promouvoir la concurrence en introduisant des clauses et dispositions concurrentielles dans les marchés de planification, de conception, de construction, d'entretien et d'exploitation ;
- (e) mettre au point un processus transparent d'attribution des marchés d'infrastructures visés au paragraphe (d) ;
- (f) assurer la responsabilité vis-à-vis des parties prenantes en ce qui concerne la fourniture, l'exploitation et la gestion des routes ;
- (g) encourager la prise de conscience du public sur l'importance des routes pour la mobilité et pour le commerce, et inculquer une culture de propriété et d'utilisation correcte des routes chez les usagers ;
- (h) collaborer avec les autorités de transport et de la circulation routière pour renforcer l'application des réglementations relatives au transport et à la circulation routière ;

- (i) réviser les systèmes de classification des routes nationales et de définition du RRGAR.

**ARTICLE 4.5**  
**SOURCES DE FINANCEMENT**

1. Les Etats membres conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre des politiques concertées et fermes de financement des routes en vue de :
  - (a) identifier les sources adéquates, durables et appropriées de financement des routes, notamment les recettes générales, les redevances de la route et les fonds générés conjointement par les secteurs public et privé ;
  - (b) amplifier la transparence du processus de financement des routes ;
  - (c) s'assurer que les revenus provenant des usagers au titre de redevances de la route sont consacrés uniquement à la fourniture, à l'entretien et à l'exploitation des routes ;
  - (d) s'assurer que les usagers des routes, y compris les usagers étrangers, contribuent à l'intégralité des coûts d'entretien des routes et contribuent progressivement à l'intégralité des coûts de fourniture des routes, tout en :
    - (i) s'assurant que les recettes provenant des usagers routiers étrangers sont consacrées à l'entretien du RRGAR dans leurs territoires respectifs ;
    - (ii) s'assurant que le prix de l'utilisation des routes est fixé de manière à améliorer l'efficacité économique du transport routier ;
    - (iii) encourageant le traitement équitable des diverses catégories d'usagers de la route ;
  - (e) s'assurer que les Etats membres appliqueront le principe de non-discrimination lorsqu'ils imposent des redevances de la route aux usagers étrangers.
2. Afin d'encourager l'harmonisation des systèmes nationaux de tarification pour l'utilisation des routes, les Etats membres établiront une définition commune des catégories de tarification pour l'utilisation des routes ainsi

que des barèmes de ces tarifs. De plus, ils introduiront sur leurs territoires respectifs dans le cadre d'un échange régulier d'informations :

- (a) des droits sur le carburant (désignés droits routiers) ;
- (b) des droits d'immatriculation des véhicules ;
- (c) des droits de péage ;
- (d) des droits pour chargements exceptionnels ou encombrants ;
- (e) des droits fondés sur le poids et la distance ;
- (f) des droits pour les usagers transfrontaliers ;
- (g) des droits d'admission payables par les véhicules immatriculés à l'étranger ;
- (h) des frais de stationnement et de congestion de la circulation.

#### **ARTICLE 4.6 INITIATIVE DE FINANCEMENT REGIONAL**

1. Les Etats membres conviennent de mettre en œuvre des systèmes harmonisés de tarification pour l'utilisation transfrontalière des routes, qui seront régulièrement révisés, améliorés et complétés grâce à l'amélioration de la recherche et du recueil des données.
2. Les Etats membres reconnaissent que le financement national peut être insuffisant pour assurer l'extension, l'entretien et l'amélioration du RRGAR et, à cet effet et à l'appui des actions des autorités routières nationales, conviennent d'encourager :
  - (a) le développement de programmes régionaux conjoints de recherche ainsi que d'autres programmes visant à évaluer en permanence si le financement routier dans la Région est adéquat ;
  - (b) l'élaboration de stratégies régionales transparentes et complètes destinées à dégager des sources de financement, notamment l'imposition de redevances de la route aux usagers des routes transfrontalières ou l'obtention collective ou individuelle de prêts ;
  - (c) la création d'un fonds régional d'entretien des routes.



**ARTICLE 4.7**  
**HARMONISATION DES NORMES TECHNIQUES**

1. Les Etats membres conviennent de mettre en œuvre des systèmes nationaux de gestion des routes complémentaires, souples, durables, abordables, appropriés et transparents.
2. Les Etats membres conviennent de mettre au point des normes techniques harmonisées appropriées à l'égard, entre autres,
  - (a) de la planification et de la conception des infrastructures ainsi que de la planification de l'utilisation des sols ;
  - (b) des analyses du sol et des matériaux ;
  - (c) de la documentation contractuelle relative à la construction et l'entretien des routes et des ponts comportant les conditions générales des contrats d'œuvre, les spécifications et les méthodes standard de mesurage.
3. Aux fins du présent article, les Etats membres s'assureront que la construction de routes nouvelles qui feront partie du RRGAR et l'entretien de celles qui en font déjà partie en vertu d'un contrat d'œuvre, à partir d'une date à convenir, répondront aux normes et spécifications minimales et harmonisées de conception des routes et des ponts.
4. Les Etats membres s'efforceront d'adopter une position commune à l'égard de la construction de nouvelles routes qui ne feront pas partie du RRGAR.

**CHAPITRE 5**  
**TRANSPORT ROUTIER**

**ARTICLE 5.1**  
**OBJECTIFS**

Les Etats membres faciliteront la libre circulation des marchandises et des passagers entre et à travers leurs territoires respectifs en encourageant le développement d'une industrie de transport routier commercial solide et concurrentiel qui fournit des services efficaces de transport aux consommateurs.

**ARTICLE 5.2  
POLITIQUE DE TRANSPORT ROUTIER**

En vue d'atteindre les objectifs du transport routier, les Etats membres conviennent de formuler une politique harmonisée de transport routier prévoyant l'égalité de traitement, la non-discrimination, la réciprocité, la concurrence loyale, et l'harmonisation des conditions d'exploitation et encourageant la mise en place d'un système de transport intégré tel qu'il est prévu au Chapitre 3.

**ARTICLE 5.3  
ACCES AUX MARCHES DU TRANSPORT INTERNATIONAL**

1. Les Etats membres appliqueront progressivement des mesures de libéralisation de leurs politiques d'accès aux marchés du transport transfrontalier de marchandises.
2. Les Etats membres donneront effet au paragraphe 1 de manière progressive dans la séquence prévue au paragraphe 7.
3. Lorsqu'ils appliqueront les mesures prévues au paragraphe 7, les Etats membres seront guidés par la nécessité d'assurer des avantages réciproques pour leurs transporteurs respectifs relativement aux conditions générales d'exploitation.
4. Deux ou plusieurs Etats membres qui sont en situation de mettre en œuvre les dispositions du présent article avant les autres Etats membres peuvent convenir de libéraliser leurs politiques au titre du paragraphe 7, en concluant des accords bilatéraux appropriés.
5. Les Etats membres qui ont déjà mis en œuvre les mesures prévues à la première phase ou aux phases ultérieures prévues au paragraphe 7 ne seront pas tenus de revenir sur leur processus de libéralisation mais pourront poursuivre leur libéralisation sur la base des dispositions prévues au paragraphe 4.
6. Les Etats membres confirment leur intention d'atteindre les niveaux de libéralisation prévus au présent article et de l'officialiser en concluant un accord multilatéral.
7. Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres adopteront les phases de libéralisation suivantes :

- (a) PHASE I : Abolition des restrictions empêchant les transporteurs de deux Etats membres de transporter des marchandises sur un itinéraire défini :
- (i) entre ces Etats ; ou
  - (ii) en transit à travers le territoire d'un autre Etat membre vers un troisième Etat membre ou un Etat non-membre ;
- étant entendu que ce trafic de transit ne pourra être entrepris que si le véhicule du transporteur traverse le territoire de son Etat d'origine.
- (b) PHASE II : Abolition des restrictions empêchant les transporteurs d'un Etat membre de transporter des marchandises sur un itinéraire défini entre un autre Etat membre et un troisième Etat membre ou un Etat non-membre, que le véhicule du transporteur traverse ou non le territoire de son Etat d'origine ;
- (c) PHASE III : Abolition des restrictions empêchant les transporteurs d'un Etat membre de transporter des marchandises entre un autre Etat membre et un troisième Etat membre ou un Etat non-membre.

8. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme exigeant d'un Etat membre qu'il autorise les transporteurs d'un autre Etat membre à transporter des marchandises entre des points se trouvant dans le premier Etat membre mentionné.
9. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme obligeant un Etat membre quelconque d'introduire des mesures de libéralisation en faveur des transporteurs d'un autre Etat membre dans le cas où cet autre Etat membre n'accorderait pas un égal accès à son marché aux transporteurs du premier Etat membre.
10. Aux fins de la libéralisation progressive envisagée au paragraphe 7, les Etats membres peuvent appliquer provisoirement des quotas et des mesures de gestion de capacité.
11. Les Etats membres examineront les dispositions des accords multilatéraux et bilatéraux existants auxquels ils sont parties et, s'ils le jugent nécessaire, prendront les mesures appropriées pour faire en sorte que ces accords se conforment aux dispositions du présent Chapitre.

12. Guidés par les réformes des politiques régionales et nationales, les Etats membres examineront également les possibilités de libéralisation future des services routiers de passagers.

#### **ARTICLE 5.4 MECANISME REGLEMENTAIRE**

Les Etats membres se conformeront au présent Chapitre en concluant des accords bilatéraux ou multilatéraux normalisés fondés sur les principes de la non-discrimination, de la réciprocité et de la compétence extraterritoriale pour régir les questions suivantes :

- (a) les permis ou les licences de transporteur uniques de la SADC ;
- (b) l'immatriculation des transporteurs ;
- (c) les systèmes de gestion des quotas et de la capacité ;
- (d) l'harmonisation des procédures administratives (y compris les procédures consultatives), de la documentation et des droits ;
- (e) la gestion des informations, notamment l'introduction d'un format harmonisé pour les systèmes d'informations auxiliaires et pour les procédures d'échange d'informations ;
- (f) la mise en place de comités conjoints de gestion des axes routiers sur une base multilatérale ou bilatérale ;
- (g) les obligations des transporteurs à l'égard des conducteurs, des véhicules, des manifestes de passagers, des manifestes de cargaison et des restitutions de permis ou licences ainsi que les sanctions infligées aux transporteurs en cas de contravention ;
- (h) l'application harmonisée des lois sur le transport, y compris en ce qu'il s'agit des systèmes d'identification des transporteurs, tels que l'utilisation de logos d'identification de véhicule normalisés, visant à faciliter l'application de la loi sur les routes.

#### **ARTICLE 5.5 POLITIQUES NATIONALES DE TRANSPORT ROUTIER**

Les Etats membres s'assurent que les mesures nationales sont conformes aux politiques régionales et coordonneront leurs efforts à cet égard.

**ARTICLE 5.6**  
**GROUPES DE GESTION DES AXES DE TRANSPORT ROUTIER**

1. Conformément aux principes énoncés à l'article 3.5 du présent Protocole, les Etats membres institueront, aux fins de la planification des couloirs, des Groupes bilatéraux ou multilatéraux de gestion des axes de transport routier pour les axes à grande circulation à identifier dans une annexe, afin de favoriser l'approche de partenariat envisagé à l'article 2.4, paragraphes (h) et (i) du présent Protocole, dans la réglementation et la gestion des services de transport routier transfrontaliers.
2. Les Groupes de gestion des axes de transport routier appuieront les activités des Comités de planification des couloirs et faciliteront le consensus en ce qui concerne :
  - (a) les mesures de libéralisation mentionnées à l'article 5.3 du présent Protocole ;
  - (b) les quotas et les mesures de gestion des capacités qui peuvent être convenus ;
  - (c) la surveillance et la prise de mesures correctives.
3. Aucune disposition du présent article n'empêchera la création de Groupes de gestion des axes de transport routier séparés pour le transport du fret et le transport des passagers. Si des groupes séparés sont créés comme prévu au paragraphe 2, la composition de ces groupes peut être adaptée selon les besoins.
4. Les Groupes de gestion des axes de transport routier visés au présent article définiront leurs propres fonctions et établiront leurs propres règlements intérieurs conformément aux objectifs du présent Protocole. Ces groupes devront chaque année rendre compte de leurs activités aux Comités de planification des couloirs visés à l'article 3.5 du présent Protocole.

**ARTICLE 5.7**  
**GESTION DES INFORMATIONS**

1. Les Etats membres mettront en œuvre des procédures de gestion des informations pour chaque couloir et recueilleront les informations concernant des questions à déterminer.

2. Les Etats membres entretiendront des bases de données contenant les informations visées au paragraphe 1, les mettront à jour et, sur demande, transmettront ces informations aux autres Etats membres et participants des Groupes de gestion des axes de transport routier.

#### **ARTICLE 5.8 FACILITATION DU TRANSPORT ROUTIER**

Les Etats membres reconnaissent la nécessité d'adopter des mesures pour faciliter la libre circulation des marchandises et des passagers dans la Région. Ils s'efforceront, conformément aux objectifs énoncés au Chapitre 3, de coordonner les activités des autres autorités qui ont des incidences sur le transport routier, en particulier aux postes-frontière et dans les dépôts intérieurs de dédouanement.

#### **ARTICLE 5.9 SURVEILLANCE ET REPRESSION EN MATIERE DE TRANSPORT ROUTIER**

1. Les Etats membres reconnaissent la nécessité de faire respecter de manière efficace les lois relatives au transport routier afin de soutenir la mise en œuvre des politiques de transport routier.
2. A cette fin, les Etats membres harmoniseront :
  - (a) les définitions, les classifications et les descriptions des infractions en matière de transport routier;
  - (b) les peines et pénalités, notamment en ce qui concerne leur imposition dans les pays hôtes ;
  - (c) les mesures administratives à prendre à l'égard des transporteurs, auteurs d'infractions ;
  - (d) la formation des fonctionnaires chargés de faire respecter la loi;
  - (e) la mise en œuvre et la tenue à jour d'un registre complet des infractions au transport routier.
3. Les Etats membres utiliseront de façon optimale les ressources régionales en matière de surveillance et de répression en :

- (a) créant des établissements ou des programmes communs de formation ;
- (b) entreprenant des exercices communs de surveillance et de répression et en partageant les matériels ;
- (c) accroissant le rôle du secteur privé afin qu'il puisse s'auto-réglementer.

## **CHAPITRE 6**

### **CIRCULATION ROUTIERE**

#### **ARTICLE 6.1**

#### **OBJECTIFS**

Les Etats membres amélioreront la qualité générale de la circulation routière dans la Région en axant leurs actions sur la promotion de niveaux acceptables de sécurité, d'ordre, de discipline et de mobilité sur les routes et sur la protection de l'environnement et des infrastructures routières.

#### **ARTICLE 6.2**

#### **POLITIQUE EN MATIERE DE CIRCULATION ROUTIERE**

Afin d'atteindre les objectifs en matière de circulation routière, les Etats membres conviennent d'élaborer une politique régionale harmonisée de trafic routier à l'égard de :

- (a) l'harmonisation des lois pertinentes, relatives à la circulation et à la sécurité routière ;
- (b) les mesures de contrôle applicables aux véhicules, aux conducteurs et aux opérations du trafic ;
- (c) l'harmonisation et la mise en œuvre des normes techniques pertinentes.

#### **ARTICLE 6.3**

#### **AGREMENT TECHNIQUE DES VEHICULES**

1. Les Etats membres assureront des niveaux harmonisés acceptables d'agrément technique des véhicules dans la Région.

2. Les Etats membres élaboreront et mettront en œuvre un système harmonisé d'agrément technique des véhicules comprenant l'harmonisation des normes relatives à ce qui suit :
  - (a) le contrôle technique des véhicules, ainsi que la définition des catégories de véhicules qui doivent être contrôlés, la fréquence et les procédures des contrôles ;
  - (b) les postes et les matériels de contrôle, ainsi que la certification, l'inspection et le calibrage ;
  - (c) les examinateurs des véhicules, ainsi que leur formation et leur certification ;
  - (d) les normes d'agrément des véhicules.
3. Les Etats membres exigeront des certificats d'aptitude routière et/ou d'agrément technique pour tous les véhicules se trouvant sur leur territoire comme preuve que ces véhicules ont subi les contrôles obligatoires.
4. Les Etats membres définiront un format commun de certification d'aptitude routière et d'agrément technique des véhicules.
5. Un Etat membre reconnaîtra le certificat d'aptitude routière et/ou d'agrément technique d'un véhicule établi dans un autre Etat membre à l'égard d'un véhicule immatriculé dans cet Etat membre afin d'assurer la libre circulation de ce véhicule sur son territoire. Toutefois, un Etat membre conservera un droit d'examen pour empêcher l'utilisation de documents falsifiés.
6. Les Etats membres, sauf la République d'Angola, conviennent de supprimer progressivement l'immatriculation des véhicules à conduite à gauche, étant toutefois entendu que les véhicules à conduite à gauche qui auront été immatriculés avant la date à laquelle il sera mis fin à l'immatriculation de ce type de véhicules pourront circuler après cette date.

**ARTICLE 6.4**  
**NORMES DE SECURITE DES VEHICULES**  
**ET DE LEURS EQUIPEMENTS ET PIECES**

1. Les Etats membres adopteront et mettront en œuvre des règlements harmonisés sur la sécurité des véhicules et de leurs équipements et pièces. A cette fin, ceux qui n'ont pas encore adhéré à l'Accord de 1958



concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roue, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque de reconnaissance des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, et examineront la possibilité d'y adhérer.

2. Les Etats membres adopteront des normes maximales et minimales, suivant les cas, applicables aux équipements des véhicules.

#### **ARTICLE 6.5**

#### **DIMENSIONS DES VEHICULES ET ENSEMBLE DE VEHICULES**

1. Les Etats membres élaboreront et mettront en œuvre des normes harmonisées concernant les dimensions des véhicules et les ensembles de véhicules.
2. Les véhicules ou les ensembles de véhicules qui excèdent les normes harmonisées mentionnées au paragraphe 1 ne seront autorisés à circuler que sur la foi de permis spéciaux que délivreront les autorités désignées à cet effet par chaque Etat membre.

#### **ARTICLE 6.6**

#### **CHARGES DES VEHICULES**

1. Les Etats membres harmoniseront les limites qu'ils autoriseront à l'égard des charges à l'essieu et de la masse brute des véhicules ou des ensembles de véhicules en tenant dûment compte de la nécessité de trouver un juste compromis entre les impératifs financiers et la nécessité de protéger les infrastructures routières de la Région, d'optimiser les opérations de transport routier et de renforcer la sécurité de la circulation routière.
2. Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1, les Etats membres élaboreront une stratégie durable qui comprendra :
  - (a) un programme d'action visant la mise en œuvre évolutive ou progressive des charges harmonisées maximales à l'essieu par les Etats membres qui ne sont pas en mesure de le faire immédiatement ;

- (b) la recherche de fonds adéquats et durables pour assurer l'amélioration, l'extension et l'entretien des infrastructures routières de la Région de la manière prévue au Chapitre 4 ;
- (c) l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie de contrôle des excédents de charge prévoyant, entre autres :
  - (i) la programmation coordonnée d'activités de contrôle des excédents de charge ;
  - (ii) la coopération en matière de partage des installations et des équipements des ponts-basculés dans la Région ;
  - (iii) l'adoption d'une approche coordonnée à l'entretien et au calibrage des ponts-basculés, à leurs aspects opérationnels, à leurs procédures et à la gestion des informations qui y sont recueillies ;
  - (iv) l'harmonisation de la législation, laquelle prévoira l'autorité législative nécessaire pour poursuivre les contrevenants ;
  - (v) l'harmonisation des pénalités ou des frais administratifs à imposer pour les infractions d'excédents de charge de véhicules, compte étant tenu des facteurs tels que les dommages causés au revêtement de la chaussée et la distance du parcours ;
  - (vi) des procédures efficaces de surveillance et de répression ;
  - (vii) l'introduction de programmes spéciaux de formation à l'intention des fonctionnaires de la circulation, des agents du ministère public, des opérateurs de transport et de leurs employés ;
  - (viii) des normes communes de formation et la prestation de formations conjointes pour assurer le partage des ressources et des compétences techniques ;
  - (ix) la possibilité d'impliquer le secteur privé en tant que forme d'auto-réglementation afin d'encourager le respect volontaire des règlements ;
  - (x) l'introduction de mesures de contrôle administratif à l'égard des récidivistes ;

- (xi) le lancement de campagnes de sensibilisation du public.
3. Les Etats membres adopteront une position harmonisée en ce qu'il s'agit de l'application d'une formule relative aux ponts.

**ARTICLE 6.7**  
**TRANSPORT DE CHARGEMENTS EXCEPTIONNELS,**  
**DE MATERIELS ENCOMBRANTS ET DE MATIERES DANGEREUSES**

1. Les Etats membres établiront et mettront en œuvre des normes harmonisées pour le transport de chargements exceptionnels, de matériels encombrants et de matières dangereuses, relativement, entre autres,
- (a) à la classification de ces chargements ;
  - (b) aux exigences et conditions relatives à leur transport, y compris :
    - (i) la délivrance des autorisations ;
    - (ii) la nature et les dimensions du chargement ;
    - (iii) la désignation des trajets ;
    - (iv) la nécessité de la présence de véhicules d'escorte ;
    - (v) les vitesses maximales permises ;
    - (vi) l'harmonisation des droits d'autorisation, d'escorte et autres droits pertinents.
2. Les Etats membres qui n'ont pas encore adhéré à la Convention de Bâle de 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination examineront la possibilité d'y adhérer.

**ARTICLE 6.8**  
**ASSURANCE AU TIERS**

1. Les Etats membres étudieront les mécanismes de création d'un système harmonisé d'assurance au tiers dans la Région.
2. A cette fin, les Etats membres prendront connaissance des systèmes existants d'assurance au tiers dans la Région et, en concevant les

mécanismes prévus au paragraphe 1, ils seront guidés par les principes suivants :

- (a) le caractère adéquat de la couverture ;
- (b) l'accessibilité des prix ;
- (c) l'efficacité des procédures de perception des primes ;
- (d) la reconnaissance d'une assurance souscrite dans un Etat membre dans l'ensemble de la Région ;
- (e) la souplesse administrative.

**ARTICLE 6.9  
FORMATION DES CONDUCTEURS  
ET EPREUVES DE CONDUITE**

Les Etats membres établiront et mettront en œuvre des normes harmonisées à appliquer à la formation des conducteurs et aux épreuves de conduite, qu'elles concernent l'obtention du permis d'apprenti-conducteur, du permis de conduire, du permis de conducteur professionnel, ou de tous autres documents délivrés aux mêmes fins. Ces normes porteront notamment sur :

- (a) les contenus de la formation ;
- (b) les procédures des examens et des épreuves ;
- (c) l'inspection et la certification des dispositifs d'examen ;
- (d) la formation et la certification des examinateurs ;
- (e) la formation et la certification des moniteurs de conduite.

**ARTICLE 6.10  
PERMIS DE CONDUIRE**

1. Un Etat membre délivrera à quiconque réussit une épreuve de conduite le permis de conduire correspondant.
2. Les Etats membres adopteront un modèle harmonisé de permis de conduire.

3. Chaque Etat membre reconnaîtra les permis de conduire délivrés par d'autres Etats membres conformément aux codes et au modèle convenus de la SADC ou un permis de conduire international comme correspondant ou équivalent à ses propres permis. A cette fin, un permis délivré dans un Etat membre sera valide pour la conduite d'un véhicule à l'égard duquel il a été délivré dans un autre Etat membre.
4. Les Etats membres harmoniseront les épreuves d'apprenti-conducteur et leurs codes en vue d'encourager la reconnaissance mutuelle de leurs permis d'apprenti-conducteur.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux permis de conduire professionnels ou à tout autre document délivré aux mêmes fins.
6. Les Etats membres exigeront que les conducteurs portent en tous temps leurs permis de conduire ou leurs permis de conduire professionnels lorsqu'ils circulent sur une route publique.

**ARTICLE 6.11  
OPERATIONS RELATIVES A LA CIRCULATION ROUTIERE**

1. Les Etats membres coopéreront dans l'harmonisation de la gestion des opérations touchant à la circulation routière. A cette fin, ils prendront les mesures voulues afin d'adopter et mettre en œuvre des normes harmonisées minimales à l'égard de :
  - (a) la signalisation routière, qu'il s'agisse des signaux, de panneaux ou de marquages ;
  - (b) le code de la route ;
  - (c) les limitations de vitesse qui correspondent à la nature de la route ;
  - (d) les signaux de conduite ;
  - (e) les heures de conduite.
2. Les Etats membres élaboreront, adopteront et mettront en œuvre un système harmonisé de panneaux et d'appareils de signalisation.
3. Aux fins de l'élaboration d'un code de la route harmonisé, les Etats membres envisageront d'adhérer aux Conventions des Nations Unies sur la circulation routière de 1949 et 1968.

**ARTICLE 6.12  
PLAN DE GESTION DE LA QUALITE  
DE LA CIRCULATION ROUTIERE**

1. Les Etats membres coopéreront pour élaborer et mettre en œuvre un plan coordonné de gestion de la qualité de la circulation routière dans la Région afin de :
  - (a) renforcer la sécurité de la circulation routière de façon à contribuer à la qualité de la vie des habitants de la Région ;
  - (b) réduire le fardeau imposé à leurs économies par les accidents mortels de la route, les blessures corporels subis par les habitants et les dommages matériels ;
  - (c) améliorer la discipline sur la route ;
  - (d) protéger les infrastructures routières et l'environnement contre les dommages causés intentionnellement et inutilement ;
  - (e) améliorer les niveaux d'ordre administratif et économique dans le réseau routier.
  
2. Le plan visé au paragraphe 1 devra encourager la collaboration entre les Etats membres en vue de :
  - (a) susciter, renforcer et maintenir une prise de conscience quant aux questions relatives à la qualité de la circulation routière ; informer les groupes cibles ; modifier les perceptions à cet égard au sein du grand public grâce à la communication ;
  - (b) développer les ressources humaines en matière de gestion et de régulation de la circulation routière ;
  - (c) améliorer et maintenir les connaissances et les compétences apparentées par l'éducation et la formation ;
  - (d) effectuer des recherches communes et partager les résultats des recherches, en particulier dans le domaine des opérations relatives à la circulation routière, de la qualité de cette dernière et de l'ingénierie des routes et des véhicules ;
  - (e) échanger et transférer les technologies ;

- (f) améliorer la régulation et la surveillance policière de la circulation routière, et le traitement judiciaire des infractions ;
  - (g) améliorer la gestion et l'échange des informations sur la circulation routière.
3. Les Etats membres coordonneront leurs efforts nationaux et régionaux pour promouvoir la qualité de la circulation afin d'atteindre les résultats les plus élevés. A cette fin, ils établiront des indicateurs communs de qualité de la circulation routière en vue d'échanger régulièrement des statistiques sur ces indicateurs, et ce au moins une fois par an.
  4. Les Etats membres créeront un organisme de coordination régional comprenant des représentants de toutes les autorités chargés de faire respecter les lois relatives aux routes et à la gestion et régulation de la circulation en vue d'élaborer, mettre en œuvre, exploiter et gérer un plan harmonisé de gestion de la qualité de la circulation routière.
  5. Les Etats membres faciliteront la mise en place de structures communautaires pour assurer la participation des communautés aux programmes visant la qualité de la circulation routière.

**ARTICLE 6.13**  
**CONTROLE ET POLICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE**

Les Etats membres coopéreront dans l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan régional de régulation et de police de la circulation routière qui prévoira :

- (a) la mise au point d'un système conférant des pouvoirs communs aux autorités chargées de faire respecter les lois relatives à la circulation routière ;
- (b) l'élaboration d'une classification commune des infractions au code de la route et des peines correspondantes ainsi que des documents communs à utiliser par les autorités de surveillance et de répression ;
- (c) l'élaboration d'un programme commun et de normes minimales pour la formation et la certification des agents chargés de faire respecter la législation sur le trafic routier ; la désignation des centres de formation conjointe ; et la reconnaissance réciproque des diplômes ;
- (d) la création d'une école régionale qui dispensera une formation avancée de niveau tertiaire en matière de régulation de la circulation ;

- (e) la formulation de stratégies communes pour la réalisation d'actions de police conjointes ;
- (f) l'élaboration, à l'égard des infractions graves au code de la route, de programmes coordonnés de régulation et de police de la circulation routière portant notamment sur :
  - (i) le contrôle des excédents de charge ;
  - (ii) le contrôle de la vitesse ;
  - (iii) le contrôle des personnes conduisant en état d'ivresse ou sous l'effet de drogues ;
  - (iv) la sécurité des véhicules ;
  - (v) les documents concernant le véhicule, le conducteur et l'opérateur ;
  - (vi) la mise au point de normes harmonisées à l'égard des matériels de surveillance tels que les ponts-bascules, les radars de vitesse et les éthylomètres.

**ARTICLE 6.14**  
**SYSTEMES DE GESTION DES INCIDENTS**

1. Les Etats membres conviennent de mettre au point des systèmes compatibles de gestion des incidents en vue de réduire les risques sécuritaires et de rétablir la circulation au plus tôt après un incident en enlevant le plus rapidement possible les obstructions dangereuses se trouvant sur la route.
2. Afin d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1, les Etats membres conviennent d'élaborer des stratégies harmonisées qui prévoient :
  - (a) la détection et la signalisation rapides des incidents, tels que les accidents de la route et les déversements de produits dangereux ou chimiques ;
  - (b) la vérification rapide du type d'incident et de son ampleur ;
  - (c) des interventions rapides et efficaces et la protection du lieu de l'incident ;



- (d) l'enlèvement efficace des épaves, des débris et des matériaux répandus ;
- (e) la gestion appropriée de la circulation en vue d'atténuer les effets des incidents ;
- (f) la communication aux usagers de la route des informations sur l'état de la route, les conditions de la circulation et les itinéraires bis;
- (g) le partage des ressources, humaines et autres, dans le traitement des incidents ;
- (h) le répertoriage des centres ou des lieux régionaux d'intervention urgente tels que les hôpitaux, les services d'ambulances et de protection contre les incendies et les unités d'intervention en cas d'incidents chimiques.

**ARTICLE 6.15  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

1. Les Etats membres adopteront et mettront en œuvre, en matière de circulation routière, des mesures propres à rehausser leur capacité à évaluer et à maîtriser les impacts du transport routier sur l'environnement, y compris :
  - (a) l'élaboration de normes communes visant à améliorer le contrôle de la pollution causée par les véhicules ;
  - (b) les mesures se proposant de contrôler les mouvements transfrontières des produits dangereux ;
  - (c) l'élaboration et la mise en œuvre de systèmes de gestion des incidents pour ce qui concerne les incidents environnementaux qui ont un impact sur le transport routier tel qu'il est envisagé à l'article 6.14 du présent Protocole.
2. Aux fins du présent article, les Etats membres confirment leur engagement aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6.7 du présent Protocole.

**ARTICLE 6.16**  
**ELABORATION DE SYSTEMES D'INFORMATIONS**  
**SUR LA CIRCULATION ROUTIERE**

1. Les Etats membres élaboreront des systèmes nationaux compatibles d'information sur la circulation routière afin d'appuyer l'administration des systèmes nationaux et régionaux relatifs à la circulation routière et à la qualité de la circulation routière.
2. Les systèmes d'informations sur la circulation routière comporteront des informations portant, entre autres :
  - (a) l'immatriculation et les autorisations des véhicules ;
  - (b) l'enregistrement des conducteurs et des conducteurs professionnels ;
  - (c) l'enregistrement des agents autorisés ;
  - (d) l'immatriculation des installations de vérification des véhicules et d'épreuves de conduite ;
  - (e) les infractions au code de la route et les répressions ;
  - (f) les collisions ;
  - (g) les tendances en matière d'infractions au code de la route ;
  - (h) les incidents de la circulation ;
  - (i) les systèmes d'informations géographiques concernant les incidents de la circulation ;
  - (j) les systèmes de transmission d'informations sur les indicateurs de performance clés.

**CHAPITRE 7**  
**CHEMINS DE FER**

**ARTICLE 7.1**  
**OBJECTIFS**

Les Etats membres faciliteront la fourniture d'un service ferroviaire fluide, efficace, prévisible, économique, sûr et respectueux de l'environnement, répondant aux besoins du marché et assurant l'accès aux centres importants de population et d'activité économique.

**ARTICLE 7.2**  
**POLITIQUE FERROVIAIRE**

Afin d'atteindre les objectifs en matière ferroviaire, les Etats membres conviennent d'élaborer une politique ferroviaire régionale harmonisée à l'égard de :

- (a) la restructuration économique et institutionnelle des chemins de fer, exercice qui se fera de manière progressive et coordonnée et se proposera notamment de :
  - (i) conférer l'autonomie aux chemins de fer afin de leur permettre de réaliser pleinement leurs capacités commerciales, notamment, en rationalisant les entreprises ferroviaires, en réformant leur gestion, en mettant à niveau la main d'œuvre essentielle des chemins de fer et en améliorant la productivité au travail ;
  - (ii) faire augmenter les investissements privés dans le domaine ferroviaire afin d'améliorer les normes de travail et de service ferroviaire et d'abaisser les coûts unitaires des services ;
  - (iii) renforcer les synergies opérationnelles entre les différents fournisseurs de service ferroviaire dans la Région ;
  - (iv) promouvoir la mise en place d'un système de transport intégré comme prévu au Chapitre 3, qui favorise la concurrence loyale entre les fournisseurs de services des chemins de fer d'une part et les fournisseurs des autres formes de service de transport d'autre part ;
- (b) l'extension et le renforcement de la capacité des gouvernements à :
  - (i) établir des cadres d'action déterminés ;

- (ii) mettre au point des législations et des règlements de soutien favorables aux investisseurs ;
- (iii) s'assurer que ces politiques et législations sont observées.

### **ARTICLE 7.3 INFRASTRUCTURES**

1. Les Etats membres conviennent de vérifier si les voies permanentes et les matériels roulants requis sont aptes à répondre aux impératifs de développement de la Région.
2. Afin d'atteindre l'objectif fixé au paragraphe 1, les Etats membres développeront des stratégies complémentaires destinées, entre autres, à :
  - (a) encourager les transferts de technologies et les investissements du secteur privé dans la fourniture et l'entretien des voies permanentes et des matériels roulants ;
  - (b) définir les moyens d'abaisser les coûts d'entretien, notamment la conduite de recherches sur le développement de la capacité régionale à fabriquer des pièces de rechange, des installations et des équipements ferroviaires ;
  - (c) partager les ressources le long des couloirs régionaux ;
  - (d) normaliser les procédures d'inspection et d'entretien des matériels roulants.

### **ARTICLE 7.4 DOMAINES OPERATIONNELS DE COOPERATION**

1. Les Etats membres faciliteront la coopération entre les chemins de fer de la Région à l'égard de :
  - (a) l'établissement d'un réseau régional intégré de couloirs ferroviaires ;
  - (b) le renforcement de la sécurité des opérations ferroviaires par le biais, entre autres, des mesures suivantes :

- (i) l'adoption de règles et de règlements de sécurité communs régissant la signalisation ferroviaire, les appareils de signalisation et le matériel roulant ;
  - (ii) la normalisation des procédures d'enquête sur les d'accidents ;
  - (iii) la mise au point et l'application de règles communes pour le placement et l'arrimage des charges dans les wagons ouverts et les wagons plats ;
  - (iv) l'adoption de normes appropriées et applicables de sécurité pour le transport des cargaisons et des passagers ;
- (c) l'élaboration de normes communes pour les services clientèle, via entre autres, l'adoption des mesures suivantes :
- (i) l'établissement de conditions uniformes de transport dans l'ensemble du réseau ferroviaire régional ;
  - (ii) la synchronisation des horaires des services ferroviaires au niveau régional ;
  - (iii) l'octroi de droits de circulation ;
- (d) la promotion des échanges d'informations, exercice qui comprendra:
- (i) la mise au point d'un système harmonisé et compatible de recueil, de traitement et d'échange d'informations, y compris la création d'une base centralisée de données destinée à fournir des statistiques régulières et fiables à l'appui de la planification ferroviaire régionale ;
  - (ii) la mise sur pied et l'entretien d'un RSIS destiné à améliorer la prévisibilité du service, l'utilisation efficace du matériel roulant et la fourniture aux clients d'informations sur leurs expéditions ;
  - (iii) la mise au point et l'entretien d'un système d'information et de gestion des conteneurs de fret ;
- (e) l'établissement de liaisons de télécommunications convenables, appropriées et avancées entre les chemins de fer de la Région ;

- (f) l'élaboration de procédures et de documentations harmonisées et simplifiées et d'une nomenclature de fret commune telle que le Système harmonisé de nomenclature du fret en vue de mettre en place un système unique de facturation ferroviaire acceptable pour le dédouanement dans l'ensemble de la Région de la SADC et compatible avec ceux des autres modes de transport ;
- (g) l'institution de principes régionaux de tarification ferroviaire et l'établissement d'un système régional de règlement des comptes qui prévoit des procédures simplifiées de paiement et de règlement des comptes ;
- (h) la mise en commun de ressources ferroviaires telles que le matériel moteur et le matériel roulant, les autres matériels, les équipements et les ateliers en vue de leur utilisation efficace sur une base régionale ;
- (i) l'élaboration d'indicateurs de performance, dont :
  - (i) des indicateurs de performance du trafic, donnant la mesure de l'utilisation et de l'efficacité du matériel roulant ;
  - (ii) des indicateurs de performance des équipements, donnant la mesure de l'utilisation de ces derniers et indiquant si leur entretien est dépourvu de lacunes, assurant ainsi la fiabilité des locomotives et des voies ;
  - (iii) des indicateurs de la productivité de la main d'œuvre ;
  - (iv) des indicateurs de performance financière.

#### **ARTICLE 7.5 NORMES TECHNIQUES**

Les Etats membres encourageront l'élaboration et la mise en œuvre de normes techniques compatibles à l'égard des infrastructures et des équipements opérationnels, notamment en tenant compte de ce qui suit :

- (a) Equipements d'infrastructures
  - (i) systèmes de signalisation ;
  - (ii) matériel de télécommunication ;

- (iii) équipement des voies permanentes ;
  - (iv) matériels installés le long des voies ;
  - (v) équipements des gares.
- (b) Matériels opérationnels
- (i) locomotives ;
  - (ii) wagons ;
  - (iii) wagons de passagers ;
  - (iv) matériel d'entretien et d'ateliers

**ARTICLE 7.6**  
**TRANSPORT DE MATIERES DANGEREUSES**

Les Etats membres encourageront l'adoption de règles et règlements communs de sécurité pour le transport des matières dangereuses.

**ARTICLE 7.7**  
**DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES**

Les Etats membres coopéreront dans l'amélioration des capacités et des compétences des ressources humaines de la Région afin de faire en sorte que le personnel soit à niveau en ce qui concerne les innovations technologiques et les normes et procédures régionales et maintienne des niveaux de performance similaires et convenables grâce à :

- (a) l'élaboration d'un programme commun de formation pour :
  - (i) le personnel d'inspection et d'entretien du matériel roulant ;
  - (ii) les équipages et le personnel opérationnel des trains,

pour assurer des normes et une qualité semblables en matière d'inspection et d'entretien ;

- (b) l'élaboration de normes communes pour l'évaluation des compétences et l'accréditation de personnel et, à titre de mesure temporaire, la

reconnaissance réciproque des diplômes pour faciliter les opérations transfrontalières et la circulation du personnel dans la Région ;

- (c) la prestation conjointe de formations et la constitution d'un répertoire des centres et des formations spécialisées.

#### **ARTICLE 7.8 COOPERATION REGIONALE**

1. Les Etats membres encourageront les parties prenantes du secteur ferroviaire de la Région à constituer des organismes régionaux de la manière prévue à l'article 13.13 du présent Protocole et attribueront à ces organismes un statut consultatif de la manière prévue à l'article 13.6 du présent Protocole.
2. Les Etats membres établiront, conformément aux principes énoncés au Chapitre 3 à l'égard de la planification des couloirs, des Groupes de gestion des itinéraires ferroviaires pour des itinéraires à convenir.
3. Les Groupes de gestion des itinéraires ferroviaires appuieront les activités des chemins de fer régionaux et des Comités de planification des couloirs visés à l'article 3.5 du présent Protocole et faciliteront la fourniture d'un service ferroviaire fluide, efficace, économique et rentable dans les couloirs qu'ils desservent.
4. Les Groupes de gestion des itinéraires ferroviaires définiront leurs propres fonctions et établiront leurs propres procédures conformément aux objectifs du présent Protocole, étant toutefois entendu que ces groupes rendront compte annuellement de leurs activités aux Comités de planification des couloirs multimodaux prévus à l'article 3.5 du présent Protocole.

#### **CHAPITRE 8 TRANSPORT MARITIME ET TRANSPORT PAR VOIES NAVIGABLES INTERIEURES**

##### **ARTICLE 8.1 OBJECTIFS**

Les Etats membres promouvront le développement économique et social de la Région en formulant et en mettant en œuvre des politiques harmonisées de



transport international et régional sur les parcours maritimes et sur les voies navigables intérieures qui :

- (a) développent au maximum le commerce et les échanges régionaux et internationaux ;
- (b) fournissent des cadres appropriés pour la restructuration de l'économie et celle, concomitante, des institutions ;
- (c) favorisent la sécurité et la propreté de l'environnement maritime et marin et de celui des voies d'eau intérieures ;
- (d) encouragent la fourniture, du côté terre, d'infrastructures accessibles, viables et productives ;
- (e) adoptent une philosophie de service soucieuse du client et axée sur ses besoins ;
- (f) encouragent la mise en place d'un système de transport intégré tel que prévu au Chapitre 3.

**ARTICLE 8.2**  
**POLITIQUE DE TRANSPORT MARITIME**  
**ET DE TRANSPORT PAR VOIES NAVIGABLES INTERIEURES**

1. Afin d'atteindre les objectifs en matière de transport maritime et de transport par voies navigables intérieures, les Etats membres élaboreront une politique harmonisée de transport maritime et de transport par voies d'eau intérieures. Ils examineront les questions mentionnées ci-après et établiront collectivement une position commune à leur égard :
  - (a) les avantages nets d'une politique commune de la navigation et des ports et, en particulier, les avantages économiques découlant de cette politique et la répartition éventuelle des bénéfices entre les Etats membres ;
  - (b) la diversité des politiques économiques des Etats membres et leurs incidences sur l'élaboration et la mise en oeuvre d'une politique commune de la navigation et des ports ;
  - (c) les dispositions de leurs lois sur la navigation et les ports, et la nécessité de les réviser afin de fournir un cadre juridique approprié pour la mise en oeuvre d'une politique commune de la navigation et des ports ;

- (d) la promotion de l'armement, de l'immatriculation et de l'exploitation des navires, et de l'affrètement de cellules dans les Etats membres ainsi que des avantages individuels et collectifs qui en découlent ;
- (e) la croissance et l'essor d'une industrie de marine marchande de la SADC viable, ainsi que le rôle que peuvent jouer les concessions et les incitatifs pour améliorer la compétitivité ;
- (f) la capacité de tonnage des Etats membres, y compris une meilleure utilisation du cabotage et des services de collecte, tout en reconnaissant les avantages des conférences maritimes ainsi que la réévaluation continue de ces conférences par la communauté maritime internationale ;
- (g) le rôle du cabotage et de la promotion de sociétés mixtes et d'alliances entre les armateurs dans le but de favoriser les économies d'échelle ;
- (h) l'efficacité du transport maritime effectué le long de leurs littoraux individuels, sur leurs voies d'eau intérieures et dans leurs ports ainsi que de l'optimisation de leurs services de navigation ;
- (i) le rôle du transport maritime dans le commerce régional au sein de la Région tout en conservant son rôle dans le transport international par la conclusion d'accords bilatéraux avec les principaux partenaires commerciaux de la SADC ;
- (j) le rôle des entreprises privées régionales et internationales dans la fourniture de services de navigation ;
- (k) les pratiques commerciales, notamment les avantages issus de la vente en vrac des cargaisons provenant de la Région à des prix comprenant le coût, l'assurance et le fret (CAF) et de la coopération entre les exportateurs et les armateurs pour faire transporter ces cargaisons par des navires de la SADC ;
- (l) le rôle des conseils de chargeurs ;
- (m) l'encouragement du rôle du secteur privé dans la fourniture des services de manutention des cargaisons et l'application de critères commerciaux par les entreprises du secteur public qui fournissent ces services.

2. Les Etats membres supprimeront progressivement les éventuelles restrictions sur le cabotage entrepris par des navires immatriculés dans un Etat membre.
3. Les Etats membres qui autorisent le cabotage par des navires immatriculés dans d'autres Etats membres affirment leur intention de maintenir leur politique actuelle.
4. Les Etats membres examineront collectivement l'accès accordé aux navires immatriculés dans un Etat membre quelconque au marché d'un Etat non-membre.
5. Les Etats membres coordonneront leurs politiques et examineront la possibilité de prendre des actions communes et réciproques appropriées à l'encontre des Etats non-membres qui n'accordent pas aux navires de la SADC l'accès à leurs marchés dans des conditions équivalentes d'accès au marché de la SADC qui sont accordées aux navires immatriculés dans ces Etats non-membres.

**ARTICLE 8.3**  
**INFRASTRUCTURES ET OPERATIONS PORTUAIRES**

1. Les Etats membres entreprendront la restructuration institutionnelle qui convient, propre à améliorer les opérations portuaires afin d'augmenter au maximum l'efficacité et d'encourager le passage effectif et en souplesse des marchandises et des personnes dans les ports de la Région en encourageant des investissements viables dans les infrastructures et les opérations portuaires, en favorisant la concurrence dans la fourniture des services portuaires et en améliorant les aménagements à terre.
2. Les Etats membres adopteront des mesures propices, donnant effet au paragraphe 1 à l'égard de :
  - (a) la planification des opérations, y compris les opérations complémentaires des ports de la Région ;
  - (b) la coordination du développement des ports et l'utilisation optimale des aménagements existants ;
  - (c) la superstructure, notamment la création ou l'amélioration de la capacité de manutention des conteneurs pour favoriser la fourniture de services intégrés ;

- (d) la sécurité de la navigation en tenant dûment compte des sections applicables du présent Protocole ;
  - (e) l'harmonisation des structures tarifaires et la réglementation des frais de service afin d'éviter les monopoles d'exploitation.
3. Les Etats membres encourageront la gestion et l'exploitation efficaces des ports par des mesures de réformes institutionnelles et économiques prévoyant :
- (a) l'autonomie de la prise de décision sur les questions commerciales ;
  - (b) différentes formules de propriété, y compris des formules subsidiaires qui, tout en prévoyant des dispositions pour la propriété publique ou privée des aménagements ou des parties d'aménagements, encouragent la concurrence dans la fourniture des services portuaires ;
  - (c) la location à bail et d'autres arrangements pour encourager les investissements privés dans les installations portuaires ;
  - (d) les accords de financement ;
  - (e) les cadres des zones de libre-échange et des zones franches ;
  - (f) la gestion des couloirs sur la base du transport intégré visé au Chapitre 3 ;
  - (g) les Comités de planification des couloirs visés à l'article 3.5 du présent Protocole.
4. Les Etats membres n'opèrent pas de discrimination dans le traitement des nationaux des autres Etats membres, y compris les personnes morales, en ce qui concerne la fourniture de services portuaires ou l'accès à ces services, et notamment la liberté de mettre en place des aménagements, étant toutefois entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme obligeant un Etat membre à accorder à ces nationaux ou à ces personnes morales un traitement plus favorable que celui qu'il accorde à ses propres nationaux ou à ses propres personnes morales.

**ARTICLE 8.4  
COOPERATION REGIONALE**

1. Les Etats membres encourageront la coopération et les liens entre les secteurs privés de la Région, et en particulier entre :
  - (a) les armateurs et les exploitants des navires ;
  - (b) les usagers des ports, y compris les agents maritimes ;
  - (c) les autorités portuaires et les exploitants des terminaux ;
  - (d) les transitaires ;
  - (e) les assureurs maritimes ;
  - (f) les administrations maritimes.
  
2. Les Etats membres encourageront le secteur privé régional à constituer des organismes régionaux comme prévu à l'article 13.3 du présent Protocole et à leur attribuer un statut consultatif comme prévu à l'article 13.6 du présent Protocole.

**ARTICLE 8.5  
NORMES INTERNATIONALES ET PRATIQUES RECOMMANDEES**

1. Les Etats membres affirment leur intention d'appliquer les normes internationales et les pratiques recommandées de l'OMI et de participer en tant que Région à la formulation de nouvelles normes et pratiques à l'égard de :
  - (a) la sécurité maritime ;
  - (b) les aides à la navigation ;
  - (c) la recherche et le sauvetage ;
  - (d) l'hydrographie ;
  - (e) la formation maritime, notamment la formation des gens de mer ;
  - (f) les conditions de travail des gens de mer ;
  - (g) le traitement des passagers clandestins ;

- (h) la protection du milieu marin ;
  - (i) les communications maritimes.
2. Les Etats membres promouvront la sécurité de la vie et des biens en mer en renforçant la capacité de leurs administrations maritimes à interdire l'accès à leurs eaux côtières et à leurs voies d'eau intérieures aux navires qui ne sont pas en état de naviguer grâce, notamment en :
- (a) s'acquittant efficacement des fonctions de contrôle qui incombent aux Etats du port, en particulier l'inspection des navires, la délivrance des autorisations d'entrée et de sortie aux ports, et l'échange d'informations sur les résultats des inspections ;
  - (b) encourageant les initiatives visant à conclure des accords régionaux relatifs aux contrôles à exercer par l'Etat du port, qui seront annexés au présent Protocole ;
  - (c) assurant l'exécution de patrouilles par les gardes-côtes ;
  - (d) immatriculant les équipages ;
  - (e) armant les unités de surveillance.
3. Les Etats membres coopéreront dans la fourniture et l'exploitation des aides à la navigation dans les eaux côtières et les voies d'eau intérieures de la SADC en modernisant ces aides à la navigation de façon à atteindre des niveaux comparables dans l'ensemble de la Région, en mettant les moyens en commun et en partageant les compétences techniques.
4. Les Etats membres prendront toutes les mesures nécessaires pour développer leurs capacités de recherche et de sauvetage au niveau régional en :
- (a) examinant les actions économiques et pratiques à prendre pour améliorer ces capacités avec effet immédiat ;
  - (b) enquêtant sur les possibilités d'établir une organisation régionale de recherche et de sauvetage à laquelle participeront tous les Etats membres, notamment en examinant les capacités et moyens de recherche et de sauvetage existants, les besoins de financement et les obligations juridiques, opérationnelles et organisationnelles ;

- (c) **promouvant une coopération efficace entre les unités de police ou les garde-côtes et les sous-secteurs de l'aviation civile et les secteurs des télécommunications et de la météorologie.**
- 5. Les Etats membres coopéreront à l'établissement de normes de pratique hydrographique au sein de la Région en liaison avec la Commission hydrographique régionale et axeront leurs actions sur :**
  - (a) **la mise à jour des cartes marines existantes ou le relèvement hydrographique du littoral et des voies d'eau intérieures de la Région, tous les ports y compris ;**
  - (b) **l'entretien régulier de cartes mises à jour ;**
  - (c) **la coopération en matière d'application des services hydrographiques et la coordination des plans de travail, l'échange des informations et l'optimisation des moyens lorsque cela s'avère possible.**
- 6. Les Etats membres encourageront l'établissement de règles et de normes relatives aux conditions de service et au traitement des gens de mer en mer et à terre et axeront leurs actions sur :**
  - (a) **les normes minimales à faire respecter sur les navires marchands ;**
  - (b) **le bien-être des gens de mer en mer et dans les ports ;**
  - (c) **la protection de la santé des gens de mer et les soins médicaux à leur accorder ;**
  - (d) **la sécurité sociale ;**
  - (e) **les soins aux gens de mer et leur rapatriement.**
- 7. Les Etats membres coopéreront en matière de protection du milieu marin en :**
  - (a) **délimitant de manière précise les responsabilités en matière de protection de l'environnement ;**
  - (b) **menant de manière continue sur leurs territoires, des activités de sensibilisation aux dommages causés au milieu marin, à leurs causes et à leurs conséquences ;**

- (c) préparant et en mettant en œuvre des plans d'urgence en cas de déversement d'hydrocarbures prévoyant, notamment, le partage des ressources ;
  - (d) prévenant et en réglant le déversement des déchets nucléaires et toxiques, des eaux usées, des produits du dragage, des débris terrestres et d'autres polluants ordinaires et en mettant en place des mécanismes de nettoyage et d'assainissement ;
  - (e) luttant contre l'érosion résultant de l'épuisement de la végétation côtière et des activités de pêche ;
  - (f) modernisant les installations et en développant les capacités de prévenir la pollution et d'entreprendre des actions de nettoyage ;
  - (g) mettant en place des arrangements appropriés pour indemniser les dommages causés ;
  - (h) appliquant la Stratégie régionale et plan d'action de l'OMI pour la protection de l'environnement marin, après l'avoir examiné de manière appropriée ;
  - (i) contrôlant le passage de navires transportant des cargaisons de matières dangereuses, y compris des matières nucléaires, aux environs des Etats côtiers.
8. Les Etats membres mettent sur pied et entretiendront un système de communications maritimes pour assurer des communications maritimes effectives dans la Région. Ils examineront les capacités et besoins actuels et futurs en matière de communications maritimes, notamment :
- (a) en renforçant les capacités de leurs administrations maritimes à exercer efficacement les fonctions touchant à la communication maritime ;
  - (b) en collaborant avec les secteurs des télécommunications et de la météorologie et en coordonnant les activités avec eux ;
  - (c) en définissant et en maintenant des normes minimales en matière d'équipements ;
  - (d) en modernisant les installations radio côtières de qualité inférieure pour les amener au niveau des normes internationales admises ;
  - (e) en ayant recours aux nouvelles technologies.



**ARTICLE 8.6**  
**DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES**

Les Etats membres fourniront la formation conformément à STCW 1978 à laquelle tous les Etats sont parties et prendront des mesures pour assurer :

- (a) la coopération régionale en vue d'harmoniser la formation et l'accréditation des gens de mer dans la perspective de l'utilisation optimale des ressources disponibles ;
- (b) la formation aux fonctions à terre telles que la gestion et les opérations portuaires, la sécurité des ports, la gestion de la navigation, notamment en ce qui concerne la manutention des marchandises dangereuses ;
- (c) l'optimisation des ressources de formation et de l'échange de personnels.

**CHAPITRE 9**  
**AVIATION CIVILE**

**ARTICLE 9.1**  
**OBJECTIFS**

1. Reconnaissant que le transport aérien constitue un moyen important de servir les intérêts nationaux des Etats membres de la SADC et reconnaissant également qu'il importe d'encourager les relations sociales et commerciales entre leurs nationaux, les Etats membres assureront la fourniture de services sûrs, fiables et efficaces, conformes aux normes et pratiques recommandées (SARP) de l'OACI, en vue d'améliorer les niveaux de service et la rentabilité afin d'appuyer le développement socio-économique de la Région.
2. Les Etats membres reconnaissent par ailleurs que, pour surmonter les contraintes liées à l'étroitesse des marchés nationaux, aux restrictions commerciales et à la petite taille de certaines lignes aériennes de la SADC, et pour assurer la compétitivité des services aériens régionaux dans un contexte mondial, il y a lieu de renforcer la coopération au sein du marché régional du transport aérien.

**ARTICLE 9.2  
POLITIQUE DE L'AVIATION CIVILE**

**Afin d'atteindre les objectifs en matière d'aviation civile, les Etats membres conviennent de formuler une politique régionale harmonisée de l'aviation civile, notamment en ce qui concerne :**

- (a) la libéralisation progressive des marchés du transport aérien intra-régional en faveur des lignes aériennes de la SADC ;**
- (b) les lignes aériennes à propriété régionale ;**
- (c) la restructuration économique et la restructuration institutionnelle concomitante des lignes aériennes et des aéroports de la SADC, et de la fourniture de services de trafic et de navigation aériens, ces restructurations comprenant notamment :**
  - (i) la commercialisation des lignes aériennes et des aéroports de la SADC et de la fourniture des services de trafic et de navigation aériens via :**
    - (aa) la rationalisation des relations entre les gouvernements et les institutions de l'aviation civile et la restructuration de ces institutions aux plans de leur financement, de l'échelle et de l'envergure de leurs opérations, de leur statut juridique et de leur gestion ;**
    - (bb) le développement des ressources humaines ;**
  - (ii) la formulation de diverses possibilités touchant à la propriété, notamment la mesure dans laquelle les investisseurs stratégiques nationaux, régionaux, continentaux et internationaux peuvent être invités à :**
    - (aa) apporter des capitaux ;**
    - (bb) améliorer et utiliser pleinement les moyens de gestion et les ressources humaines existants ;**
    - (cc) renforcer les transferts de technologie ;**
    - (dd) améliorer les services ;**
  - (iii) la promotion et le maintien d'une concurrence loyale entre fournisseurs de services ;**

- (d) l'expansion et le renforcement de la capacité des gouvernements à :
  - (i) établir des cadres d'action déterminés ;
  - (ii) mettre au point des législations et des règlements de soutien favorables aux investisseurs ;
  - (iii) s'assurer que ces politiques et législations sont observées.
- (e) l'expansion et le renforcement des capacités régionales à appuyer le développement des capacités nationales des gouvernements via, notamment, l'établissement d'un mécanisme institutionnel régional approprié ;
- (f) l'évaluation du caractère suffisant et de l'utilisation optimale des infrastructures ;
- (g) la promotion du respect des SARP de l'OACI ;
- (h) l'encouragement de l'adhésion des Etats membres à l'Accord de 1944 relatif au transit des services aériens internationaux ;
- (i) l'encouragement de la mise en place d'un système de transport intégré comme prévu au Chapitre 3.

**ARTICLE 9.3**  
**AMELIORATION DE LA VIABILITE COMMERCIALE ET DE LA**  
**COMPETITIVITE DES SERVICES AERIENS REGIONAUX**

1. Les Etats membres conviennent de renforcer l'industrie aérienne de la SADC, d'améliorer la performance générale des lignes aériennes de la SADC et d'augmenter et de soutenir leur compétitivité.
2. Pour améliorer la viabilité commerciale et la compétitivité des services aériens régionaux, les Etats membres conviennent de créer un environnement propre à faciliter, entre autres :
  - (a) la gestion compétente des lignes aériennes ;
  - (b) la formation de sociétés mixtes viables, opération pouvant déboucher sur l'intégration de certaines lignes aériennes de la SADC en vue de créer des lignes aériennes à propriété régionale ;

- (c) l'utilisation optimale des capacités des flottes existantes de la Région.
3. Pour atteindre les objectifs visés au paragraphe 2, les Etats membres encourageront l'adoption de stratégies communes à l'égard, notamment, de :
- (a) la propriété des lignes aériennes de la SADC et de la participation des gouvernements, des nationaux, des institutions publiques et privées et des investisseurs stratégiques étrangers à cette propriété;
  - (b) la gestion et le contrôle des lignes aériennes à propriété régionale ;
  - (c) les réseaux de transport aérien, les lignes régionales et intra-régionales devant être traitées séparément ;
  - (d) les plans d'activité des lignes aériennes, qui peuvent comporter la fixation d'objectifs commerciaux communs, l'orientation des projets vers le long terme, la programmation opérationnelle et stratégique, la mise en place de systèmes de gestion des informations et la définition des pratiques comptables ;
  - (e) la programmation opérationnelle des lignes aériennes, notamment en ce qu'il s'agit de la normalisation des matériels pour faciliter les travaux et l'échange de services de façon à tirer parti des économies d'échelle ; de la normalisation des procédures ; du partage des flottes ; de la fixation conjointe des horaires de vol ; du partage des codes ; des promotions commerciales communes ; de l'utilisation conjointe des installations d'entretien ; de la commercialisation ; de la vente des produits ; de la formation ; de l'achat conjoint de carburants ; de la souscription à des polices d'assurance communes ; de la mise en commun et des achats conjoints des pièces de rechange ;
  - (f) la mise en place au sein de la SADC d'un dispositif de crédit-bail pour les avions ;
  - (g) le développement des ressources humaines dans le secteur de l'aviation civile au sein de la SADC ;
  - (h) l'amélioration du rapport coût-efficacité dans l'entretien des aéronefs et de la sûreté des services aériens, via notamment :

- (i) l'adoption de règles communes destinées à réglementer l'octroi des autorisations aux entreprises d'entretien des aéronefs ;
  - (ii) le renforcement des capacités à soutenir la mise en place des entreprises d'entretien des aéronefs et la coordination des programmes ;
  - (iii) la création d'entreprises d'entretien des aéronefs ;
- (i) la gestion sécuritaire et économique de l'espace aérien, via notamment:
- (i) l'élaboration de stratégies communes pour la fourniture d'infrastructures et de services de communication efficaces en matière d'aviation civile ;
  - (ii) la coopération en vue de la mise en œuvre rapide des plans de l'OACI relatifs aux informations de vol touchant l'Afrique et l'Océan indien ;
  - (iii) la fourniture d'un appui aux activités pertinentes de l'OACI et de la CAFAC ;
- (j) la recherche et le sauvetage.
4. Aux fins du présent article, les Etats membres conviennent de promouvoir la définition de rôles distincts pour les propriétaires, les conseils et la direction des lignes aériennes de la SADC.

#### **ARTICLE 9.4 NORMES ET PRATIQUES RECOMMANDEES DE L'OACI**

1. Reconnaissant que la coopération est indispensable à la réalisation des objectifs nationaux, régionaux, continentaux et internationaux du secteur de l'aviation civile, les Etats membres s'assureront que les normes de l'OACI sont respectées conformément à la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale, et encourageront le respect des pratiques recommandées par l'OACI.
2. Aux fins de l'objectif visé au paragraphe 1, les Etats membres conviennent de mettre en place des mécanismes de coopération et de formuler des stratégies régionales pour assurer le respect des normes de

l'OACI conformément à la Convention de 1944 relative à l'aviation civile ainsi qu'aux pratiques recommandées par l'OACI.

3. Les Etats membres encourageront la reconnaissance mutuelle des licences et des certificats de navigabilité, sous réserve de leur conformité aux SARP de l'OACI.

**ARTICLE 9.5**  
**CREATION ET GESTION D'UNE MISSION PERMANENTE**  
**DE LA SADC AUPRES DE L'OACI**

1. Les Etats membres reconnaissent le rôle central que joue l'OACI dans l'élaboration des principes et des techniques de la navigation aérienne internationale et dans la promotion de la planification et du développement du transport aérien international.
2. A cette fin, les Etats membres conviennent :
  - (a) de coordonner leur représentation auprès de l'OACI et de définir une position commune à l'égard de la création et de la gestion d'une mission permanente de la SADC auprès de l'OACI ;
  - (b) s'engager à fournir l'assistance nécessaire au fonctionnement efficace de la mission permanente de la SADC auprès de l'OACI.

## **COMMUNICATIONS**

**CHAPITRE 10**  
**TELECOMMUNICATIONS**

**ARTICLE 10.1**  
**OBJECTIFS**

Les Etats membres conviennent de tirer parti des progrès technologiques internationaux et de créer des réseaux nationaux de télécommunications pour fournir des services de télécommunications fiables, efficaces et accessibles afin de :

- (a) dispenser des services adéquats, de qualité élevée et efficaces, propres à répondre aux divers besoins du commerce et de l'industrie et à appuyer la croissance sociale et économique régionale ;
- (b) instaurer dans la Région un service universel dans le domaine des télécommunications et l'accès universel aux services avancés d'information ;
- (c) améliorer l'interconnectivité des services dans la Région comme dans le monde.

**ARTICLE 10.2**  
**POLITIQUE EN MATIERE DE TELECOMMUNICATIONS**

Afin d'atteindre les objectifs en matière de télécommunications, les Etats membres conviennent d'élaborer une politique de télécommunications régionale harmonisée destinée à :

- (a) assurer la restructuration économique et institutionnelle des télécommunications de manière progressive et coordonnée, exercice qui se proposera :
  - (i) d'octroyer aux fournisseurs de services de télécommunications publics le mandat de la gestion financière, quels qu'en soient les propriétaires ;
  - (ii) examiner les diverses formules possibles de propriété dans la perspective de la réalisation des objectifs tendant à assurer le service universel, et la mesure dans laquelle les investisseurs stratégiques publics et privés pourraient être invités à :
    - (aa) fournir les capitaux ;



- (bb) accélérer le développement des réseaux et la fourniture du service universel ;
- (cc) améliorer la gestion et le développement des ressources humaines ;
- (dd) améliorer les services à la clientèle ;
- (iii) promouvoir et soutenir une concurrence loyale entre les fournisseurs de services de télécommunications ;
- (b) étendre et renforcer la capacité des gouvernements à :
  - (i) assurer un cadre d'action prévisible de développement stratégique;
  - (ii) mettre au point des législations et des règlements de soutien favorables aux investisseurs ;
  - (iii) s'assurer que ces politiques et législations sont observées.
- (c) fixer les objectifs en matière de service universel, les paramètres requis pour l'établissement des priorités et des indicateurs de performance ;
- (d) accorder, sous réserve d'accord mutuel et à des conditions raisonnables et non-discriminatoires, aux fournisseurs de services de l'un ou de l'autre, l'accès réciproque aux réseaux et services de télécommunications et la possibilité d'utiliser ces réseaux et services aux fins de la fourniture des services dans leurs juridictions nationales ;
- (e) encourager la participation indigène dans le secteur des télécommunications ;
- (f) encourager le renforcement des capacités et des moyens des fournisseurs de service en vue d'améliorer la prestation des services dans la Région.

### **ARTICLE 10.3 SERVICE UNIVERSEL**

Aux fins de l'élaboration de politiques en matière de service universel, les Etats membres conviennent de dégager une compréhension commune de la notion du service universel en déterminant :

- (a) les éléments de base qui caractérisent la prestation du service universel, notamment en examinant la question de savoir si le service :
  - (i) est essentiel au regard son importance sociale et culturelle ;
  - (ii) est accessible à l'ensemble de la population de la Région d'une manière raisonnable, équitable et non discriminatoire ;
  - (iii) est fourni aussi efficacement et économiquement que possible et est, par conséquent, aussi abordable que possible ;
  - (iv) est fourni conformément à des normes techniques qui répondent raisonnablement aux besoins sociaux et commerciaux de la Région ;
- (b) les paramètres qui régissent l'établissement des priorités en matière de service universel, notamment l'examen des éléments suivants :
  - (i) les degrés de déficience, et notamment les besoins particuliers des personnes atteintes d'incapacités ;
  - (ii) la situation géographique et en particulier les besoins dans les zones rurales ;
  - (iii) les demandes de prestation de services ;
  - (iv) les fondements institutionnels de la fourniture du service universel ;
  - (v) la capacité de tous les ordres du gouvernement à soutenir la mise en place des infrastructures nécessaires ;
- (c) les indicateurs de mesure des progrès accomplis en matière de prestation du service universel ;
- (d) les mesures transitoires à prendre dans le cadre des efforts déployés pour assurer le service universel, notamment la définition de l'accès universel comme étant l'une de ces mesures transitoires.

**ARTICLE 10.4  
RADIODIFFUSION**

1. Les Etats membres confirment que le présent Protocole couvre dans son champ d'application la fourniture d'infrastructures de radiodiffusion et de

technologie informatique et reconnaissent la nécessité de traiter du fond et du contenu des transmissions dans un autre Protocole approprié.

2. Les Etats membres conviennent, compte tenu de la convergence des secteurs de l'informatique, de la radiodiffusion et des télécommunications, de mettre en place des mécanismes institutionnels appropriés pour assurer la coopération et la coordination entre les coordinateurs sectoriels appropriés.
3. Les Etats membres encourageront le renforcement de la coopération et de la coordination entre les secteurs de radiodiffusion et de télécommunications tout en conservant la distinction structurelle qui existe entre les organisations en fonctionnement.

#### **ARTICLE 10.5 FOURNITURE ET ENTRETIEN DES RESEAUX**

1. Les Etats membres conviennent de surveiller les besoins régionaux en matière de fourniture et d'entretien des infrastructures régionales de télécommunications ainsi que le caractère suffisant du financement nécessaire pour satisfaire ces besoins de développement.
2. Afin d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1, les Etats membres encourageront l'adoption de stratégies complémentaires visant à encourager :
  - (a) les investissements du secteur privé dans la fourniture et l'entretien des réseaux ;
  - (b) les achats groupés de matériels en vue d'obtenir des réductions de prix ;
  - (c) la prévention du dumping de vieilles technologies dans la Région;
  - (d) l'établissement de centres régionaux d'entretien et la formulation de politiques régionales en la matière ;
  - (e) la recherche et le développement.

**ARTICLE 10.6  
COOPERATION REGIONALE**

1. Les Etats membres encourageront la coopération régionale entre leurs gouvernements, les organismes de réglementation, les fournisseurs de services et les autres parties prenantes pour promouvoir les intérêts commerciaux communs dans la Région et dans le monde. A cette fin, ils encourageront également l'établissement d'organismes régionaux tel que prévu à l'article 13.13 du présent Protocole ainsi que l'attribution du statut consultatif à ces organismes dans les conditions prévues à l'article 13.6 du présent Protocole.
2. Les Etats membres conviennent de formuler des stratégies complémentaires à l'égard du développement des réseaux et des services de télécommunications afin, notamment, de répondre à la nécessité de mettre en place des mécanismes appropriés destinés à assurer le financement de la fourniture du service universel.

**ARTICLE 10.7  
CADRE REGLEMENTAIRE**

Les Etats membres assureront la séparation entre la réglementation et l'exploitation des services de télécommunication dans les limites de leurs juridictions nationales. A cette fin, ils :

- (a) établiront des organismes réglementaires nationaux, autonomes et indépendants, qui auront la compétence légale de réglementer et contrôler les activités déterminées touchant aux télécommunications dans les Etats membres respectifs ;
- (b) encourageront l'établissement d'organismes ou de cercles industriels en vue d'assurer la participation de l'industrie dans l'élaboration des politiques de télécommunications.

**ARTICLE 10.8  
RESPONSABILITES DES ORGANISMES  
NATIONAUX DE REGLEMENTATION**

Les Etats membres conviennent que les organismes nationaux de réglementation auront pour responsabilités de :

- (a) négocier avec les fournisseurs de service, y compris les fournisseurs de service du réseau public et établir leurs cahiers de charges en matière de service universel ;
- (b) contrôler l'utilisation des fonds du service universel par les agences nationales de service universel lorsque ces agences et ces fonds seront créés ;
- (c) octroyer des licences aux :
  - (i) fournisseurs de services de télécommunications ;
  - (ii) usagers du spectre radio pour autant qu'il n'existe pas d'organismes distincts de réglementation de la radiodiffusion, chargés de délivrer des licences à ces usagers ;
- (d) surveiller le respect des conditions des licences ;
- (e) gérer le spectre de fréquences de manière à en assurer l'utilisation optimale ;
- (f) approuver les types de matériels de télécommunications et établir les règles de leur connexion aux réseaux publics de télécommunications ;
- (g) déterminer des lignes directrices harmonisées d'interconnexion ;
- (h) réglementer les tarifs, s'il y a lieu ;
- (i) administrer le plan de numérotage national ;
- (j) réglementer l'accès aux réseaux de télécommunications par satellite ;
- (k) protéger l'intégrité et la viabilité des services publics de télécommunications ;
- (l) promouvoir la stabilité de l'industrie des télécommunications et encourager la concurrence loyale.

#### **ARTICLE 10.9 NORMES TECHNIQUES**

1. Les Etats membres veilleront à l'interconnectivité des réseaux de télécommunications et à l'interopérabilité des services de télécommunications dans la Région en encourageant leurs autorités

réglementaires à établir des normes techniques harmonisées pour l'architecture et les matériels de réseau, exercice qui comprendra la formulation ou l'approbation des plans de numérotage, et en instituant des normes techniques à l'égard des systèmes de téléphonie cellulaire, des caractéristiques techniques des câbles, des systèmes de signalisation téléphonique et de l'approbation des types de matériels.

2. Aux fins du présent article, les Etats membres reconnaissent que l'harmonisation des normes techniques doit être réalisée de manière à ne pas porter atteinte aux bénéfices ou avantages découlant de la restructuration économique. A cette fin, ils conviennent que l'harmonisation des normes ne sera exigée que dans la mesure où elle serait nécessaire pour :
  - (a) prévenir l'endommagement technique des réseaux publics de télécommunications ;
  - (b) prévenir les interférences techniques avec les services publics de transport des télécommunications ou la dégradation de ces derniers;
  - (c) prévenir les interférences électromagnétiques et assurer la compatibilité avec les autres usagers du spectre électromagnétique ;
  - (d) assurer la sécurité des usagers et leur permettre d'avoir accès aux réseaux et aux services publics de transport des télécommunications ;
  - (e) promouvoir le développement d'une industrie régionale de fabrication.

#### **ARTICLE 10.10 DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES**

1. Les Etats membres coopéreront au rehaussement des capacités et des compétences des ressources humaines de la Région afin de :
  - (a) s'assurer que le personnel est à niveau en ce qui concerne les innovations technologiques ainsi que les normes et procédures régionales et maintient des niveaux de performance semblables et appropriés ;
  - (b) veiller à l'augmentation de la mobilité du personnel dans la Région.

2. Dans le but de rehausser les capacités et les compétences des ressources humaines de la Région, les Etats membres conviennent d'entreprendre les actions suivantes :
  - (a) établir un régime de cursus commun pour l'éducation et la formation des personnels ;
  - (b) établir des normes communes d'évaluation des compétences et de certification des personnels ;
  - (c) établir un répertoire régional des spécialisations et des centres de formation ;
  - (d) offrir conjointement des formations ;
  - (e) conclure des accords régionaux de validation des diplômes pour appuyer la reconnaissance réciproque des qualifications.

#### ARTICLE 10.11 COOPERATION INTERNATIONALE

1. Les Etats membres poursuivront l'objectif tendant à assurer le service universel régional en matière de télécommunications et l'accès universel régional aux services d'information avancés en participant aux enceintes régionales et internationales de télécommunications.
2. Les Etats membres reconnaissent l'importance des normes internationales en matière d'interconnectivité mondiale des réseaux et d'interopérabilité des services, et ils s'engagent à promouvoir ces normes grâce aux travaux des organismes internationaux compétents, dont l'UIT et l'ISO.
3. Les Etats membres conviennent de coordonner leurs positions à l'égard des questions devant être examinées dans toutes les enceintes internationales de télécommunications et dans d'autres forums appropriés, de façon à adopter des positions coordonnées et à les présenter à ces enceintes.
4. Les positions présentées au Conseil de l'UIT par un Etat membre élu par la Conférence plénipotentiaire de l'UIT pour représenter la Région seront les positions coordonnées adoptées conformément au paragraphe 3.

5. Aux fins du paragraphe 3, les Etats membres peuvent, sous réserve des conditions imposées par l'organisation internationale concernée, accepter d'être représentés dans les enceintes internationales de télécommunications par un seul Etat membre qui présentera une position coordonnée.

## **CHAPITRE 11**

### **SERVICES POSTAUX**

#### **ARTICLE 11.1**

#### **OBJECTIFS**

Les Etats membres fourniront des services postaux universels régis par le marché, qui seront efficaces, abordables, et de bonne qualité, répondront aux besoins des consommateurs, et satisferont les besoins sociaux de communication, et ce afin de remplir leur mission de service public. Ils maintiendront des rapports de complémentarité et d'assistance entre leurs administrations postales respectives afin de soutenir les besoins économiques de la Région.

#### **ARTICLE 11.2**

#### **POLITIQUE EN MATIERE DE SERVICES POSTAUX**

Afin d'atteindre les objectifs en matière de services postaux, les Etats membres élaboreront une politique de services postaux harmonisée dans laquelle ils se proposeront de :

- (a) entreprendre la réforme des institutions en :
  - (i) encourageant la commercialisation et l'autonomie juridique des administrations postales ;
  - (ii) séparant les organismes et les fonctions réglementaires et opérationnelles ;
- (b) harmoniser les politiques de réglementation et d'exploitation ;
- (c) restructurer leurs services postaux en vue de réaliser un développement équilibré et de promouvoir la complémentarité entre les institutions et l'intégration des systèmes en guise de première étape à la constitution d'un territoire postal unique et unifié ;
- (d) collaborer dans l'élaboration de normes communes de services et d'exploitation, compatibles avec les normes de service universelles ;



- (e) améliorer la sécurité postale ;
- (f) poursuivre la coopération avec les services de transport et d'autres autorités de la Région en vue d'améliorer la rapidité et la sécurité des services du courrier dans l'ensemble du territoire des Etats membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ;
- (g) mettre en place des cadres équitables prévoyant que des services non réservés pourront être fournis par des fournisseurs de services privés.

### **ARTICLE 11.3 INFRASTRUCTURES**

1. Les Etats membres entretiendront et amélioreront leurs infrastructures et leurs équipements postaux afin de permettre à leurs nationaux d'avoir un accès de base aux services postaux et afin d'étendre les niveaux d'accessibilité.
2. Aux fins des objectifs visés au paragraphe 1, les Etats membres collaboreront :
  - (a) à la détermination des besoins en infrastructures et en matériels ;
  - (b) à la conduite de recherches et à la diffusion des résultats qui en découleront ;
  - (c) à la mise en œuvre de technologies complémentaires ;
  - (d) aux apports d'investissements en capital dans les régions les moins favorisées.

### **ARTICLE 11.4 CADRE INSTITUTIONNEL**

1. Les Etats membres mettront en place des cadres institutionnels complémentaires prévoyant que leurs services postaux seront exploités dans une perspective commerciale.
2. Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres adopteront une législation nationale conférant aux administrations postales le statut d'entreprises commerciales juridiquement autonomes, soumises à la surveillance réglementaire appropriée.

3. La législation visée au paragraphe 2 prendra appui sur une position régionale harmonisée qui :
  - (a) distingue clairement les domaines de service qui sont réservés au fournisseur de services universels et ceux qui sont réservés à d'autres fournisseurs de services du secteur privé ;
  - (b) confie les fonctions d'exploitation et les fonctions de réglementation à deux entités distinctes ;
  - (c) précise les responsabilités de l'autorité réglementaire.
4. L'autorité réglementaire mentionnée au paragraphe 3(c) aura pour responsabilités, notamment, de :
  - (a) définir le champ des services universels requis ainsi que les moyens de répondre à cette exigence ;
  - (b) s'assurer que les droits spéciaux des fournisseurs de services réservés sont respectés ;
  - (c) s'assurer de la bonne qualité du service fourni par le fournisseur de services réservés ;
  - (d) veiller à la concurrence loyale dans le domaine de services non réservés.

**ARTICLE 11.5**  
**NORMES ET PROCEDURES OPERATIONNELLES**

1. Les Etats membres s'efforceront d'adopter, en matière d'exploitation, des règlements, des procédures et des normes de qualité harmonisés pour promouvoir l'interopérabilité sur la base des normes établies par l'UPU, en particulier, concernant :
  - (a) les services postaux internationaux ;
  - (b) les services financiers, y compris les services de mandats postaux ;
  - (c) le courrier électronique ;
  - (d) le service de poste accélérée ;

- (e) les systèmes informatisés de suivi et de retraçage ;
  - (f) la documentation ;
  - (g) la sécurité postale et la lutte contre les infractions postales, notamment l'exclusion de la poste des marchandises prohibées ou dangereuses, des drogues et des substances psychotropes ;
  - (h) les tarifs postaux et les taux de tarification inter-administratifs ;
  - (i) la formation et le développement des ressources humaines ;
  - (j) la recherche et le développement en matière de services postaux.
2. Ces normes encourageront, entre autres, la fixation d'objectifs de service communs pour tous les articles postaux et, à cette fin, les Etats membres peuvent s'entendre sur :
- (a) les mesures à prendre pour atteindre les objectifs de service ;
  - (b) les systèmes de suivi à instituer pour déterminer dans quelle mesure les objectifs arrêtés sont poursuivis ;
  - (c) les procédures d'examen régulier permettant de vérifier les progrès accomplis vers la réalisation des objectifs finaux.
3. En adoptant des règlements, procédures et normes de qualités harmonisés en matière d'exploitation pour la Région, les Etats membres établiront des mécanismes de coopération, prévoyant notamment l'échange de ce qui suit :
- (a) les colis postaux ordinaires ;
  - (b) les colis postaux assurés ;
  - (c) les expéditions contre remboursement ;
  - (d) les mandats postaux ;
  - (e) les mandats.
4. Les Etats membres adopteront des mesures destinées à faciliter la coopération technique entre les institutions et organismes postaux internationaux, continentaux et régionaux et leurs administrations postales.

5. A cette fin, les Etats membres collaboreront avec l'UPU afin d'obtenir une assistance technique destinée à :
- (a) améliorer le système international des comptes;
  - (b) améliorer les opérations et la qualité du service ;
  - (c) identifier les marchés et les besoins des clients ;
  - (d) renforcer et moderniser les structures et les méthodes de fonctionnement.

**ARTICLE 11.6**  
**SECURITE DES SERVICES POSTAUX**

1. Les Etats membres collaboreront à des programmes conjoints pour améliorer la sécurité postale et pour lutter contre les infractions postales.
2. Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres :
- (a) adopteront des programmes et des voies d'action permettant de promouvoir la sécurité postale et de combattre les infractions postales ;
  - (b) donneront la priorité aux fonctions de contrôle opérationnel, d'inspection et d'enquête via :
    - (i) l'adoption d'une structure organique et fonctionnelle appropriée d'un service de sécurité et d'inspection des services postaux ;
    - (ii) l'affectation des ressources humaines et fonctionnelles nécessaires ;
    - (iii) l'élaboration de règles destinées à faciliter l'interaction entre les services de sécurité et d'inspection des services postaux et les organismes externes nationaux et internationaux ;
  - (c) adopteront des règles et promulgueront des lois destinées à protéger la poste contre les infractions et mettront en place des organismes spécialisés chargés de veiller à l'application stricte de ces lois ;

- (d) apporteront l'assistance technique voulue pour assurer le développement et la mise en place de services de contrôle opérationnel et d'inspection ainsi que la formation technique du personnel des administrations postales ;
- (e) s'assureront que les services d'inspection et de sécurité postale sont consultés lors de la conception des bâtiments et installations des postes et des dispositifs opérationnels concernant le courrier ;
- (f) réaliseront régulièrement des sondages, des études et des enquêtes sur les matériels et équipements susceptibles de renforcer la sécurité du courrier ;
- (g) mettront en place un réseau régional permanent pour les services de sécurité et d'inspection afin de favoriser l'échange d'informations techniques et administratives et la prise de mesures conjointes ;
- (h) encourageront la protection du courrier confié aux lignes aériennes, régleront les procédures à appliquer lorsque des envois postaux sont reçus de la part des lignes aériennes ou leur sont remis, ainsi que l'informatisation des documents ;
- (i) encourageront l'élaboration et l'adoption communes de mesures de sécurité par les transporteurs de surface et les transporteurs maritimes ;
- (j) encourageront l'automatisation ou la mécanisation des systèmes ;
- (k) lutteront contre le trafic illégal de drogues ;
- (l) diffuseront les informations sur la sécurité et sur la délinquance postale auprès des facteurs et des employés ;
- (m) compileront des statistiques pour identifier les lacunes ;
- (n) intensifieront les mesures visant à assurer la sécurité des envois de matières dangereuses ou à risque conformément aux pratiques internationales.

**ARTICLE 11.7**  
**DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES**

1. Les Etats membres s'engagent à fournir un soutien pratique aux initiatives nationales de formation postale destinées à améliorer la qualité de la formation de la main d'œuvre dans leurs services postaux.
2. Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres :
  - (a) coopéreront dans l'harmonisation des normes et cursus de formation ;
  - (b) mettront en place un programme d'échange de stagiaires afin de permettre les échanges de données d'expériences et favoriser une meilleure connaissance de la Région ;
  - (c) élaboreront, en collaboration avec l'UPU, des programmes de formation adaptés aux besoins et aux caractéristiques économiques de la Région ;
  - (d) élaboreront des normes de formation et de délivrance de diplômes qui seront acceptables dans la Région et dans l'ensemble des pays membres de l'UPU et les observeront ;
  - (e) coopéreront à la fourniture de formations conjointes.

## **METEOROLOGIE**

**CHAPITRE 12**  
**METEOROLOGIE**

**ARTICLE 12.1**  
**OBJECTIFS**

1. Les Etats membres reconnaissent qu'ils sont membres de l'OMM et que, par le truchement de leurs services météorologiques nationaux, ils font partie intégrante du système ou du réseau régional et mondial des programmes et des structures de l'OMM et, en particulier, du programme Veille météorologique mondiale.
2. Les Etats membres établissent, au sein du système de coopération régionale et internationale de l'OMM, des cadres juridiques adéquats et fournissent un soutien financier approprié aux services météorologiques nationaux afin de :
  - (a) établir un réseau intégré d'observation, de traitement de données et de systèmes de communications ;
  - (b) améliorer la fourniture de services météorologiques à des fins d'applications générales et spécialisées dans la Région et au plan international.

**ARTICLE 12.2**  
**POLITIQUE DE METEOROLOGIE**

Afin d'atteindre les objectifs en matière de météorologie, les Etats membres élaboreront une politique de météorologie harmonisée qui facilite la coopération régionale, renforce les capacités nationales et assure le respect de leurs engagements internationaux.

**ARTICLE 12.3**  
**INFRASTRUCTURES**

1. Les Etats membres amélioreront les infrastructures et les équipements météorologiques existants et développeront, lorsqu'il y aura lieu, de nouvelles infrastructures, afin de créer un système régional intégré.
2. Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres coopéreront :
  - (a) à la planification et au développement des infrastructures ;



- (b) à la coordination des plans d'acquisition des équipements ;
- (c) à la promotion de l'interopérabilité des systèmes.

**ARTICLE 12.4**  
**CADRES INSTITUTIONNELS NATIONAUX**

1. Les Etats membres collaboreront à l'établissement de cadres appropriés pour la fourniture nationale de services météorologiques, et ce afin de promouvoir la coopération et la complémentarité régionales.
2. Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres :
  - (a) oeuvreront de concert afin d'établir des cadres juridiques appropriés pour leurs services météorologiques, propres à favoriser l'autonomie opérationnelle et l'autosuffisance financière ;
  - (b) coopéreront à la conception de structures institutionnelles et organisationnelles appropriées ;
  - (c) collaboreront au développement et à l'amélioration de leurs capacités opérationnelles.
3. Les Etats membres entreprendront de renforcer les institutions en :
  - (a) fournissant des fonds adéquats aux services météorologiques ;
  - (b) renforçant les centres météorologiques nationaux chez chacun d'entre eux ;
  - (c) améliorant la planification et la gestion ;
  - (d) développant les ressources humaines ;
  - (e) promouvant la durabilité par la planification des ressources ;
  - (f) étudiant les possibilités de recouvrement des coûts et en examinant la faisabilité d'une commercialisation sélective de services spécifiques ;
  - (g) renforçant les capacités d'entretien.

**ARTICLE 12.5**  
**RESEAU REGIONAL D'ASSISTANCE METEOROLOGIQUE**

1. Les Etats membres étendront, dans le cadre des objectifs généraux de l'OMM, le RRAM dans le but d'assurer :
  - (a) l'échange régulier d'informations météorologiques et climatiques entre les centres météorologiques nationaux et les centres météorologiques régionaux ;
  - (b) l'utilisation optimale du potentiel scientifique et technique des services spécialisés opérant dans les centres nationaux, en particulier pour ce qui concerne les aspects agrométéorologiques de l'alimentation, de l'alerte précoce, de la télédétection, de l'archivage des données, de la surveillance des sécheresses, des perspectives saisonnières et des analyses climatiques.
  
2. Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres prendront les mesures nécessaires pour renforcer ou réhabiliter les centres météorologiques nationaux et régionaux dans le cadre de l'Association régionale I - Afrique de l'OMM établie en vertu de l'article 18 de la Convention de l'OMM, en :
  - (a) désignant un ou plusieurs centres météorologiques nationaux pour servir de centre météorologique régional, chargé d'accomplir les services météorologiques d'importance régionale ;
  - (b) reliant les autres centres météorologiques nationaux de la Région aux centres régionaux, améliorant ainsi les capacités opérationnelles du RRAM ;
  - (c) réduisant au minimum les redondances d'activités entre les centres météorologiques nationaux ;
  - (d) examinant les possibilités de renforcer les interactions avec le Centre africain d'applications météorologiques pour le développement et avec d'autres institutions météorologiques.

**ARTICLE 12.6**  
**CADRE DE COOPERATION**

1. Les Etats membres établiront un cadre de coopération en vue de:

- (a) renforcer les systèmes de surveillance météorologique et climatique ;
  - (b) améliorer les services météorologiques publics et spécialisés ;
  - (c) promouvoir le développement durable en axant leurs actions sur les changements climatiques et la protection de l'environnement ;
  - (d) renforcer les capacités de recherche en météorologie dans la Région.
2. Les Etats membres renforceront les systèmes de surveillance météorologique et climatique en :
- (a) comblant les lacunes que comportent les réseaux d'observation synoptique de surface, des couches supérieures de l'atmosphère et du climat ;
  - (b) améliorant les réseaux de surveillance climatique ;
  - (c) améliorant la performance des réseaux existants ;
  - (d) utilisant davantage les nouvelles technologies, en particulier les satellites et les applications de télédétection ;
  - (e) surmontant les lacunes présentes dans le réseau régional de télécommunications ;
  - (f) améliorant le flux des informations ;
  - (g) améliorant le contrôle et la performance des systèmes de télécommunications existants ;
  - (h) mettant à niveau les systèmes existants de traitement de données météorologiques et climatologiques.
3. Les Etats membres amélioreront les services météorologiques publics et spécialisés en :
- (a) raffermissant leurs relations avec les usagers et en améliorant leur capacité à adapter, présenter et fournir les services ;
  - (b) informant et en éduquant les usagers afin d'assurer l'utilisation efficace des services et la définition plus précise des attentes des usagers ;

- (c) **introduisant de nouveaux systèmes et de technologies de fourniture de services ;**
  - (d) **s'attellant à valoriser les produits graphiques.**
4. **Les Etats membres promouvoir le développement durable en portant une attention particulière aux changements climatiques et à la protection de l'environnement. A cette fin, ils :**
- (a) **renforceront les capacités des centres météorologiques nationaux en matière d'applications et de conseils sur le climat ;**
  - (b) **valoriseront les activités existantes de surveillance de l'environnement ;**
  - (c) **optimiseront l'utilisation des structures régionales ;**
  - (d) **susciteront la prise de conscience quant aux contributions que peuvent apporter les centres météorologiques nationaux à la planification du développement durable dans l'agriculture, la foresterie et les domaines apparentés.**

**ARTICLE 12.7  
DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES,  
RECHERCHE ET COOPERATION SCIENTIFIQUE**

1. **Les Etats membres élaboreront des programmes de formation pour les météorologues opérationnels, les chercheurs en météorologie et les techniciens d'entretien des instruments autant pour les matériels météorologiques classiques que pour les matériels électroniques informatisés conformément au Plan d'éducation et de formation à long terme de l'OMM.**
2. **Aux fins du paragraphe 1, les Etats membres examineront la nécessité d'établir un centre de formation qui pourrait jouer le rôle de Centre régional de formation de l'OMM conformément aux critères énoncés à l'appendice D des Règlements techniques de l'OMM sur les normes météorologiques générales et les pratiques recommandées. Ils organiseront des séminaires et des activités de formation itinérants en faisant appel à des experts régionaux.**
3. **Les Etats membres élaboreront un programme de renforcement des capacités de recherche en météorologie dans la Région.**

4. Aux fins du paragraphe 3, les Etats membres examineront :
- (a) les possibilités de coopération avec d'autres institutions de recherche africaines ;
  - (b) la possibilité de participer à des programmes internationaux de recherche, en particulier au Programme mondial de recherches climatiques (World Climate Research Programme) et au Programme de recherches sur l'atmosphère et l'environnement (Atmospheric Research and Environment Programme).

## **DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES**

**CHAPITRE 13**  
**INSTITUTIONS, MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE**

**ARTICLE 13.1**  
**MISE EN ŒUVRE ET CONTRÔLE**

1. Les Etats membres auront la responsabilité principale de la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole et ils prendront toutes mesures nécessaires pour donner effet à ces dispositions, notamment en veillant à ce qu'elles soient observées par les ordres de gouvernement subalternes.
2. Les Etats membres encourageront tous les fournisseurs de services du secteur public et du secteur privé, les régulateurs et les autres parties prenantes pertinents à se conformer aux dispositions du présent Protocole.
3. L'impulsion régionale donnée à la mise en œuvre et à la surveillance sera facilitée par la participation collective des Etats membres au sein de la SATCC et des organismes régionaux visés à l'article 13.13.

**ARTICLE 13.2**  
**ELARGISSEMENT DU PROTOCOLE, NOUVEAUX  
DOMAINES DE COOPERATION ET ANNEXES**

1. Les Etats membres passeront en revue l'objet du présent Protocole de manière permanente et, à cette fin, ils détermineront de nouveaux domaines de coopération.
2. Les Etats membres élargiront leur coopération de manière dynamique et, si nécessaire, mettront à jour les dispositions du présent Protocole en amendant les dispositions existantes ou en y ajoutant de nouvelles dispositions qui reflètent l'approfondissement de leur coopération et l'élargissement du consensus entre eux.
3. Les Etats membres, en particulier, identifieront et élaboreront de nouvelles annexes comportant les décisions techniques et de mise en œuvre pertinentes fondées sur les dispositions du présent Protocole, lesquelles annexes en feront partie intégrante de la manière prévue par son article 14.5.

4. Les Etats membres mettront en œuvre progressivement et d'une manière évolutive les décisions du présent Protocole, tout en tenant compte de la capacité de mise en œuvre de chacun d'entre eux.
5. Aucune disposition du présent Protocole ne sera interprétée comme empêchant un ou plusieurs Etats membres, entre eux, à engager une mise en œuvre plus rapide des dispositions du présent Protocole et il sera dûment tenu compte de cette possibilité dans la préparation des stratégies de mise en œuvre applicables envisagées au paragraphe 4 de l'article 13.7 du présent Protocole.

### ARTICLE 13.3 SATCC

1. Les Etats membres confirment par les présentes que la SATCC sera la commission constituée pour les secteurs du transport, des communications et de la météorologie, tel qu'envisagé à l'article 12 du Traité.
2. La SATCC comprendra :
  - (a) un Comité des ministres qui sera l'organe suprême de la SATCC et assurera l'orientation globale et la coordination générale de la préparation d'un programme d'action régional et de stratégies de développement dans les secteurs du transport, des communications et de la météorologie et de sa mise en œuvre ;
  - (b) un Comité de Hauts fonctionnaires qui relèvera du Comité des ministres et servira de point nodal, chargé d'orienter et de coordonner les stratégies de mise en œuvre sectorielles et sous-sectorielles et de soutenir leur mise en œuvre dans les paramètres du programme d'action régional ;
  - (c) des comités sous-sectoriels assistés de leurs groupes de travail spécialisés qui relèveront du Comité des Hauts fonctionnaires et seront chargés de programmer et faciliter la mise en œuvre détaillée des stratégies sectorielles et sous-sectorielles, d'évaluer la performance, d'examiner les résultats et de déterminer les forces et faiblesses, assistés par des organismes régionaux agissant en qualité consultative ;
  - (d) une unité technique, l'UT-SATCC ;



- (e) tout autre comité ou organisme régional qui peut à tout moment être mis en place ou dont l'incorporation à la SATCC peut être approuvée par le Comité des ministres.
- 3. La SATCC sera responsable devant le Conseil visé à l'article 11 du Traité.
- 4. La SATCC collaborera étroitement avec le Secrétariat dans l'exercice de ses fonctions visées à l'article 12 du Traité.
- 5. L'UT-SATCC sera responsable de la coopération et de la liaison nécessaires entre la SATCC et le Secrétariat en communiquant les informations et la documentation concernant la mise en œuvre du présent Protocole demandées au besoin par le Secrétariat.

#### **ARTICLE 13.4 COMITE DES MINISTRES**

- 1. Le Comité des ministres sera composée des ministres responsables des portefeuilles du transport, des communications et de la météorologie.
- 2. Le Comité des ministres se réunira au moins une fois par an.
- 3. Le Comité des ministres sera présidé par le ministre désigné représentant le pays responsable de la coordination des secteurs du transport, des communications et de la météorologie.
- 4. Le Comité des ministres aura pour fonctions de :
  - (a) évaluer de manière globale si les réseaux de transport, de communications et de météorologie sont de nature à appuyer la croissance et le développement économique de la Région ;
  - (b) adopter un programme d'action et des stratégies de développement régionaux pour les secteurs du transport, des communications et de la météorologie ;
  - (c) examiner et approuver les amendements touchant aux questions de principe, à apporter au programme et aux stratégies ;
  - (d) fournir des lignes d'orientation aux questions dont il est saisi par le Comité des Hauts fonctionnaires ;

- (e) examiner et approuver le budget annuel recommandé par le Comité des Hauts fonctionnaires, à présenter au Conseil de la manière prévue à l'article 12 du Traité ;
- (f) approuver les stratégies de mise en œuvre, coordonnées et élaborées par le Comité des Hauts fonctionnaires et les comités sous-sectoriels ;
- (g) examiner et approuver le Rapport annuel sectoriel à présenter au Conseil ;
- (h) présenter au Conseil des propositions d'amendement du présent Protocole ;
- (i) examiner de nouvelles annexes à ajouter au présent Protocole ou amender des annexes existantes.

**ARTICLE 13.5  
COMITE DES HAUTS FONCTIONNAIRES**

1. Le Comité des Hauts fonctionnaires sera composé de Secrétaires permanents ou principaux, de Secrétaires généraux, de Directeurs généraux, de Directeurs nationaux ou de fonctionnaires de rang équivalent responsables des portefeuilles du transport, des communications et de la météorologie.
2. Le Comité des Hauts fonctionnaires se réunira au moins deux fois par an.
3. Le Comité des Hauts fonctionnaires sera présidé par le fonctionnaire désignée représentant le pays responsable de la coordination du secteur.
4. Le Comité des Hauts fonctionnaires aura pour fonctions de :
  - (a) examiner les politiques existantes et recommander un programme d'action et des stratégies de développement régionaux, et superviser leur mise en œuvre par les sous-comités sectoriels visés à l'article 13.6 du présent Protocole ;
  - (b) évaluer le besoin et la nécessité de mettre à jour et d'amender le programme d'action et les stratégies de développement régionaux ;
  - (c) coordonner et examiner les stratégies de mise en œuvre élaborées par les comités sous-sectoriels et superviser leur mise en œuvre ;

- (d) examiner le budget annuel à présenter au Comité des ministres de la manière envisagée à l'article 12 du Traité ;
  - (e) examiner et coordonner, sur un plan général, les activités des comités sous-sectoriels ;
  - (f) examiner le fonctionnement de l'UT-SATCC ;
  - (g) étudier la nécessité d'amender le présent Protocole, d'y ajouter nouvelle annexe ou d'en amender une ;
  - (h) s'acquitter de toutes autres fonctions qui seraient arrêtées par le Comité des ministres.
5. Pour les besoins de l'exercice de ses fonctions, le Comité des Hauts fonctionnaires rendra compte au Comité des ministres des progrès réalisés dans la poursuite des objectifs du présent Protocole et soumettra des recommandations à l'approbation du Comité des ministres.

**ARTICLE 13.6**  
**COMITES SOUS-SECTORIELS**

1. Les Comités sous-sectoriels seront les suivants :
- (a) le Comité du transport intégré ;
  - (b) le Comité des routes, du transport routier et de la circulation routière ;
  - (c) le Comité des chemins de fer ;
  - (d) le Comité de l'aviation civile ;
  - (e) le Comité du transport maritime et du transport par voies d'eau intérieures ;
  - (f) le Comité des télécommunications ;
  - (g) le Comité des services postaux ;
  - (h) le Comité de la météorologie.
2. Les Comités sous-sectoriels seront composés :

- (a) de Hauts fonctionnaires et experts techniques responsables de l'élaboration des politiques et de la coordination technique dans le sous-secteur concerné ;
  - (b) de membres consultatifs représentant les intérêts des secteurs public et privé ainsi que de représentants des fournisseurs de service, des usagers, des organismes de réglementation, des travailleurs et d'autres parties prenantes.
3. Les Etats membres devront chaque année confirmer par écrit les nominations aux Comités sous-sectoriels afin d'assurer la continuité et la cohérence de la composition des groupes ainsi que l'appropriation des politiques, des décisions et des stratégies de mise en œuvre. Ils nommeront des fonctionnaires aux comités pour un mandat minimum de deux ans.
4. Un Comité sous-sectoriel sera présidé par le fonctionnaire désigné de l'Etat membre qui accueille la réunion de ce comité.
5. Tout organisme régional prévu par l'Article 13.13 du présent Protocole peut prendre contact avec le Comité sous-sectoriel compétent par l'intermédiaire de l'UT-SATCC pour obtenir le statut de membre consultatif.
6. Le Comité sous-sectoriel examinera comme il se doit toute demande de statut consultatif soumise par un organisme régional. Il accueillera ou rejettera cette demande sur la base des dispositions prévues au paragraphe 7.
7. Le statut de membre consultatif pourra être accordé à un organisme régional :
- (a) qui est habilité à représenter ses membres ;
  - (b) dont la composition est régionale, certains membres pouvant provenir de l'extérieur de la Région.
8. Un membre consultatif visé au paragraphe 7 sera encouragé à :
- (a) adopter une constitution ;
  - (b) se donner un siège social et désigner un dirigeant exécutif;
  - (c) désigner un correspondant pour faciliter la communication et la liaison.

9. Un membre consultatif sera représenté par un seul membre, étant toutefois entendu qu'il peut augmenter le nombre de ses membres au Comité sous-sectoriel si les circonstances le justifient et sous réserve de l'approbation préalable du Comité sous-sectoriel concerné.
10. Un membre consultatif participera aux réunions des Comités sous-sectoriels sans droit de vote afin de :
  - (a) créer des possibilités d'échanges mutuels de vues sur des questions d'importance régionale ;
  - (b) communiquer aux réunions des informations sur son domaine d'activité ;
  - (c) être informé de l'avancement de la mise en œuvre du présent Protocole ;
  - (d) faire état de l'avancement de la mise en œuvre du présent Protocole dans son domaine de responsabilité ;
  - (e) rendre compte d'une manière générale de ses activités et être informé des activités des Comités sous-sectoriels ;
  - (f) apporter son concours au processus de surveillance de la mise en œuvre.
11. Les Comités sous-sectoriels pourront inviter des experts techniques à participer aux réunions portant sur des sujets spécifiques.
12. Les réunions des comités seront structurées de manière à faciliter :
  - (a) les discussions entre tous les membres en vue de formuler des recommandations conjointes au Comité des Hauts fonctionnaires ;
  - (b) les discussions entre les membres visés à l'alinéa 2 (a) dans le but d'énoncer les positions intergouvernementales à l'égard des informations reçues des membres consultatifs ainsi que sur d'autres questions ;
13. Les membres des Comités sous-sectoriels visés à l'alinéa 2 (a) s'efforceront de formuler une réponse commune aux recommandations reçues des membres consultatifs, à présenter au Comité des Hauts fonctionnaires et à faire approuver par lui, indiquant la nature des

recommandations reçues et motivant les éventuels écarts proposés par rapport à ces recommandations.

14. Les Comités sous-sectoriels se réuniront aux moments et aux lieux indiqués pour assurer le bon exercice de leurs fonctions.

**ARTICLE 13.7**  
**FONCTIONS DES COMITES SOUS-SECTORIELS**

1. Chaque Comité sous-sectoriel devra mettre en œuvre ce Protocole dans son domaine de responsabilité en :
  - (a) effectuant un examen complet des politiques afin d'élaborer des politiques régionales et nationales harmonisées ;
  - (b) aligner les politiques, la législation et les procédures avec les règles et pratiques internationales ;
  - (c) élaborant des stratégies élargies de mise en œuvre visant à répondre aux besoins de développement et à promouvoir la croissance économique dans le cadre des paramètres du programme d'action approuvé en matière de développement régional ;
  - (d) examinant les rapports d'avancement trimestriels sur la mise en œuvre du présent Protocole ;
  - (e) présentant une recommandation au Comité des Hauts fonctionnaires tendant à modifier une annexe existante ou à ajouter une nouvelle annexe au présent Protocole ;
  - (f) exerçant toutes autres fonctions qui pourraient être arrêtées par le Comité des Hauts fonctionnaires.
2. Les Comités sous-sectoriels examineront les politiques régionales suivies dans leurs sous-secteurs respectifs et formuleront des propositions pour un programme d'action en matière de développement régional, à présenter au Comité des Hauts fonctionnaires.
3. Les Comités sous-sectoriels veilleront au respect des obligations internationales en :
  - (a) assurant la complémentarité avec les objectifs des politiques formulées au niveau international ou continental ;

- (b) établissant des programmes d'action communs visant la ratification des accords internationaux, la mise en œuvre des normes et des pratiques internationales appropriées et la coordination des mesures prises pour assurer la conformité à ces dernières.
4. Les Comités sous-sectoriels élaboreront des stratégies de mise en œuvre par sous-secteur portant sur :
- (a) les mesures de réforme législative en :
    - (i) établissant collectivement des lignes directrices techniques de rédaction législative dans les domaines où existe un consensus ;
    - (ii) en synchronisant les programmes législatifs afin d'encourager la mise en œuvre complémentaire entre Etats membres ;
  - (b) le renforcement des capacités institutionnelles et les besoins en ressources en :
    - (i) identifiant les besoins institutionnels, notamment les personnes et les organismes responsables de chacune des mises en œuvre ;
    - (ii) précisant les besoins en ressources et en identifiant les sources d'approvisionnement en ressources sur une base régionale ;
  - (c) la coordination des calendriers en :
    - (i) fixant collectivement l'ordre de priorité des différentes questions en vue d'harmoniser les calendriers à court, moyen et long termes ;
    - (ii) fixant les délais pour la mise en œuvre synchronisée des mesures et des programmes d'harmonisation ;
    - (iii) examinant la situation des Etats membres dont la capacité de mise en œuvre est limitée et en prévoyant des possibilités de mise en œuvre accélérée par deux ou plusieurs Etats membres jouissant de capacités plus élevées ;

- (iv) **fixant des délais provisoires ou définitifs pour l'exécution des processus, des procédures et des mesures d'action.**
  - (d) **les besoins en information et en communication ;**
  - (e) **la détermination des ressources financières en évaluant les sources budgétaires et les allocations de fonds, et ce en réalisant des analyses coûts/bénéfices et en évaluant la capacité technique et institutionnelle à se conformer aux normes internationales et aux pratiques recommandées ;**
  - (f) **le développement des ressources humaines en :**
    - (i) **identifiant les possibilités de coopération en matière de transfert de compétences et d'expertises techniques ;**
    - (ii) **identifiant les besoins de formation, en établissant des normes et programmes régionaux de formation, et en définissant les principes applicables à l'homologation des centres et des normes de qualification, conformément aux normes et pratiques internationales ;**
  - (g) **les indicateurs de performance clés dans les domaines économique, financier, technique, opérationnel et social.**
5. **Les Comités sous-sectoriels examineront en permanence les stratégies de mise en œuvre pour assurer la conformité avec le programme d'action arrêté en matière de développement régional et ils soumettront au Comité des Hauts fonctionnaires des propositions d'amendement de ce programme touchant aux questions de principe.**
6. **Aux fins de l'exercice de leurs fonctions, les Comités sous-sectoriels rendront compte au Comité des Hauts fonctionnaires des progrès réalisés dans la poursuite du présent Protocole et formuleront des recommandations à son approbation.**
7. **Un Comité sous-sectoriel peut créer un ou plusieurs groupes de travail spécialisés pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.**



**ARTICLE 13.8**  
**COORDINATION NATIONALE**

1. Chaque Etat membre nommera un coordinateur sous-sectoriel et un adjoint pour les domaines de responsabilité de chaque Comité sous-sectoriel prévu à l'article 13.6 du présent Protocole.
2. Chaque coordinateur sous-sectoriel a pour charge, dans son domaine de responsabilité, de :
  - (a) promouvoir la réalisation des objectifs généraux, des objectifs stratégiques et des objectifs sectoriels du présent Protocole ;
  - (b) coordonner la mise en œuvre nationale du présent Protocole au sein de chaque sous-secteur et identifier les actions à prendre pour accélérer cette mise en œuvre ;
  - (c) recevoir les informations des parties prenantes des secteurs public et privé et obtenir leurs points de vue sur toute question régie par le présent Protocole.
3. Chaque Etat membre nommera un coordinateur sous-sectoriel en qualité de coordinateur national, chargé au sein de son administration, de la responsabilité d'ensemble des secteurs du transport, des communications et de la météorologie. Ce coordinateur national devra :
  - (a) assurer la coordination intersectorielle des stratégies de mise en œuvre dans chaque Etat membre ;
  - (b) compiler et présenter les rapports trimestriels d'avancement à l'UT-SATCC prévus au paragraphe (d) de l'article 13.12 du présent Protocole. Ces rapports d'avancement devront, notamment, préciser :
    - (i) le respect des cibles convenues en matière de mise en œuvre et les résultats obtenus ;
    - (ii) le respect par un Etat membre des délais de mise en œuvre;
    - (iii) les facteurs, réels et éventuels, empêchant les Etats membres de remplir leurs obligations en matière de mise en œuvre ;

- (iv) les leçons tirées des expériences de mise en œuvre qui pourraient être utiles aux autres Etats membres dans leur avancement vers la réalisation des objectifs ;
  - (c) assurer la liaison avec l'UT-SATCC et participer à des réunions avec cette dernière afin de discuter de la mise en œuvre du présent Protocole ;
  - (d) faciliter les échanges d'information entre les parties prenantes nationales, publics ou privés, et entre l'UT-SATCC et l'Etat membre concerné, si possible, en utilisant les technologies de pointe ;
  - (e) rassembler les informations reçues par les coordinateurs sous-sectoriels des parties prenantes nationales des secteurs public et privé et fournir ces informations à l'UT-SATCC ;
  - (f) gérer le développement des bases de données nationales sur le transport, les communications et la météorologie sur la base des besoins à convenir à propos des données ;
  - (g) faciliter le travail des consultants de la SATCC, en particulier en matière de formulation de politiques et d'élaboration de programmes ;
  - (h) convoquer et présider, si nécessaire, un comité composé des coordinateurs sous-sectoriels pour faciliter le processus de coordination nationale.
4. L'UT-SATCC transmettra aux coordinateurs nationaux des informations et des principes d'action généraux issus de l'expérience d'autres Etats membres dans la mise en œuvre du Protocole.
5. Aux fins du paragraphe 4, l'UT-SATCC peut, à tout moment, accueillir des ateliers régionaux ou nationaux pour faciliter et promouvoir le processus de mise en œuvre.

#### ARTICLE 13.9 UT-SATCC

L'UT-SATCC sera un organisme fournissant une assistance technique et opérationnelle à tous les organes d'exécution lors de la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole et leur apportant son concours en matière de surveillance. Elle veillera au respect par les Etats membres des obligations qui leur incombent en vertu du présent Protocole et fournira une assistance

administrative et de secrétariat à la SATCC. A cette fin, elle peut recevoir des demandes d'assistance de toutes les composantes de la SATCC.

**ARTICLE 13.10  
FONCTIONS DE SECRETARIAT ET  
DE SOUTIEN ADMINISTRATIF DE L'UT-SATCC**

L'UT-SATCC aura pour attributions de :

- (a) préparer les calendriers annuels des réunions de la SATCC pour l'année suivante ;
- (b) tenir tous les dossiers nécessaires à l'exécution efficace des fonctions de la SATCC ;
- (c) préparer les ordres du jour de toutes les réunions de la SATCC et en dresser les procès-verbaux ;
- (d) préparer, recueillir et communiquer les pièces, documents et informations qui peuvent être nécessaires aux travaux de la SATCC ;
- (e) conserver un répertoire des organismes et des experts techniques régionaux bénéficiant d'un statut consultatif aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole ;
- (f) s'acquitter de toutes autres fonctions qui pourraient lui être attribuées relativement à la mise en œuvre du présent Protocole.

**ARTICLE 13.11  
FONCTIONS DE SOUTIEN TECHNIQUE DE L'UT-SATCC**

L'UT-SATCC assure un appui technique en aidant à :

- (a) élaborer un programme d'action régional en formulant, en mettant en œuvre, en formalisant et en supervisant les politiques nationales et régionales ;
- (b) identifier les besoins de recherche, à mener des recherches ou à les faire exécuter ;
- (c) déterminer et évaluer les normes internationales et les pratiques recommandées jugées essentielles à la mise en œuvre régionale ;

- (d) créer des systèmes nationaux et régionaux de recueil et de traitement des données interactifs et unifiés en faisant appel à des sources d'informations fiables et en facilitant l'accès rapide aux informations ;
- (e) tenir une bibliothèque contenant des publications techniques, des documents, et les textes des accords et législations internationaux, continentaux, régionaux et nationaux pertinents ;
- (f) maintenir la coordination intersectorielle entre les secteurs du transport, des communications et de la météorologie et d'autres secteurs au sein de la SADC ;
- (g) l'exécution de toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées.

**ARTICLE 13.12**  
**FONCTIONS DE SUPERVISION DE L'UT-SATCC**

*L'UT-SATCC supervisera la mise en œuvre du présent Protocole en :*

- (a) établissant une liaison permanente avec les coordinateurs nationaux et sous-sectoriels, les Etats membres, les institutions régionales et nationales et les autres parties prenantes nationales qui doivent de conformer aux dispositions du présent Protocole ;
- (b) participant aux réunions et activités des organismes régionaux ;
- (c) tenant un plan de travail de mise en œuvre programmant la mise en œuvre d'un programme d'action régional ;
- (d) demandant aux Etats membres des fournir des rapports réguliers sur l'état de la mise en œuvre de chaque disposition du présent Protocole ;
- (e) préparant des rapports trimestriels à l'intention des comités sous-sectoriels visés à l'article 13.6 du présent Protocole concernant l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Protocole ;
- (f) constatant les retards éventuels dans les délais de mise en œuvre et en les notifiant aux comités sous-sectoriels, au Comité des Hauts fonctionnaires et au Comité des ministres ;
- (g) tenant un registre des adhésions des Etats membres aux accords internationaux, identifiant les obligations de conformité et en notant les écarts pris à l'égard des normes internationales et des pratiques recommandées ;

- (h) s'acquittant de toutes autres fonctions qui pourraient lui être attribuées.

**ARTICLE 13.13  
ORGANISMES REGIONAUX**

1. Les gouvernements des Etats membres encourageront, s'il y a lieu, la création d'organismes régionaux pour fournir un cadre de collaboration et d'interaction entre les fournisseurs de services, les usagers, les organismes de réglementation, les travailleurs et d'autres parties prenantes de sorte qu'ils participent en tant que partenaires égaux au processus de mise en œuvre du présent Protocole.
2. Les Etats membres coopéreront avec les organismes régionaux établis au sein d'un secteur ou d'un sous-secteur.
3. A l'appui de son statut consultatif, l'UT-SATCC participera régulièrement aux réunions des organismes régionaux pour promouvoir ses propres responsabilités consultatives.
4. L'UT-SATCC peut, sur demande, fournir des services de secrétariat pour prêter assistance à la mise en place et la mobilisation d'un organisme régional pour une durée déterminée.

**ARTICLE 13.14  
QUORUM ET DECISIONS**

Conformément aux Articles 18 et 19 du Traité :

- (a) le quorum à toutes les réunions de la SATCC sera formé des deux tiers des Etats membres ;
- (b) sous réserve des dispositions des paragraphes 9 et 10 de l'Article 14.6 du présent Protocole, les décisions de la SATCC seront prises par consensus.

**ARTICLE 13.15  
FONCTIONNEMENT ET GESTION DE L'UT-SATCC**

L'UT-SATCC fonctionnera et sera gérée conformément :

- (a) à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République du Mozambique et la SADC relatif au siège de la SATCC à Maputo, Mozambique;
- (b) aux dispositions contenues dans les Statuts et règlements financiers de la SADC ;
- (c) aux dispositions contenues dans les Conditions générales de service de la SADC ;
- (d) au Protocole au Traité sur les immunités et privilèges, conclu conformément à l'article 31 du Traité.

**ARTICLE 13.16  
EMPLOYES DE L'UT-SATCC**

- 1. Les employés de l'UT-SATCC seront nommés de la manière prévue dans les Conditions générales de service de la SADC telles qu'elles sont fixées par le Conseil au titre de l'article 11 du Traité.
- 2. Tous les employés de l'UT-SATCC s'acquitteront de leurs fonctions conformément à l'article 17 du Traité, complété par les Conditions générales de service de la SADC.
- 3. Le Directeur de l'UT-SATCC supervisera les employés conformément aux dispositions des Conditions générales de service de la SADC.

**ARTICLE 13.17  
REGLEMENTS FINANCIERS,  
STATUTS ET REGLES**

- 1. La gestion des finances de la SATCC obéit aux règlements financiers, statuts et règles tels qu'ils seront périodiquement élaborés par le Secrétariat exécutif et approuvés par le Conseil selon les termes de l'article 30 du Traité,
- 2. Le Directeur de l'UT-SATCC sera responsable de la gestion financière de l'institution conformément aux statuts et aux règlements financiers.
- 3. Le Directeur de l'UT-SATCC peut également, conformément au budget annuel approuvé, conclure un accord avec tout autre gouvernement ou toute autre institution à l'égard de projets spécifiques de la SATCC ou du financement des activités générales venant en appui de la mise en œuvre

générale du présent Protocole, sous réserve de l'approbation subséquente du président du Comité des ministres.

**ARTICLE 13.18**  
**BUDGET**

1. Les Etats membres contribueront chaque année au financement nécessaire à l'exercice des fonctions de la SATCC dans les proportions fixées par le Conseil conformément à l'article 28 du Traité.
2. Le Directeur de l'UT-SATCC préparera chaque année un budget qui sera soumis à l'examen du Comité des Hauts fonctionnaires comme prévu par les Statuts et Règlements financiers concernant :
  - (a) les activités du Directeur et du personnel de l'UT-SATCC ;
  - (b) les dépenses d'équipement, les dépenses opérationnelles et les approvisionnements ;
  - (c) les programmes régionaux qui seront entrepris par la SATCC, indépendamment des sources de financement.
3. Le Comité des Hauts fonctionnaires présentera annuellement le budget à l'approbation du Comité des ministres, puis au Secrétariat exécutif qui s'en saisira de la manière prévue à l'article 28 du Traité.

**ARTICLE 13.19**  
**SIEGE DE LA SATCC**

1. Le lieu et les questions relatives au lieu du siège de la SATCC seront régis par l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République du Mozambique et la SADC relatif au siège de la SATCC à Maputo (Mozambique).
2. Les Etats membres examineront collectivement les incidences du fardeau financier que représente l'aménagement adéquat du siège et étudieront diverses options visant d'autres possibilités d'aménagement dans le cas où le pays hôte ne serait pas en mesure de se décharger de ses obligations.

**CHAPITRE 14**  
**DISPOSITIONS FINALES**

**ARTICLE 14.1**  
**SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHESION**

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature au nom de tout Etat membre.
2. Les Etats membres :
  - (a) ratifieront le présent Protocole conformément à leurs procédures constitutionnelles;
  - (b) adopteront, amenderont ou abrogeront, selon que de besoin, les législations nationales pour donner effet aux dispositions du Protocole ;
  - (c) publieront le présent Protocole pour avis dans leurs journaux officiels respectifs ou par tout autre moyen approprié ;
  - (d) déposeront un instrument de ratification auprès du Secrétaire exécutif conformément à l'Article 43 du Traité.
3. Le Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat membre non signataire. Cette adhésion pourra être effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire exécutif conformément à l'Article 43 du Traité.
4. Le Secrétaire exécutif transmettra des copies certifiées conformes des instruments de ratification ou d'adhésion à tous les Etats membres.

**ARTICLE 14.2**  
**ENTREE EN VIGUEUR**

1. Lorsqu'un Etat membre adhère au Protocole, celui-ci entrera en vigueur à l'égard dudit Etat le trentième jour suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.
2. Le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt des instruments de ratification, le cas échéant, ou l'adhésion des deux tiers des Etats membres à l'égard de ces derniers.



**ARTICLE 14.3  
RESERVES**

Aucune réserve ne pourra être formulée à l'égard des dispositions du présent Protocole.

**ARTICLE 14.4  
DENONCIATION**

1. Le présent Protocole pourra être dénoncé à tout moment par un Etat membre.
2. La dénonciation s'effectuera par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire exécutif, et prendra effet six mois après la date de réception de cet instrument.
3. Dans la période de six mois suivant la date de réception d'un instrument de dénonciation, l'Etat membre qui a déposé cet instrument continuera à se conformer aux dispositions du présent Protocole et restera lié par ses obligations.
4. Le Secrétaire exécutif notifiera à tous les Etats signataires toute dénonciation du présent Protocole.

**ARTICLE 14.5  
AMENDEMENT DU PROTOCOLE  
ET DES ANNEXES ET ADJONCTION D'ANNEXES**

1. Tout Etat membre ou l'UT-SATCC peut proposer d'amender le présent Protocole ou une de ses annexes ou d'y ajouter une nouvelle.
2. Toute proposition visée au paragraphe 1 sera transmise à l'UT-SATCC qui en saisira la prochaine réunion du Comité des Hauts fonctionnaires.
3. Le Comité des Hauts fonctionnaires peut demander à un comité sous-sectoriel de formuler une recommandation concernant cette proposition.
4. Le Comité des Hauts fonctionnaires présentera une recommandation concernant cette proposition au Comité des ministres, faisant observer les différents points de vue des Etats membres en cas d'absence de consensus.

5. Le Comité des ministres s'efforcera de dégager un consensus sur la proposition. En cas de proposition visant à amender le présent Protocole, le Comité des ministres, une fois le consensus établi, transmettra la proposition au Secrétariat qui, à son tour, présentera la proposition au Conseil. Le Conseil approuvera la proposition par décision unanime.
6. En cas de proposition visant à amender une annexe existante ou à ajouter une nouvelle annexe à ce Protocole, le Comité des ministres approuvera la proposition par une décision unanime.

#### **ARTICLE 14.6 NON-CONFORMITE**

1. Un Etat membre qui prévoit ne pas pouvoir remplir une obligation de mise en œuvre doit, en temps utile, demander une dérogation au comité sous-sectoriel compétent. Cette dérogation sera de nature temporaire et ne pourra être répétée.
2. Un Etat membre, l'UT-SATCC ou toute autre personne ou tout organisme peut alléguer qu'un Etat membre ne se conforme pas à une obligation de mise en œuvre.
3. Au cas où l'UT-SATCC établirait une non-conformité alléguée, elle devra transmettre un avis motivé à l'Etat membre en question.
4. Dans le cas une plainte est déposée par un Etat membre ou par toute autre personne ou par tout organisme, l'auteur de la plainte soumet un avis motivé à l'UT-SATCC, qui le transmettra à l'Etat membre concerné.
5. L'Etat membre en question devra, dans un délai de quatre-vingt dix jours suivant la date de réception de l'avis ou de l'avis motivé, présenter à l'UT-SATCC ses observations sur l'opinion l'avis ou l'avis motivé.
6. L'UT-SATCC enquêtera sur la plainte et transmettra ses observations, accompagnées des observations de l'Etat membre, au comité sous-sectoriel responsable dans un délai de quatre-vingt dix jours suivant la date de réception de la plainte.
7. Un comité sous-sectoriel qui reçoit une communication de l'UT-SATCC au titre du paragraphe 6, examinera l'affaire lors de sa première réunion suivant la réception de la plainte, et s'efforcera de conclure un règlement amiable. Le règlement amiable comportera l'affirmation par l'Etat membre

de son intention de remplir son obligation de mise en œuvre dans un délai déterminé et à des conditions approuvées par le comité sous-sectoriel.

8. Au cas où un règlement amiable ne serait pas conclu dans les soixante jours suivant la date à laquelle la communication a été reçue de l'UT-SATCC, le comité renverra l'affaire devant le Comité des Hauts fonctionnaires.
9. Le Comité des Hauts fonctionnaires conduira une enquête supplémentaire pour déterminer si l'omission d'un Etat membre de remplir une obligation de mise en œuvre découle :
  - (a) d'un manque d'engagement ;
  - (b) de facteurs temporaires ou permanents indépendants de la volonté d'un Etat membre qui ont été consignés dans la stratégie de mise en œuvre pertinente.

Aux fins de parvenir à une conclusion au titre du présent paragraphe, la décision du Comité des Hauts fonctionnaires peut être prise par les deux tiers de ses membres, chaque Etat membre disposant d'une voix. Au cas où le Comité des Hauts fonctionnaires ne se déterminerait pas dans les soixante jours suivant la date à laquelle il a été saisi de l'affaire, il portera la question devant le Comité des ministres.

10. Le Comité des Hauts fonctionnaires transmettra sa conclusion prise au titre du paragraphe 9 au Comité des ministres qui la confirmera ou la rejettera sur la base d'une décision des deux tiers de ses membres, chaque Etat membre disposant d'une voix.
11. Si le Comité des ministres approuve une conclusion sur la base de l'alinéa 9 (b), le comité compétent se verra confier le mandat d'examiner les mesures appropriées à prendre pour appuyer l'Etat membre en question ainsi que la modification de la stratégie de mise en œuvre.
12. Si le Comité des ministres approuve une conclusion sur la base de l'alinéa 9 (a) et statue que la non-conformité est préjudiciable aux intérêts des autres Etats membres, ces derniers seront en droit d'appliquer des mesures réciproques pour éliminer ce préjudice.
13. Le Comité des ministres précisera la nature et la portée des mesures réciproques qui peuvent être appliquées afin d'éliminer ce préjudice ou prévenir tout préjudice pouvant affecter d'autres Etats membres en conséquence de la non-conformité.

14. Au cas où le Comité des ministres n'approuverait pas la conclusion du Comité des Hauts fonctionnaires, la question reviendra à ce dernier pour un nouvel examen. Le Comité des Hauts fonctionnaires fera rapport au Comité des ministres dans un délai de soixante jours.
15. Un appel peut être interjeté de la décision ou de l'absence de décision du Comité des ministres auprès du Tribunal compétent qui connaîtra de l'affaire selon les modalités prévues par le Protocole régissant son fonctionnement.

#### ARTICLE 14.7

#### **RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX**

1. Le présent Protocole ne modifie d'aucune manière les obligations d'un Etat membre découlant d'un accord bilatéral ou multilatéral auquel il est également partie au moment où il signe le présent Protocole ou y adhère.
2. Les Etats membres affirment leur intention de s'assurer que leurs autres accords existants sont progressivement adaptés pour être conformes aux dispositions du présent Protocole.
3. Les Etats membres s'assureront que tous les futurs accords qu'ils concluront avec d'autres Etats membres ou des Etats non-membres se conformeront aux dispositions du présent Protocole.

**EN FOI DE QUOI, NOUS,** les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres de la SADC ou nos représentants dûment autorisés, avons signé le présent Protocole.

**FAIT A** Maseru le vingt quatre août 1996 en deux (2) textes originaux, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

|                             |         |
|-----------------------------|---------|
| République d'Afrique du Sud | (Signé) |
| République d'Angola         | (Signé) |
| République du Botswana      | (Signé) |
| Royaume du Lesotho          | (Signé) |
| République du Malawi        | (Signé) |
| République de Maurice       | (Signé) |
| République du Mozambique    | (Signé) |
| République de Namibie       |         |
| Royaume du Swaziland        | (Signé) |
| République-Unie de Tanzanie | (Signé) |
| République de Zambie        | (Signé) |
| République du Zimbabwe      | (Signé) |



24-00411

ISBN 978-92-1-002998-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3157**

---

**2016**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---